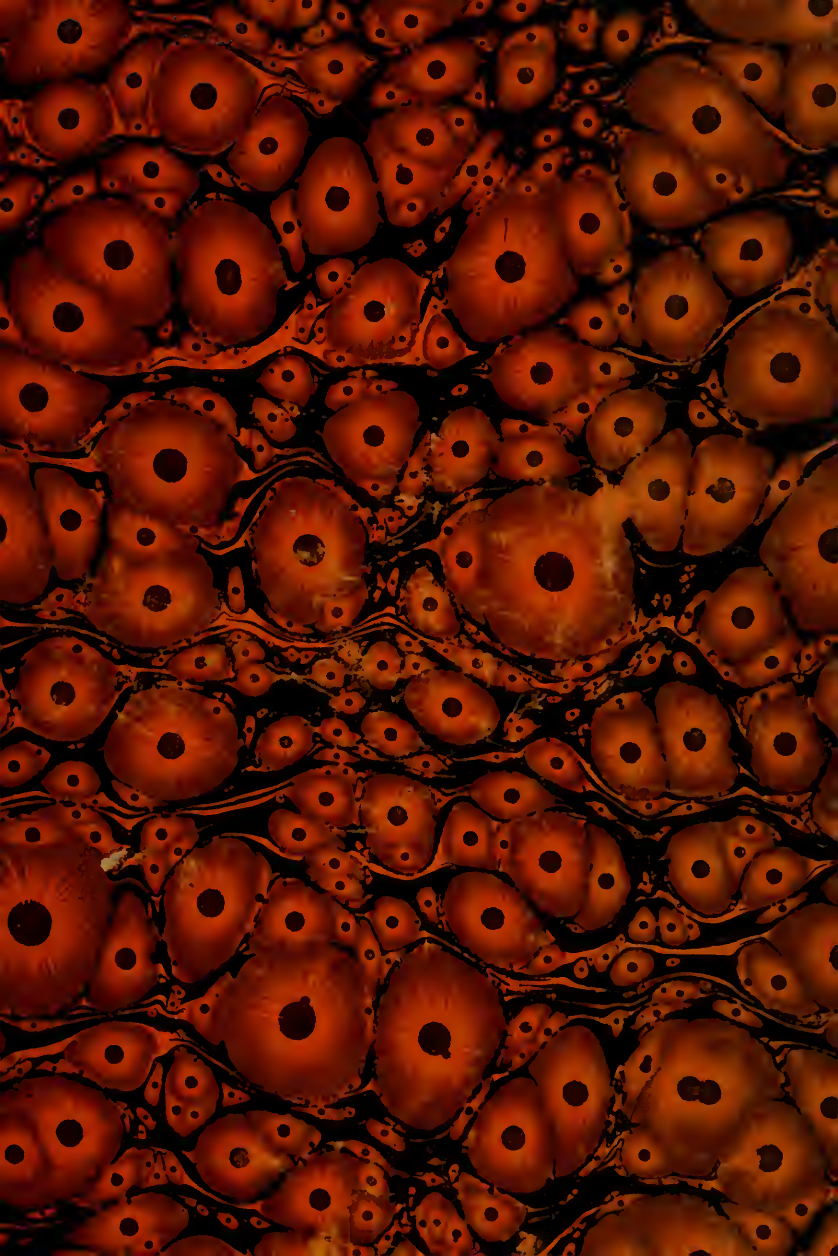
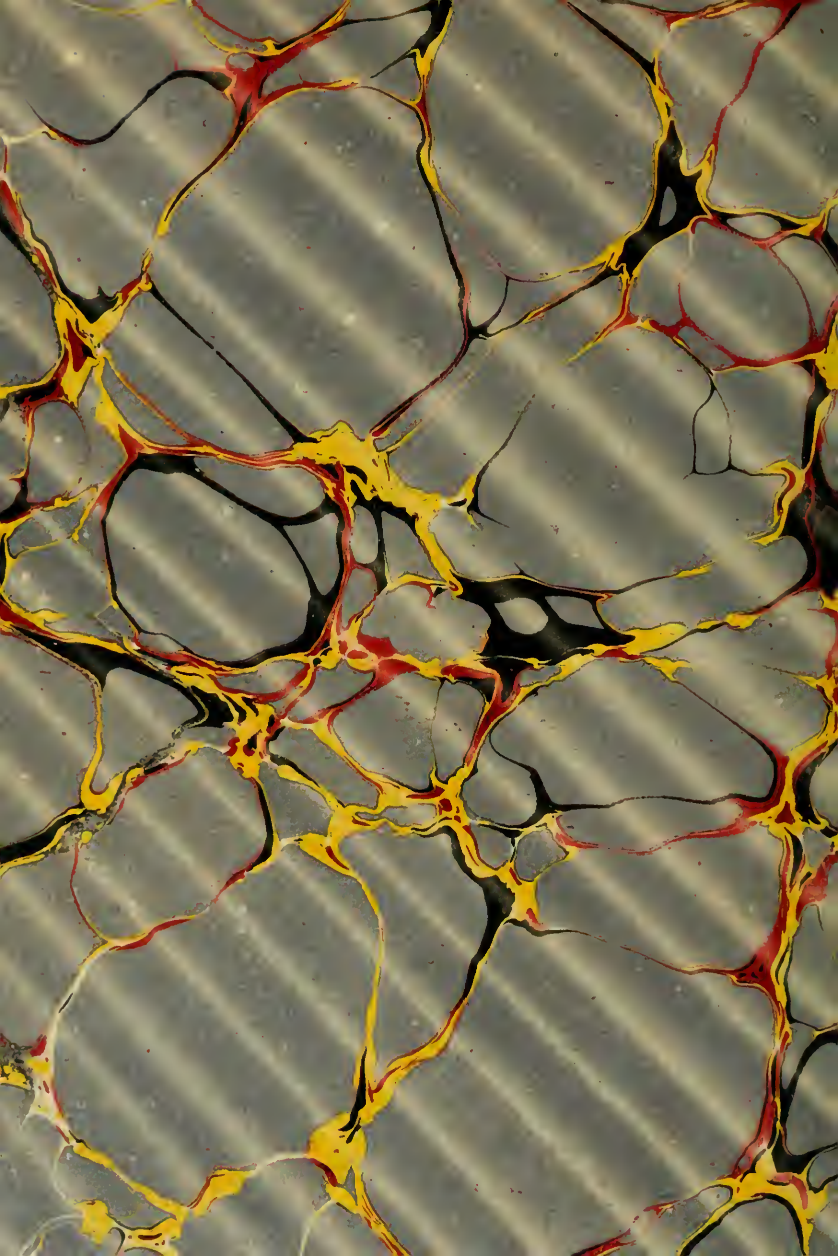
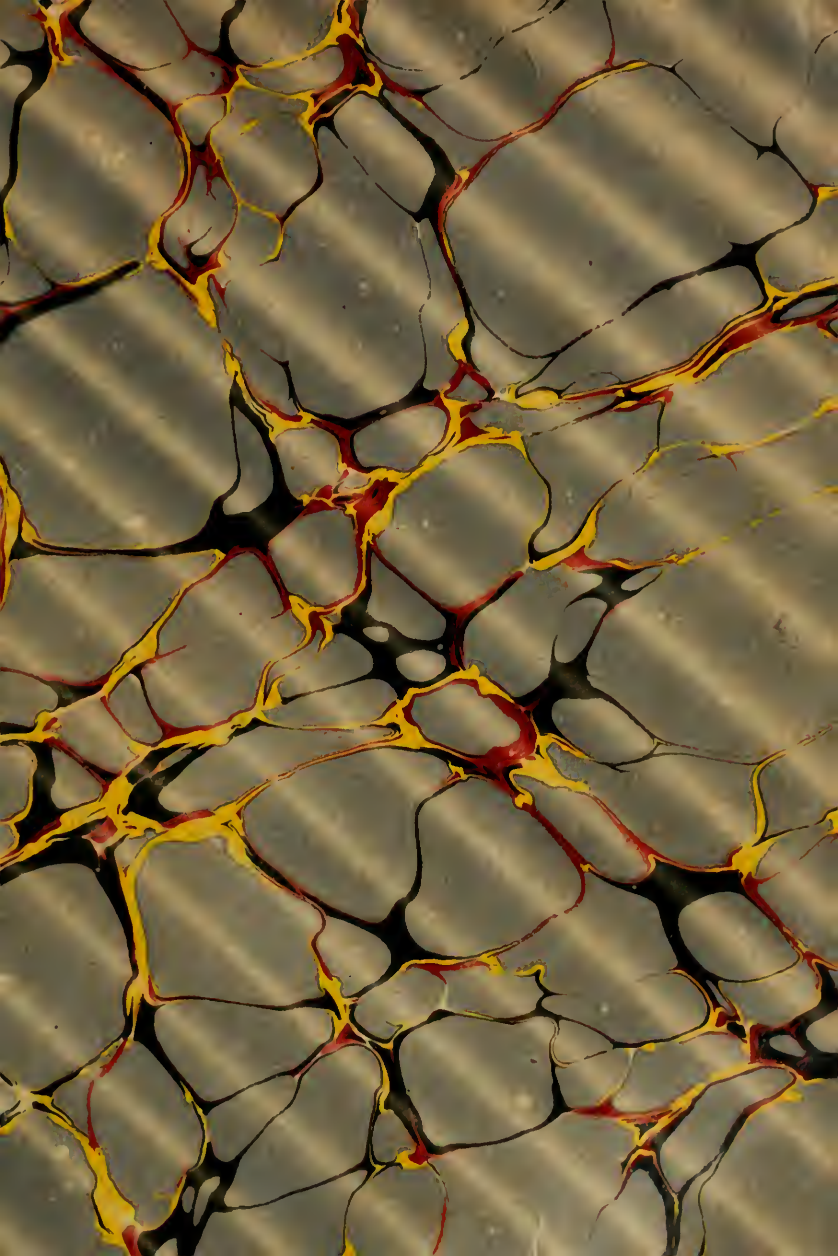






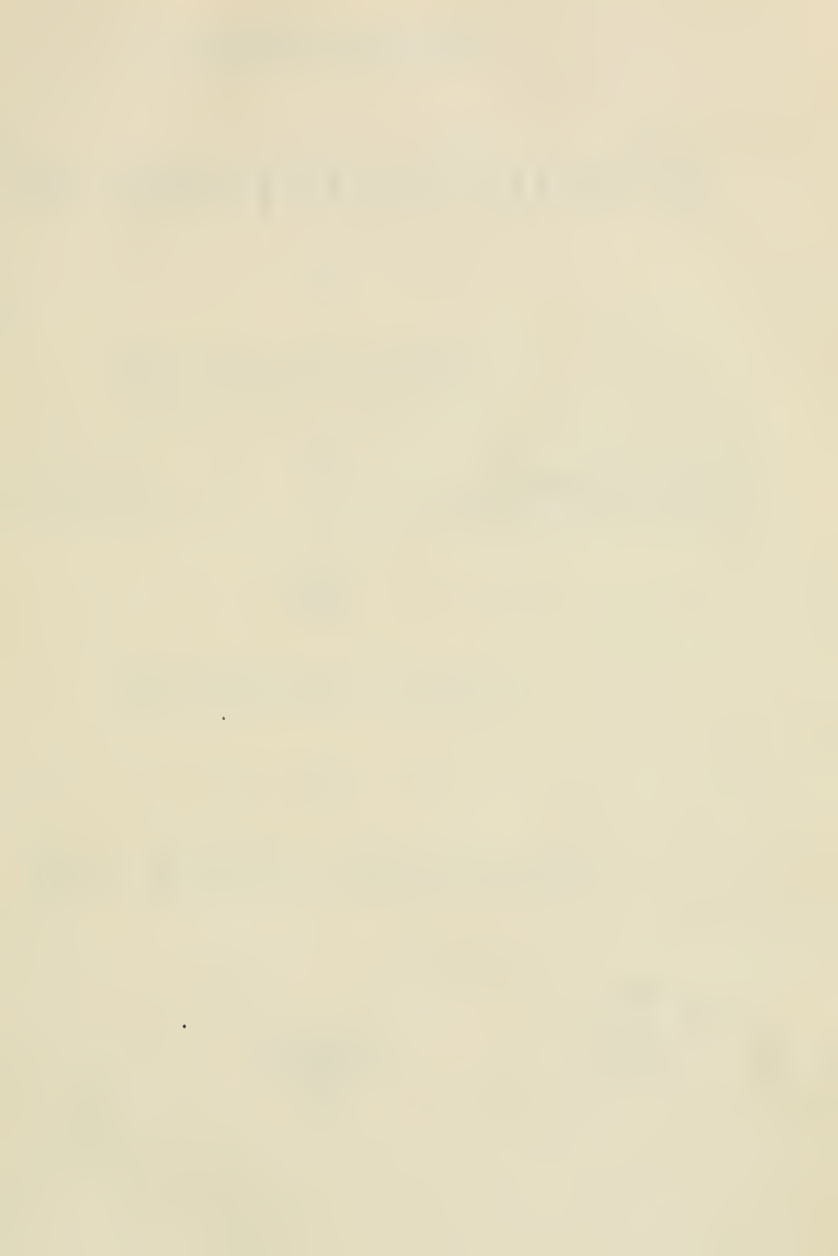


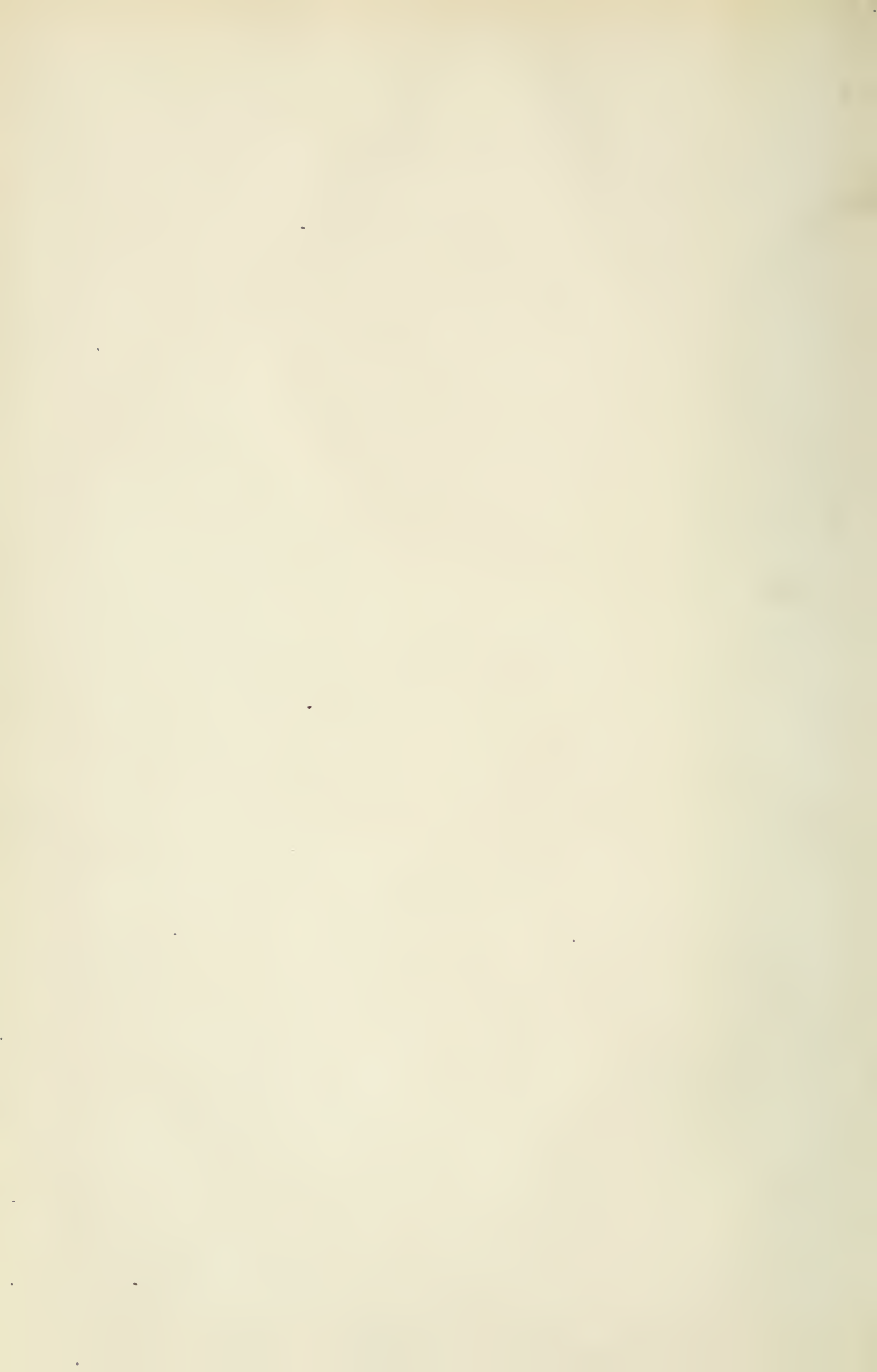












Vergleichendes

Elementarbuch

des

Italienischen
Spanischen — Portugiesischen.



Mit praktischen Übungen

von

Dr. Adolf Kreſsner.



Leipzig 1896.
Rengersche Buchhandlung
Gebhardt & Wilisch.

Vorwort.

Das vorliegende Unterrichtswerk soll in erster Linie praktischen Zwecken dienen, und zwar ist die Einrichtung so getroffen, dafs jede der drei Sprachen für sich gelernt werden kann, dafs aber andererseits für den nach Vergleichungspunkten Suchenden das sie Trennende und das Übereinstimmende deutlich hervorgehoben ist. Ursprünglich entstanden als Hilfsmittel für das Studium der im Rengerschen Verlage erschienenen „Europäischen Handelskorrespondenz in sechs Sprachen" will es auch andere Kreise als gerade kaufmännische in die italienische, spanische und portugiesische Sprache einführen. In diesem Sinne wird es auch dem Studierenden der romanischen Philologie Dienste thun, der, ohne tiefer in die Sprache eindringen zu wollen, eine elementare Kenntnis derselben zu erwerben wünscht. — Bekanntschaft mit den grammatischen Kunstausdrücken und der französischen Sprache wird vorausgesetzt; somit werden die zur Darlegung der Regeln gewählten Sätze ohne weiteres verständlich sein; anderenfalls ist das Wörterbuch zu befragen (für Italienisch ist zu empfehlen: Vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache von Michaelis. Leipzig, Brockhaus; für Spanisch: Neues Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache von Tolhausen. Leipzig, Tauchnitz; für Portugiesisch: Vollständiges Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache von Michaelis. Leipzig, Brockhaus). — Aus der Syntax ist, da sie ja sich nicht gut von der Wortlehre trennen läfst, das Notwendigste beigebracht.

Besonders berücksichtigt ist die Aussprache; soweit eine solche sich ohne mündliche Unterweisung lernen läfst, wird sie aus der übersichtlich und ausführlich angelegten Darstellung sich ergeben; die in der wissenschaftlichen Phonetik gebräuchlichen Lautzeichen sind thunlichst vermieden worden, um die rasche Erkenntnis nicht zu gefährden, während andererseits die behufs deutlicher Unterscheidung von deutschen Lauten angewandten Zeichen schnell zu fassen sein dürften. Leider hat aus typischen Gründen der Punkt unter dem Vokal in der Wortlehre eine andere Bedeutung als in der Aussprache-Lehre (vergl. die Anmerkung Seite 36); das ist mifslich, doch wird sich der Lernende schnell daran gewöhnen.

Übungen im Übersetzen sind vermieden; es sei auf die oben erwähnte „Europäische Handelskorrespondenz“ hingewiesen, die reichlichen Stoff für diesen Zweck gewährt. Dagegen sind, um den praktischen Gebrauch der Sprache zu lehren (soweit dies auf so knappem Raum möglich ist), aus den Hölzelschen Jahreszeiten-Bildern das Frühlingsbild und das Herbstbild in eingehender, auf grammatische Schulung hinzielender Darstellung, zum Teil in Frage und Antwort, bearbeitet worden.*) Wem die beigefügten Clichés der beiden Bilder nicht klar genug sind, mag sich die bunte, mehr als noch einmal so grofse Darbietung derselben anschaffen (Wien, Hölzel — M. 0,80). Man wolle nicht einwenden, dafs der Stoff etwas kindlich ist; gerade aus diesen einfachen, an schlichte Verhältnisse sich anlehnenden Sätzen wird sich viel für den praktischen Gebrauch lernen lassen. Übrigens ist eine umfassende Bearbeitung der Hölzelschen Bilder für das Italienische, Spanische und Portugiesische ins Auge gefafst.

Demjenigen, der nach Durchnahme dieses Elementarbuches tiefer in die betreffenden Sprachen eindringen möchte, ist der Verfasser gern bereit, brieflich Rat über die zu benutzenden Lehrbücher, Wörterbücher, Konversationsführer und Lektüre zu erteilen.

Cassel, den 18. November 1895.

Dr. Adolf Krefsner.

---

*) Hin und wieder in Anlehnung an die im Hölzelschen Verlage erschienene französische Bearbeitung der Bilder durch A. Bechtel.

Inhalts-Verzeichnis.

Übersicht

über die in der Aussprache-Lehre angewandten Zeichen.

Der Accent ` bedeutet einen offenen Vokal.
Der Accent ´ bedeutet einen geschlossenen Vokal.
Der Strich über dem Vokal bezeichnet ihn als betont und lang.
Der Strich unter dem Vokal bezeichnet ihn als halboffen und kurz.
Das Häkchen über dem Vokal bezeichnet ihn als kurz.
Der Punkt unter dem Vokal bezeichnet ihn als unbetont und halblang.

ŋ bedeutet die Nasalierung eines Vokals.
β „ den scharfen (stimmlosen) s-Laut (ſs).
č „ den dem deutschen tsch entsprechenden Gaumenlaut.
ð „ den Lispellaut des s.
ʃ „ den dem deutschen sch entsprechenden Zischlaut.
ž „ den dem französischen j entsprechenden Gaumenlaut.
χ „ den Kehllaut des ch.
ł „ den mouillierten l-Laut.
ñ „ den mouillierten n-Laut.
ř „ den scharf gerollten r-Laut.
ś „ den weichen (stimmhaften) s-Laut.

Druckfehler

(vor dem Gebrauch zu verbessern).

Seite 2. 4) Spanisch wie Italienisch, also sèis serèis.
Portugiesisch wie Italienisch, also sèis vendèis.
Seite 4. 4) Portugiesisch: geschlossen und lang: sóu.
Seite 5. Zeile 3 lies amó[u].
Seite 12. Portugiesisch x 2) fixo ist unter 3) zu setzen; Aussprache: fikβu.
Seite 15. Zeile 4. Portugiesisch lies díwịdạž.
Zeile 10. Portugiesisch lies ịŋdúśạž tẹŋtạβằ°ŋ.
Seite 16. Zeile 17. Spanisch lies soltó.
Seite 71. Zeile 20. Spanisch lies á.
Seite 109. Mitte. Spanisch lies Wohlklang.
Seite 125. Zeile 19. Portugiesisch lies o que quere Vm[cê]?
Seite 173. Zeile 11 von unten. Spanisch lies acercado á él.

I. Aussprache-Lehre.

§ 1. Einfache Vokale.

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
a	1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: offen und lang (wie aa in Saal) àma	1) wie Italienisch àma in geschlossener Silbe kürzer mal	1) wie Italienisch àma in geschlossener Silbe kürzer mal
	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie a in Mantel, aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann a = à mandi — pàdre [vor Doppelkonsonanten oft offen und lang: bàsso làtte]	2) wie Italienisch manda — pàdre	2) wie Italienisch manda — pàdre
	3) in unbetonter Silbe: offen und (halb)lang andiamo ama	3) wie Italienisch andamos ama	3) wie Italienisch andante ama
à	offen und kurz (wie das zweite a im Ausruf nana!) volontà = volontă	fehlt	fehlt
á	fehlt	offen und kurz (wie das zweite a in nana!) andará = andară	offen und lang fallará = fallarā
ã	fehlt	fehlt	offen und lang mit Nasalton (wie franz. an, aber mit längerem a) irmã = irmāŋ
e	1) vor einfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: geschlossen und lang (ee in See) méno réca [nach vorhergehendem kurzen i offener: cièlo viène]	1) wie Italienisch desgl. in letzter Silbe véz ménos réca	1) wie Spanisch [nur etwas offener] méz ménos réga

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
e	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: halboffen und kurz (wie ä in März, aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann e = è tẹmpio Arẹzzo aber: Piétro	2) wie Italienisch ẹste tẹmplo Pédro	2) wie Italienisch ẹste tẹmplo Pédro
	3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang duẹ padrẹ pẹnẹtrare	3) wie Italienisch cabẹ padrẹ pẹnẹtrar	3) in der Declination und Conjugation kurz und flüchtig, mit einem Anflug von i mares = marĭs sonst wie Italienisch pẹnẹtrar
	4) vor Vokalen: offen (wie äh in mähen) sèi	4) vor Vokalen geschlossen und lang séis seréis	4) wie Spanisch séis vendéis
	5) in betonter drittletzter Silbe: offen, und zwar wie äh vor einfacher Konsonanz — wie ă vor mehrfacher Konsonanz [ausgenommen die Adjectivendungen — ésimo — évole] mèmore prèndere	5) in betonter drittletzter Silbe: vor einfacher Konsonanz geschlossen und lang fuéremos vor mehrfacher Konsonanz offen und kurz intĕ̀rprete	5) wie Spanisch vendiéremos intĕ̀rprete
	6) am Ende einsilbiger Wörter: offen und kurz che = kĕ	6) wie Italienisch que = kĕ	6) wie Italienisch que = kĕ [aber e, und, = ī]
é	fehlt	geschlossen und lang sé = sé	offen und lang méio = mè^io
è	offen und kurz caffè = kaffĕ	fehlt	fehlt
ê	fehlt	fehlt	geschlossen und lang lê = lé, vê = vé
i	1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: geschlossen und lang (wie i in Ida) ídem	1) wie Italienisch habído	1) wie Italienisch havído

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
i	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie i in Innung, aber mit strafferer Zungenlage), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann i = í ịnno aber vítreo	2) wie Italienisch himno = ịmno vítreo	2) wie Italienisch hirco = ịrco vítreo
	3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang ịnịmico	3) wie Italienisch ịnnoto	3) wie Italienisch ịnịmigo
	4) zwischen zwei Vokalen: mehr vokalisch als konsonantisch paio = pa^{i}o (nicht pajo)	4) vor Vokalen wie Italienisch vieda = w^{i}eda	4) wie Italienisch méio = me^{i}o [ebenso hinter Vokalen: Madeira = madé^{i}ra pois = pò^{i}sch
	5) am Ende einsilbiger Wörter: geschlossen u. (halb)lang mí sí	5) wie Italienisch mí sí	5) wie Italienisch mí sí
í	fehlt	geschlossen und lang dí = dí	fehlt
ì	geschlossen und lang: dì = dí	fehlt	fehlt
î	geschlossen und lang: studî (für studii = studí)	fehlt	fehlt
o	1) vor einfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: geschlossen und lang (wie oh in Sohn) persóna lettóre	1) vor einfacher Konsonanz in betonter letzter oder vorletzter Silbe: offen und lang (wie o im französischen nord) persòna lectòr	1) wie Spanisch pessòa lectòr
	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie o in Gott, aber mit straffer Zungenlage), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann o = ó mọndo mọlto cọlpa aber póbre	2) wie Italienisch mọndo họnra póbre	2) wie Italienisch mọrte mọnda póbre
	3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang amọ — pọtenza	3) wie Italienisch amọ — pọtencia	3) als unbetonte Endsilbe fast wie kurzes offenes u amo = amŭ sonst o = ọ : pọder

Buchstabe	**Italienisch**	**Spanisch**	**Portugiesisch**
o	4) vor Vokalen: offen und lang puòi [Ausnahme: nói, vói]	4) wie Italienisch sòis	4) wie Italienisch sòu
	5) in betonter drittletzter Silbe: offen und lang nòbile vòrtice	5) offen und kurz prŏfugo vŏrtice	5) offen und kurz prŏfugo vŏrtice
	6) am Ende einsilbiger Wörter: offen und kurz dŏ nŏ	6) wie Italienisch dŏ nŏ	6) wie Italienisch dŏ nŏ
ó	fehlt	offen und kurz amó = amŏ	geschlossen und lang dó nó = dő nő
ò	offen und kurz amò = amŏ	fehlt	fehlt
ô	fehlt	fehlt	geschlossen und lang côr = cőr

Buchstabe	**Italienisch**	**Spanisch**	**Portugiesisch**
u	1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: geschlossen und lang (wie u in Hugo) úmile úva	1) wie Italienisch andúvo úva	1) wie Italienisch humo = úmo úva
	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie u in Kummer, aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen) u̱rto u̱ltimo	2) wie Italienisch mu̱ndo u̱ltra	2) wie Italienisch mu̱ndo u̱ltra
	3) in unbetonter Silbe vor Konsonanten: geschlossen u. (halb)lang ụmberto ụmore	3) wie Italienisch ụmbría hụmor	3) wie Italienisch ụmbratil hụmor
	4) vor betonten Vokalen: ganz flüchtig uovo = ^{w}ovo guardo = g^{w}ardo	4) wie Italienisch bueno = w^{w}eno	4) fehlt

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
u	5) fehlt	5) fehlt	5) hinter betontem o: ganz kurz amou = amô^{u} [bei einigen Wörtern wie i outo = ó^{i}tu, cousa = có^{i}sa]
ù	offen und kurz più = p^{i}ù	fehlt	fehlt
ú	fehlt	geschlossen und lang biricú = wirikú aun = aún	wie Spanisch bahú
y	fehlt	wie i 1) alleinstehend: offen und kurz 2) vor Vokalen: wie j in Jasmin yugo = júgo 3) hinter Vokalen: wie ein ganz flüchtiges i rey = ré^{i}	wie i (was vergleiche!)

§ 2. Vokalverbindungen.

Verbindungen von zwei Vokalen zu einem Laut kommen nicht vor, sondern jeder Vokal ist deutlich für sich hörbar, so dafs, falls der Ton auf die betreffende Silbe fällt, der eine von ihnen den Hauptton hat, während der andere mehr abfällt, ohne jedoch mit dem betonten Vokal in einen Laut zu verschmelzen. Die jedesmalige Betonung richtet sich nach dem Grundwort im Lateinischen (z. B. ital. paúra von pavórem, áura von áura), beruht aufserdem auf lautgesetzlichen Wandlungen (z. B. ital. fiúme von flúmen), welche in dieser für den praktischen Gebrauch bestimmten Grammatik nicht erläutert werden können. Die Erfahrung wird bald das Richtige lehren; bei etwaigem Schwanken vergleiche man die in der Vorrede erwähnten Wörterbücher, welche das Nötige ergeben.

Eine besondere Beachtung verdienen einige nicht nasale und die nasalen Doppellaute des Portugiesischen.

ae lautet fast wie a^{i}, z. B. animaes = animá^{i}s.
ao lautet wie a^{u}, z. B. mao = má^{u}.
ou vgl. § 1 unter u, 5.
ãa (wofür gewöhnlich ã geschrieben wird) wie ã̀ŋ, z. B. manhãa = man^{i}ã̀ŋ.
irmãa = irmã̀ŋ.
ãe (wofür bei einigen Wörtern ãi geschrieben wird) wie ã̀^{i}ŋ, z. B. mãe = mã̀^{i}ŋ.
cães = cã̀^{i}ŋs.
ão lautet wie ã̀^{o}ŋ, z. B. divisão = divisã̀^{o}ŋ.
irmãos = irmã̀^{o}ŋs. } (über s am Ende siehe S. 11).

õe lautet wie òᵉŋ, z. B. põe = pòᵉŋ.
nações = naßòᵉŋs.

Öfter finden sich drei Vokale nebeneinander; alsdann haben die starken Vokale (a e o) den Hauptton über die schwachen (i u).
italienisch: miéi tuói.
spanisch: Uruguáy.
portugiesisch: iguáes (es sprich: is) méio meião.

§ 3. Konsonanten.*)

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
b	mit Lippenstellung des deutschen w, also etwas weicher als das deutsche b	1) vor l und r wie das deutsche b: nóble blónda tábla póbre nómbre brindár 2) vor Konsonanten aufser l und r sowie vor Vokalen im Inlaut und Anlaut wie w: abnegar = awnegár absoluto = awßolúto bobo = wówo beber = wewér 3) hinter m wie b: imbécil = imbéðil 4) stumm in der Vorsilbe sub vor Konsonanten substantivo = sustantíwo — subscribir = suscriwír	wie Italienisch doch wird es zwischen zwei Vokalen etwas weicher gesprochen, fast wie w: beber = bewér
bb	beide b deutlich hörbar	fehlt	fehlt
c	1) vor a o u und Konsonanten: wie das deutsche k (ohne die im Deutschen übliche Aspiration — Kehllaut) cánto ríco córpo crítico	1) wie Italienisch cánto ríco cuérpo crítico	1) wie Italienisch cánto ríco córpo crítico

*) Da die Natur der Vokale aus § 1 bekannt ist, bezeichnen wir in den folgenden Beispielen nur die Tonsilbe (durch ′).

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
c	2) vor e und i wie tsch in Etsch (Gaumenlaut — bezeichnet durch č) dieci = d^{l}éči vece = wéče	2) vor e und i hat c den aus dem Englischen bekannten Lispellaut, der entsteht, wenn man die breite Zungenspitze an den Rand der oberen Zahnreihe legt und ſs zu sprechen sucht (bezeichnet mit δ) cinco = δínko cerca = δérka	2) vor e und i wie ß (= ſs) ceo = ßé^{u}
ç	fehlt	fehlt	vor a o u wie ß (= ſs) nação = naßá^{o}ŋ aço = áßu
cc	1) vor a o u wie kk ecco = ékko	1) fehlt	1) vor a o u wie k ecco = éku accusar = akuśár occasião = okaśiá^{o}ŋ
	2) vor e i wie tsch (č) eccellente = ečelénte faccia = fáča	2) fehlt	2) vor e und i wie ß (= ſs) accidente = aßidénte accedente = aßedénte Soll cc vor a o u wie ß lauten, so erhält das zweite c eine Cedille acção = aßá^{o}ŋ
cia cio ciu	c wie tsch (č), i verstummt (da es nur dazu dient, dem c den Gaumenlaut zu geben) comminciа = kommínča	c wie δ, i mehr konsonantisch als vokalisch Valencia = Valénδja cione = δjóne ciudadano = δjudadáno	c wie ſs
ch	wie k cheto = kéto chiaro = k^{l}áro	wie tsch (č) muchacho = mučáčo chico = čiko	wie sch (ʃ) chegar = ʃegár in Fremdwörtern wie k Christo = Kristu
d	wie im Deutschen, aber mit Lippenstellung des n in dd sind beide d recht deutlich hörbar: addio = ad-dío (also stimmhaft)	wie im Deutschen, aber am Ende des Wortes wie δ entrad = entráδ Madrid = Madríδ desgl. am Ende einer Silbe vor Konsonanten: adquirir = aδkirír adviento = aδw^{l}énto Folgt ein Vokal, so tritt d wieder in seine Rechte hablad alto = abládalto	wie im Italienischen Auch in Zusammensetzungen vor Konsonanten recht weich zu sprechen adquirir = adkirír (also stimmhaft!)

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
f	wie im Deutschen	wie im Deutschen	wie im Deutschen
g	1) vor a o u und Konsonanten: wie das deutsche g (Kehllaut) gána góta gústo grádo 2) vor e und i ähnlich dem deutschen dsch, nur viel weicher (wie das französ. j in je — Gaumenlaut, bezeichnet mit ž) generale = ženerále girare = žiráre	1) wie Italienisch gáno góta gúla grádo 2) vor e und i hat g den Kehllaut ch (wie das deutsche ch in ach! Dach), dargestellt durch χ general = χenerál gente = χénte fingir = finχír	1) wie im Italienischen gáno gótta gúla grádo 2) wie Italienisch geral = žerál girar = žirár
gia gio giu	g wie ž (i verstummt, da es nur dazu dient, den Kehllaut zum Gaumenlaut zu machen) regia = réža giova = žóva giusto = žústo	g wie ch (χ) fingia = finχía fingió = finχió	wie Italienisch aber mit hörbarem i regia = réž^{i}a fingiu = finžíu
gge ggi	wie ge gi mit deutlichem Vorschlag von d Correggio = Korrédžo leggere = lédžere	fehlt	fehlt
ghe ghi	g als Kehllaut (h dient dazu, dem g den Kehllaut zu geben) ghetto = gétto ghiotto = g^{i}ótto	fehlt	fehlt
gl	wie im Deutschen glória	wie im Deutschen glória	wie im Deutschen glória
gli	mouilliert, etwa wie lj, nur viel weicher (bezeichnet mit ł) egli = éłi [aber negligere = neglížere, glicerina = gličerína]	wie im Deutschen glíptica = glíptika negligente = negliχénte	wie im Deutschen glino = glínu negligente = negližénte
gn	mouilliert, etwa wie nj, nur viel weicher (bezeichnet mit ŋ) signo = βíŋo	beide Buchstaben deutlich hörbar signo = βíg-no	mit fast verstummendem g signal = βinál

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
gua gue gui guo	g als Kehllaut, u wie ein flüchtiges w guanto = g^{w}ánto guerra = g^{w}érra guida = g^{w}ída	1) gua } guo } mit flüchtig gesprochenem u agua = ág^{w}a antiguo = antíg^{w}o 2) gue } gui } mit g als Kehllaut u verstummt guerra = gérra guinda = gínda	1) wie Spanisch agua = ág^{w}a antiguo = antíg^{w}u 2) guerra = gérra guinda = gínda
güe güi	fehlt	mit flüchtig gesprochenem u vergüenza = werg^{w}énða pingüino = ping^{w}íno	fehlt
h	stets stumm	stets stumm	stets stumm
j	etwas weicher als im Deutschen (mehr nach i hin) jattura = ^{i}attúra jeri = ^{i}éri	mit dem Kehllaut ch (χ) justo = χústo reloj = relóχ vieja = w^{i}éχa	wie ž janeiro = žané^{i}ru Joana = žoána
k	nur in Fremdwörtern	nur in Fremdwörtern	nur in Fremdwörtern
l	wie im Deutschen	wie im Deutschen	wie im Deutschen
lh	fehlt	fehlt	mouilliert, wie lj, nur weicher (Zunge gegen den Gaumen drücken) lhano = łánu olho = ółu
ll	beide l deutlich hörbar bello = bél-lo	mouilliert, wie lj, nur weicher (Zunge gegen den Gaumen drücken!) llama = łáma caballo = kawáło murmullo = murmúło	wie ltienisch bollo = ból-lu calle = cál-le
m	wie im Deutschen	wie im Deutschen	1) am Anfang der Silben wie das deutsche m 2) am Ende der Silben nasal: tam = tã^{o}ŋ sem = sãŋ jardim = žardíŋ bom = bóŋ um = uŋ
mm	beide m deutlich hörbar	nur in Fremdwörtern (dann nm gesprochen)	wie Italienisch

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
n	wie im Deutschen	wie im Deutschen	1) am Anfange der Silben wie das deutsche n 2) am Ende der Silben nasal: encargo = äŋkárgo joven = žóweŋ
nn	beide n deutlich hörbar	fehlt	wie Italienisch
ñ	fehlt	wie nj (etwas weicher): niña = nín^{i}a año = án^{i}o	fehlt
nh	fehlt	fehlt	wie nj (etwas weicher) campanha = kaŋpán^{i}a senhor = ßen^{i}ór [in zusammengesetzten Wörtern ist zu unterscheiden, ob das h zum Stammwort gehört; dann hat n den Laut des deutschen n: inhabil = ináwil]
p	wie im Deutschen (aber ohne Aspiration)	wie im Italienischen	wie im Italienischen [vor der Silbe ção verstummt es: accepção = aßeßá^{o}ŋ]
pp	beide p deutlich hörbar	fehlt	fehlt
ph	fehlt	fehlt	wie das deutsche f phosphoro = fóßforo
qu	wie k^{w}, w nur flüchtig lautend: quello = k^{w}éllo quarto = k^{w}árto	vor e und i wie k (vor a und o kommt qu nicht vor) querido = kerído quita = kíta	1) vor a wie k^{w} quatro = k^{w}átru equator = ek^{w}atór 2) vor e und i wie k querido = kerídu quita = kíta
r	scharf mit der Zungenspitze (nicht mit dem Zäpfchen) und zwar etwas mehr im Anfange des Wortes, als zwischen zwei Vokalen oder nach Konsonanten	1) wie im Deutschen (mit der Zunge) a) in der Mitte des Wortes carcel = karðél portero = portéro b) am Ende der Wörter, falls nicht l n s vorhergeht albur = alwúr amar = amár	1) wie Spanisch a) carcere = kárßere porteiro = porté^{i}ru b) nadir = nadír amar = amár

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
r		2) mit scharf gerolltem Ton (bezeichnet mit ř) a) im Anfang der Wörter reir = řeír rasgar = řaßgár b) wenn dem r ein l n s vorhergeht malrotar = malřotár honra = ónřa israelita = ißřaelíta	2) a) rosa = řósa b) malroupido = mal-řo^{u}pídu honra = ónřa israelita = ißřaelíta
rh	wie r	fehlt	wie r
rr	beide r deutlich hörbar irritare = ir-ritáre	mit scharf gerolltem Ton (ř) irritar = iřitár	wie Spanisch irritar = iřitár
s	1) scharf (stimmlos) wie das deutsche ß a) im Anfang des Wortes solco = ßólko simile = ßímile b) nach Konsonanten colse = kolße persi = perßi c) vor stimmlosen Konsonanten (c ch f p q t) scacco = ßkákko scherma = ßkérma sfera = ßféra spalla = ßpálla squisito = ßq^{w}isíto stesso = ßtéßo Merke: Wenn Wörter, die mit scharfem s anfangen, in die Zusammensetzung treten, behalten sie den ß-Laut: cosi = koßí stasera = ßtaßéra 2) weich (stimmhaft) a) zwischen zwei Vokalen róśa b) vor stimmhaften Konsonanten (b d g gh v) śbendáre śdégno śgannáre śghémbo śventáre	wird stets scharf (stimmlos) gesprochen (= ß), sowohl im Anfang, als in der Mitte und am Ende der Wörter: Sevilla = ßewíła rosa = róßa hallas = áłaß	1) wie Italienisch a) soldo = ßóldo simil = ßímil b) persa = pérßa c) scopo = ßkópo sphince = ßfínße spirante = ßpiránte steppe = ßtéppe 2) a) rosa = róśa b) fehlt c) am Ende der Wörter lautet es wie ž rosas = řóśaž filhos = fíłuž [doch die Artikel os as vor a e i o u mit stimmhaftem ś]

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sce sci	wie sche, schi in schelten, Schimmel (= ʃ) scegliere = ʃéłere sciagura = ʃagúra	fehlt	wie c vor e und i scena = ßéna scisma = ßíßma
sche schi	wie ske, ski scherzo = skérzo schiaffo = sk^{1}áffo	fehlt	wie das deutsche sch schisma = ʃíßma
ss	wie ß passo = páßo stesso = ßtéßo	fehlt	wie Italienisch passo = páßu fossa = fóßa
`st	mit stimmlosem s [siehe s. 1) c.] straniero = ßtran^{1}éro	wie Italienisch estranjero = eßtranχéro	wie Italienisch estrangeiro = eßtranžé^{1}ru
t	wie im Deutschen (aber ohne Aspiration)	wie Italienisch	wie Italienisch
v	wie das deutsche w vaso = wáśo	1) gewöhnlich wie w vaso = wáßo vencer = wenðér 2) hinter n wie b invencible = inbenðíble convencer = konbenðér	wie Italienisch vaso = wáśu
w	nur in Fremdwörtern, gewöhnlich durch v ersetzt.	wie Italienisch	wie Italienisch
x	nur in Fremdwörtern	1) vor Vokalen wie kß máximo = mákßimo exequias = ekßékiaß 2) vor Konsonanten wie ß excelente = eßðelénte explicar = eßplikár	1) wie sch (ʃ) a) im Anfange des Wortes xadrez = ʃadréß b) im Innern des Wortes baixo = bá^{1}ʃu oxalá = oʃalá 2) wie ß maximo = máßimu proximo = próßimu fixo = fíßu exprimir = eßprimír 3) wie kß nexo = nékßu sexo = sékßu NB. Vergleiche das Wörterbuch

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
z	1) gewöhnlich hart (stimmlos) zana = tzána zucchero = tzúkkero	lautet wie ð (vergleiche c)	1) im Anfang der Wörter und zwischen Vokalen wie stimmhaftes s: zambro = śáŋbru vizinho = wiśín'u
	2) weich (stimmhaft) in einer kleinen durch den Gebrauch zu lernenden Anzahl von Wörtern: zeta = śéta zelo = śélo ferner: zanzara, zero, zenzero, zolfo, zotico u. a.		2) am Ende der Wörter wie *ß* mez = mé*ß*
zz	1) gewöhnlich hart (stimmlos) pozzo = pótzo mezzo = métzo (d. i. weich)	fehlt	fehlt
	2) weich (stimmhaft), mit einem unbedeutenden Vorschlag von d, in wenigen Wörtern: azzurro = aśurro bizzarro, gazza, gazzetta, mezzo (d. i. mitten) orizzonte, rozzo		

§ 4. Übungen zur Aussprache.

Vorbemerkung 1. Die mit Vokalen endigenden Wörter legen den Ton auf die vorletzte Silbe:

umáno	humáno	humáno
tútti	tódos	tódos

Die auf Konsonanten endigenden Wörter haben den Ton auf der letzten Silbe:

[nur in Fremdwörtern: nadír] Ebenso die Hauptwörter und Verbformen, welche mit accentuiertem Vokal enden: bontà — amò	señór	senhór Ebenso die Wörter, welche auf Nasal-Doppelvokal enden: nação (mit dem Tone auf ã)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Auf der drittletzten Silbe werden betont:		
a) die Wörter auf: —aco —ico —eo —io —uo		
ipocondríaco	hipocondríaco	hypocondríaco
económico	económico	económico
férreo	férreo	férreo
império	império	império
contínuo	contínuo	contínuo
b) die Superlative auf —íssimo und —érrimo		
diligentíssimo	diligentísimo	diligentíssimo
celebérrimo	celebérrimo	celebérrimo
c) außerdem eine Anzahl durch den Gebrauch zu erlernender Wörter, bei denen im Spanischen der Accent geschrieben wird.		
d) in einer Reihe von Verbformen, die aus dem das Zeitwort behandelnden Abschnitte zu ersehen sind (im Spanischen auch in der Schriftsprache bezeichnet)		
avéssimo	hubiésemos	houvéssemos

Vorbemerkung 2. Der Lautbestand jedes Wortes ist nach der Aussprache-Lehre (§ 1) zu ermitteln. In Verbindung mit anderen Wörtern verlieren jedoch die besonders um Hauptwörter, Eigenschaftswörter und Zeitwörter sich gruppierenden Wörter den ihnen eigentlich zukommenden Laut, der gewöhnlich halblange Färbung annimmt. Wenn im Deutschen gesagt wird: gieb es mir, so hat ‚mir' einen anderen Laut, als in dem Satze: gieb es mir (und nicht ihm), wie auch ‚gieb' eine andere Färbung aufzeigt, als im ersten Beispiel. So auch in den hier gelehrten romanischen Sprachen. Man wundere sich also nicht, bei den im Zusammenhang zu unbetonten Silben herabsinkenden Silben und Wörtern eine andere Aussprache-Bezeichnung zu finden, als nach § 1 erwartet wird; man beachte nur recht die angegebenen Satztakte.

Als Übungsbeispiele sind zwei Stücke aus dem neuen Testament gewählt, damit dem Lernenden auch gleich die Bedeutung des Übungsstoffes zum Bewußtsein kommt (Kenntnis der französischen Sprache wird allerdings dabei vorausgesetzt).

Das „Vater Unser".

<table>
<tr><th>Italienisch</th><th>Spanisch</th><th>Portugiesisch</th></tr>
<tr><td>Padre nostro che sei ne'
pȁdrẹ nọstrọ | kẹ βèị nẹ</td><td>Padre nuestro que estás en
pȁdrẹ n^{w}ẹβtrọ | kẹ ẹstȁβ ẹn</td><td>Pai nosso, que estás nos
pȁ^{i} nọβụ | kẹ ẹstȁβ nọž</td></tr>
<tr><td>cieli, sia santificato il tuo
čèlị | βíạ βạntịfịkȁtọ | ịl tụọ</td><td>los cielos, santificado sea
lọβ ð^{i}élọβ | βạntịfịkȁdọ séạ</td><td>ceus, santificado seja o teu
βéụž | βạntịfịkȁdo βéžạ | ụ tẹụ</td></tr>
<tr><td>nome. Il tuo regno venga.
nómẹ | ịl tụọ rẹŋọ | wẹngạ</td><td>tu nombre. Venga tu reino.
tụ nọmbrẹ | Wẹngạ tụ ré^{i}nọ |</td><td>nome. Venha o teu reino.
nómẹ | Wẹn^{i}ạ ụ tẹụ ré^{i}nụ |</td></tr>
<tr><td>La tua volontà sia fatta
lạ túạ wọlọntȁ | βíạ fạt-tạ</td><td>Sea hecha tu voluntad,
βéạ ẹčạ tụ wọlụntȁð</td><td>Seja feita a tua vontade,
βéžạ fé^{i}tạ ạ túạ wọntȁdẹ |</td></tr>
<tr><td>in terra come in cielo. Dacci
ịn tẹr-rạ | kómẹ ịn čèlọ | dȁčị</td><td>como en el cielo así tam-
kómọ ẹn ẹl ð^{i}élọ | ạβí tạm-</td><td>assim na terra, como no
ạβíŋ nạ tẹřạ | kómụ nụ</td></tr>
<tr><td>oggi il nostro pane codi-
ọdžị ịl nọstrọ pȁnẹ kọtị-</td><td>bién en la tierra. Danos
b^{i}én ẹn lạ t^{i}ẹřạ | dȁnọβ</td><td>ceu. O pão nosso de cada
βéu | ụ pȁ^{o}ŋ nọβụ dẹ kȁdạ</td></tr>
</table>

Italienisch

diano. E rimettici i nostri
dïāno | e‿rimet-tiči‿i‿nostri‿
debiti, come noi ancora li
dèbiti | kóme‿nói‿ankóra‿li‿
rimettiamo a' nostri debi-
rimet-tïāmo | a‿nostri‿debi-
tori. E non indurci in ten-
tóri | e‿nón‿indurči‿in‿ten-
tazione, ma liberaci dal
tatzïóne | ma‿líberači | dal‿
maligno; perciocchè tuo è
malíŋo | perčokè‿túo‿e‿
il regno e la potenza e la
il‿reŋo | e‿la‿potentza‿e‿la‿
gloria, in sempiterno. Amen.
glórïa | in‿βempiterno | amén

Spanisch

hoy nuestro pan cotidiano.
ói | nweβtro‿pān‿kotidïāno
Y perdónanos nuestras deu-
i‿perdónanos‿nweβtras‿déu-
das, como también nosotros
daβ‿kómo‿tambïén‿noβótroβ
perdonamos á nuestros deu-
perdonāmos‿a‿nweβtroβ‿deu-
dores. Y no nos metas en
dòreβ | i‿nŏ‿nos‿métaβ‿en‿
tentación, mas líbranos del
tentaðïón | maβ‿líbranoβ‿del‿
mal: porque tuyo es el rei-
mal | porke‿túïo‿eβ‿el‿řéi-
no, y la potencia, y la glo-
no | i‿la‿potenðïa‿i‿la‿gló-
ria, por todos los siglos.
rïa | por‿tódoβ‿loβ‿βigloβ
Amen.
amén

Portugiesisch

dia nos dá hoje. E perdoa
día‿nož‿dă‿óže | i‿perdóa‿
nos as nossas dividas, assim
nož‿až‿noβaž‿diwídaž | aβíŋ‿
como nós perdoamos aos
kómu‿nóž‿perdoàmuž‿auž‿
nossos devedores. E não
noβuž‿dewedòrïž | i‿nãoŋ‿
nos induzas á tentaçao; mas
nož‿indúšaž‿a‿tentaβãoŋ‿maž‿
livra-nos do mal; porque
líwra‿nož‿du‿mal | porke‿
teu é o reino, e o poder,
téu‿e‿u‿réïnu | i‿u‿podér‿
e a gloria para sempre.
i‿a‿glórïa | păra‿βeŋpre
Amen.
améŋ

Die Erzählung vom Schalksknecht.

Il malvagio Servitore. Un
il‿malwāžo‿βervitóre | un‿
re volle far ragione co' suoi
ré wol-le‿far‿ražóne‿co‿βwòi‿
servitori. E avendo comin-
βervitóri | e‿awendo‿komin-
ciato a far ragione, gli fu
žāto‿a‿far‿ražóne | łi‿fu‿
presentato uno ch'era de-
preseņtāto‿úno | kera‿de-
bitore di diecimila talenti.
bitóre‿di‿dïèčimíla‿talenti |
E non avendo egli da pa-
e‿nón‿avendo‿eli‿da‿pa-
gare, il suo signore comandò
gāre | il‿suo‿βiŋóre‿komandò

El Siervo malvado. Un
el‿βïerwo‿malwàdo | un‿
hombre rey quiso hacer
ombre‿řéi | kíβo‿aðer‿
cuentas con sus siervos. Y
kwentaβ‿kon‿βuβ‿βïerwoβ | i‿
comenzando á hacer cuentas,
komenðando‿a‿aðer‿kwentaβ |
le fué presentado uno que
le‿fue‿preβentàdo‿úno | ke‿
le debía diez mil talentos.
le‿dewía‿dïeð‿míl‿talentoβ |
Mas á este, no pudiendo
maβ‿a‿eβte | no‿pudïendo‿
pagar, mandó su señor ven-
pagăr | mandò‿βu‿βeņïòr‿wen-

O Servo malvado. Um certo
u‿βerwu‿malwàdu | uŋ‿βertu‿
Rei quiz fazer contas com
řéi | kíβ‿fašer‿koŋtaž | koŋ‿
seus servos; e, começando
βeuž‿βerwuž | i‿komeβaŋdu‿
a fazer contas, foi-lhe apre-
a‿fašer‿koŋtaž | fòi‿łe‿apre-
sentado um que lhe devia
šeŋtàdu‿uŋ | ke‿łe‿dewía‿
dez mil talentos; e, não
deβ‿míl‿taleŋtuž | i‿naoŋ‿
tendo elle com que pagar,
teŋdu‿elle | koŋ‿ke‿pagăr
o seu senhor o mandou ven-
u‿βeu‿βeņïòr‿u‿maŋdòu‿weŋ-

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ch'egli e la sua moglie e i kẹłị | ẹ_la_sụa_mołẹ | ẹ_i	derle, y á su mujer, é hijos, dérlẹ | i_a_βụ_mụχér ẹ_íχọβ |	der e a sua mulher e filhos, dér_ị_a_βụạ_mụłér_ị_fíłụž |
suoi figliuoli e tutto quanto β^{w}òi_fił^{u}ólị | ẹ_tụt-tọ_k^{w}ạntọ	con todo lo que tenía, y que kọn_tódọ_lọ_kẹ_tẹníạ | ị_kẹ	com tudo quanto tinha, para kọŋ_túdụ | k^{w}ạŋtụ_tín^{i}ạ | pạrạ
avea fosse venduto, e che ạwéạ fọβẹ_wẹndúto | ẹ_kẹ	se le pagase. Entonces sẹ_lẹ_pạgàβẹ | ẹntọnδẹβ	que a divida se pagasse. kẹ_ạ_dịwídạ_sẹ_pạgaβẹ |
il debito fosse pagato. La- ịl_dèbịtọ_fọβẹ_pạgàtọ | lạ-	aquel siervo, postrado, le ạkẹl_β^{i}ẹrwọ | pọβtràdọ | lẹ	Então, aquelle servo, pros- ẹŋtã^{o}ŋ | ạkẹllẹ_βẹrwụ | prọβ-
onde il servitore, gettatosi ọndẹ_il_βẹrwịtórẹ | žẹt-tàtọβị	adoraba, diciendo: Señor, ạdọràwạ | dịδ^{i}ẹndọ | βẹn^{i}òr |	trandose, o adorava, dizendo: trạnduβẹ | ụ_ạdọràwạ | dịšẹŋdụ |
a terra, si prostese davanti ạ_tẹr-rạ | βị_prọβtéšẹ_dạwạntị	ten paciencia conmigo, y yo tẹn_pạδ^{i}ẹnδ^{i}ạ_kọnmígọ | ị_jọ	Senhor, sé generoso para βẹn^{i}òr | βè_žẹnẹróšụ_pạrạ
a lui, dicendo: Signore, abbi ạ_lúị | dịčẹndọ | βịŋórẹ | ạb-bị	te lo pagaré todo. El señor, tẹ_lọ_pạgạré_tódọ | ẹl_βẹn^{i}òr |	comigo, e tudo te pagarei. kọmígụ | ị_túdụ_tẹ_pạgạréi |
pazienza inverso me, ed io pạtz^{i}ẹntzạ_inwẹrβọ_mé | ẹd_íọ	movido á misericordia de mọwídọ_ạ_miβẹrịkọrd^{i}ạ_dẹ	Então o senhor d'aquelle ẹŋtã^{o}ŋ | ụ_βẹn^{i}òr_dạkẹllẹ
ti pagherò tutto. E il signore tị_pạgẹrò_tụt-tọ ẹ_il_βịŋórẹ	aquel siervo, le soltó, y le ạkẹl_β^{i}ẹrwọ | lẹ_βọltò | ị_lẹ	servo, movido de intima βẹrwụ | mọwídụ_dẹ_iŋtịmạ
di quel servitore, mosso da dị_k^{w}ẹl_βẹrwịtórẹ | mòβọ_dạ	perdonó la deuda. Y sali- pẹrdọnò_lạ_dé^{u}dạ | i_βạl^{i}-	compaixão, soltou-o, e per- kọŋpạ^{i}ʃã^{o}ŋ | βọltò^{u}-ụ | ị_pẹr-
compassione, lo lasciò an- kọmpạβ^{i}ónẹ | lọ_laʃò_ạn-	endo aquel siervo, halló uno ẹndọ_ạkẹl_β^{i}ẹrwọ | ạłọ_únọ	doou-lhe a divida. Saindo dọò^{u}-łẹ_ạ_dịwídạ | βạiŋdụ
dare, e gli rimise il debito. dàrẹ | ẹ_łị_rịmíšẹ_il_dèbịtọ |	de sus consiervos, que le dẹ_βụβ_kọnβ^{i}ẹrwọβ | kẹ_lẹ	porém aquelle servo, encon- pọrèŋ_ạkẹllẹ_βẹrwụ | ẹŋkọŋ-
Ma quel servitore, uscito mạ_k^{w}ẹl_βẹrvịtórẹ | uʃítọ	debía cien denarios, y tra- dẹwíạ_δ^{i}én_dẹnàr^{i}ọβ | ị_trạ-	trou um dos seus conservos, trò^{u}_uŋ_dụž_βẹụž_kọŋβẹrwụž |
fuori, trovò uno de' suoi f^{u}órị | trọwò_únọ_dẹ_β^{w}òi	bando de él, le ahogaba, di- wạndọ_dẹ_él | lẹ_ạọgàwạ | dị-	que lhe devia cem dinhei- kẹ_łẹ_dẹwíạ_cẹŋ_dịn^{i}é^{i}-
conservi il qual gli dovea kọnβẹrwị | il_k^{w}al_łi_dọwéạ	ciendo: Págame lo que debes. δ^{i}ẹndọ | pàgamẹ_lọ_kẹ_déwẹβ |	ros; e lançando mão d'elle, rụž | ị_lạŋβạŋdụ_mã^{o}ŋ_dẹllẹ |
cento denari; ed egli lo prese čẹntọ_dẹnàrị | ẹd_ẹłi_lọ_préšẹ |	Entonces su consiervo, pos- ẹntọnδẹβ_βụ_kọnβ^{i}ẹrwọ | pọβ-	afogava-o, dizendo: Paga- ạfọgàwạ-ụ | dịšẹŋdụ | pàgạ-
e lo strangolava, dicendo: ẹ_lọ_βtrạngọlàwạ | dịčẹndọ |	trándose á sus pies, le ro- trandọβẹ_ạ_sụs_p^{i}és | lẹ_řọ-	me o que me deves. Então mẹ_ụ_kẹ_mẹ_déwẹž | ẹŋtã^{o}ŋ
Pagami ciò che tu mi devi. pàgamị_čọ_kẹ_tú_mị_déwị |	gaba, diciendo: Ten paci- gàwạ | dịδ^{i}ẹndọ | tẹn_pạδ^{i}-	o seu conservo, prostrando- ụ_βẹụ_kọŋβẹrwụ | prọβtrạŋdụ-
Laonde il suo conservo, get- lạọndẹ_il_βụọ_kọnβẹrwọ | žẹt-	encia conmigo, y yo te lo ẹnδ^{i}ạ_kọnmígọ | i_jọ_tẹ_lọ	se aos pés d'elle, implorava βẹ_aụž_pèž_dẹllẹ | iŋplọràwạ

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
tatoglisi a' piedi, lo pregava, tàtołisi_a_pɪ̯édi_lo_pregàwa	pagaré todo. Mas él no pagaré_tódo | maβ_él_no	lhe, dizendo: Sé generoso łe | diśeŋdu | βè_ženeróśo
dicendo: Abbi pazienza in- dičendo | ab-bi_patzɪ̯entza_in-	quiso; sino fué, y le echó kíβo | βíno_fué | i_le_ečó	para comigo, e tudo te pa- para_komígu | i_túdu_te_pa-
verso me, ed io ti pagherò werβo_mé | ed_ío_ti_pag-gerǒ	en la cárcel hasta que pa- en_la_karðel | aβta_ke_pa-	garei. Porém elle não quiz, garéɪ̯ | porèŋ_elle_nãᵘŋ_kíβ
tutto. Ma egli non volle, tutto | ma_ełi_non_wol-le	gase la deuda. Y viendo gàβe_la_déᵘda | i_wɪ̯endo	antes foi encerralo na prisão, aŋtež_foi_eŋβeřalu_na_priśãᵘŋ
anzi andò, e lo cacciò in pri- antzi_andǒ_e_lo_kačǒ_in_pri-	sus consiervos lo que pa- βuβ_konβɪ̯erwos_lo_ke_pa-	até que pagasse a divida. atè_ke_pagaβe_a_diwída
gione, finchè avesse pagato žóne | finche_aweβe_pagàto	saba, se entristecieron mu- βàwa | se_entriβteðɪ̯éron_mu-	Vendo pois os seus conser- weŋdu_pòiž_už_βeuž_koŋβer-
il debito. Or, i suoi conservi, il_dèbito_ór_i_βᵘòi_konβerwi	cho; y viniendo, declararon čo | i_winɪ̯endo | deklaràron	vos o que acontecia, con- wuž_u_ke_akoŋteβía | koŋ-
veduto il fatto, ne furono wedúto_il_fat-to | ne_fúrono	á su señor, todo lo que había a_βu_βeɲòr | tódo_lo_ke_awía	tristarão-se muito; e forão triβtàraᵒŋ_βe_múɪ̯tu | i_fóraᵘŋ
grandemente contristati, e grandemente_kontriβtàti | e	pasado. Entonces, llamán- paβádo | entonðes | łaman-	declarar ao seu senhor tudo deklaràr_au_βeu_βeɲòr_túdu
vennero al lor signore e gli wen-nero_al_lor_βiŋóre | e_łi	dole su señor, le dice: Siervo dole_βu_βeɲòr | le_díðe_βɪ̯erwo	o que se passara. Então, u_ke_βe_paβàra | eŋtãᵘŋ
dichiararono tutto il fatto, dikɪ̯aràrono_tut-to_il_fat-to |	malvado, toda aquella deuda malwàdo_tóda_akeła_déᵘda	o seu senhor, chamando-o u_βeu_βeɲòr | ʃamaŋdu-u
Allora il suo signore, lo al-lóra_il_βuo_βiŋóre | lo	te perdoné, porque me ro- te_perdoné | porke_me_ro-	á sua presença, disse-lhe: a_βua_preśeŋβa | diβe-łe |
chiamò a sè, e gli disse: kɪ̯amǒ_a_sé | e_łi_diβ-βe |	gaste. ¿No te convenía, gaβte | no_te_konbenía |	Servo malvado, perdoei-te βerwu_malwàdu | perdoéi-te
Malvagio servitore, io ti ri- malwàžo_βerwitóre | ío_ti_ri-	también a tí tener miseri- tambɪ̯en_a_tí | tenér_miβeri-	toda aquella divida porque tòda_akella_diwída | porke
misi tutto quel debito, per- míśi_tut-to_kʷel_dèbito | per-	cordia de tu consiervo, como kordɪ̯a_de_tu_konβɪ̯erwo_kómo	me supplicaste: não devias me_βuplikaβte | nãᵒŋ_dewíaž
ciocchè tu me ne pregasti. čoke_tu_me_ne_pregasti |	también yo tuve misericor- tambɪ̯en_jó | túwe_miβerikor-	tu igualmente ter compaixão tú_igʷalmeŋte_ter_koŋpaɪ̯ʃãᵘŋ
Non ti si conveniva, altresì non_ti_si_konweníwa_altreβí	dia de ti? Entonces su dɪ̯a_de_tí | entonðeβ_βu	do teu companheiro, como du_teu_koŋpaɲéɪ̯ru | komu
aver pietà, del tuo conservo, awer_pɪ̯etǎ_del_tuo_konβerwo	señor, le entregó á los βeɲòr | le_entregǒ_a_los	eu tambem tive misericordia éu_taᵒŋbeŋ_tíwe_miśerikordɪ̯a
siccome io ancora avea avuto βikome_ío_ancóra | awéa_awúto	verdugos, hasta que pa- werdúgoβ | aβta_ke_pa-	de ti? E, indignado o seu de_tí. | i | iŋdinàdu_u_seu

Italienisch

pietà di te? E il signore,
pʲẹtà‿dị‿té | ẹ‿il‿ßịŋórẹ |

adiratosi, lo diede in man
ạdịrȃtọßị | lọ‿dʲédẹ‿in‿mȃn‿

de' sergenti, da martoriarlo
dẹ‿ßẹržẹntị | dạ‿martọrʲȃrlọ‿

infino a tanto, ch'egli avesse
ịnfȋnọ‿ạ‿tantọ | kẹłị‿ạwẹß·ßẹ‿

pagato, tutto ciò che gli
pạgȃtọ | tut-tọ‿čŏ | kẹ‿łị‿

era dovuto.
ẹrạ‿dọwűtọ

Spanisch

gase todo lo que le debía.
gȁßẹ | tódọ‿lọ‿kẹ‿lẹ‿dẹwíạ

Portugiesisch

senhor, o entregou aos ator-
ßẹnʲòr | u‿ẹŋtrẹgòᵘ‿ạuž‿ạtọr-

mentadores, até que pagasse
mẹŋtạdòrẹž | ạtè‿kẹ‿pạgaßẹ |

tudo o que devia.
tűdụ‿u‿kẹ‿dẹwíạ

II. Wort-Lehre.

§ 1. Artikel und Deklination.

a) Bestimmter Artikel.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl: il (lo) } männlich Mehrzahl: i (gli) }	el } männlich los }	o } männlich os }
Einzahl: la } weiblich Mehrzahl: le }	la (el) } weiblich las }	a } weiblich as }
lo gli vor z und s impura (d. h. s mit folgendem Konsonanten), sowie vor Vokalen, wobei lo in l' verkürzt wird. la vor Vokalen in l' verkürzt.	außerdem lo vor sächlichen allgemeinen Begriffen, welche durch substantivierte Eigenschaftswörter ausgedrückt werden: lo malo, lo bueno la vor betontem a (ha) wird ersetzt durch el (um das Zusammentreffen der beiden a zu vermeiden) el alma — el haba aber: la hacienda	

b) Unbestimmter Artikel.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl: un (uno) } männlich Mehrzahl: fehlt }	un } männlich unos }	um } männlich uns }
Einzahl: una } weiblich Mehrzahl: fehlt }	una } weiblich unas }	uma } weiblich umas }
uno vor z und s impura. una vor Vokalen in un' verkürzt	una vor betontem a (ha) wird ersetzt durch un un alma — un haba aber: una hacienda	

Zusatz.

Das Wichtigste aus der Syntax des Artikels.

Der bestimmte Artikel steht, abweichend vom Deutschen:

1) Zur Bezeichnung körperlicher Eigenschaften:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Er hat blaue Augen	ha gli occhi azzuri	tiene los ojos azules	tem os olhos azues

2) Bei Stoffnamen, wenn sie allgemein gebraucht werden:

Gold ist kostbarer als Silber	[oro è più prezioso di argento]	El oro es más precioso que la plata	O ouro é mais precioso do que a plata

3) Vor dem Zahlwort bei Angabe der Stunden:

Um vier Uhr	alle quattro	á las cuatro	pelas quatro (horas)

4) Vor den Hauptwörtern, welche nur einmal vorhandene Dinge angeben:

Sonne und Erde	Il sole e la terra	el sol y la tierra	o sol e a terra

5) Bei abstrakten Begriffen:

Not kennt kein Gebot	la necessità no conosce legge	la necesidad carece de ley	a necessidade não tem lei [doch oft auch ohne Art.]

6) Vor Wörtern, die eine Würde bezeichnen, sowie vor „Herr“ und „Frau“, falls dieselben nicht in der Anrede gebraucht sind:

Fürst Bismarck	il principe de Bismarck	el príncipe de Bismarck	o principe de Bismarck
Herr Lovera	il signor Lovera	el señor Lovera	o senhor Lovera

7) Bei dare (resp. dar) in der Bedeutung „wünschen“:

guten Tag wünschen	dare il buon giorno	dar los buenos días	dar os bons dias

8) Bei der Bezeichnung einer Sprache, wenn dieselbe nicht im Gegensatz zu einer anderen, sondern als etwas Selbständiges, in sich Abgeschlossenes gedacht wird:

Spanisch lernen	imparare lo spagnuolo	aprender el español	aprender o espanhol

9) Vor den besitzanzeigenden Fürwörtern, aufser wenn eine Verwandtschaft bezeichnet wird:

mein Freund	il mio amico	[mi amigo	o meu amigo
mein Bruder	mio fratello	mi hermano]	meu irmão

Der bestimmte Artikel fehlt, abweichend vom Deutschen:

1) Vor den Ordnungszahlen bei den Namen von Regenten:

Karl der Fünfte	Carlo quinto	Cárlos quinto	Carlos quinto

2) Bei den Zeitwörtern, welche ein Sein, Werden, Zu etwas Machen bezeichnen:

Er wurde zum Gesandten erwählt	fu eletto ambasciatore	fué nombrado embajador	foi nombrado embaixador

3) Wochentage und Monate werden als Eigennamen betrachtet und stehen daher ohne Artikel, falls nicht ein Zusatz sie näher bestimmt:

ich werde am Montag kommen	verrò lunedì	vendré lunes	virei segunda-feira
im März des verflossenen Jahres	nel Marzo dell' anno scorso	en el Marzo del año próximo pasado	no Março do anno proximo passado

4) Bei attributiven Beifügungen mit de:

der Beiname des Gerechten	il cognome de giusto	el dictado de justo	el appellido de justo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
5) In einigen Redensarten:			
Zum Tode verurteilen	condannare a morte	condenar á muerte	condemnar a morte
Aus dem Gesicht verlieren	perdere de vista	perder de vista	perder de vista
unter der Bedingung	a condizione	con condición	com condição
der Meinung sein	essere d'avviso	ser de opinión	ser de opinião
in die Flucht schlagen	mettere in fuga	poner en huída	pôr em fugida
die Farbe wechseln	mutare colore	mudar de color	mudar de côr

und viele andere mehr.

Der unbestimmte Artikel steht, abweichend vom Deutschen:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		In der Mehrzahl in der Bedeutung von „etwa, ungefähr — ein paar"	
etwa zweihundert	———	unos [y] ducientos	uns duzentos
ein paar Vögel		unas aves	unas aves

Der unbestimmte Artikel fehlt, abweichend vom Deutschen:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Bei Appositionen:			
Genua, eine italienische Stadt	Genova, città italiana	Génova, ciudad italiana	Genova, cidade italiana
2) Bei Hauptwörtern, die Bestimmungswort in einem zusammengesetzten Hauptwort sind:			
die Doktorwürde die Würde eines Doktors	la dignità di dottore	la dignidad de doctor	a dignidade de doutor
3) Bei den Zeitwörtern, welche ein Sein oder Werden ausdrücken, wird das darauffolgende Hauptwort, das eine Nation, Würde, Amt, Stand im allgemeinen ausdrückt, ohne Artikel gesetzt.			
Er wurde als ein Bettler geboren	nacque mendicante	nació mendiante	nasceo mendigo
ich bin ein Deutscher	sono Tedesco	soy alemán	sou allemão
4) Beim Subjekt nach den Wörtern „jemals, niemals":			
Gab es jemals einen unglücklicheren Menschen?	fuvvi mai uomo più infelice?	Había hombre más desdichado?	Hubo homem mais infeliz?
Niemals war ein Diener anmafsender	giammai servitore fu più arrogante	nunca criado fué más arrogante	nunca criado foi mais arrogante
5) Bei den Ausdrücken „ein Teil, ein grofser Teil":			
ein grofser Teil der Stadt	gran parte della città	gran parte de la ciudad	grande parte da cidade
		Auch bei „so — ähnlich — ander".	
Ein so grofses Vermögen	———	tan grande fortuna	tão grande fortuna
eine solche Heldenthat	———	semejante hazaña	semelhante fazenda
ein anderes Mal	———	otra vez	outra vez
6) In Redensarten:			
Ein Ende machen	mettere fine	dar fin	dar fim
eine Wendung machen	dar volta	dar vuelta	[ter bom exito]
Eine Schlacht liefern	dare battaglia	dar batalla	dar batalha

c) Mehrzahlbildung.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Wörter auf —a bilden die Mehrzahl auf —e: casa — case	1) Die auf einen (unbetonten) Vokal endenden Wörter bilden die Mehrzahl auf —s: casa — casas hijo — hijos	casa — casas filho — filhos
2) Wörter auf —e und —o bilden die Mehrzahl auf —i: principe — principi madre — madri libro — libri	2) Die auf einen Konsonanten (oder einen betonten Vokal) endenden Wörter bilden die Mehrzahl auf —es: mes — meses flor — flores bajá — bajáes rubí — rubíes [aber mamá — mamás: papa — papás; sofá — sofás]	mez — mezes flor — flores irmão — irmãos [doch findet bei den meisten Wörtern auf —ão (sobald sie weiblich sind) eine Verwandlung in —ões statt: acção — acções nação — nações Einige männliche haben ães: pão — pães cão — cães]
3) Wörter auf —a, die einen Mann bedeuten, bilden die Mehrzahl auf —i: poeta — poeti papa — papi		

Orthographische Änderungen.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) —ca —ga in Wörtern, die einen Mann bedeuten, bilden —chi —ghi (damit c und g den Kehllaut behalten): duca — duchi collega — colleghi	1) Die Wörter auf —z verwandeln vor der Mehrzahlendung das z in c: lápiz — lápices voz — voces	1) Die Wörter auf —l stofsen vor der Mehrzahlendung das l aus: barril — barris dabei bilden die Wörter auf —al —ol —ul die Mehrzahl auf —es: animal — animaes pharol — pharoes taful — tafues [Ausnahme: mal — males consul — consules]
2) —ca —ga in Wörtern weiblichen Geschlechts bilden —che —ghe: amica — amiche riga — righe	2) Die Wörter auf —ey (ei) bilden die Mehrzahl auf —es: rey — reyes ley — leyes	

Italienisch

3) —co —go bilden die Mehrzahl auf —chi —ghi:

falco — falchi
tedesco — tedeschi
luogo — luoghi

[Ausnahme: Wörter auf —ico haben meistens —ici:

amico — amici
mendico — mendici
aber:
fico — fichi
antico — antichi]

4) —cio, —gio, —scio, —cia, —gia, —scia mit unbetontem i stoſsen dieses vor dem i und e der Mehrzahl aus (denn es diente ja nur dazu, den Kehllaut zum Gaumenlaut zu machen):

bacio — baci
viaggio — viaggi
camicia — camice

5) Auch sonst vermeidet man das doppelte i [in unbetonter Silbe] und schreibt dafür einfach i (oder î):

proverbio — proverbi
libraio — librai, aber:
zio — zii (ähnlich: bugia — bugie, weil i betont ist!)

6) Die Wörter auf betonten Vokal bleiben (des Wohlklangs wegen) in der Mehrzahl unver-

Spanisch

Portugiesisch

Die Wörter auf —el und unbetontes —il nehmen die Endung —is an:

batel — bateis
facil — faceis

2) Die Wörter auf —m verwandeln vor dem s der Mehrzahl das m in n:

ventagem — ventagens
jardim — jardins

3) Wörter auf —s, deren letzte Silbe unbetont ist, bleiben in der Mehrzahl unverändert:

lunes — lunes | lapis — lapis

Zu weiteren Bemerkungen über die Pluralbildung des Spanischen und Portugiesischen liegt keine Veranlassung vor.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ändert; ebenso die auf —ie und die auf unbetontes —i: città — città dì — dì virtù — virtù specie — specie crisi — crisi Doppelte Mehrzahl. Einige männliche Wörter auf o haben zwei Formen für die Mehrzahl: —i und —a: braccio — bracci und braccia dito — diti und dita riso — risi und risa	Zu weiteren Bemerkungen über die Pluralbildung des Spanischen und Portugiesischen liegt keine Veranlassung vor.	

Zusatz.

Die Mehrzahlbildung zusammengesetzter Hauptwörter.

1) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus zwei Hauptwörtern, so können beide das Mehrheitszeichen erhalten:

casamatta — casematte	casamata — casasmatas	casamata — casasmatas

2) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus einem Hauptwort und einem Eigenschaftswort,

so bekommt das Hauptwort die Mehrzahl-Bezeichnung:	so bekommen beide das Mehrheitszeichen:	
gentildonna — gentildonne	ricohombre — ricoshombres	rico-homem — ricos-homens
libero-cambista — libero-cambisti	gentilhombre — gentiles-hombres	salvo-conducto — salvos-conductos
		aber:
		quarta-feira — quarta-feiras

3) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus einem Hauptwort und einem nicht deklinierbaren Worte, so bekommt nur das Hauptwort das Mehrheitszeichen (falls es sinngemäfs dasselbe nicht schon in der Einzahl hat):

guardarobiera — guardarobiere	sacabotas — sacabotas	saca-rolhas — saca-rolhas
lustrastivali — lustrastivali	mondadientes — mondadientes	porta-bandeira — porta-bandeiras

Italienisch	**Spanisch**	**Portugiesisch**

Die zusammengesetzten Hauptwörter, besonders die unter 1) und 2), sind in den drei Sprachen viel seltener als im Deutschen; man bedient sich vielmehr der Verhältniswörter:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
maestro di musica	maestro de música	mestre de musica
cane da caccia	perro de monte	cão de fila
tazza da caffè	taza de café	chavena de café
scala a lumaca	escalera de caracol	escada de caracol

Wie man sieht, braucht das Spanische und Portugiesische das Verhältniswort de; das Italienische ist deutlicher im Ausdruck, da es, wenn das Bestimmungswort einen Zweck ausdrückt, **da**, wenn es eine Form bezeichnet, **a** anwendet.

d) Deklination.

Der 1. und 4. Fall sind sich stets gleich. Der 2. und 3. Fall werden durch Vorsetzung von Verhältniswörtern gebildet, jener mit Hilfe von di im Italienischen, de im Spanischen und Portugiesischen, dieser mit Hilfe von a (Spanisch: á).

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1.	Roma	Roma	Roma
2.	di Roma	de Roma	de Roma
3.	a Roma	á Roma	a Roma
4.	Roma	Roma	Roma
		Dem Spanischen eigentümlich ist, dafs der 4. Fall von Wörtern, die eine Person bedeuten, dem 3. Fall gleich gebildet wird: Pedro — de Pedro á Pedro — á Pedro [doch fällt nach dem Zeitwort tener das á des 4. Falles aus].	Die nebenstehende, im Spanischen immer durchgeführte Regel findet sich im Portugiesischen nicht selten beobachtet.

Treten die zur Bildung des 2. und 3. Falles gebrauchten Verhältniswörter vor den bestimmten Artikel, so finden Verschmelzungen statt, und zwar:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
di il wird del	de el wird del	de o wird do
di lo „ dello		
di la „ della		de a „ da
di i „ dei		de os „ dos
di gli „ degli		
di le „ delle		de as „ das

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
a il wird al	á el wird al	a o wird ao
a lo „ allo		
a la „ alla		a a „ á
a i „ ai		a os „ aos
a gli „ agli		
a le „ alle		a as „ ás

Beispiele:

Einzahl:

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1.	il padre	el padre	o pai
2.	del padre	del padre	do pai
3.	al padre	al padre	ao pai
4.	il padre	el (al) padre	o pai

Mehrzahl:

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1.	i padri	los padres	os pais
2.	dei padri	de los padres	dos pais
3.	ai padri	á los padres	aos pais
4.	i padri	(á) los padres	os pais

Einzahl:

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1.	la casa	la casa	a casa
2.	della casa	de la casa	da casa
3.	alla casa	á la casa	á casa
4.	la casa	la casa	a casa

Mehrzahl:

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1.	le case	las casas	as casas
2.	delle case	de las casas	das casas
3.	alle case	á las casas	ás casas
4.	le case	las casas	as casas

Italienisch:

Nach der oben gegebenen Regel von der **Verschmelzung** ergeben sich folgende Beispiele:

Einzahl		Mehrzahl
lo specchio	—	gli specchi
dello „		degli „
allo „		agli „
lo „		gli „

Spanisch und Portugiesisch:

Zu weiteren Bemerkungen ist kein Anlafs.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl — Mehrzahl l'anima — le anime dell' „ — delle „ all' „ — alle „ l' „ — le „ l' uso — gli usi dell' „ — degli „ all' „ — agli „ l' „ — gli „	Zu weiteren Bemerkungen ist kein Anlafs.	

In Verbindung mit dem unbestimmten Artikel ist zu merken:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
di wird in d' verwandelt: d'un cane a wird in ad verwandelt: ad un cane	Es findet keine Veränderung statt	de wird in d' verwandelt d'uma mulher

e) Der Artikel in Verbindung mit anderen Verhältniswörtern.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
in il wird nel in i „ nei in lo „ nello in gli „ negli in l' „ nell' in la „ nella in le „ nelle	Es findet keine Zusammenziehung statt.	em o wird no em os „ nos em a „ na em as „ nas em um „ num em uma „ numa
su il wird sul su i „ sui su lo „ sullo su gli „ sugli su l' „ sull' su la „ sulla su le „ sulle	Es findet keine Zusammenziehung statt.	
con il wird col con i „ coi con lo „ collo con gli „ cogli	desgl.	

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
con l' wird coll' con la „ colla con le „ colle	Es findet keine Zusammenziehung statt.	
da il wird dal da i „ dai da lo „ dallo da gli „ dagli da l' „ dall' da la „ dalla da le „ dalle	desgl.	
per il wird pel per i „ pei per gli „ pegli Doch ist es nicht nötig, diese Verschmelzung immer vorzunehmen.		por o wird pelo por os „ pelos por a „ pela por as „ pelas

Zusatz 1.

Der sogenannte Teilungs-Artikel.

1) Will man angeben, daſs ein Gegenstand ganz im allgemeinen bezeichnet wird, so setzt man, wie im Deutschen, keinen Artikel:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
bevere vino (ein Weintrinker sein)	beber vino	beber vino

Drückt das Wort einen unbestimmten Teil von etwas, eine unbestimmte (jedoch nicht allzu groſse) Zahl von Dingen derselben Gattung aus,

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
so tritt di vor den bestimmten Artikel:	so steht gleichfalls kein Artikel (abweichend vom Italienischen und Französischen):	
bevere del vino (etwas Wein, ein Glas oder eine Flasche, trinken)	beber vino	beber vino
Doch wird die Regel nicht immer beobachtet; nach einer Verneinung fällt der Teilungs-Artikel sogar immer fort: non abbiamo danaro (wir haben kein Geld)		

2) Hinter Hauptwörtern, die eine Menge bezeichnen, steht das ergänzende Hauptwort mit der Genitiv-Präposition (wie im Französischen):

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
un pezzo di pane	un pedazo de pan	um pedaço de pão

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

3) Hinter Eigenschaftswörtern und Umstandswörtern der Menge steht (im Gegensatz zum Französischen) die Genitiv-Präposition nicht:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
poco danaro	poco dinero	poco dinheiro
poca libertà	poca libertad	poca libertade
pochi signori	pocos señores	pocos senhores
poche signore	pocas señoras	pocas senhoras
più esperanza	más esperanza	mais esperança
meno birra	menos cerveza	menos cerveja

Zusatz 2.

Das Geschlecht der Hauptwörter.

1) Der Bedeutung nach sind männlich:

a) Die Namen männlicher Wesen:

il poeta	el poeta	o poeta

b) Die Namen der Berge, Flüsse, Winde, Meere, Monate, Tage:

il Vesuvio	el Vesuvio	o Vesuvio
il Tajo	el Tajo	o Tejo
il noto	el sur	o sul
l' Aprile	el Abril	o Abril
il Mediterraneo	el Mediterraneo	o Mediterraneo
il lunedì	el lúnes	——

Ausnahmen:

la Tramontana	la Tramontana	a Tramontana
la brisa	la brisa	a brisa
la domenica	——	——

c) Die nicht auf —a endigenden Länder- und Städtenamen:

il Brasile	el Brasil	o Brasil
il gran Parigi	el gran Paris	o grande Paris

2) Der Bedeutung nach sind weiblich:

a) Die Namen weiblicher Wesen:

la cavalla	la yegua	a egoa

b) Die Namen der Weltteile, Länder, Provinzen, Städte und Dörfer, falls sie auf —a endigen.

la gran Africa	la gran Africa	a grande Africa
la Francia	la Francia	a Francia

c) Die Namen der Künste, Wissenschaften, Gewerbe, Laster, Tugenden:

la navigazione	la navegación	a navegação
la lettura	la lectura	a leitura
la bugía	la mentira	a mentira
la misericordia	la misericordia	a misericordia

3) Der Endung nach sind männlich die auf —o, —tore (spanisch-portugiesisch tor), weiblich die auf —a, —à (spanisch —ad, portugiesisch —ade), —ù (spanisch —ud, portugiesisch —ude), —ione (spanisch —ión, portugiesisch —ão) endigenden Wörter.

Hiervon giebt es viele Ausnahmen, die aufzuzeichnen zwecklos ist, zumal da das Wörterbuch sichere Auskunft giebt.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Die Bildung des weiblichen Geschlechts aus dem männlichen.

1) Die Wörter auf —o bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
cugino — cugina	primo — prima	primo — prima

2) Die meisten Wörter auf —e bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
maestre — maestra	maestre — maestra	mestre — mestra

Zahlreiche Ausnahmen!

3) Die meisten der auf einen Konsonanten endigenden Wörter bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
[signore — signora]	señor — señora	senhor — senhora

Zahlreiche Ausnahmen!

4) Die meisten Wörter auf —tore (tor) bilden das weibliche Geschlecht auf —trice (triz):

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
l'imperadore — l'imperatrice	el emperador — la emperatriz	o imperador — a imperatriz

5) Nur durch den Artikel bezeichnen das Geschlecht:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il compatriota — la compatriota	el compatriota — la compatriota	o compatriota — a compatriota
il complice — la complice	el cómplice — la cómplice	o complice — a complice

§ 2. Das Eigenschaftswort.

1) Die Eigenschaftswörter auf —o sind männlichen Geschlechts; sie bilden die weibliche Form auf —a:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ricco — ricca	rico — rica	rico — rica
formoso — formosa	hermoso — hermosa	formoso — formosa

2) Die Eigenschaftswörter auf —e und die auf einen Konsonanten ausgehenden sind eingeschlechtlich, d. h. sie haben für das männliche und weibliche Geschlecht dieselbe Form:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
utile — utile	pobre — pobre	pobre — pobre
grande — grande	grande — grande	grande — grande
facile — facile	fácil — fácil	facil — facil
		desgl. só (allein) — só

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3) Die Eigenschaftswörter auf —i bleiben unverändert:		Die Eigenschaftswörter auf —u bilden die weibliche Form auf —ua:
pari — pari	baladí — baladí	nú — nua
		die auf ão auf ã:
		allemão — allemã

4) Die Mehrzahl-Bildung der Eigenschaftswörter geschieht wie die der Hauptwörter, wobei auch die daselbst angegebenen orthographischen Veränderungen zu berücksichtigen sind:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Die mehr als zweisilbigen auf —ico bilden die	—	—

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl männlich: —ici, weiblich: —iche pratico — pratici, pratiche nemico — nemici, nemiche aber: antico — antichi, antiche	—	—

5) Mehrere Eigenschaftswörter sind in der männlichen Form vor einem Hauptwort, das mit einem Konsonanten anfängt, einer Änderung unterworfen:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
a) grande wird gran: gran favor aber: vor s mit Konsonanten bleibt grande: grande spirito vor Vokalen wird es apostrophiert grand' anima	a) grande wird gran gran favor grande alma	a) grande wird gran in einigen Zusammensetzungen: gran-senhor gran-cruz grande alma
b) santo wird san: San Pietro aber: Santo Stefano Sant' Antonio (vergl. grande)	b) santo wird san: San Pedro aber: Santo Tómas Santo Domingo als Namen der Heiligen, San Tómas San Domingo als Namen der Inseln	b) santo wird são: São Pedro aber vor Vokalen bleibt es: Santo Antonio
c) buono wird buon: buon padre aber: buono spirito	c) bueno wird buen: buen padre ebenso: malo, alguno, ninguno	—
d) bello wird bel: bel cavallo Mehrzahl: bei cavalli vor s nebst Konsonanten bleibt bello: bello specchio Vor Vokalen wird es apostrophiert: bell' occhio	—	—

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Die Steigerung der Eigenschaftswörter.

Die Steigerung geschieht dadurch, dafs man vor den Positiv das Wörtchen für „mehr" setzt, um den Komparativ zu erhalten; den Superlativ bildet man durch Vorsetzung des Artikels vor den Komparativ.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Positiv: forte	fuerte	forte
Komparativ: più forte	más fuerte	mais forte
Superlativ: il più forte	el más fuerte	o mais forte

Ähnlich bildet man die Vergleichung in absteigendem Grade mit „weniger":

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Positiv: forte	fuerte	forte
Komparativ: meno forte	menos fuerte	menos forte
Superlativ: il meno forte	el menos fuerte	o menos forte

2) Um einen sehr hohen Grad einer Eigenschaft zu bezeichnen, besitzen die drei Sprachen eine (dem Lateinischen entlehnte) absolute Form auf —issimo (spanisch ísimo); diese Silbe wird dem Eigenschaftswort nach Entfernung des Endvokals angehängt:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
diligente — diligentissimo	diligente — diligentísimo	diligente — diligentissimo
regolare — regolarissimo	regular — regularísimo	regular — regularissimo

a) Die Eigenschaftswörter auf —co und —go erleiden eine orthographische Veränderung, um den Kehllaut zu wahren:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ricco — ricchissimo	rico — riquísimo	rico — riquissimo
vago — vaghissimo	vago — vaguísimo	vago — vaguissimo

b) Die Eigenschaftswörter auf —z verwandeln diesen Buchstaben in c:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
——	feliz — felicísimo	feliz — felicissimo

c) Die auf —ble (portugiesisch vel) verwandeln diese Silbe in —bilissimo:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
——	amable — amabilísimo	amavel — amabilissimo

d) Die auf —fico haben —ficentissimo:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
benefico — beneficentissimo	benefico — beneficentísimo	benefico — beneficentissimo

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
e) Auch durch Wiederholung des Eigenschaftswortes kann ein sehr hoher Grad der Eigenschaft ausgedrückt werden:	e) Die Eigenschaftswörter, die im Stamm einen Doppelvokal haben, verwandeln diesen, wenn der Ton ihn verläfst, in den einfachen:	e) Die auf —ão haben —anissimo:
duro duro = durissimo	nueve — novísimo	são — sanissimo
piano piano = pianissimo	fuerte — fortísimo	Die auf —um und —om verwandeln m in n:
	cierto — certísimo	commum — communissimo
		bom — bonissimo

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

f) Einige Eigenschaftswörter bilden den absoluten Superlativ (nach lateinischem Vorbilde) auf —errimo:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
acre — acerrimo	acre — acérrimo	acre — acerrimo
aspro — asperrimo	áspero — aspérrimo	aspero — asperrimo
celebre — celeberrimo	celebre — celebérrimo	celebre — celeberrimo
integro — integerrimo	íntegro — integérrimo	integro — integerrimo
misero — miserrimo	mísero — misérrimo	misero — miserrimo
salubre — saluberrimo	salubre — salubérrimo	salubre — saluberrimo
	Merke:	Merke:
	pobre — paupérrimo	pobre — pauperrimo
	antigo — antiquísimo	antigo — antiquissimo
	amigo — amicísimo	amigo — amicissimo
——	frío — friísimo	frio — frigidissimo
——	fiel — fidelísimo	fiel — fidelissimo
——	——	geral — generalissimo
——	——	doce — dulcissimo
——	sabio — sapientísimo	sabio — sapientissimo
——	sagrado — sacratísimo	sagrado — sacratissimo

3) Folgende Eigenschaftswörter haben aufser der gewöhnlichen Form noch unregelmäfsige (dem Lateinischen nachgebildete) Komparative und Superlative:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
alto	alto	alto
superiore — il supremo	superior — el supremo	superior — o supremo
absolut: sommo	absolut: sumo	absolut: sommo
basso	bajo	baixo
inferiore — il inferiore	inferior — el inferior	inferior — o inferior
absolut: infimo	absolut: ínfimo	absolut: infimo
buono	bueno	bom
migliore — il migliore	mejor — el mejor	melhor — o melhor
absolut: ottimo	absolut: óptimo	absolut. optimo
cattivo	malo	máo
peggiore — il peggiore	peor — el peor	peior — o peior
absolut: pessimo	absolut: pésimo	absolut: pessimo
grande	grande	grande
maggiore — il maggiore	mayor — el mayor	maior — el maior
absolut: massimo	absolut: máximo	absolut: maximo
piccolo	pequeño	pequeno
minore — il minore	menor — el menor	menor — el menor
absolut: minimo (menomo)	absolut: mínimo	absolut: minimo

Zusatz.

Zur Syntax des Eigenschaftswortes.

1) Die Vergleichung kann eine doppelte sein a) eine solche der Gleichheit, b) der Ungleichheit.

a) Vergleichung der Gleichheit:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle): così — come tanto — quanto (tale — quale)	α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle): tan — como (tal — cual)	α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle): tão — como (tale — quale)
così ricco come il Creso tanto infelice quanto il Tasso (il lavoro è tale quale fu comandato)	tan rico como Creso tan infeliz como Tasso (el labor es tal cual fué ordenado)	tão rico como Creso tão infelice como Tasso (o labor é tale quale foi ordinado)
β) Vor Hauptwörtern: tanto (a) — quanto (a) abbiamo tanti scrittori quanti ne hanno i Francesi	β) Vor Hauptwörtern: tanto (a) — cuanto (a) tenemos tantos autores cuantos tienen los franceses	β) Vor Hauptwörtern: tanto (a) — quanto (a) temos tantos autores quantos têm os Franceses
	Enthält der Nachsatz kein Zeitwort, so braucht man tanto — como: tiene tantos libros como yo	tem tantos libros como eu

b) Vergleichung der Ungleichheit:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
α) Das deutsche „als“ vor persönlichen Fürwörtern heifst „di“ Ha lavorato più di me	α) stets „que“ Ha obrado más que yo	α) stets „do que“ ha trabalhado mais do que eu
β) Vor Hauptwörtern, die in Bezug auf ihre Eigenschaft mit anderen Hauptwörtern verglichen werden, sowohl „di“ als „che“ Carlo è più ricco di Romeo Carlo è più ricco che Romeo [im ersten Satze ist Romeo arm, Carlo reicher; im zweiten sind beide reich, nur Carlo in noch höherem Mafse]	β) stets „que“ Cárlos es más rico que Romeo	β) stets „do que“ Carlos é mais rico do que Romeo
γ) In allen übrigen Fällen „che“ Sta meglio oggi che ieri È più fortunato che prudente Ho scritto più che non pensi	γ) stets „que“ está mejor hoy que ayer es más dichado que prudente	γ) stets „do que“ está melhor do que hontem é mais afortunado do que prudente

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
[Zu beachten ist im letzten Satze „non“. Es tritt ein, wenn beide Sätze, Vordersatz sowohl als Nachsatz, bejaht sind und ein Zeitwort enthalten]	aber: folgt auf „als“ unmittelbar ein ganzer Satz, so ist es durch „de lo que“ zu übersetzen:	
	tienes más de lo que necesitas	tens mais do que necesitas
	es más rico de lo que creo	é mais rico do que creio
	Merke: Folgt auf ein mit einem Hauptwort verbundenes más (oder menos) ein ganzer Satz, so ist „als“ durch del que, de la que, de los que, de las que — je nach dem Geschlecht und der Zahl des Hauptwortes — zu übersetzen:	
	tienes más dinero del que necesitas	
	tengo más comodidad de la que esperaba	
	Pedro tuvo más libros de los que tenía su hermano	
	el mercader tiene más casas de las que creo	

2) Bei den (aus dem Lateinischen stammenden) Komparativen auf —iore (—ior) übersetzt man das darauf folgende „als“ durch a (á):

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
superiore / inferiore / anteriore / posteriore } a mio fratello	superior / inferior / anterior / posterior } á mi hermano	superior / inferior / anterior / posterior } a meu irmão

3) Was die Stellung der Eigenschaftswörter zu ihrem Hauptworte betrifft, so stehen diejenigen, welche eine dauernde, inwohnende, immer anhaftende Eigenschaft bezeichnen, vor dem Hauptwort, sonst aber, also wenn sie ein unterscheidendes Merkmal ausdrücken, hinter demselben. Es kommt hierbei auf die Auffassung des Redenden an; bemitleidet man z. B. einen Knaben, der seine Mutter verloren hat, so sagt man „povero ragazzo“ (pobre muchacho — pobre rapaz), weil ein mutterloses Kind immer etwas Trauriges ist; will man aber sagen, dafs der Knabe arm ist im Gegensatz zu reichen, so sagt man:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
un ragazzo povero	un muchacho pobre	um rapaz pobre
un ragazzo ricco	un muchacho rico	um rapaz rico

Daher stehen immer hinter dem Hauptwort die Eigenschaftswörter, welche eine Nationalität, Religion, eine sinnlich wahrnehmbare Eigenschaft (körperliche Gebrechen, Farben u. dergl.) bezeichnen; ebenso die als Eigenschaftswörter gebrauchten Participien.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
la lingua tedesca	la lengua alemana	a lingua allemã
la fede catolica	la fe católica	a fé cattolica
un uomo zoppo	un hombre cojo	um homem coxo
un prato verde	un prado verde	um prado verde
mio figlio amado	mi hijo amado	meu filho amado

Italienisch	**Spanisch**	**Portugiesisch**

4) Gehört dasselbe Eigenschaftswort zu mehreren Hauptwörtern, so tritt es in die Mehrzahl:

il padre ed il figlio sono felici	el padre y el hijo están felices	o pai e o filho estão felices

Dabei ist zu bemerken, dafs bei lebenden Wesen das männliche Geschlecht den Vorzug hat vor dem weiblichen, also

il padre e la madre sono contenti	el padre y la madre están contentos	o pai e a mãi estão contentos

Bei leblosen Wesen richtet sich das Eigenschaftswort nach dem Geschlechte des zuletztstehenden:

paesi ed isole belle	paises y islas hermosas	paizes e ilhas bellas

---

§. 3. Die Hilfs-Zeitwörter.

1. Das Hilfszeitwort „Haben“.

Infinitiv (haben)

avere	haber	haver

Indicativ

Präsens (ich habe)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	ho	he	hei
	2.	hai	has	has
	3.	ha	ha	ha
Mehrzahl	1.	abbiamo	hemos	havemos
	2.	avete	habéis	heis (haveis)
	3.	hanno	han	hão

Imperfectum (ich hatte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	aveva	había	havia
	2.	avevi	habías	havias
	3.	aveva	había	havia
Mehrzahl	1.	avevamo	habíamos	haviamos
	2.	avevate	habíais	havieis
	3.	avevano	habían	havião

Anm. Die Tonsilbe ist durch einen Punkt unter dem Vokal bezeichnet. Jeder Vokal, der einen Accent hat, trägt auch den Ton, und der Punkt ist in diesem Falle fortgelassen; Ausnahmen finden sich im Portugiesischen.

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Historisches Perfectum (ich hatte)		
Einzahl	1.	ebbi	hube	houve
	2.	avesti	hubiste	houveste
	3.	ebbe	hubo	houve
Mehrzahl	1.	avemmo	hubimos	houvemos
	2.	aveste	hubisteis	houvestes
	3.	ebbero	hubieron	houverão
		Plusquamperfectum (ich hatte gehabt)		
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]		houvera
	2.			houveras
	3.			houvera
Mehrzahl	1.			houveramos
	2.			houvereis
	3.			houverão
		Futurum (ich werde haben)		
Einzahl	1.	avrò	habré	haverei
	2.	avrai	habrás	haverás
	3.	avrà	habrá	haverá
Mehrzahl	1.	avremo	habremos	haveremos
	2.	avrete	habréis	havereis
	3.	avranno	habrán	haverão
		Perfectum II (ich habe gehabt)		
		ho avuto	he habido	tenho havido*)
		Plusquamperfectum I (ich hatte gehabt)		
		aveva avuto	había habido	tinha havido
		Plusquamperfectum II (ich hatte gehabt)		
		ebbi avuto	hube habido	tive havido
		Futurum II (ich werde gehabt haben)		
		avrò avuto	habré habido	terei havido
		Conditionalis II (ich würde gehabt haben)		
		avrei avuto	habría habido	teria havido

*) Während im Italienischen und Spanischen die zusammengesetzten Zeiten von „haben“ mit Formen desselben Zeitwortes gebildet werden, braucht man im Portugiesischen zu diesem Zweck stets das Hilfszeitwort ter, dessen Conjugation unter 2) zu lernen ist.

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Conditionalis (ich würde haben)		
Einzahl	1.	avrei	habría	haveria
	2.	avresti	habrías	haverias
	3.	avrebbe	habría	haveria
Mehrzahl	1.	avremmo	habríamos	haveriamos
	2.	avreste	habríais	haverieis
	3.	avrebbero	habrían	haverião
		Conjunctiv		
		Präsens (ich möge haben)		
Einzahl	1.	abbia	haya	haja
	2.	abbi	hayas	hajas
	3.	abbia	haya	haja
Mehrzahl	1.	abbiamo	hayamos	hajamos
	2.	abbiate	hayáis	hajais
	3.	abbiano	hayan	hajão
		Imperfectum (ich möchte haben oder ich hätte)		
Einzahl	1.	avessi	hubiese	houvesse
	2.	avessi	hubieses	houvesses
	3.	avesse	hubiese	houvesse
Mehrzahl	1.	avessimo	hubiésemos	houvessemos
	2.	aveste	hubieseis	houvesseis
	3.	avessero	hubiesen	houvessem
		Futurum (falls ich haben sollte)		
Einzahl	1.	fehlt	(si) hubiere	(se) houver
	2.		hubieres	houveres
	3.		hubiere	houver
Mehrzahl	1.		hubiéremos	houvermos
	2.		hubiereis	houverdes
	3.		hubieren	houverem
		Conditionalis (ich würde haben)		
Einzahl	1.	fehlt	hubiera	[die entsprechende Form
	2.		hubieras	houvera
	3.		hubiera	wird als Plusquamper-

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl 1.		hubiéramos	fectum betrachtet, vergl.
2.	fehlt	hubierais	dieses]
3.		hubieran	

Perfectum II (ich möge gehabt haben)

abbia avuto	haya habido	tenha havido

Plusquamperfectum (ich möchte gehabt haben)

avessi avuto	hubiese habido	tivesse havido

Futurum II (falls ich gehabt haben sollte)

——	(si) hubiere habido	(se) tiver havido

Conditionalis II (ich würde gehabt haben)

——	hubiera habido	tivera havido

Imperativ (habe — habet)

abbi	¡habe!	ha
abbiate	¡habed!	havei

Gerundium (habend)

avendo	habiendo	havendo

Particip des Perfectums (gehabt)

avuto	habido	havido

Das (Hilfs-) Zeitwort „Haben, Halten“.

Infinitiv

tenere	tener	ter

Indicativ

Präsens (ich habe, hatte)

Einzahl 1.	tengo	tengo	tenho
2.	tieni	tienes	tens
3.	tiene	tiene	tem
Mehrzahl 1.	teniamo	tenemos	temos
2.	tenete	tenéis	tendes
3.	tengono	tienen	têm

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Imperfectum (ich hatte, hielt)		
Einzahl	1.	teneva	tenía	tinha
	2.	tenevi	tenías	tinhas
	3.	teneva	tenía	tinha
Mehrzahl	1.	tenevamo	teníamos	tinhamos
	2.	tenevate	teníais	tinheis
	3.	tenevano	tenían	tinhão
		Perfectum (ich hatte, hielt)		
Einzahl	1.	tenni	tuve	tive
	2.	tenesti	tuviste	tiveste
	3.	tenne	tuvo	teve
Mehrzahl	1.	tenemmo	tuvimos	tivemos
	2.	teneste	tuvisteis	tivestes
	3.	tennero	tuvieron	tiverão
		Plusquamperfectum (ich hatte gehabt, gehalten)		
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]		tivera
	2.			tiveras
	3.			tivera
Mehrzahl	1.			tiveramos
	2.			tivereis
	3.			tiverão
		Futurum (ich werde haben, halten)		
Einzahl	1.	terrò	tendré	terei
	2.	terrai	tendrás	terás
	3.	terrà	tendrá	terá
Mehrzahl	1.	terremo	tendremos	teremos
	2.	terrete	tendréis	tereis
	3.	terranno	tendrán	terão
		Conditionalis (ich würde haben, halten)		
Einzahl	1.	terrei	tuviera	teria
	2.	terresti	tuvieras	terias
	3.	terrebbe	tuviera	teria

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	terremmo	tuviéramos	teriamos
	2.	terreste	tuvierais	terieis
	3.	terrebbero	tuvieran	terião

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Conjunctiv (ich möge haben, halten)

Präsens

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	tenga	tenga	tenha
	2.	tenga	tengas	tenhas
	3.	tenga	tenga	tenha
Mehrzahl	1.	teniamo	tengamos	tenhamos
	2.	teniate	tengáis	tenhais
	3.	tengano	tengan	tenhão (tenham)

Imperfectum (ich hätte, hielte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	tenessi	tuviese	tivesse
	2.	tenessi	tuvieses	tivesses
	3.	tenesse	tuviese	tivesse
Mehrzahl	1.	tenessimo	tuviésemos	tivessemos
	2.	teneste	tuvieseis	tivesseis
	3.	tenessero	tuviesen	tivessem

Futurum (falls ich haben, halten sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	(si) tuviere	(se) tiver
	2.		tuvieres	tiveres
	3.		tuviere	tiver
Mehrzahl	1.		tuviéremos	tivermos
	2.		tuviereis	tiverdes
	3.		tuvieren	tiverem

Conditionalis

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	tuviera	[die entsprechende Form tivera wird als Plusquamperfectum behandelt, vergl. dieses]
	2.		tuvieras	
	3.		tuviera	
Mehrzahl	1.		tuviéramos	
	2.		tuvierais	
	3.		tuvieran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gerundium (habend, haltend)		
tenẹndo	teniẹndo	tẹndo
Participium des Perfectum (gehabt, gehalten)		
tenụto	tenịdo	tịdo
Imperativ (habe — halte; habet — haltet)		
tiẹni	¡ten!	tem
tenẹte	¡tenẹd!	tẹnde

Das Hilfszeitwort „Sein“.

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Infinitiv (sein)		
		ẹssere	ser	ser
		Indicativ		
		Präsens (ich bin)		
Einzahl	1.	sọno	soy	sọu
	2.	sẹi	ẹres	es
	3.	è	es	é
Mehrzahl	1.	siạmo	sọmos	sọmos
	2.	siẹte	sóis	sọis
	3.	sọno	son	são
		Imperfectum (ich war)		
Einzahl	1.	ẹra	ẹra	ẹra
	2.	ẹri	ẹras	ẹras
	3.	ẹra	ẹra	ẹra
Mehrzahl	1.	eravạmo	éramos	ẹramos
	2.	eravạte	ẹrais	ẹreis
	3.	ẹrano	ẹran	ẹrão
		Historisches Perfectum (ich war)		
Einzahl	1.	fụi	fuí	fụi
	2.	fọsti	fuịste	fọste
	3.	fù	fué	fọi

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	fummo	fuimos	fomos
	2.	foste	fuisteis	fostes
	3.	furono	fueron	forão

Plusquamperfectum (ich war gewesen)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	fôra
	2.		fôras
	3.		fôra
Mehrzahl	1.		fôramos
	2.		fôreis
	3.		fôrão

Futurum (ich werde sein)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sarò	seré	serei
	2.	sarai	serás	serás
	3.	sarà	será	será
Mehrzahl	1.	saremo	seremos	seremos
	2.	sarete	seréis	sereis
	3.	saranno	serán	serão

Conditionalis (ich würde haben)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sarei	sería	seria
	2.	sareste	serías	serias
	3.	sarebbe	sería	seria
Mehrzahl	1.	saremmo	seríamos	seriamos
	2.	sareste	seriais	serieis
	3.	sarebbero	serían	serião

Perfectum II (ich bin gewesen)

sono stato	*he sido*	*tenho sido*

Plusquamperfectum I (ich war gewesen)

era stato	*había sido*	*tinha sido*

Plusquamperfectum II (ich war gewesen)

fui stato	*hube sido*	*tive sido*

Futurum II (ich werde gewesen sein)

sarò stato	*habré sido*	*terei sido*

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Conditionalis II (ich würde gewesen sein)

sarei stato	*habría sido*	*teria sido*

[Merke also: Im Italienischen bedient man sich zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten von „essere“ dieses Zeitwortes selbst; im Spanischen wird „ser“ mit „haber“ conjugiert; im Portugiesischen „ser“ mit „ter“.]

Conjunctiv

Präsens (ich möge sein)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sia	sea	seja
	2.	sia (sii)	seas	sejas
	3.	sia	sea	seja
Mehrzahl	1.	siamo	seamos	sejamos
	2.	siate	seáis	sejais
	3.	siano	sean	sejão

Imperfectum (ich wäre)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fossi	fuese	fôsse
	2.	fossi	fueses	fôsses
	3.	fosse	fuese	fôsse
Mehrzahl	1.	fossimo	fuésemos	fôssemos
	2.	foste	fueseis	fôsseis
	3.	fossero	fuesen	fôssem

Futurum (falls ich sein sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	(si) fuere	(se) fôr
	2.		fueres	fôres
	3.		fuere	fôr
Mehrzahl	1.		fuéremos	fôrmos
	2.		fuereis	fôrdes
	3.		fueren	fôrem

Conditionalis (ich würde sein)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	fuera	[die entsprechende Form
	2.		fueras	fôra
	3.		fuera	wird als Plusquamper-

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl 1.		fuéramos	fectum des Indicativs be-
2.	fehlt	fuerais	trachtet, vergl. dieses |
3.		fueran	

Präteritum (ich möge gewesen sein)

sia stato	*haya sido*	*tenha sido*

Plusquamperfectum (ich möchte gewesen sein)

fossi stato	*hubiese sido*	*tivesse sido*

Futurum II (falls ich gewesen sein sollte)

——	*(si) hubiere sido*	*(se) tiver sido*

Conditionalis II (ich würde gewesen sein)

——	*hubiera sido*	*tivera sido*

Gerundium (seiend)

essendo	siendo	sendo

Participium des Perfectum (gewesen)

stato	sido	sido

Imperativ (sei — seid!)

E. 2.	sii	¡sé!	sê
M. 2.	siate	¡sed!	sêde

Das intransitive Zeitwort „Sein".

Infinitiv (sein, sich befinden)

stare	estar	estar

Indicativ

Präsens (ich bin, befinde mich)

Einzahl 1.	sto	estoy	estou
2.	stai	estás	estás
3.	sta	está	está
Mehrzahl 1.	stiamo	estamos	estamos
2.	state	estáis	estais
3.	stanno	están	estão

Imperfectum (ich war, befand mich)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	stạva	estạba	estạva
	2.	stạvi	estạbas	estạvas
	3.	stạva	estạba	estạva
Mehrzahl	1.	stavạmo	estábamos	estạvamos
	2.	stavạte	estạbais	estạveis
	3.	stạvano	estạban	estạvão

Historisches Perfectum (ich war, befand mich)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	stẹtti	estụve	estịve
	2.	stẹsti	estuvịste	estivẹste
	3.	stẹtte	estụvo	estẹve
Mehrzahl	1.	stẹmmo	estuvịmos	estivẹmos
	2.	stẹste	estuvịsteis	estivẹstes
	3.	stẹttero	estuviẹron	estivẹrão

Plusquamperfectum (ich war gewesen, hatte mich befunden)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	estivẹra
	2.		estivẹras
	3.		estivẹra
Mehrzahl	1.		estivẹramos
	2.		estivẹreis
	3.		estivẹrão

Futurum (ich werde sein, mich befinden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	starò	estaré	estarẹi
	2.	starại	estarás	estarás
	3.	starà	estará	estará
Mehrzahl	1.	starẹmo	estarẹmos	estarẹmos
	2.	starẹte	estaréis	estarẹis
	3.	starạnno	estarán	estarão

Conditionalis (ich würde sein, mich befinden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	starei	estaría	estarịa
	2.	staresti	estarías	estarịas
	3.	starebbe	estaría	estarịa

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	staremmo	estaríamos	estariamos
	2.	stareste	estaríais	estarieis
	3.	starebbero	estarían	estarião

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Sein".

Conjunctiv

Präsens (ich möge sein, mich befinden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	stia	esté	esteja
	2.	stia	estés	estejas
	3.	stia	esté	esteja
Mehrzahl	1.	stiamo	estemos	estejamos
	2.	stiate	estéis	estejais
	3.	stiano	estén	estejão

Imperfectum (ich wäre, befände mich)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	stessi	estuviese	estivesse
	2.	stessi	estuvieses	estivesses
	3.	stesse	estuviese	estivesse
Mehrzahl	1.	stessimo	estuviésemos	estivessemos
	2.	steste	estuvieseis	estivesseis
	3.	stessero	estuviesen	estivessem

Futurum (falls ich sein, mich befinden sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	estuviere	estiver
	2.		estuvieres	estiveres
	3.		estuviere	estiver
Mehrzahl	1.		estuviéremos	estivermos
	2.		estuviereis	estiverdes
	3.		estuvieren	estiverem

Conditionalis (ich würde sein)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	estuviera	[die entsprechende Form estivera wird als Plusquamperfectum behandelt, vergl. dieses]
	2.		estuvieras	
	3.		estuviera	
Mehrzahl	1.		estuviéramos	
	2.		estuvierais	
	3.		estuvieran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Sein".

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	Gerundium (seiend, sich befindend)	
stando	estando	estando
	Participium des Perfectums (gewesen, sich befunden)	
stato	estado	estado
	Imperativ (sei, seid)	
sta	¡está!	está
state	¡estad!	estai

Zusatz.

Während im Italienischen die Hilfszeitwörter avere und essere gerade so wie im Deutschen gebraucht werden, wird im Spanischen und Portugiesischen zwischen haber (haver) und tener (ter) einerseits und ser und estar andererseits genau unterschieden:

1) haber (haver) ist nur Hilfszeitwort, dient also dazu, andere Zeitwörter zu konjugieren. Sobald „haben" gleich ist „besitzen", ist tener (ter) anzuwenden. Also: ich habe viele Bücher — tengo muchos libros — tenho muitos libros.

2) Ser wird gebraucht, um eine dauernde, charakteristische Eigenschaft, die des Subjekts unveräufserliches Eigentum ist, zu bezeichnen. Wenn ich sage: Señor Lembroso es muy instruído (Senhor Lembroso é muito douto), so will ich damit sagen, dafs er es immer ist, dafs sein Wissen ihm dauernd anhaftet.

   Ser wird also besonders angewendet, wenn es sich um die Angabe einer Würde, eines Amtes, einer Nationalität, einer körperlichen Ausdehnung handelt.

   Estar wird gebraucht, wenn es sich um einen zufälligen Zustand, ein veränderliches Sein handelt. Wenn ich sage: Señor Lembroso está contento (Senhor Lembroso está contente), so will ich damit sagen, dafs er augenblicklich, im gegebenen Falle zufrieden ist; bei anderen Gelegenheiten ist er es nicht.

   Also: Es bueno (é bom) = er ist ein guter Mensch.
   Está bueno (está bom) = er befindet sich wohl.

Estar mit dem Gerundium wird gebraucht, um die Dauer einer Handlung zu bezeichnen: Estoy buscando á mi hermano (Estou procurando meu irmão), ich bin dabei (bin damit beschäftigt), meinen Bruder zu suchen.

---

§ 4. A. Die thätige Form (Activ) der regelmäfsigen Zeitwörter.

Die Zeitwörter der I. Konjugation.

(auf —are und —ar)

	Infinitiv	
amare	amar (lieben)	amar

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Indicativ

Präsens (ich liebe)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amo	amo	amo
	2.	ami	amas	amas
	3.	ama	ama	ama
Mehrzahl	1.	amiamo	amamos	amamos
	2.	amate	amáis	amais
	3.	amano	aman	amão

Imperfectum

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amava	amaba	amava
	2.	amavi	amabas	amavas
	3.	amava	amaba	amava
Mehrzahl	1.	amavamo	amábamos	amavamos
	2.	amavate	amabais	amaveis
	3.	amavano	amaban	amavão

Historisches Perfectum

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amai	amé	amei
	2.	amasti	amaste	amaste
	3.	amò	amó	amou
Mehrzahl	1.	amammo	amámos	amamos
	2.	amaste	amasteis	amastes
	3.	amarono	amaron	amarão

Plusquamperfectum (ich hatte geliebt)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.		amara
	2.		amaras
	3.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	amara
Mehrzahl	1.		amaramos
	2.		amareis
	3.		amarão

Futurum (ich werde lieben)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amerò	amaré	amarei
	2.	amerai	amarás	amarás
	3.	amerà	amará	amará

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	ameremo	amaremos	amaremos
	2.	amerete	amaréis	amareis
	3.	ameranno	amarán	amarão

Conditionalis (ich würde lieben)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amerei	amaría	amaria
	2.	ameresti	amarías	amarias
	3.	amerebbe	amaría	amaria
Mehrzahl	1.	ameremmo	amaríamos	amariamos
	2.	amereste	amaríais	amarieis
	3.	amerebbero	amarían	amarião

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Conjunctiv

Präsens (ich möge lieben)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	ami	ame	ame
	2.	ami	ames	ames
	3.	ami	ame	ame
Mehrzahl	1.	amiamo	amemos	amemos
	2.	amiate	améis	ameis
	3.	amino	amen	amem

Imperfectum (ich möchte lieben)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	amassi	amase	amasse
	2.	amassi	amases	amasses
	3.	amasse	amase	amasse
Mehrzahl	1.	amassimo	amásemos	amassemos
	2.	amaste	amaseis	amasseis
	3.	amassero	amasen	amassem

Futurum (falls ich lieben sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	(si) amare	(se) amar
	2.		amares	amares
	3.		amare	amar
Mehrzahl	1.		amáremos	amarmos
	2.		amareis	amardes
	3.		amaren	amarem

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Conditionalis (ich würde lieben)	
Einzahl 1.	fehlt	amara	[die entsprechende Form amara wird als Plusquamperfectum betrachtet; vergl. dieses]
2.		amaras	
3.		amara	
Mehrzahl 1.		amáramos	
2.		amarais	
3.		amaran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	Gerundium (liebend)	
amando	amando	amando
	Particip des Perfectums (geliebt)	
amato	amado	amado
	Imperativ (liebe — liebet)	
ama	¡ama!	ama
amate	¡amad!	amai

Zeitwörter der II. Konjugation.

(auf —ere und —er)

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Infinitiv	
	vendere	vender	vender
		Indicativ	
		Präsens (ich verkaufe)	
Einzahl 1.	vendo	vendo	vendo
2.	vendi	vendes	vendes
3.	vende	vende	vende
Mehrzahl 1.	vendiamo	vendemos	vendemos
2.	vendete	vendéis	vendeis
3.	vendono	venden	vendem

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Imperfectum (ich verkaufte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	vendẹva	vendía	vendịa
	2.	vendẹvi	vendías	vendịas
	3.	vendẹva	vendía	vendịa
Mehrzahl	1.	vendevạmo	vendíamos	vendịamos
	2.	vendevạte	vendíais	vendịeis
	3.	vendẹvano	vendían	vendịão (vendịam)

Historisches Perfectum (ich verkaufte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	vendẹi	vendí	vendí
	2.	vendẹsti	vendịste	vendẹste
	3.	vendè	vendió	vendẹo (vendẹu)
Mehrzahl	1.	vendẹmmo	vendịmos	vendẹmos
	2.	vendẹste	vendịsteis	vendẹstes
	3.	vendẹrono	vendiẹron	vendẹrão (vendẹram)

Plusquamperfectum (ich hatte verkauft)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.		vendẹra
	2.		vendẹras
	3.		vendẹra
		[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	
Mehrzahl	1.		vendẹramos
	2.		vendẹreis
	3.		vendẹrão

Futurum (ich werde verkaufen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	venderò	venderé	venderẹi
	2.	venderại	venderás	venderás
	3.	venderà	venderá	venderá
Mehrzahl	1.	venderẹmo	venderẹmos	venderẹmos
	2.	venderẹte	venderéis	venderẹis
	3.	venderạnno	venderán	venderão (venderạm)

Conditionalis (ich würde verkaufen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	venderẹi	vendería	venderịa
	2.	venderẹsti	venderías	venderịas
	3.	venderẹbbe	vendería	venderịa

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	venderẹmmo	venderíamos	venderịamos
	2.	venderẹste	venderíais	venderịeis
	3.	venderẹbbero	venderían	venderịão

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Conjunctiv

Präsens (ich möge verkaufen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	vẹnda	vẹnda	vẹnda
	2.	vẹnda	vẹndas	vẹndas
	3.	vẹnda	vẹnda	vẹnda
Mehrzahl	1.	vendiạmo	vendạmos	vendạmos
	2.	vendiạte	vendáis	vendạis
	3.	vẹndano	vẹndan	vẹndão (vendam)

Imperfectum (ich möchte verkaufen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	vendẹssi	vendiẹse	vendẹsse
	2.	vendẹssi	vendiẹses	vendẹsses
	3.	vendẹsse	vendiẹse	vendẹsse
Mehrzahl	1.	vendẹssimo	vendiésemos	vendẹssemos
	2.	vendẹste	vendiẹseis	vendẹsseis
	3.	vendẹssero	vendiẹsen	vendẹssem

Futurum (falls ich verkaufen sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.		(si) vendiẹre	(se) vendẹr
	2.	fehlt	vendiẹres	vendẹres
	3.		vendiẹre	vendẹr
Mehrzahl	1.		vendiẹremos	vendẹrmos
	2.	fehlt	vendiẹreis	vendẹrdes
	3.		vendiẹren	vendẹrem

Conditionalis (ich würde verkaufen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.		vendiẹra	[die entsprechende Form
	2.		vendiẹras	vendera
	3.		vendiẹra	wird als Plusquamper-
		fehlt		fectum betrachtet; vergl.
Mehrzahl	1.		vendiéramos	dieses]
	2.		vendiẹrais	
	3.		vendiẹran	

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Gerundium (verkaufen)	
	vendendo	vendiendo	vendendo
		Participium des Perfectums (verkauft)	
	venduto	vendido	vendido
		Imperativ (verkaufe — verkauft)	
	vendi	¡vende!	vende
	vendete	¡vended!	vendei

Zeitwörter der III. Konjugation.

(auf —ire und —ir)

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Infinitiv (abreisen)	
	partire	partir	partir
		Indicativ	
		Präsens (ich reise ab)	
Einzahl 1.	parto	parto	parto
2.	parti	partes	partes
3.	parte	parte	parte
Mehrzahl 1.	partiamo	partimos	partimos
2.	partite	partís	partis
3.	partono	parten	partem
		Imperfectum (ich reiste ab)	
Einzahl 1.	partiva	partía	partia
2.	partivi	partías	partias
3.	partiva	partía	partia
Mehrzahl 1.	partivamo	partíamos	partiamos
2.	partivate	partíais	partieis
3.	partivano	partían	partião (partiam)

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Historisches Perfectum (ich reiste ab)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	partịi	partí	partí
	2.	partịsti	partịste	partịste
	3.	partì	partió	partịo
Mehrzahl	1.	partịmmo	partímos	partịmos
	2.	partịste	partịsteis	partịstes
	3.	partịrono	partiẹron	partịrão

Plusquamperfectum (ich war abgereist)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	partịra
	2.		partịras
	3.		partịra
Mehrzahl	1.		partịramos
	2.		partịreis
	3.		partịrão (partịram)

Futurum (ich werde abreisen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	partirò	partịré	partirẹi
	2.	partirại	partirás	partirás
	3.	partirà	partirá	partirá
Mehrzahl	1.	partirẹmo	partirẹmos	partirẹmos
	2.	partirẹte	partiréis	partirẹis
	3.	partirạnno	partirán	partirão

Conditionalis

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	partirẹi	partiría	partirịa
	2.	partirẹsti	partirías	partirịas
	3.	partirẹbbe	partiría	partirịa
Mehrzahl	1.	partirẹmmo	partiríamos	partirịamos
	2.	partirẹste	partiríais	partirịeis
	3.	partirẹbbero	partirían	partirịão (partirịam)

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Conjunctiv

Präsens (ich möge abreisen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	pạrta	pạrta	pạrta
	2.	pạrta	pạrtas	pạrtas
	3.	pạrta	pạrta	pạrta

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	partiamo	partamos	partamos
	2.	partiate	partáis	partais
	3.	partano	partan	partão

Imperfectum (ich möchte abreisen)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	partissi	partiese	partisse
	2.	partissi	partieses	partisses
	3.	partisse	partiese	partisse
Mehrzahl	1.	partissimo	partiésemos	partissemos
	2.	partiste	partieseis	partisseis
	3.	partissero	partiesen	partissem

Futurum (falls ich abreisen sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	(si) partiere	(se) partir
	2.		partieres	partires
	3.		partiere	partir
Mehrzahl	1.		partiéremos	partirmos
	2.		partiereis	partirdes
	3.		partieren	partirem

Conditionalis

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fehlt	partiera	[die entsprechende Form partira wird als Plusquamperfectum betrachtet; vergl. dieses]
	2.		partieras	
	3.		partiera	
Mehrzahl	1.		partiéramos	
	2.		partierais	
	3.		partieran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben".

Gerundium (abreisend)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
partendo	partiendo	partindo

Participium des Perfectum (abgereist)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
partito	partido	partido

Imperativ (reise ab — reiset ab)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
parti	¡parte!	parte
partite	¡partid!	partí

Italienisch | **Spanisch** | **Portugiesisch**

Anmerkungen zur regelmäfsigen Konjugation.

I. Konjugation.

Das Erkennungszeichen der I. Konjugation ist die Endung —are (—ar) im Infinitiv und das Vorherrschen des a in den Endungen.

Italienisch

1) Die Zeitwörter auf —care und —gare erleiden vor **e** und **i** eine Änderung des c und g, um diesen Buchstaben die Aussprache des Kehllautes zu erhalten, und zwar wird c in ch, g in gh verwandelt:

mancare — manchi
manchiamo
mancherò
pagare — paghi
paghiamo
pagherò

Spanisch und Portugiesisch

1) Die Zeitwörter auf —car und —gar erleiden vor e eine Änderung des c und g, um diesen Buchstaben die Aussprache als Kehllaut zu erhalten, und zwar wird c in qu, g in gu verwandelt:

Spanisch:

tocar — toqué
toque
pagar — pagué
pague

Die Zeitwörter auf —zar können z vor e in c verwandeln:

cazar — cacé (neben cazé)
cace (neben caze)

Portugiesisch:

tocar — toquei
toque
pagar — paguei
pague

Italienisch

2) Die Zeitwörter auf —ciare und —giare, bei denen i zur Bezeichnung der weichen Aussprache des c und g dient, werfen dies i vor **e** und **i** fort:

baciare — baci
bacerò
mangiare — mangi
mangerò

Ihnen schliefsen sich an die Zeitwörter auf —gliare

tagliare — tagli
taglerò
(aber taglio)

Spanisch

2) Die meisten Zeitwörter, welche im Stamm ein e haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, e in ie:

pensar — pienso
(aber: pensamos)
piense
(aber: penséis)
¡piensa!
(aber: ¡pensad!)

[Die Anwendung dieses Doppelvokals findet nicht statt in atentar — atestar — dispensar — presentar recompensar — templar u. a.]

Portugiesisch

2) Die Zeitwörter auf —ear verwandeln das e, falls es betont wird, in ei:

lisonjear — lisonjeio
(aber: lisonjeamos)
lisonjeião
lisonjeiem

Den Zeitwörtern auf —ear schliefsen sich an die auf —iar, nur dafs sie vor dem betonten i ein e annehmen:

mediar — medeio
(aber: mediamos)
medeião
medeiem

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3) Statt der Endung —ava (1. Person) des Imperfectums findet sich auch —avo amava — amavo	3) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein o haben, nehmen, wenn die Stammsilbe betont ist, den Doppelvokal ue an: mostrar — muestro (aber: mostramos) ¡muestra! (aber: ¡mostrad!) [Der einfache Vokal bleibt in: arrogar — interrogar — innovar] Ähnlich bildet: jugar — juego aber: jugamos	Zu weiteren Bemerkungen liegt keine Veranlassung vor.

II. Konjugation.

Das Erkennungszeichen der II. Konjugation ist die Endung —ere (—er) im Infinitiv und das Vorherrschen des e in den Endungen (besonders des Präsens).

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Statt der Endung —eva (1. Person) des Imperfectums findet sich auch —evo credeva — credevo	1) Die Zeitwörter auf —cer und —ger verwandeln, um dem c und g seinen Laut zu bewahren, diese Konsonanten vor a und o, und zwar c in z: vencer — venzo (aber: vencemos) venza g in j: escoger — escojo (aber: escogemos) escoja	c in ç: agradecer — agradeço (aber: agradeces) agradeça g in j: eleger — elejo (aber: eleges) eleja
2) Statt der Endung —eva (3. Person) und —evano findet sich oft —ea, —eano credeva — credea credevano — credeano	2) Die Zeitwörter auf —acer, —ecer, —ocer verwandeln c vor a und o in zc: ofrecer — ofrezco (aber: ofrecemos) ofrezca	

Für Spanisch allein gelten noch folgende Bemerkungen:

3) Wenn bei den Zeitwörtern auf —aer, —eer, —oer das unbetonte i der Endung zwischen zwei Vokale zu stehen kommt, so wird das i in y verwandelt:

caer — cayó (statt caió) cayeron cayera
creer — creyó (statt creió) creyeron creyera
roer — royó (statt roió) royeron royera

4) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein e haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, e in ie:

entender — entiendo (aber: entendemos) entiendan

5) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein o haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, o in ue:

morder — muerdo (aber: mordemos) muerdan

III. Konjugation.

Das Kennzeichen der III. Konjugation ist die Endung —ire (—ir) im Infinitiv und das Vorherrschen des Vokals i in den Endungen der meisten Zeiten.

Die gröfsere Zahl der Zeitwörter der III. Konjugation nimmt in der 1., 2. und 3. Person der Einzahl und in der 3. Person der Mehrzahl des Präsens (Indicativ und Conjunctiv) sowie in der 2. Person der Einzahl des Imperativs die Endung —isco, (isci — isce — isca u. s. w.) an, z. B. finire:

Indicativ	finisco	finiamo
	finisci	finite
	finisci	finiscono
Conjunct.	finisca	finiamo
	finisca	finiate
	finisca	finiscano
Imperat.	finisce	finite

1) Die Zeitwörter auf —gir verwandeln das g vor a und o in j:

afligir — aflijo (aber: afligimos) aflija	affligir — afflijo (aber: affligimos)

2) Die Zeitwörter auf —cir verwandeln das c vor a und o in z:

resarcir — resarzo (aber: resarcimos)

3) Die Zeitwörter auf —quir verwandeln das qu vor a und o in c:

delinquir — delinco (aber: delinquimos)	delinquir — delinco (aber: delinquimos)

4) Die Zeitwörter auf —guir werfen das u vor a und o ab:

distinguir — distingo (aber: distingues)	distinguir — distingo (aber: distingues)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Neben partiva (1. Person Einzahl des Imperfectums) findet sich auch partivo	5) Die Zeitwörter auf —ucir verwandeln das c vor a und o in zc: lucir — luzco (aber: luces)	Die Zeitwörter auf —hir verwandeln das h in i in der 1. Person Einzahl des Präsens Indicativ und im ganzen Conjunctiv des Präsens sahir — saio saia saiamos saias saiais saia saião
Neben partiva (3. Person Einzahl des Imperfectums) und partivano (3. Person Mehrzahl) findet sich auch partia und partiano	6) Die Zeitwörter auf —uir schieben vor jedem auf u folgenden Vokal ein y (des Wohlklanges wegen) ein, ausgenommen, wenn betontes i folgt concluir — concluyo (aber: concluímos) concluya (aber: concluía) concluyendo desgleichen die Formen der 3. Person des Perfectums concluyó concluyeron	

Für Spanisch allein gelten noch folgende Bemerkungen:

7) Enthält der Stamm des Zeitwortes ein e, so wird dies e, wenn der Stamm betont ist, in i verwandelt:

servir — sirvo (aber: servimos)
¡sirve! (aber: servido)

Dazu kommen (unregelmäßsiger Weise) sämtliche Formen des Conjunctivs:

sirva — sirvamos — sirváis
sirviera — sirviéramos
sirviere — sirviereis

ferner die 3. Person Einzahl und Mehrzahl des Perfectums:

sirvió — sirvieron (aber: servímos — servisteis)

endlich das Gerundium sirviendo.

8) Von den Zeitwörtern mit e im Stamm sind ausgenommen die auf —erir (—irir), —ertir, —entir, —ernir.

Diese verwandeln das e im betonten Stamm in ie, aber nur in der 1. 2. 3. Person Einzahl und 3. Person Mehrzahl des Präsens Indicativ und Conjunctiv:

sentir — siento (sentimos)
sientes (sentís)
siente sienten

Im übrigen schliefsen sie sich den Zeitwörtern unter 7) an, verwandeln also e in i

sintiera — sintiere — sintiese
sintió — sintieron — sintiendo

wozu endlich noch die 1. und 2. Person Mehrzahl Präsens des Conjunctivs kommt, der also lautet:

sienta — sientas — sienta — sintamos — sintáis — sientan

9) Treffen bei der Konjugation der Zeitwörter auf —eir zwei i zusammen, so wird das eine des Wohlklanges wegen ausgestofsen:

reir — rió (statt riió)
rieron (statt riieron) — riese (statt riiese) — riendo (statt riiendo)

10) Endigt der Stamm des Zeitwortes auf ñ ll ch, so fällt unbetontes i hinter den Konsonanten aus:

reñir — riñó (statt riñió)
henchir — hinchendo (statt hinchiendo)

11) Enthält der Stamm des Zeitwortes ein o, so wird, wenn der Stamm betont ist, o in ue verwandelt:

morir — muero (aber: morimos)
mueren — ¡muera! (aber: morid)

B. Die leidende Form (Passiv) der regelmäfsigen Zeitwörter.

Das Passiv wird in allen drei Sprachen durch „sein" mit dem Participium des Perfectums gebildet; letzteres richtet sich im Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt.

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv (verkauft werden)			
	essere venduto	ser vendido	ser vendido
Indicativ			
Präsens (ich werde verkauft)			
Einzahl 1.	sono } venduto (a)	soy } vendido (a)	sou } vendido (a)
Einzahl 2.	sei	eres	es
Einzahl 3.	è	es	é
Mehrzahl 1.	siamo } venduti (e)	somos } vendidos (as)	somos } vendidos (as)
Mehrzahl 2.	siete	sóis	sois
Mehrzahl 3.	sono	son	são

Imperfectum (ich wurde verkauft)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	era	era	era
	2.	eri } venduto (a)	eras } vendido (a)	eras } vendido (a)
	3.	era	era	era
Mehrzahl	1.	eravamo	éramos	eramos
	2.	eravate } venduti (e)	erais } vendidos (as)	ereis } vendidos (as)
	3.	erano	eran	erão

Historisches Perfectum (ich wurde verkauft)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fui	fuí	fui
	2.	fosti } venduto (a)	fuiste } vendido (a)	foste } vendido (a)
	3.	fu	fué	foi
Mehrzahl	1.	fummo	fuimos	fomos
	2.	foste } venduti (e)	fuisteis } vendidos (as)	fostes } vendidos (as)
	3.	furono	fueron	forão

Plusquamperfectum (ich war verkauft worden)

		Italienisch / Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	fôra
	2.		fôras } vendido (a)
	3.		fôra
Mehrzahl	1.		fôramos
	2.		fôreis } vendidos(as)
	3.		fôrão

Futurum (ich werde verkauft werden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sarò	seré	serei
	2.	sarai } venduto (a)	serás } vendido (a)	serás } vendido (a)
	3.	sarà	será	será
Mehrzahl	1.	saremo	seremos	seremos
	2.	sarete } venduti (e)	seréis } vendidos (as)	sereis } vendidos(as)
	3.	saranno	serán	serão

Conditionalis (ich würde verkauft werden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sarei	sería	seria
	2.	saresti } venduto (a)	serías } vendido (a)	serias } vendido (a)
	3.	sarebbe	sería	seria

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1.	saremmo	seríamos	seriamos
	2.	sareste venduti (e)	seríais vendidos (as)	serieis vendidos(as)
	3.	sarebbero	serían	serião

Perfectum II (ich bin verkauft worden)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sono stato venduto (a)	he sido vendido (a)	tenho sido vendido (a)

Plusquamperfectum I (ich war verkauft worden)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
era stato venduto (a)	había sido vendido (a)	tinha sido vendido (a)

Plusquamperfectum II (ich war verkauft worden)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fui stato venduto (a)	hube sido vendido (a)	tive sido vendido (a)

Futurum II (ich werde verkauft worden sein)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sarò stato venduto (a)	habré sido vendido (a)	terei sido vendido (a)

Conditionalis II (ich würde verkauft worden sein)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sarei stato venduto (a)	habría sido vendido (a)	teria sido vendido (a)

Conjunctiv

Präsens (ich möge verkauft werden)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	sia	sea	seja
	2.	sia (sii) venduto (a)	seas vendido (a)	sejas vendido (a)
	3.	sia	sea	seja
Mehrzahl	1.	siamo	seamos	sejamos
	2.	siate venduti (e)	seáis vendidos (as)	sejais vendidos (as)
	3.	siano	sean	sejão

Imperfectum (ich würde verkauft)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.	fossi	fuese	fôsse
	2.	fossi venduto (a)	fueses vendido (a)	fôsses vendido (a)
	3.	fosse	fuese	fôsse
Mehrzahl	1.	fossimo	fuesemos	fôssemos
	2.	foste venduti (e)	fueseis vendidos (as)	fôsseis vendidos(as)
	3.	fossero	fuesen	fôssem

Futurum (falls ich verkauft werden sollte)

		Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	1.		(si) fuere	(se) fôr
	2.	fehlt	fueres vendido (a)	fôres vendido (a
	3.		fuere	fôr

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl 1.	fehlt	fuéremos vendidos (as)	fôrmos vendidos (as)
2.		fuereis vendidos (as)	fôrdes vendidos (as)
3.		fueren vendidos (as)	fôrem vendidos (as)

Conditionalis (ich würde verkauft werden)

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl 1.	fehlt	fuera vendido (a)	[die entsprechende Form fôra vendido wird als Plusquamperfectum des Indicativs betrachtet; vergl. dieses]
2.		fueras vendido (a)	
3.		fuera vendido (a)	
Mehrzahl 1.		fuéramos vendidos (as)	
2.		fuerais vendidos (as)	
3.		fueran vendidos (as)	

Perfectum (ich möge verkauft worden sein)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sia stato venduto (a)	haya sido vendido (a)	tenha sido vendido (a)

Plusquamperfectum (ich wäre verkauft worden)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fossi stato venduto (a)	hubiere sido vendido (a)	tivesse sido vendido (a)

Futurum II (falls ich verkauft worden sein sollte)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fehlt	(si) hubiere sido vendido (a)	(se) tiver sido vendido (a)

Conditionalis II (ich würde verkauft worden sein)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fehlt	hubiera sido vendido (a)	tivera sido vendido (a)

Gerundium (verkauft werdend)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
essendo venduto (a)	siendo vendido (a)	sendo vendido (a)

Participium des Perfectums (verkauft geworden)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
stato venduto (a)	sido vendido (a)	sido vendido (a)

Imperativ (werde verkauft! — werdet verkauft!)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sii venduto (a)	¡sé vendido (a)!	sê vendido (a)
siate venduti (e)	¡sed vendidos (as)!	sêde vendidos (as)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Zusatz I.

Von den Redeweisen (Modi).

Die hier in Betracht kommenden Sprachen haben, wie die deutsche, vier Redeweisen:

1. den Indicativ oder die Wirklichkeitsform
2. den Conjunctiv oder die Möglichkeitsform
3. den Imperativ oder die Befehlsform
4. den Conditional oder die Bedingungsform.

1. Der Indicativ.

Er ist der Ausdruck der Gewifsheit, des thatsächlich Bestehenden oder thatsächlich Stattfindenden. Er wird gebraucht wie im Deutschen; nur ist zu merken, dafs wir im Deutschen häufig den Conjunctiv in der sogenannten indirekten Rede anwenden, wo hingegen im Italienischen, Spanischen und Portugiesischen der Indicativ steht. Der Satz: Ich wurde benachrichtigt, dafs mein Bruder angekommen **wäre**, heifst also

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Fui informato che mio fratello era giunto	Fuí informado que mi hermano había llegado	Fui informado que meu irmão havia chegado

2. Der Conjunctiv.

Er ist der Ausdruck der Unmöglichkeit, der Ungewifsheit, des Wunsches; er wird gebraucht:

A. In Hauptsätzen:

a) Zur Bezeichnung der Ungewifsheit oder Möglichkeit; z. B. „Geschehe, was da wolle“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Avvenga ciò che vuole	Suceda lo que suceda	Succeda o que succeda

b) Zur Bezeichnung des Wunsches und der Aufforderung; z. B. „wollte Gott!“ — „er mag nur kommen!“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
volesse Iddio	plegue á Dios	praza a Deus
venga pure	venga enhorabuena	venha em hora boa

Daher vertritt auch der Conjunctiv den Imperativ, wenn derselbe mit der Verneinung gebraucht wird, oder aber in der höflichen Anrede steht; z. B. „geht nicht aus“ — „entscheiden Sie“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
non sagliate	no salgáis	no saiais
decida Ella	decida Vd.	decida V. Mᶜ·

B. In Nebensätzen.

1) abhängig von Zeitwörtern

a) nach den Zeitwörtern, welche ein Wollen, Wünschen, Befehlen und dergl. ausdrücken; z. B. „Was wollen Sie, dafs ich thue?“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Chè vuol Ella che faccia?	¿Que quiere Vd. que haga?	O que quer V. Mᶜ· que faça?

Sehr oft fehlt das Zeitwort des Wunsches, von dem der Nebensatz abhängt, so dafs letzterer unabhängig zu stehen scheint; z. B. „es zittere mein Nebenbuhler!“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Che trema il mio rivale!	¡Que tiemble mi rival!	Que trema o meu rival!

b) nach den Zeitwörtern, welche eine Gemütsbewegung, Freude, Trauer, Furcht und dergl. ausdrücken; z. B. „ich fürchte, dafs es regnet“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Temo che piova	Temo que llova	Temo que chova

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

c) nach den Zeitwörtern der Möglichkeit, des Zweifelns, der Angemessenheit und Notwendigkeit; z. B. „es ist unmöglich, dafs er kommt“ — „es geziemt sich, dafs du dich deines Versprechens erinnerst“ — „es liegt mir daran, dafs er ihn sieht“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
è impossibile che venga	es imposible que venga	é impossivel que venha
conviene che ti ricordi della tua promessa	conviene que te acuerdes de tu promesa	convêm que te lembres da tua promessa
mi importa che ti veda	me importa que te vea	me importa que te veja

d) nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens, wenn sie verneinend, bedingend oder fragend gebraucht werden, wenn also das Sagen und Denken nicht mehr mit absoluter Gewifsheit geschieht; z. B. „Behaupten Sie, dafs leicht ist, was er gethan hat?“ (= Sie behaupten doch nicht etwa, dafs . . . .)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Pretende Ella che sia facile ciò che ha fatto?	¿Pretende Vd. que sea fácil lo que ha hecho?	Sostem V. Mê. que seja facil o que ha feito?

---

2) in Relativsätzen, um eine Absicht, Einschränkung oder nähere Bestimmung auszudrücken; z. B. „gebt mir etwas, das ich essen kann“ — „noch bleiben dir Freunde, auf die du dich verlassen kannst“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
datemi qualche cosa che mangi	dadme algo que coma	dai-me alguma cousa que coma
ancora ti rimangono amici di cui possa fidarti	aún te quedan amigos en que puedas fiarte	ainda te restão amigos nos que possas fiar-te

---

3) nach einigen Bindewörtern, besonders denen, welche eine Absicht, Einräumung, Voraussetzung ausdrücken:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
acciocchè, affinchè, perchè } auf dafs, damit	para que, con intento que	para que, afimque
benchè, ancorchè, tutto che, malgrado che } obgleich	aunque, bien que, sin embargo que	posto que, ainda que, sem embargo que
porchè wenn nur	con tal que unter der Bedingung dafs	de tal modo que
posto che, supposto che, dato che, in caso che } gesetzt, dafs falls	puesto que, dado que, caso que	posto que, supposto que, caso que
senza che ohne dafs	sin que	sem que
anzi che ehe	antes que	antes que

3. Der Imperativ.

d. h. die an eine zweite Person (Einzahl und Mehrzahl) gerichtete Befehlsform wird wie im Deutschen gebraucht. In der Höflichkeitsform tritt die 3. Person des Conjunctivs des Präsens ein, in der Selbstaufforderung die 1. Person Mehrzahl derselben Zeit

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
vendi, vendete } verkaufe, verkaufet!	vende, vendete	vende, vendei

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
venda } verkaufen Sie! vendan }	venda } vendan }	venda } vendão }
vendiamo lafst uns verkaufen	vendamos	vendamos

Tritt zum Imperativ die Verneinung, so wird im Spanischen und Portugiesischen stets die Conjunctiv-Form gebraucht

	no vendas	não vendas
	no vendáis	não vendais

Im Italienischen setzt man statt der verneinten 2. Person Einzahl des Imperativs den Infinitiv:

non vendere
aber: non vendete

4. Der Conditional

hat seine Stelle 1) in bedingten Sätzen; der bedingende, mit dem Bindewort „wenn“ (se — si — se) eingeleitete Satz steht im Imperfectum des Conjunctivs oder (im Spanischen) auch im Conditional des Conjunctivs oder (im Portugiesischen) im Futurum des Conjunctivs; z. B. „wenn ich Reichtümer hätte, würde ich viele Freunde haben“

Se avessi ricchezze, avrei molti amici	Si tuviese (oder tuviera) riquezas, tendría muchos amigos Sehr häufig steht der einfache Conditional statt des zusammengesetzten: Si hubiese tenido riquezas, tendría (statt habría tenido) muchos amigos. Statt „tendría“, also statt des Indicativs, kann man auch „tuviera“, also den Conditional des Conjunctivs setzen.	se tivesse (oder tiver) riquezas, teria muitos amigos.

2) in ungefähren Zeitangaben, z. B.: „es mochte 11 Uhr sein“

———	sería á las once	serião as onze

3) in höflichen Bitten und Wünschen; z. B. „ich möchte gern ein Glas Wein trinken“

Vorrei bevere un bicchiere di vino	Quisiera beber un vaso de vino	Quereria beber um copo de vino

---

Zusatz 2.

Vom Gebrauch der Zeiten.

Es werden hier nur die Zeiten aufgeführt, in deren Gebrauch sich ein Unterschied vom Deutschen geltend macht.

1. Das Imperfectum des Indicativs und das Historische Perfectum.

Zur Übersetzung dieser beiden Zeiten steht dem Deutschen nur eine Form zu Gebote. Sie unterscheiden sich folgendermafsen: Wird eine abgeschlossene, vollendete Thatsache

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

mitgeteilt, so steht das Historische Perfectum; erzählt man die diese Thatsache begleitenden Nebenumstände, so steht das Imperfectum.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Franklin era giovane ed inesperto; onde si lasciò sollevare da un miserabile, che lo condusse a Londra. Franklin vi andò, e come era laborioso e sobrio, piacque al suo principale	Franklin era joven y inexperto; por esto se dejó sublevar por un miserable que le condujo á Lŏndres. Franklin anduvo para allá, y como era laborioso y sobrio, plació á su señor	Franklin era joven e inexperto; por isto se deixou sullevar por um miseravel que o conduzio a Londres. Franklin foi para lá, e como era laborioso e sobrio, aprouve a seu patrão

Das Historische Perfectum steht also auf die Frage: „Was geschah und was geschah nun weiter?“ — das Imperfectum auf die Frage: „Was war schon? Welcher Zustand herrschte?“

2. Das Imperfectum wird gebraucht, um eine öfter wiederholte Handlung, eine Sitte, Gewohnheit, einen Gebrauch zu bezeichnen:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Quando era a Roma, andaba al teatro tutte le notti	Cuando estaba á Roma, iba al teatro todas las noches	Quando estava a Roma, ia ao theatro todas as noites

3. Wenn zwei Handlungen gleichzeitig stattfinden oder dauern, so treten beide in das Imperfectum; z. B.: „während ich schrieb, schlief mein Bruder“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mentre scriveva, mio fratello dormiva	En tanto que escribía, mi hermano dormía	Em quanto eu escrevia, meu irmão dormia

Dauert dagegen die eine Handlung noch, während die andere eintritt, so steht jene im Imperfectum, diese im Historischen Perfectum; z. B.: „während ich schrieb, trat mein Bruder in das Zimmer“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mentre scriveva, mio fratello entrò nella camera	en tanto que escribía, mi hermano entró en el cuarto	Em quanto eu escrevia, meu irmão entrou no quarto

4. Das sonst wie im Deutschen gebrauchte Futurum des Indicativs steht oft an der Stelle eines Imperativs; z. B.: „ehre Vater und Mutter!“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Padre e madre onorerai	honrarás padre y madre	honrarás pai e mãi

5. Das Futurum II des Indicativs wird gebraucht, um eine Handlung zu bezeichnen, welche einer noch künftigen vorausgehen soll; wir ziehen im Deutschen das einfache Futurum vor; z. B.: „wenn ich das Geld bekommen werde, werde ich dich bezahlen“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Quando avrò ricevuto il denaro, ti pagherò	Cuando habré recibido el dinero, te pagaré	Quando terei recebido o dinheiro, te pagarei (pagar-te-hei)

6. Das Plusquamperfectum I und II, jenes mit dem Imperfectum, dieses mit dem Historischen Perfectum des Hilfszeitwortes gebildet, bezeichnen eine Handlung, die vollendet war, ehe eine andere eintrat, mit dem Unterschied, dafs das I. die vollendete Thatsache an sich angiebt, während das II. sie mit einer anderen, gleichfalls vergangenen in Verbindung setzt. Das II. steht also hauptsächlich hinter den Bindewörtern, welche bedeuten „wenn, sobald als, kaum“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
appena che / tosto che / dacchè } ebbi pronunciato questa parola, egli se ne andò (kaum hatte ich dieses Wort ausgesprochen, als er davonging)	apenas / despues que / luego que } hube pronunciado esta palabra, se fué	apenas / depois que / logo que } teve pronunciado esta palavra, se foi Doch wird diese Zeit im Portugiesischen nicht gern gebraucht, sondern durch das I. Plusquamperfectum ersetzt (mit „tinha“)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Das Portugiesische hat aufser der zusammengesetzten Zeit noch eine einfache (dem Lateinischen entlehnte) Plusquamperfectum-Form auf —ara, —era, —ira, so dafs man sagen kann: logo que pronunciara esta palavra, se foi. Doch auch dieser Form wird die mit „tinha" gebildete vorgezogen.

7. Das Präsens und das Imperfectum des Conjunctivs werden gebraucht in Nebensätzen, jenes, wenn im Hauptsatze ein Präsens oder Futurum, dieses, wenn eine Zeit der Vergangenheit steht. Über die Fälle, in denen der Conjunctiv eintritt, vergleiche Zusatz 1.

8. Das Futurum des Conjunctivs (das im Italienischen fehlt) gebraucht man, um eine Handlung als in der Zukunft möglich zu bezeichnen; im Deutschen wendet man das Hilfszeitwort „sollen" oder „etwa" an; z. B.: „ich werde nicht ausgehen, wenn er etwa kommt" — „mag kommen, was (etwa) kommen mag"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fehlt	no saldré se viniere venga lo que viniere	não sahirei se vier venga o que vier
	Doch wird diese Zeit auch oft durch das Präsens des Conjunctivs ersetzt venga lo que venga	Diese Zeit wird im Portugiesischen mit Vorliebe angewendet, besonders nach den Bindewörtern quando, como, se

9. Der Conditional des Conjunctivs, eine dem Spanischen eigentümliche und gern gebrauchte Zeit (das portugiesische Plusquamperfectum auf —ara, —era, —ira entspricht ihm nur der Form nach) steht

a) statt des Imperfectums des Conjunctivs; z. B.: „er wünschte, dafs er ausruhte"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	deseó que descansara	

b) in Bedingungssätzen, sowohl Haupt- als Nebensätzen; z. B.: „wenn ich Geld hätte, würde ich viele Freunde haben"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	si tuviera dinero, tuviera muchos amigos (= si tuviese dinero, tendría muchos amigos)	

c) manchmal statt das Präsens des Conjunctivs oder des Futurums des Conjunctivs in einräumendem Sinne:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	costara lo que costara (= cueste lo que cueste oder cueste lo que costare)	

Zusatz 3.

Vom Infinitiv.

A. Unabhängig.

1. Wie im Deutschen, kann auch in den drei Sprachen der Infinitiv substantivisch gebraucht werden; z. B.: „das Geben"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il dare	el dar	o dar

2. Abweichend vom Deutschen behält dieser substantivierte Infinitiv seine verbale Kraft, d. h. er kann mit einem Object verbunden und durch Umstandswörter näher bestimmt werden; z. B.: „das Geben des Almosens" — „das deutliche Lesen"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il fare limosina	el hacer limosna	o fazer esmola
il leggere distintamente	el leer distintamente	o ler distinctamente

Wie man sieht, brauchen wir im ersten Falle den Genitiv, im zweiten das Adjectiv.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3. fehlt	Zu dem Infinitiv kann man auch das Subject desselben im Nominativ hinzufügen, während im Deutschen wiederum der Genitiv oder aber ein Nebensatz steht; z. B. „beim Eintreten des Freundes“ — „als die Vorstellung zu Ende war“	
	al entrar el amigo	ao entrar o amigo
	al terminar la representación	ao terminar a representação

B. Abhängig.

1. Ohne Verhältniswort, als Object, steht der Infinitiv nach den Zeitwörtern, welche den Accusativ regieren, also kein Verhältniswort erfordern, mithin besonders nach den Zeitwörtern des Wünschens, des Sagens, des Denkens, des Lassens, des Pflegens, der sinnlichen Wahrnehmung und nach den Hilfszeitwörtern „können, müssen, sollen, dürfen, wollen“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Voglio / deseo } scrivere una lettera	quiero / deseo } escribir una carta	quero / desejo } escrever uma carta
comanda / assicura / pensa / espera } attaccare il inimico	manda / asegura / piensa / espera } atacar al enemigo	manda / assegura / pensa / espera } acommetter o inimigo
(Doch steht im Italienischen nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens ebenso gut der Infinitiv mit di)		
mi lascia*) / mi fa } piangere	me deja*) / me hace } llorar	me deixa*) / me faz } chorar
soleva dire	solía decir	costumava dezir
lo vidi / lo sentii / lo udii } cadere	le vi / le sentí / le oí } caer	lo vi / lo senti / lo ouvi } cair
devo / posso / bisogna**) } bevere	debo**) / puedo / necesito***) } beber	devo**) / posso / necessito***) } beber

2. Nach den Zeitwörtern, welche eine Gemütsbewegung, Freude, Furcht, Trauer, ausdrücken, steht:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
das Verhältniswort di	der Infinitiv ohne Verhältniswort	
temo di ingannarmi	temo equivocarme	temo equivocar-me
mi rallegro di leggere	me huelgo leer	alegro-me ler [aber gosto de ler]
mi rincresce di non conoscerla	siento no conocer á Vd.	sinto / lamento } não conhecer o Senhor

Italienisch:

*) lasciare di = unterlassen. no lasciò di piangere, er weinte doch.

**) bisogna ist unpersönlich gebraucht = es ist nötig. Soll die Person ausgedrückt werden, so mufs ein Nebensatz stehen: bisogna che beva = dafür auch ho da bevere.

Spanisch:

*) dejar de = unterlassen. no dejó de llorar, er weinte doch.

**) deber de = wahrscheinlich. debe de venir, er kommt wahrscheinlich.

***) haber de = müssen. he de beber, ich mufs trinken.

Portugiesisch:

*) deixar de = unterlassen. não deixou de chorar, er weinte doch.

**) auch devo de beber.

***) haver de = müssen. hei de beber, ich mufs triuken.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

3. Mit dem Verhältnisworte **di (de)** wird der Infinitiv gebraucht nach allen Ausdrücken (Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern und Zeitwörtern), welche auch sonst ihre nähere Bestimmung mit di (de) zu sich nehmen

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ho l'onore di riverirla	tengo el honor de saludar á Vd.	tenho o honor de saudar V. Mᵉ·
capace di venire	capaz de venir	capaz de vir
arrossì di aver raccontato la storia	avergonzóse de haber contado este cuento	envergonhou-se de ter contado este conto
Merke: a forza di piangere	á fuerza de llorar	a forza de chorar

zu übersetzen mit: durch vieles Weinen

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
—	acabo de llegar	acabo de chegar

übersetze: ich bin eben angekommen

4. Mit dem Verhältnisworte **a** (á) wird der Infinitiv gebraucht a) bei den Zeitwörtern des Lehrens, Lernens, Anfangens, Fortfahrens

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
insegna a scrivere	enseña á escribir	ensina a escrever
apprendo / imparo } a danzare	aprendo á bailar	aprendo a dançar
comminciò / si mise } a nevare	empezó / se puso / comenzó } á nevar	começou / desatou } a nevar
continua a piovere	continúa a llover	continua a chover

b) bei den Zeitwörtern des Beschliefsens, Strebens, Sich-bemühens, Weigerns

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
si risolse a uscire	decidióse á salir	determinou-se a sahir
aspira a essere ricco	aspira á ser rico	aspira a ser rico
si affatica a contentarci	trabaja á contentarnos	empenha-se a contentar-nos
si rifiuta a venire	négase á venir	refusa-se a vir

c) bei den Zeitwörtern der Bewegung (auf die Frage: wozu?)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
andare a cercare	andar á buscar	ir a buscar
venire a vedere	venir á ver	vir a ver
tornare a dire (wiederum, nochmals sagen)	{ tornar á decir / volver á decir	tornar a dizer
aiutare a tradurre	ayudar á traducir	ajudar a traduzir

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
5. Der Infinitiv mit da steht, wenn man das Geeignetsein, das Bestimmtsein für etwas ausdrücken will.		
dava da intendere, er gab zu verstehen	—	—
è da temere, er ist zu fürchten		
niente da fare, nichts zu machen		
difficile da leggere, schwer zu lesen.		

Italienisch	**Spanisch**	**Portugiesisch**

C. Der Infinitiv statt eines Nebensatzes.

1. Wenn ein durch „dafs“ eingeleiteter Nebensatz ein Subject enthält, das im Hauptsatz als Nominativ, Accusativ oder Dativ schon vorkommt, so kann der Kürze halber der Infinitiv statt des Nebensatzes eintreten

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Credo che sono digno della vostra confidenza	Creo que soy digno de su confianza	Creio que sou digno de vossa confiança
Credo essere digno della vostra confidenza	Creo ser digno de su confianza	Creio ser digno de vossa confiança
dissi a tuo fratello che tacesse	mandé á tu hermano que callase	mandei a teu irmão que calasse
dissi a tuo fratello di tacere	mandé á tu hermano de callar	mandei a teu irmão de calar

2. Doch auch dann, wenn der Nebensatz mit einem anderen Bindewort als „dafs“ eingeleitet wird, kann der Nebensatz durch die Infinitiv-Construction ersetzt werden:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
prima di arrivare a Roma, scrissi una lettera	antes de llegar á Roma, escribí una carta	antes de chegar a Roma, escreví uma carta
i miei amici erano contenti doppo aver letto la lettera	mis amigos estaban contentos despues de leer la carta	meus amigos estavão contentos depois de ler a carta

Ist das Subject im Hauptsatz von dem des Nebensatzes verschieden, so

Italienisch: mufs im Italienischen der vollständige Nebensatz mit che stehen:

i miei amici erano contenti doppo che aveste letto la lettera

Spanisch: pflegt im Spanischen der vollständige Nebensatz mit que zu stehen:

mis amigos estaban contentos despues que hubisteis leido la carta.

Doch ist auch in diesem Falle, wenn kein Doppelsinn entsteht, der verkürzte Infinitivsatz nicht ungewöhnlich:

A pesar de haber nevado, continuámos nuestro viaje — „obgleich es geschneit hatte, setzten wir unsere Reise fort.“

Portugiesisch: wird im Portugiesischen der sogenannte persönliche Infinitiv gebraucht, der darin besteht, dafs zur Kennzeichnung der 2. Person der Einzahl die Endung —es. der 1. Person der Mehrzahl —mos, der 2. —des, der 3. —em an den Infinitiv gehängt werden:

„Meine Freunde waren zufrieden, nachdem du den Brief gelesen hattest“
meus amigos estavão contentos depois de teres lido a carta

„nachdem wir gelesen hatten“
depois de termos lido

„nachdem ihr gelesen hattet“
depois de terdes lido

„nachdem sie (d. h. andere als die Freunde) gelesen hatten“
depois de terem lido

Für die 1. und 3. Person der Einzahl wird man, da die Unter-

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		scheidungsendungen fehlen, den Nebensatz mit „que" vorziehen, oder man fügt eu und elle zum Infinitiv: „nachdem ich gelesen hatte" depois de eu ter lido „nachdem er gelesen hatte" depois de elle ter lido

3. Nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens kann man das Bindewort „dafs" auslassen, das Zeitwort des Nebensatzes in den Infinitiv und das Subject desselben in den Accusativ stellen

vorausgesetzt, dafs das Subject des Nebensatzes ein persönliches Fürwort ist: suppongo { che egli è pittore / lui essere pittore	Nicht gebräuchlich.	supponho { que este homem é pintor / ser este homem pintor

4. Sehr häufig wird a (á) mit dem Infinitiv gebraucht, um einen Nebensatz mit „wenn" zu vertreten; z. B.: „wenn man ihn hört"

ad intenderlo	al / á } intenderle	a ouvir-o

Zusatz 4.

Das Gerundium.

Das Gerundium ist unveränderlich. Es steht gewöhnlich

a) in Vertretung eines Nebensatzes der Zeit, der Art und Weise, des Grundes:

volendo aiutare (als er helfen wollte)	queriendo ayudar	querendo ajutar
dicendo la verità (da sie die Wahrheit sagte)	diciendo la verdad	dizendo a verdade

Hat der durch das Gerundium vertretene Nebensatz ein anderes Subject als der Hauptsatz, so steht dies Subject unmittelbar hinter dem Gerundium; z. B.: „da mein Bruder krank ist, kann ich nicht ausgehen"

essendo ammalato mio fratello non posso uscire	siendo enfermo mi hermano no puedo salir	sendo enfermo meu irmão não posso sahir
doch liebt das Italienische in diesem Falle den vollständigen Nebensatz mit seinem Bindewort.		

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

b) Um die **Dauer** einer Handlung oder eines Zustandes auszudrücken bei den Zeitwörtern:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
andare	andar (ir)	andar (ir)
venire	venir	vir
stare	estar	estar
	continuar	continuar
	seguir	seguir
	quedar	

z. B.: „er weinte fortwährend“ — „sie schlief ruhig weiter“

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
stava piangendo	estaba llorando	estava chorando
(proseguì di dormire)	siguió durmiendo	seguio dormindo

Zusatz 5.

Das Participium des Perfectums.

1. Ist das Participium mit „Sein“ (essere — ser) oder einem dasselbe vertretenden Zeitworte (andare, stare, venire) konjugiert, so richtet es sich nach dem Subject in Geschlecht und Zahl

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mia madre è partita	mi madre es partida	minha mãi é partida
rimase stupefatta	estaba admirada	ficou admirada
restarono persuasi	quedaron persuadidos	forão deixados convencidos

2. Ist das Participium mit „haben“ konjugiert, so bleibt es unverändert:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ha lasciato sua sorella	ha dejado á su hermana	tem deixado sua irmã
avete fatto bene	habéis hecho bien	tendes faito bem

3. Geht der von dem Participium abhängige Accusativ dem Zeitwort **voran**,

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
so richtet sich das Participium **nach diesem seinem Object**:	so bleibt das Participium gleichfalls unverändert:	
la abbiamo vedut**a**	la hemos vist**o**	a temos vist**o**
la sorella che abbiamo vedut**a**	la hermana que hemos vist**o**	a irmã que temos vist**o**
che libri avete lett**i**?	¿Qué libros habéis leido?	que livros tendes lid**o**?
Tritt hierbei das Subject **hinter** das Participium, so bleibt dieses unverändert: i libri che aveva lett**o** mio fratello aber: i libri che mio fratello aveva letti.	Das Participium richtet sich aber in Geschlecht und Zahl nach dem **Object**, wenn es mit einem haber vertretenden Zeitwort, z. B.: tener, llevar, dejar, traer, verbunden ist: Tengo comprad**os** dos pares de guantes — Lleva rot**os** los calzones	

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

4. Häufig findet sich das Participium **absolut** gebraucht in Vertretung eines Nebensatzes der Zeit oder des Grundes; das Subject des verkürzten Nebensatzes steht hinter dem Participium:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
finita la guerra (als der Krieg beendet war)	acabada la guerra	acabada a guerra
udite queste parole, uscì (als sie diese Worte gehört hatte, ging sie hinaus)	oídas estas palabras, salió	ouvidas estas palavras, sahiu
mosso il signore (da der Herr bewegt war)	movido el señor	movido o senhor

Dieses absolut gebrauchte Participium (in **zeitlichem** Sinne) wird oft durch dopo (despues de — depois de) verstärkt:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
dopo finita la guerra	despues de acabada la guerra	depois de acabada a guerra

§ 5. Die unregelmäfsigen Zeitwörter.

Im Folgenden sind die unregelmäfsigen (starken) Zeitwörter nach ihrer Zugehörigkeit zu den drei Conjugationen aufgeführt.

Die von anderen Formen abgeleiteten Zeiten sind, der Kürze halber, nicht alle und nicht immer aufgeführt; wenn man das Futurum des Indicativs kennt, so ist der Conditional leicht zu bilden (andrò — andrei; podré — podría); nach der 2. Person des Historischen Perfectums bildet man*) das Imperfectum des Conjunctivs, das Futurum und den Conditional des Conjunctivs (facesti — facessi; hiciste — hiciere — hiciera; fizeste — fizer — fizera); die Bildung der zusammengesetzten Zeiten ist aus der regelmäfsigen Conjugation zu ersehen.

1.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „gehen“	andare	andar	
Präsens Indicativ „ich gehe“	vado	ando	Im Portugiesischen ersetzt durch „ir“.
	vai	andas	
	va	anda	
	andiamo	andamos	
	andate	andáis	
	vanno	andan	

*) Dies ist natürlich nur eine Regel für den praktischen Gebrauch; die Zeiten sind vielmehr nach lateinischen Grundformen gebildet.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfectum Ind. „ich ging"	andava u. s. w.	andaba u. s. w.	Im Portugiesischen ersetzt durch „ir".
Histor. Perfectum „ich ging"	andai u. s. w.	anduve anduviste anduvo u. s. w.	
Futurum Ind. „ich werde gehen"	andrò u. s. w.	andaré u. s. w.	
Präsens Conj. „ich möge gehen"	vada vada (vadi) vada andiamo andiate vadano	ande u. s. w.	
Imperfect. Conj. „ich ginge"	andassi u. s. w.	anduviese u. s. w.	
Futurum Conj. „falls ich ginge"	—	anduviere	
Imperativ „geh!"	va andiamo andate	¡anda! ¡andemos! ¡andad!	
Partic. d. Perfect. „gegangen"	andato	andado	

2.

Infinitiv „geben"	dare	dar	dar
Präsens Ind. „ich gebe"	do dai dà diamo date danno	doy das da damos dáis dan	dou das da damos dais dão
Imperfectum Ind. „ich gab"	dava u. s. w.	daba u. s. w.	dava u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum „ich gab“	diedi (detti)	di	dei
	desti	diste	deste
	diede (dette)	dió	deu (deo)
	demmo	dimos	demos
	deste	disteis	destes
	diedero (dettero)	dieron	dêrão
Futurum Ind. „ich werde geben“	darò u. s. w.	daré u. s. w.	darei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge geben“	dia	dé	dê
	dia (dii)	des	dês
	dia	dé	dê
	diamo	demos	dêmos
	diate	déis	dêis
	diano	den	dêm
Imperfect. Conj. „ich gäbe“	dessi u. s. w.	diese u. s. w.	desse u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich gäbe“	—	diere	der — deres — der dermos — derdes — derem
Imperativ „gieb“	dà	da	dá
	diamo	demos	demos
	date	dad	dai
Partic. d. Perfect. „gegeben“	dato	dado	dado

3.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „stehen“	stare	estar	estar

Dieses Zeitwort ist bereits unter den Hilfszeitwörtern behandelt.

4.

Deutsch	Italienisch	Spanisch / Portugiesisch
Infinitiv „trinken“	bevere (bere)	
Präsens Ind. „ich trinke“	bevo oder beo u. s. w.	Im Spanischen und Portugiesischen ist „beber“ regelmäfsig.
Imperfect. Ind. „ich trank“	beveva	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum „ich trank“	bevẹtti oder bẹvvi bevẹsti „ beẹsti bevẹtte „ bẹvve bevẹmmo od. beẹmmo bevẹste „ beẹste bevẹttero „ bẹvvero		
Futurum Ind. „ich werde trinken“	beverò oder berò u. s. w.	Im Spanischen und Portugiesischen ist „beber“ regelmäſsig.	
Präsens Conj. „ich möge trinken“	bẹva oder bẹa u. s. w.		
Imperativ „trinke“	bẹvi beviạmo bevẹte		
Partic. d. Perfect.	bevụto		

5.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „fassen, enthalten“		caber	caber
Präsens Ind. „ich fasse“		quẹpo cạbes cạbe cabẹmos cabéis cạben	cạibo cạbes cạbe cabẹmos cabẹis cạbem
Imperfectum Ind. „ich faſste“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	cabía u. s. w.	cabịa u. s. w.
Histor. Perfectum „ich faſste“		cụpe cupịste cụpo cupịmos cupịsteis cupiẹron	cọube coubẹste cọube coubẹmos coubẹstes coubẹrão
Futurum Ind.		cabré u. s. w.	caberẹi u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj.	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	quepa	caiba
		quepas	caibas
		quepa	caiba
		quepamos	caibamos
		quepáis	caibais
		quepan	caibão
Futurum Conj. „falls ich fassen sollte"		cupiere u. s. w.	couber u. s. w.
Imperativ „fasse"		¡cabe!	cabe
		¡quepamos!	caibamos
		¡cabed!	cabei
Partic. d. Perfect. „gefafst"		cabido	cabido

6.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „fallen"	cadere	caer	Im Portugiesischen ist cair regelmäfsig.
Präsens Ind. „ich falle"	cado (caggio)	caigo	
	cadi	caes	
	cade	cae	
	cadiamo	caemos	
	cadete	caéis	
	cadono (caggiono)	caen	
Imperfect. Ind. „ich fiel"	cadeva u. s. w.	caía u. s. w.	
Histor. Perfect. „ich fiel"	caddi od. cadei	caí	
	cadeste	caiste	
	cadde od. cadette	cayó	
	cademmo	caímos	
	cadeste	caisteis	
	caddero oder cadettero	cayeron	
Futurum Ind. „ich werde fallen"	cadrò u. s. w.	caeré u. s. w.	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge fallen“	cạda od. cạggia cạda „ „ cạda „ „ cadiạmo od. caggiạmo cadiạte cạdano oder caggiano	cạiga cạigas cạiga caigạmos caigáis cạigan	Im Portugiesischen ist cair regelmäſsig.
Futurum Conj. „falls ich fallen sollte“	fehlt	cayẹre u. s. w.	
Imperativ „falle“	cạdi cadiạmo oder caggiạmo cadẹte	¡cạe! ¡caigạmos! ¡caẹd!	

7.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „glauben“	crẹdere	creẹr	crer
Präsens Ind. „ich glaube“	ist im Italienischen regelmäſsig	ist bis auf einige bei der regelmäſsigen Konjugation besprochene Formen regelmäſsig	crêio crês crê crêmos crêdes crêem oder crêm
Imperfect. Ind. „ich glaubte“			crịa u. s. w.
Histor. Perfect. „ich glaubte“			cri crêste crêo crêmos crêstes crêrão
Futurum Ind. „ich werde glauben“			crerẹi u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge glauben“	ist im Italienischen regelmäfsig	ist bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation besprochene Formen regelmäfsig	creia u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich glauben sollte“			crer u. s. w.
Imperativ „glaube“			crê creiamos crêde
Partic. d. Perfect. „geglaubt“			crido

8.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „kennen“	conoscere*)	conocer	conhecer
Histor. Perfect.	conobbi conoscesti conobbe conoscemmo conosceste conobbero	ist regelmäfsig	ist regelmäfsig
Partic. d. Perfect.	conosciuto sonst regelmäfsig		

9.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „schmerzen“	dolere	doler	doer
Präsens Ind. „ich schmerze“	dolgo od. doglio duoli duole dogliamo dolete dolgono oder dogliono	ist bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation besprochene Formen regelmäfsig	ist regelmäfsig
Imperfect. Ind. „ich schmerzte“	doleva		

*) ebenso geht crescere (wachsen) — crebbi, cresceste crebbe

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect. „ich schmerzte“	dọlsi dolẹsti dọlse dolẹmmo dolẹste dọlsero	ist bis auf einige bei der regelmäſsigen Konjugation besprochene Formen regelmäſsig	ist regelmäſsig
Futurum Ind. „ich werde „schmerzen“	dorrò u. s. w.		
Präsens Conj. „ich möge schmerzen“	dọlga u. s. w.		
Partic. d. Perfect. „geschmerzt“	dolụto		

10.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „müssen“	dovẹre	debẹr	devẹr
Präsens Ind. „ich muſs“	dẹvo od. dẹbbo od. dẹggio dẹvi od. dẹi dẹve od. dẹbbe od. dẹe dobbiạmo od. dovẹmo od. deggiạmo dovẹte dẹvono od. dẹbbono od. dẹggiono	ist regelmäſsig	ist regelmäſsig
Imperfect. Ind. „ich muſste“	dovẹva		
Histor. Perfect. „ich muſste“	dovẹi od. dovẹtti u. s. w.		
Futurum Ind.	dovrò		
Präsens Conj. „ich möge müssen“	dẹbba od. dẹggia dẹbba „ „ dẹbba „ „		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj.	dobbiamo od. deggiamo dobbiate od. deggiate debbano od. deggiano	ist regelmäſsig	ist regelmäſsig
Partic. d. Perfect. „gemuſst“	dovuto		

11.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „machen“	fare	hacer	fazer
Präsens Ind. „ich mache“	fo fai fa facciamo fate fanno	hago haces hace hacemos hacéis hacen	faço fazes faz fazemos fazeis fazem
Imperfect. Ind. „ich machte“	faceva u. s. w.	hacía u. s. w.	fazia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich machte“	feci facesti fece facemmo faceste fecero	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	fiz fizeste fez fizemos fizestes fizerão
Futurum Ind. „ich werde machen“	farò u. s. w.	haré u. s. w.	farei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge machen“	faccia u. s. w.	haga u. s. w.	faça u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich machen sollte“	fehlt	hiciere	fizer
Imperativ „mache“	fa facciamo fate	¡haz! ¡hagamos! ¡haced!	faze façamos fazei
Partic. d. Perfect. „gemacht“	fatto	hecho	feito

12.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „lesen“	lẹggere	leẹr	ler
Präsens Ind. „ich lese“	lẹggo u. s. w.	-	lêio lês lê lemos ledes lêem oder lêm
Histor. Perfect. „ich las“	lẹssi leggẹsti lẹsse leggẹmmo leggẹste lẹssero	ist bis auf einige bei der regelmäſsigen Konjugation erwähnte Formen regelmäſsig	le lẹste lẹo lêmos lẹstes lẹrão
Präsens Conj. „ich möge lesen“	lẹgga u. s. w.		lẹia
Partic. d. Perfect. „gelesen“	lẹtto		lịdo

Ebenso gehen:

a) cuọcere (kochen) — cossi, cotto
b) afflịggere (betrüben) — afflissi, afflitto
c) corrẹggere (verbessern) — corressi, corretto
d) dirịgere (lenken) — diresso, diretto
e) neglịgere (vernachlässigen) — neglessi, negletto
f) protẹggere (beschützen) — protessi, protetto
g) rẹggere (regieren) — rẹssi, retto
h) strụggere (zerstören) — strussi, strutto
i) costrụrre (bauen) — costrussi, costrutto

13.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „scheinen“	parẹre	parecẹr	parecẹr
Präsens Ind. „ich scheine“	pạio pạri pạre parịamo od. paiamo parẹte pạiono	ist regelmäſsig	ist regelmäſsig

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich schien“	pareva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich schien“	parvi paresti parve paremmo pareste parvero	ist regelmäfsig	
Futurum Ind. „ich werde scheinen“	parrò u. s. w.	bis auf einige bei der	ist regelmäfsig
Präsens Conj. „ich möge scheinen“	paia paia paia pariamo pariate paiano	regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen	
Imperativ „scheine“	pari pariamo parete		
Partic. d. Perfect. „geschienen“	paruto od. parso		

14.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „gefallen“	piacere*)	placer	prazer [unpersönlich]
Präsens Ind. „ich gefalle“	piaccio piaci piace piacciamo piacete piacciono	ist regelmäfsig bis auf einige	praz
Imperfect. Ind. „ich gefiel“	piaceva u. s. w.		prazia

*) Ebenso gehen:
a) giacere (liegen) — giacqui, giaccia
b) tacere (schweige) — tacqui, taccia

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect. „ich gefiel“	piacqui*)		
	piacesti		
	piacque		prouve
	piacemmo		
	piaceste		
	piacquero		
Futurum Ind.	piacerò u. s. w.	bei der	prazerá
Präsens Conj. „ich möge gefallen“	piaccia u. s. w.	regelmäſsigen Konjugation	praza
Futurum Conj. „falls es gefallen sollte“	fehlt	erwähnte Formen	prouver
Imperativ „gefalle“	piaci		
	piacciamo		
	piacete		
Partic. d. Perfect. „gefallen“	piaciuto		prazido

15.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „können“	potere	poder	poder
Präsens Ind. „ich kann“	posso	puedo	posso
	puoi	puedes	podes
	può	puede	pode
	possiamo	podemos	podemos
	potete	podéis	podeis
	possono	pueden	podem
Imperfect. Ind. „ich konnte“	poteva u. s. w.	podía u. s. w.	podia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich konnte“	potei u. s. w.	pude	pude
		pudiste	pudeste
		pudo	pôde
		u. s. w	pudemos u. s. w.

*) Im Historischen Perfect gehen ebenso:
c) nascere (geboren werden) — nacqui [Part. nato]
d) nuocere (schaden) — nocqui [nociuto]

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Ind. „ich werde können"	potrò u. s. w.	podré u. s. w.	poderẹi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge können"	pọssa u. s. w.	puẹda puẹdas puẹda podạmos podáis puẹdan	pọssa u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich können sollte"	fehlt	pudiẹre u. s. w.	pudẹr
Imperativ „könne"	[ungebräuchlich]	[ungebräuchlich]	[ungebräuchlich]
Partic. d. Perfect. „gekonnt"	potụto	podịdo	pudịdo

16.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „setzen"	pọrre	ponẹr	pôr
Präsens Ind. „ich setze"	pọngo pọni pọne poniạmo ponẹte pọngono	pọngo pọnes pọne ponẹmos ponéis pọnen	ponho põs põe pomos pondes põem
Imperfect. Ind. „ich setzte"	ponẹva u. s. w.	ponía u. s. w.	punha u. s. w.
Histor. Perfect. „ich setzte"	posi ponẹsti pọse ponẹmmo ponẹste pọsero	pụse pusịste pụso pusịmos pusịsteis pusiẹron	puz puzẹste pôz puzẹmos puzẹstes puzẹrão
Futurum Ind. „ich werde setzen"	porrò u. s. w.	pondré u. s. w.	porẹi u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge setzen"	pọnga pọnga pọnga poniạmo poniạte pọngano	pọnga pọngas pọnga pongạmos pongáis pọngan	ponha u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich setzen sollte"	fehlt	pusiẹre	puzẹr
Imperativ „setze"	pọni poniạmo ponẹte	¡pon! ¡pongạmos! ¡ponẹd!	põe punhạmos pondẹ
Partic. d. Perfect. „gesetzt"	pọsto	puẹsto	pọsto

17.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „wollen, lieben"	Das entsprechende Zeitwort ist im Italienischen nicht vorhanden	querẹr	querẹr
Präsens Ind. „ich will"		quiẹro quiẹres quiẹre querẹmos queréis quiẹren	quero u. s. w.
Imperfect. Ind. „ich wollte"		quería u. s. w.	queria u. s. w.
Histor. Perfect. „ich wollte"		quịse quisịste quịso quisịmos quisịsteis quisiẹron	quiz quizẹste quiz quizẹmos quizẹstes quizẹrão
Futurum Ind.		querré querrás querrá querrẹmos querréis querrán	quererẹi u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge wollen“	Das entsprechende Zeitwort ist im Italienischen nicht vorhanden	quiera queramos quieran	queira queiramos queirão
Futurum Conj. „falls ich wollen sollte“		quisiere u. s. w.	quizer u. s. w.
Imperativ „wolle“		¡quiere! ¡queramos! ¡quered!	quere queiramos querei
Partic. d. Perfect. „gewollt“		querido	querido

18.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „bleiben“	rimanere	permanecer	permanecer
Präsens Ind. „ich bleibe“	rimango rimani rimane rimaniamo rimanete rimangono	ist regelmäfsig bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen	ist regelmäfsig bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen
Imperfect. Ind. „ich blieb“	rimaneva		
Histor. Perfect. „ich blieb“	rimasi rimanesti rimase rimanemmo rimaneste rimasero		
Futurum Ind. „ich werde bleiben“	rimarrò		
Präsens Conj. „ich möge bleiben“	rimanga rimaniamo rimangano		
Imperativ „bleib“	rimani rimaniamo rimanete		
Partic. d. Perfect.	rimasto od. rimaso		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		19.	
Infinitiv „wissen“	sapere	saber	saber
Präsens Ind. „ich weiſs“	so	sé	sei
	sai	sabes	sabes
	sa	sabe	sabe
	sappiamo	sabemos	sabemos
	sapete	sabéis	sabeis
	sanno	saben	sabem
Imperfect. Ind. „ich wuſste“	sapeva	sabía	sabia
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Histor. Perfect. „ich wuſste“	seppi	supe	soube
	sapesti	supiste	soubeste
	seppe	supo	soube
	sapemmo	supimos	soubemos
	sapeste	supisteis	soubestes
	seppero	supieron	souberão
Futurum Ind.	saprò	sabré	saberei
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge wissen“	sappia	sepa	saiba
	sappi	sepas	saibas
	sappia	sepa	saiba
	sappiamo	sepamos	saibamos
	sappiate	sepáis	saibais
	sappiano	sepan	saibão
Futurum Conj. „falls ich wissen sollte“	fehlt	supiere	souber
		u. s. w.	u. s. w.
Imperativ „wisse“	sappi	¡sabe!	sabe
	sappiamo	¡sepamos!	saibamos
	sappiate	¡sabed!	sabei
Partic. d. Perfect. „gewuſst“	saputo	sabido	sabido
		20.	
Infinitiv „wählen“	scegliere*)	escoger ist regelmäſsig	escolher ist regelmäſsig

*) Ebenso werden konjugiert: a) scogliere (auflösen)
b) cogliere (pflücken)
c) togliere (fortnehmen)

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind. „ich wähle"	scelgo scegli sceglie scegliamo scegliete scelgono		
Imperfect. Ind. „ich wählte"	sceglieva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich wählte"	scelsi scegliesti scelse scegliemmo sceglieste scelsero	ist regelmäfsig bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen	ist regelmäfsig
Futurum Ind. „ich werde wählen"	scerrò od. sceglierò		
Präsens Conj. „ich möge wählen"	scelga scegliamo scelgano		
Imperativ „wähle"	scegli scegliamo scegliete		
Partic. d. Perfect. „gewählt"	scelto		

21.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „auslöschen"	spegnere*)	extinguir	extinguir
Präsens Ind. „ich lösche aus"	spegno u. s. w.	ist regelmäfsig	ist regelmäfsig

*) Ebenso gehen:
a) cingere (gürten) — cinsi, cinto
b) fingere (erdichten) — finsi, finto
c) stringere (pressen) — strinsi, stretto
d) spingere (schieben) — spinsi, spinto
e) tingere (färben) — tinsi, tinto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich löschte aus“	spegneva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich löschte aus“	spensi spegnesti spense spegnemmo spegneste spensero		
Futurum Ind. „ich werde auslöschen“	spegnerò u. s. w.	ist regelmäſsig	ist regelmäſsig
Präsens Conj. „ich möge auslöschen“	spegna u. s. w.		
Imperativ „lösch aus“	spegni spegniamo spegnete		
Partic. d. Perfect.	spento		

22.

Infinitiv „halten“	tenere	tener	ter

vgl. das Verzeichnis der Hilfszeitwörter

---

f) piangere (weinen) — piansi, pianto
g) frangere (brechen) — fransi, franto
h) giungere (anlangen) — giunsi, giunto
i) mugnere (melken) — munsi, munto
k) ugnere (salben) — unsi, unto
l) pugnere (stechen) — punsi, punto
m) volgere (wenden) — volsi, volto
n) assumere (annehmen) — assunsi, assunto
o) vincere (siegen) — vinsi, vinto
p) distinguere (unterscheiden) — distinsi, distinto
q) torcere (drehen) — torsi, torto
r) accorgere (merken) — accorsi, accorto
s) porgere (reichen) — porsi, porto
t) sorgere (aufstehen) — sorsi, sorto
u) scrivere (schreiben) — scrissi, scritto

23.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „ziehen"	trarre	traer	trazer
Präsens Ind. „ich ziehe"	traggo	traigo	trago
	trai	traes	trazes
	trae	trae	traz
	traiamo	traemos	trazemos
	traete	traéis	trazeis
	traggono	traen	trazem
Imperfect. Ind. „ich zog"	traeva u. s. w.	traía u. s. w.	trazia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich zog"	trassi	traje	trouxe
	traesti	trajiste	trouxeste
	trasse	trajo	trouxe
	traemmo	trajimos	trouxemos
	traeste	trajisteis	trouxestes
	trassero	trajeron	trouxerão
Futurum Ind. „ich werde ziehen"	trarrò u. s. w.	traeré u. s. w.	trarei
			trarás
			trará u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge ziehen"	tragga	traiga	traga
	tragga	traigas	tragas
	tragga	traiga	traga
	traiamo	traigamos	tragamos
	traiate	traigáis	tragais
	traggano	traigan	tragão
Futurum Conj. „falls ich ziehen sollte"	fehlt	trajere u. s. w.	trouxer u. s. w.
Imperativ „ziehe"	trai	¡trae!	traze
	traiamo	¡traigamos!	tragamos
	traete	¡traed!	trazei
Partic. d. Perfect. „gezogen"	tratto	traido	trazido

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		24.	
Infinitiv „gelten“	valẹre	valẹr	valẹr
Präsens Ind. „ich gelte“	vạlgo vạli vạle vagliạmo valẹte vạlgono	vạlgo vạles vạle valẹmos valéis vạlen	vạlho vạles vạle od. val valẹmos valẹis vạlem
Imperfect. Ind. „ich galt“	valẹva u. s. w.	valía u. s. w.	valịa u. s. w.
Histor. Perfect. „ich galt“	vạlsi valẹste vạlse valẹmmo valẹste vạlsero	valí u. s. w.	valí u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde gelten“	varrò u. s. w.	valdré u. s. w.	valerẹi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge gelten“	vạlga vagliạmo vạlgano	vạlga valgạmos vạlgan	vạlha valhạmos vạlhão
Futurum Conj. „falls ich gelten sollte“	fehlt	valiẹre	valẹr
Imperativ „gilt“	vạli vagliạmo valẹte	¡vạle! ¡valgạmos! ¡valẹd!	vạle valhạmos valẹi
Partic. d. Perfect. „gegolten“	valụto od. vạlso	valịdo	valịdo
		25.	
Infinitiv „sehen“	vedẹre	ver	ver
Präsens Ind. „ich sehe“	vẹdo od. vẹggo od. vẹggio vẹdi vẹde	veo ves ve	vejo vês vê

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind.	vediamo od. veggiamo	vemos	vemos
	vedete	véis	vêdes
	vedono od. veggono od. veggiono	ven	vêm od. vêem
Imperfect. Ind. „ich sah"	vedeva u. s. w.	veía u. s. w.	via u. s. w.
Histor. Perfect. „ich sah"	vidi	vi	vi
	vedesti	viste	viste
	vide	vió	vio
	vedemmo	vimos	vimos
	vedeste	visteis	vistes
	videro	vieron	virão
Futurum Ind. „ich werde sehen"	vedrò u. s. w.	veré u. s. w.	verei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge sehen"	veda od. vegga od. veggia	vea	veja
	vediamo od. veggiamo	veamos	vejamos
	vediate od. veggiate	veáis	vejais
	vedano od. veggano od. veggiano	vean	vejão
Futurum Conj. „falls ich sehen sollte"	fehlt	viere u. s. w.	vir u. s. w.
Imperativ	vedi	¡vé!	vê
	vediamo od. veggiamo	¡veamos!	vejamos
	vedete	¡ved!	vêde
Partic. d. Perfect.	veduto	visto	visto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		26.	
Infinitiv „ergreifen“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	asịr	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Portugiesischen
Präsens Ind. „ich ergreife“		ạsgô ạses ạse asịmos asís ạsen	
Imperfect. Ind. „ich ergriff“		asía u. s. w.	
Histor. Perfect. „ich ergriff“		así u. s. w.	
Futurum Ind. „ich werde ergreifen“		asiré u. s. w.	
Präsens Conj. „ich möge ergreifen“		ạsga asgạmos asgáis ạsgan	
Futurum Conj. „falls ich ergreifen sollte“		asiẹre	
Imperativ „ergreife“		¡ạse! ¡asịd!	
Partic. d. Perfect. „ergriffen“		asịdo	
		27.	
Infinitiv „sagen“	dịre	decịr	dizẹr
Präsens Ind.	dịco dịci dịce diciạmo dịte dịcono	dịgo dịces dịce decịmos decís dịcen	dịgo dịzes dịz dizẹmos dizẹis dịzem

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich sagte“	diceva u. s. w.	decía u. s. w.	dizia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich sagte“	dissi dicesti disse dicemmo diceste dissero	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	disse disseste disse dissemos dissestes disserão
Futurum Ind. „ich werde sagen“	dirò u. s. w.	diré u. s. w.	direi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge sagen“	dica u. s. w.	diga u. s. w.	diga u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich sagen sollte“	fehlt	dijere u. s. w.	disser u. s. w.
Imperativ „sage“	di' diciamo dite	¡di! ¡digamos! ¡decid!	dize digamos dizei
Partic. d. Perfect. „gesagt“	detto	dicho	dito

28.

Infinitiv „schlafen“	dormire	dormir	dormir
Präsens Ind. „ich schlafe“	ist regelmäfsig	duermo duermes duerme dormimos dormís duermen	durmo dormes dorme dormimos dormis dormem
Imperfect. Ind. „ich schlief“		dormía u. s. w.	regelmäfsig
Histor. Perfect. „ich schlief“		dormí dormiste durmió	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum		dormịmos dormịsteis durmiẹron	regelmäſsig
Futurum Ind. „ich werde schlafen"		dormiré u. s. w.	
Präsens Conj. „ich möge schlafen"		duẹrma duẹrmas duẹrma	dụrma dụrmas dụrma
	ist regelmäſsig	durmạmos durmáis duẹrman	durmạmos durmạis dụrmão
Futurum Conj. „falls ich schlafen sollte"		durmiẹre u. s. w.	
Imperativ „schlaf"		¡duẹrme! ¡dormạmos! ¡dormịd!	regelmäſsig
Partic. d. Perfect. „geschlafen"		dormịdo	
Gerundiv		durmiendo	

29.

Infinitiv „herbeibringen"	addụrre*)	aducịr*)	adduzịr*)
Präsens Ind. „ich bringe herbei"	addụco u. s. w.	adụzco adụces u. s. w.	addụzo addụzes addụz u. s. w.
Imperfectum Ind. „ich brachte herbei"	adducẹva u. s. w.	aducía u. s. w.	adduzịa u. s. w.
Histor. Perfect. „ich brachte herbei"	addụssi adducẹste addụsse	adụje adujịste adụjo	adduzị u. s. w.

*) Das einfache Zeitwort durre — ducir — duzir ist nicht gebräuchlich.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect.	adducemmo	adujimos	
	adduceste	adujisteis	
	addussero	adujeron	
Futurum Ind. „ich werde herbeibringen“	addurrò u. s. w.	aduciré u. s. w.	adduzirei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge herbeibringen“	adduca u. s. w.	aduzca u. s. w.	adduza u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich herbeibringen sollte“	fehlt	adujere u. s. w.	adduzir u. s. w.
Imperativ „bringe herbei“	adduci	¡aduce!	adduze
	adduciamo	¡aduzcamos!	adduzamos
	adducite	¡aducid!	adduzi
Partic. d. Perfect. „herbeigebracht“	addotto	aducido	adduzido

30.

Infinitiv „fliehen“	fuggire	huir	fugir
Präsens Ind. „ich fliehe“	ist regelmäfsig	ist bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen regelmäfsig	fugo oder fujo
			foges
			foge
			fugimos
			fugis
			fogem
			sonst regelmäfsig

31.

Infinitiv „gehen“	Im Italienischen durch andare ersetzt	ir*)	ir*)
Präsens Ind. „ich gehe“		voy	vou
		vas	vais oder vas
		va	vai

*) Man wird bemerken, dafs einige Zeiten von ir durch die entsprechende von ser gebildet werden.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portgiesisch
Präsens Ind.		vạmos váis van	vạmos ịdes vão
Imperfectum Ind. „ich ging“		ịba u. s. w.	ịa u. s. w.
Histor. Perfect. „ich ging“		fuí fuịste fué fuịmos fuịsteis fuẹron	fụi fọste fọi fômos fọstes fọrão
Futurum Ind. „ich werde gehen“	Im Italienischen durch andare ersetzt	iré u. s. w.	irẹi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge gehen“		vạya u. s. w.	vá — vạmos vás vạdes vá vão
Futurum Conj. „falls ich gehen sollte“		fuẹre u. s. w.	fôr u. s. w.
Imperativ „geh“		¡vé! ¡vayạmos! oder ¡vạmos! ¡id!	vại vạmos ịde
Partic. d. Perfect. „gegangen“		ịdo	ịdo

32.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portgiesisch
Infinitiv „sterben“	morịre	morịr	morrẹr
Präsens Ind. „ich sterbe“	muọio muọri muọre moriạmo morịte muọiono	wird wie dormir konjugiert	ist regelmäfsig
Imperfect. Ind. „ich starb“	morịva u. s. w.		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perf.	morịi		
„ich starb“	u. s. w.		
Präsens Conj.	muọia	wird wie	
„ich möge sterben“	moriạmo	dormir	
	moriạte		
	muọiamo	konjugiert	ist regelmäfsig
Imperativ	mọri		
„stirb“	moriạmo		
	morịte		
Partic. d. Perfect.	mọrto	muẹrto	
„gestorben“			

33.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv	udịre	oịr	ouvịr
„hören“			
Präsens Ind.	ọdo	ọigo	ọuço
„ich höre“	ọdi	ọyes	ọuves
	ọde	ọye	ọuve
	udiạmo	oịmos	ouvịmos
	udịte	oís	ouvịs
	ọdono	ọyen	ọuvem
Imperfect. Ind.	udịva	oía	ouvịa
„ich hörte“	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Histor. Perfect.	udịi	oị	ouvị
„ich hörte“	u. s. w.	oịste	u. s. w.
		oyó	
		oịmos	
		oịsteis	
		oyẹron	
Futurum Ind.	udirò	oiré	ouvirẹi
„ich werde hören“	u. s. w.	u. s. w.	
Präsens Conj.	ọda	ọiga	ọuça
„ich möge hören“	ọda	ọigas	ọuças
	ọda	ọiga	ọuça
	udiạmo	oigamos	ouçạmos
	udiạte	oigáis	ouçạis
	ọdano	ọigan	ọução

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Conj. „falls ich hören sollte“	fehlt	oyẹre u. s. w.	ouvịr u. s. w.
Imperativ „höre“	ọdi udiạmo udịte	ọye oigạmos oíd	ọuve ouçạmos ouvị

34.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „messen“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	medịr	medịr
Präsens Ind. „ich messe“		ist regelmäfsig	mẹço mẹdes mẹde medịmos medịs mẹdem
Präsens Conj. „ich möge messen“			mẹça meçạmos mẹças meçạis mẹça mẹção

35.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „gebären“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	parịr	parịr
Präsens Ind. „ich gebäre“		ist regelmäfsig	pạiro pạres pạre parịmos parịs pạrem
Präsens Conj. „ich möge gebären“			pạira pạiras pạira pairạmos pairạis pạirão sonst regelmäfsig

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		36.	
Infinitiv „bitten“		pedir	pedir
Präsens Ind. „ich bitte“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	bis auf einige bei der regelmäfsigen Konjugation erwähnte Formen regelmäfsig	peço pedes pede pedimos pedis pedem
Präsens Conj. „ich möge bitten“			peça peças peça peçamos peçais peção sonst regelmäfsig
		37.	
Infinitiv „lachen“	ridere*)	reir	rir
Präsens Ind. „ich lache“	rido u. s. w.	ist bis auf einige bei der	rio ris ri

*) ebenso gehen (Perfect. —si, Partic. —so):

a) accendere (anzünden) — accesi, acceso
b) apprendere (lernen) — appresi, appreso
c) chiudere (schliefsen) — chiusi, chiuso
d) difendere (verteidigen) — difesi, difeso
e) dividere (teilen) — divisi, diviso
f) decidere (entscheiden) — decisi, deciso
g) persuadere (überreden) — persuasi, persuaso
h) fondere (schmelzen) — fusi, fuso
i) scendere (herabsteigen) — scesi, sceso
k) mordere (beifsen) — morsi, morso
l) nascondere (verbergen) — nascosi, nascosto
m) offendere (beleidigen) — offesi, offeso
n) prendere (nehmen) — presi, preso
o) tendere (ausstrecken) — tesi, teso
p) uccidere (töten) — uccisi, ucciso
q) espellere (austreiben) — espulsi, espulso
r) ardere (brennen) — arsi, arso
s) spergere (zerstreuen) — spersi, sperso
t) mergere (eintauchen) — mersi, merso
u) tergere (abwischen) — tersi, terso
v) correre (laufen) — corsi, corso

Merke: mettere (stellen, legen) — misi, messo
cedere (nachgeben, weichen) — cessi, cesso
figgere (heften) — fissi, fisso
muovere (bewegen) — mossi, mosso
riflettere (nachdenken) — riflessi, riflesso

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind.			rịmos
			rịdes
			rịem oder rim
Histor. Perfect.	rịsi		ri
„ich lachte"	ridẹsti		u. s. w.
	rịse	regelmäſsigen	
	ridẹmmo	Konjugation	
	ridẹste	erwähnte Formen	
	rịsero		
Präsens Conj.	rịda	regelmäſsig	rịa
„ich möge lachen"	u. s. w.		u. s. w.
Imperativ	rịde		ri
„lache"	ridiạmo		riạmos
	ridẹte		rịde
Partic. d. Perfect.	riso		rido

38.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „steigen, ausgehen"	salịre	salịr	sahịr oder saịr
Präsens Ind.	sạlgo	sạlgo	sạio
„ich steige"	sạli	sạles	sạhes oder sạes
	sạle	sạle	sạhe oder sạe
	sagliạmo	salịmos	saịmos
	salịte	salís	saịs
	sạlgono	sạlen	sạem
Imperfect. Ind.	salịva	salía	sahịa
„ich stieg"		u. s. w.	u. s. w.
Histor. Perfect.	salịi	salí	sahị
„ich stieg"	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Futurum Ind.	salirò	saldré	sahirẹi
„ich werde steigen"	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Präsens Conj.	sạlga	sạlga	sạia
„ich möge steigen"	sagliạmo	salgạmos	saiạmos
	sagliạte	salgáis	saiạis
	sạlgano	sạlgan	sạião

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Conj. „falls ich steigen sollte“	fehlt	saliẹre	sahịr
Imperativ „steige“	sạli	¡sạle!	sại
	sagliạmo	¡salgạmos!	saiạmos
	salịte	¡salịd!	saịd
Partic. d. Perfect. „gestiegen“	salịto	salịdo	sahịdo

39.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „ausgehen“	uscịre	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Spanischen	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Portugiesischen
Präsens Ind. „ich gehe aus“	ẹsco		
	ẹsci		
	ẹsce		
	usciạmo oder esciạmo		
	uscịte od. escịte		
	ẹscono		
Präsens Conj. „ich möge ausgehen“	ẹsca		
	ẹsca		
	ẹsca		
	usciạmo oder esciạmo		
	usciạte od. esciạte		
	ẹscano		
	sonst regelmäſsig		

40.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „kommen“	venịre	venịr	vịr
Präsens Ind. „ich komme“	vẹngo	vẹngo	vẹnho
	viẹni	viẹnes	vẹns
	viẹne	viẹne	vẹm
	veniạmo	venịmos	vịmos
	venịte	venís	vịndes
	vẹngono	viẹnen	vêm

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich kam“	veniva u. s. w.	venía u. s. w.	vinha
Histor. Perfect. „ich kam“	venni venisti venne venimmo veniste vennero	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	vim vieste veio viemos viestes vierão
Futurum Ind. „ich werde kommen“	verrò u. s. w.	vendré u. s. w.	virei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge kommen“	venga venga venga veniamo veniate vengano	venga u. s. w.	venha u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich kommen sollte“	fehlt	viniere u. s. w.	vier u. s. w.
Imperativ „komm“	vieni! veniamo! venite!	¡ven! ¡vengamos! ¡venid!	vem! venhamos! vinde!
Partic. d. Perfect. „gekommen“	venuto	venido	vindo

---

§ 6. Die persönlichen Fürwörter.

Es giebt, abweichend vom Deutschen, zwei Arten von persönlichen Fürwörtern, verbundene und unverbundene oder alleinstehende. Die verbundenen werden nur in unmittelbarer Verbindung mit dem Zeitwort gebraucht, die unverbundenen in allen übrigen Fällen, also besonders wenn sie allein (ohne Zeitwort) stehen oder in Verbindung mit Verhältniswörtern.

A. Die verbundenen persönlichen Fürwörter.

1. Person.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. ich	io	yo	eu
Dat. mir	mi	me	me
Acc. mich	mi	me	me

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. wir	noi	nosotros	nós
Dat. uns	ci	nos	nos
Acc. uns	ci	nos	nos

2. Person.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. du	tu	tú	tu
Dat. dir	ti	te	te
Acc. dich	ti	te	te

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. ihr	voi	vosotros	vós
Dat. euch	vi	os	vos
Acc. dich	vi	os	vos

3. Person männlich.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. er	egli	él	elle
Dat. ihm	gli	le	lhe
Acc. ihn	lo	le	o

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. sie	eglino	ellos	elles
Dat. ihnen	loro	les	lhes
Acc. sie	li (gli)	los	os

3. Person weiblich.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. sie	ella	ella	ella
Dat. ihr	le	le	lhe
Acc. sie	la	la	a

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Mehrzahl	
Nom. sie	elleno	ellas	ellas
Dat. ihnen	loro	les	lhes
Acc. sie	le	las.	as

Die Nominative der persönlichen Fürwörter zu dem Zeitwort hinzuzufügen ist nicht nötig, es müſste denn sein, daſs ein Nachdruck auf ihnen liegt, oder daſs man eine Ungewiſsheit vermeiden möchte.

Die Dative und Accusative der verbundenen persönlichen Fürwörter stehen gewönlich vor dem Zeitwort; doch verfährt man im Portugiesischen ziemlich willkürlich, muſs aber das hinten angesetzte Fürwort dann durch einen Bindestrich mit dem Zeitwort verbinden; z. B.: „ich gebe dir das Geld"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ti do il danaro	te doy el dinero	te dou o dinheiro oder: dou-te o dinheiro

Stehen jedoch diese Formen beim Infinitiv, beim Gerundium, beim Participium oder bei dem bejahten Imperativ, so werden sie ihnen angehängt (im Portugiesischen mit einem Bindestrich); z. B.: „ich bitte dich, mir das Geld zu geben", „indem er uns grüſste, ging er fort":

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ti prego di darmi el danaro	te pido de darme el dinero	te peço de dar-me o dinheiro
salutandoci se ne andò	salutándonos salió	saudando-nos sahio

Stehen mehrere der verbundenen persönlichen Fürwörter zusammen, so steht der Dativ vor dem Accusativ (abweichend vom Deutschen); z. B.: „er hat dich mir gezeigt"

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mi ti ha mostrato	me te ha mostrado	me te mostrou

Dabei sind folgende Änderungen zu beachten:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Treten die Dativa mi ti gli ci vi mit den Accusativa lo la li gli le zusammen, so verwandeln sie ihren i-Laut in e:	Tritt der Dativ der dritten Person (also le les) vor einen Accusativ der dritten Person (also lo la los las), so wird, ohne Rücksicht auf Geschlecht und Zahl, der Dativ in die Form se verwandelt:	Die portugies. Sprache vermeidet gern den Hiatus, d. h. das Zusammentreffen zweier Vokale, und wendet dabei den Apostroph an:
mi lo wird me lo ti lo „ te lo ci lo „ ce lo vi lo „ ve lo	le lo wird se lo le la „ se la	me o wird m'o me a „ m'a me os „ m'os me as „ m'as

Italienisch

mi la wird me la
ti la „ te la
ci la „ ce la
vi la „ ve la

———

mi li wird me li
ti li „ te li
ci li „ ce li
vi li „ ve li

u. s. w.

Dasselbe gilt, wenn das Aderb ne (davon) zu den Dativen tritt:

mi ne wird me ne
ti ne „ te ne
ci ne „ ce ne
vi ne „ ve ne

Zu beachten sind die Zusammensetzungen mit gli:

gli lo wird glielo
gli la „ gliela
gli ne „ gliene

auch hier wird i in e verwandelt, doch mufs i wieder eingeschoben werden, um dem gl einen eigentümlichen Laut zu erhalten.

Bemerkung: 1) In der obigen Tabelle ist für den Accusativ der 3. Person der Mehrzahl neben li die Form gli angegeben. Diese letztere wird vor Vokalen und s impura angewandt:

li vedo —
gli amo —
gli spreme.

2) Sämtliche verbundenen persönlichen Fürwörter ver-

Spanisch

le los wird se los
le las „ se las

———

les lo wird se lo
les la „ se la
les los „ se los
les las „ se las

Der Grund für diese merkwürdige, stets beobachtete Veränderung dürfte in der Rücksichtnahme auf den Wortklang zu suchen sein.

Portugiesisch

te o wird t'o
te a „ t'a
te os „ t'os
te as „ t'as

———

lhe o wird lh'o
lhe a „ lh'as
lhe os „ lh'os
lhe as „ lh'as

Oft wird in diesen Zusammenziehungen jedoch der Apostroph ausgelassen und man schreibt:

mo ta lho lhos etc.

Zu beachten ist, dafs, wenn nos und vos mit den Accusativen o a os as zusammentreffen, sie das s ausstofsen und dafür ein l annehmen:

nos-o wird no-lo (nolo)
nos-a „ no-la (nola)
nos-os „ no-los (nolos)
nos-as „ no-las (nolas)

———

vos-o wird vo-lo (volo)
vos-a „ vo-la (vola)
vos-os „ vo-los (volos)
vos-as „ vo-las (volas)

Tritt das Fürwort nos (im Dativ oder Accusativ) an eine auf s endigende Form des Zeitwortes, so wird dieses s ausgestofsen:

Spanisch:

preparémonos
(für preparémosnos)

Tritt os an eine mit d endigende Form, so wird dies d ausgestofsen:

sentáos statt sentados

Portugiesisch:

preparemo-nos
(für preparemos-nos)

Hinter einer Zeitwortform auf r s oder z werden, wenn o a os as darauf folgen, diese Konsonanten

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
tragen die Apostrophierung, mit alleiniger Ausnahme von le. Doch wird die Apostrophierung besser unterlassen.	(Ausnahme: idos, von irse, fortgehen.)	ausgestofsen und dafür l eingesetzt: vende-lo statt vender-o amamo-los statt amamos-os Auch findet sich die Schreibung: vendelo — amamolos

---

Mit den Formen der verbundenen persönlichen Fürwörter stimmen vollständig überein die des zurückbezüglichen Fürwortes, nur dafs für den Dativ und Accusativ der 3. Person si (se) eintritt.

Bei der Konjugation der zurückbezüglichen Zeitwörter ist zu beachten, dafs sie ihre zusammengesetzten Zeiten im Italienischen mit essere, im Spanischen mit haber, im Portugiesischen mit ter bilden.

Konjugation des zurückbezüglichen Zeitwortes.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „sich freuen“	allegrarsi	alegrarse	alegrar-se
	a) einfache Zeiten.		
Präsens Ind. „ich freue mich“	mi allegro ti allegri si allegra ci allegriamo vi allegrate si allegrano	me alegro te alegras se alegra nos alegramos os alegráis se alegran	me alegro te alegras se alegra nos alegramos vos alegrais se alegrão
Imperfect. Ind. „ich freute mich“	mi allegrava u. s. w.	me alegraba u. s. w.	me alegrava u. s. w.
Histor. Perfect. „ich freute mich“	mi allegrai u. s. w.	me alegré u. s. w.	me alegrei u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde mich freuen“	mi allegrerò u. s. w.	me alegraré u. s. w.	me alegrarei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge mich freuen“	mi allegri u. s. w.	me alegre u. s. w.	me alegre u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Conj. „ich möchte mich freuen“	mi allegrassi u. s. w.	me alegrase u. s. w.	me alegrasse u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich mich freue“	——	me alegrare u. s. w.	me alegrar u. s. w.
Conditional „ich würde mich freuen“	mi allegrerei u. s. w.	me alegraría u. s. w.	me alegraria u. s. w.
Imperativ „freue dich“	allegrati allegriamoci allegrateci	alégrate alegrémonos alegráos	alegra-te alegremo-nos alegrai-vos
Gerundium „sich freuend“	allegrandosi	alegrándose	alegrando-se
Partic. d. Perfect. „sich gefreut“	allegratosi	alegrádose	alegrado-se

b) zusammengesetzte Zeiten.

Perfect. Ind. „ich habe mich gefreut“	mi sono allegrato ti sei allegrato si è allegrato ci siamo allegrati vi siete allegrati si sono allegrati	me he alegrado te has alegrado se ha alegrado nos hemos alegrado os habéis alegrado se han alegrado	me tenho alegrado te tens alegrado se tem alegrado nos temos alegrado vos tendes alegrado se têm alegrado
I. Plusquamperf. Indic. „ich hatte mich gefreut“	mi era allegrato ti eri allegrato si era allegrato ci eravamo allegrati vi eravate allegrati si erano allegrati	me había alegrado te habías alegrado se había alegrado nos habíamos alegr. os habíais alegrado se habían alegrado	me tinha alegrado te tinhas alegrado se tinha alegrado nos tinhamos alegr. vos tinheis alegrado se tinhão alegrado
II. Plusquamperf. Indic. „ich hatte mich gefreut“	mi fui allegrato ti fosti allegrato si fù allegrato ci fummo allegrati vi foste allegrati si furono allegrati	me hube alegrado te hubiste alegrado se hubo alegrado nos hubimos alegr. os hubisteis alegr. se hubieron alegr.	me tive alegrado te tiveste alegrado se teve alegrado nos tivemos alegr. vos tivestes alegr. se tiverão alegrado

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
II. Futurum Indic. „ich werde mich gefreut haben“	mi sarò allegrato ti sarai allegrato si sarà allegrato ci saremo allegrati vi sarete allegrati si saranno allegrati	me habré alegrado te habrás alegrado se habrá alegrado nos habremos alegr. os habréis alegrado se habrán alegrado	me terei alegrado te terás alegrado se terá alegrado nos teremos alegr. vos tereis alegrado se terão alegrado
II. Conditional Indic. „ich würde mich gefreut haben“	mi sarei allegrato ti saresti allegrato si sarebbe allegrato ci saremmo allegrati vi sareste allegrati si sarebbero allegr.	me habría alegrado te habrías alegrado se habría alegrado nos habríamos alegr. os habríais alegrado se habrían alegrado	me teria alegrado te terias alegrado se teria alegrado nos teriamos alegr. vos terieis alegrado se terião alegrado
Perfectum Conj. „ich möge mich gefreut haben“	mi sia allegrato ti sii allegrato si sia allegrato ci siamo allegrati vi siate allegrati si siano allegrati	me haya alegrado te hayas alegrado se haya alegrado nos hayamos alegr. os hayáis alegrado se hayan alegrado	me tenha alegrado te tenhas alegrado se tenha alegrado nos tenhamos alegr. vos tenhais alegr. se tenhão alegrado
Plusquamperfect. Conj. „ich möchte mich gefreut haben“	mi fossi allegrato ti fossi allegrato si fosse allegrato ci fossimo allegrati vi foste allegrati si fossero allegrati	me hubiese alegrado te hubieses alegr. se hubiese alegr. nos hubiésemos aleg. os hubieseis alegr. se hubiesen alegr.	me tivesse alegrado te tivesses alegrado se tivesse alegrado nos tivessemos aleg. vos tivesseis alegr. se tivessem alegr.
II. Futurum Conj. „falls ich mich gefreut habe“	—	me hubiere alegr. te hubieres alegr. se hubiere alegrado nos hubiéremos aleg. os hubiereis alegr. se hubieren alegr.	me tiver alegrado te tiveres alegrado se tiver alegrado nos tivermos alegr. vos tiverdes alegr. se tiverem alegrado
II. Conditional Conj. „ich würde mich gefreut haben“	—	me hubiera alegr. te hubieras alegr. se hubiera alegrado nos hubiéramos aleg. os hubierais alegr. se hubieran alegr.	—

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

B. Die unverbundenen persönlichen Fürwörter.

1. Person.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. ich	io	yo	eu
Gen. meiner	di me	de mí	de mim
Dat. mir	a me	á mí	a mim
Acc. mich	me	(á) mí	mim

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. wir	noi	nosotros (—as)	nós
Gen. unser	di noi	de nosotros (—as)	de nós
Dat. uns	a noi	á nosotros (—as)	a nós
Acc. uns	noi	(á) nosotros (—as)	nós

2. Person.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. du	tu	tú	tu
Gen. deiner	di te	de tí	de ti
Dat. dir	a te	á tí	a ti
Acc. dich	te	(á) tí	ti

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. ihr	voi	vosotros (—as)	vós
Gen. eurer	di voi	de vosotros (—as)	de vós
Dat. euch	a voi	á vosotros (—as)	a vós
Acc. euch	voi	(á) vosotros (—as)	vós

3. Person männlich.

Einzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. er	egli	él	elle
Gen. seiner	di lui	de él	d'elle
Dat. ihm	a lui	á él	a elle
Acc ihn	lui	(á) él	elle

Mehrzahl

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Nom. sie	eglino	ellos	elles
Gen. ihrer	di loro	de ellos	d'elles
Dat. ihnen	a loro	á ellos	a elles
Acc. sie	loro	(á) ellos	elles

Deutsch	Italienisch	Portugiesisch	Spanisch
	3. Person weiblich.		
	Einzahl		
Nom. sie	ella	ella	ella
Gen. ihrer	di lei	de ella	d'ella
Dat. ihr	a lei	á ella	a ella
Acc. sie	lei	(á) ella	ella
	Mehrzahl		
Nom. sie	elleno	ellas	ellas
Gen. ihrer	di loro	de ellas	d'ellas
Dat. ihnen	a loro	á ellas	a ellas
Acc. sie	loro	(á) ellas	ellas

Durch die Verbindung mit dem Verhältniswort con (com) entstehen eigentümliche Formen:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
con me wird meco	con mí wird conmigo	com mim wird commigo
con te „ teco	con tí „ contigo	com ti „ comtigo
con sè „ seco	con sí „ consigo	com si „ comsigo
		com nós „ comnosco
		com vós „ comvosco
		Zu beachten sind ferner:
		em elle wird nelle
		em ella „ nella

Zusatz 1.

Die Übersetzung des deutschen „es".

1. Das deutsche „es" als Subjekt des Satzes wird nicht übersetzt:

es ist wahr	è vero	es vero	é vero

2. Als logisches Subjekt ist es durch ein hinweisendes Fürwort zu geben:

Ich bin es, der ihn gesehen hat	io sono quegli che lo vidi	yo soy aquel que le vi	eu sou aquelle que o vi
Wir sind es, die ihn gesehen haben	noi siamo quelli che lo videmmo	nosotros somos aquellos que le vimos	nós somos aquelles que o vimos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3. Bei den Zeitwörtern sein, scheinen, werden heifst das auf ein prädikatives Adjektiv oder Substantiv bezügliche „es“:	lo	lo	o
er scheint sehr gut, aber ist es nicht	pare molto buono, ma non lo è	parece muy bueno, pero no lo es	parece muito bom, porem no o é (doch wird das o gern fortgelassen)
ist er ein Schauspieler? — Nein, er ist es nicht	è attore? No, non lo è (oder non è attore)	es actor? — No, no lo es	é actor? — Não, não o es (oder não es, oder não es actor)

Zusatz 2.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Ein dem französischen „en“ entsprechendes Fürwort, das wir im Deutschen durch „einige, welche, deren“ wiedergeben,		
ist im Italienischen ne:	giebt es im Spanischen nicht; es wird durch den Accusativ der verbundenen Fürwörter wiedergegeben:	giebt es im Portugiesischen nicht; entweder übersetzt man das deutsche „einige, welche, deren“ gar nicht, oder man wiederholt das Hauptwort:
avete della birra? — Ne abbiamo (wir haben welches)	¿tenéis cerveza? — La tenemos; aquí la hay (wir haben welches, hier ist welches)	tens cerveja? — Tenho (tenho cerveja)

Zusatz 3.

Die höfliche Anrede.

Während im vertraulichen und verwandtschaftlichen Verkehr die Form „tu“ vorherrscht (obgleich auch da schon im Portugiesischen die weiter unten zu erörternde höfliche Form herrscht), braucht man im Verkehr mit Personen, gegen die man besonders höflich sein will:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Ella, Lei, La } im Singular	Usted im Singular (ohne Unterschied des Geschlechtes — abgekürzt Vd., Ud., V.)	Vossa Mercê im Singular (abgekürzt Vm^{cê})
Elleno, Loro, Le } im Plural mit der 3. Person des Zeitwortes.	Ustedes im Plural (ohne Unterschied des Geschlechtes — abgekürzt Vds., Uds., Vs.) mit der 3. Person des Zeitwortes.	Vossas Mercês im Plural (abgekürzt Vm^{cês}) mit der 3. Person des Zeitwortes.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Diese weibliche Form ist daher zu erklären, daſs dem Italiener die Anrede „Vostra Signoria“ (Eure Herrlichkeit) vorschwebt.	Diese Formen sind eine Zusammenziehung von Vuestra Merced (Eure Gnaden) und Vuestras Mercedes.	Die Ausdrücke bedeuten „Eure Gnaden“. Im gewöhnlichen Leben werden sie sehr verkürzt ausgesprochen, so daſs Vossa Mercê oft „wossé“ lautet.
Parla Ella? (Sprechen Sie?)	Habla Vd.?	Falla Vmcê?
Parlo di Lei. (Ich spreche von Ihnen)	Hablo de Vd.	Fallo de Vmcê.
La prego (ich bitte Sie)	Pido á Vd.	Peço Vmcê.
Sono Elleno in casa? (Sind Sie zu Hause?)	Están Vds. en casa?	Estão Vmcês em casa?
Parlo di Loro (ich spreche von Ihnen)	Parlo de Vds.	Fallo de Vmcês
Le prego (ich bitte Sie)	Pido á Vds.	Peço Vmcês.
		Merke: Statt des Accusativs Vmcê und Vmcês braucht man oft lhe und lhes: Lhe peço = peço Vmcê (o peço = ich bitte ihn)

Anmerkung: Zur Einübung dieser wichtigen Formen des persönlichen Fürwortes vergleiche die Übungen am Ende des Buches, sowie die im Verlage der Renger'schen Buchhandlung in Leipzig erschienene **Europäische Handelskorrespondenz**; ein Vergleich der deutschen mit den entsprechenden italienischen, spanischen und portugiesischen Briefen wird sehr lehrreich sein.

§ 7. Die übrigen Fürwörter.

a) Die besitzanzeigenden Fürwörter.

Man unterscheidet, wie im Deutschen, zwei Arten von besitzanzeigenden Fürwörtern: adjektivische, d. h. solche, welche an der Stelle eines Adjektivs vor einem Hauptwort stehen, und substantivische, d. h. solche, welche, meist mit dem Artikel verbunden, vollständig wie Hauptwörter gebraucht werden.

1. Die adjektivischen besitzanzeigenden Fürwörter.

a. Ein Besitzer.

Deutsch	Italienisch		Spanisch		Portugiesisch	
mein	E. mio / mia	M. miei / mie	mi	mis	meu / minha	meus / minhas
dein	E. tuo / tua	M. tuoi / tue	tu	tus	teu / tua	teus / tuas
sein	E. suo / sua	M. suoi / sue	su	sus	seu / sua	seus / suas

b. Mehrere Besitzer.

Deutsch	Italienisch		Spanisch		Portugiesisch	
unser	E. nostro / nostra	M. nostri / nostre	nuestro / nuestra	nuestros / nuestras	nosso / nossa	nossos / nossas
euer	E. vostro / vostra	M. vostri / vostre	vuestro / vuestra	vuestri / vuestre	vosso / vossa	vossos / vossas
ihr	loro	loro	su	sus	seu / sua	seus / suas

2. Die substantivischen besitzanzeigenden Fürwörter.

a. Ein Besitzer.

Deutsch	Italienisch		Spanisch		Portugiesisch	
der meinige	E. il mio / la mia	M. i miei / le mie	mío / mía	míos / mías	o meu / a minha	os meus / as minhas
der deinige	E. il tuo / la tua	M. il tuoi / le tue	tuyo / tuya	tuyos / tuyas	o teu / a tua	os teus / as tuas
der seinige	E. il suo / la sua	M. i suoi / le sue	suyo / suya	suyos / suyas	o seu / a sua	os seus / as suas

b. Mehrere Besitzer.

Deutsch	Italienisch		Spanisch		Portugiesisch	
der unsrige	E. il nostro / la nostra	M. i nostri / le nostre	nuestro / nuestra	nuestros / nuestras	o nosso / a nossa	os nossos / as nossas
der eurige	E. il vostro / la vostra	M. i vostri / le vostre	vuestro / vuestra	vuestros / vuestras	o vosso / a vossa	os vossos / as vossas
der ihrige	E. il loro / la loro	M. i loro / le loro	suyo / suya	suyos / suyas	o seu / a sua	os seus / as suas

1. In den drei Sprachen richtet sich, abweichend vom Deutschen, das adjektivisch gebrauchte Fürwort im Geschlecht nach dem zugehörigen Hauptwort: während wir sagen: Der Vater liebt seinen Sohn, die Mutter liebt ihren Sohn, der Vater liebt seine Tochter, die Mutter liebt ihre Tochter, wird dort gesagt:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il padre ama suo figlio	[el padre quiere á su hijo	o pai ama seu filho
la madre ama suo figlio	la madre quiere á su hijo	a mãi ama seu filho
il padre ama sua figlia	el padre quiere á su hija	o pai ama sua filha
la madre ama sua figlia	la madre quiere á su hija]	a mãi ama sua filha

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
2. Im Italienischen verlangen die adjektivisch gebrauchten Fürwörter noch den Artikel; z. B. mein Haus, euer Buch, ihr Lehrer:	Im Spanischen verdrängt das adjektivische besitzanzeigende Fürwort immer den Artikel:	Im Portugiesischen besteht derselbe Gebrauch wie im Italienischen:
la mia casa — il vostro libro — il loro maestro.	mi casa — vuestro libro — su maestro.	a minha casa — o vosso libro — o seu mestre.
Folgt jedoch eine Verwandtschaftsbezeichnung in der Einzahl ohne weitere nähere Bestimmung, so fehlt der Artikel; z. B. meine Schwester, euer Vater:		Vor Verwandtschaftsbezeichnungen gilt die italienische Regel in der Einzahl und in der Mehrzahl:
mia sorella — vostro padre	mi hermana — vuestro padre	minha irmã — vosso pai
aber:		
le mie sorelle — il vostro caro padre.	mis hermanas — vuestro querido padre.	minhas irmães; aber: o vosso caro pai.

3. Bei der höflichen Anrede gebraucht man die Fürwörter der dritten Person; z. B. Da haben Sie Ihren Brief, mein Herr! — Ist Ihr Vater zu Hause, meine Damen?

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einz.: Ecco la Sua lettera, Signor!	¡Hé aquí Su carta, Señor!	Eis aqui a Sua carta, Senhor!
Mehrz.: È in casa Loro padre, Signore?	¿Está en casa Su padre, Señoras?	Está em casa Seu pai, Senhoras?
Da „la sua lettera" bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief", so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes anwenden, der zwischen Artikel und Hauptwort einzuschieben ist:	Da „su carta" bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief, ihr Brief (mehrere Besitzer)", so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes hinzufügen:	Da „a sua carta" bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief, ihr Brief (mehrere Besitzer)", so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes anwenden:
la di lui lettera = sein Brief	su carta de él = sein Brief	a carta d'elle = sein Brief

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
la di lei lettera = ihr Brief	su carta de ella = ihr Brief	a carta d'ella = ihr Brief
la di Lei lettera = Ihr Brief	su carta de Vd = Ihr Brief	a carta d'ellos / d'ellas = ihr Brief
(Im familiären und kaufmännischen Verkehr wiegt statt der letzten höflichen Form mit „di Lei" vostro, vostri etc. vor.	su carta de ellos / ellas = ihr Brief	a carta de Vmcê = Ihr Brief
	su carta de Vds. = Ihr Brief (mehrere Besitzer in der höflichen Anrede)	a carta de Vmcês = Ihr Brief

4. Die substantivischen besitzanzeigenden Fürwörter werden gebraucht:

a) wenn sie wirkliche Hauptwörter sind, z. B. die Unsrigen, das Mein und Dein:

i nostri	los nuestros	os nossos
il mio ed il tuo	lo mío y lo tuyo	o meu e o teu

b) prädikativ, z. B. das Buch ist das meinige (gehört mir):

il libro è il mio	el libro es mío (Man beachte, dafs im Spanischen der Artikel fortfällt.)	o libro é meu (Man beachte, dafs im Portugiesischen der Artikel fortfällt.)

c) Stehen mehrere besitzanzeigende Fürwörter bei einem und demselben Hauptwort, so wird nur das eine adjektivisch zum Hauptwort gesetzt, die anderen folgen substantivisch; z. B. mein und dein Vetter — mein, dein und Ihr Freund:

mio cugino ed il tuo	mi primo y el tuyo	meu primo e o teu
il mio amico, il tuo ed il di Lei	mi amigo, el tuyo y el de Vd.	o meu amigo, o teu e o de Vmcê

d) Wenn zu einem Hauptwort ein besitzanzeigendes Fürwort und ein besitzbedeutender Genitiv gehört, so wird der letztere vermittelst des hinweisenden Fürwortes angeknüpft; z. B. ich habe deinen und deiner Schwester Brief gelesen:

ho letto la tua lettera e quella di tua sorella	he leído tu carta y la de tu hermana	tenho lido a tua carta e a de tua irmã

b) Die hinweisenden Fürwörter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
dieser	E. questo, questa — M. questi, queste	E. este, esta, esto — M. estos, estas, —	E. este, esta, isto — M. estes, estas, —
jener	E. cotesto, cotesta — M. cotesti, coteste	E. ese, esa, eso — M. esos, esas, —	E. esse, essa, isso — M. esses, essas, —

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
jener	E. quello, quella — M. quelli*), quelle	E. aquel, aquella, aquello — M. aquellos, aquellas, —	E. aquelle, aquella, aquillo — M. aquelles, aquellas, —

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Der Unterschied zwischen diesen, substantivisch und adjektivisch gebrauchten, Fürwörtern ist der, dafs „questo“ auf einen in der Nähe der redenden Person, „cotesto“ auf einen in der Nähe der angeredeten Person befindlichen Gegenstand hinweist, „quello“ auf einen vom Redenden und Angeredeten entfernten Gegenstand:	Der Unterschied zwischen den verschiedenen spanischen hinweisenden Fürwörtern ist derselbe, wie ihn die entsprechenden italienischen Formen aufweisen; nur ist zu bemerken, dafs das Spanische eine besondere Form für das Neutrum hat (esto — eso — aquello); also:	Der Unterschied zwischen den verschiedenen portugiesischen hinweisenden Fürwörtern ist derselbe, wie ihn die entsprechenden spanischen Formen aufweisen; zu beachten sind die neutralen Formen isto — isso —aquillo:
questa lettera = dieser Brief, den ich hier in der Hand habe	esta carta = dieser Brief, den ich hier in der Hand habe	esta carta = dieser Brief hier in meiner Hand
cotesta lettera = jener Brief, den Sie da in der Hand haben	esa carta = jener Brief, den Sie da in der Hand haben	essa carta = jener Brief in Ihrer Hand
quella lettera = jener Brief, von dem gestern die Rede war.	aquella carta = jener Brief, von dem gestern die Rede war.	aquella carta = jener Brief, von dem gestern die Rede war.

Für das Italienische ist noch Folgendes zu merken: Neben den oben genannten Formen des Fürworts, die nur adjektivisch gebraucht werden, giebt es noch substantivische, also von keinem Hauptwort begleitete, Formen:

Nom.	questi	
Gen.	di questo (oder di costui)	
Dat.	a questo („ a costui)	
Acc.	questo („ costui)	

Diese Formen, die sich von den adjektivisch gebrauchten nur im Nominativ der Einzahl des männlichen Geschlechts unterscheiden, indem sie die

*) quelli gewöhnlich nur am Ende des Satzes gebraucht, bei zu ergänzendem Hauptwort: datemi quelli (nämlich libri), sonst sagt man „quei“ — quei libri und vor s impura und Vokalen „quegli“: quegli specchi — quegli amici.

Nom.	cotesti
Gen.	di cotesto (oder di cotestui)
Dat.	a cotesto („ a cotestui)
Acc.	cotesto („ cotestui)

Nom.	quegli
Gen.	di quello (oder di colui)
Dat.	a quello („ a colui)
Acc.	quello („ colui)

Endung i statt o annehmen, werden nur in Bezug auf Personen gebraucht.

Die weiblichen Formen, sowie diejenigen der Mehrzahl entsprechen den adjektivisch gebrauchten, also:

questa — questi — queste
cotesta — cotesti — coteste
quella — quelli — quelle

	Einzahl Männlich	Einzahl Weiblich	Mehrzahl Männlich u. Weiblich
Nom.	costui	costei	costoro
Gen.	di costui	di costei	di costoro
Dat.	a costui	a costei	a costoro
Acc.	costui	costei	costoro

	Einzahl Männlich	Einzahl Weiblich	Mehrzahl Männlich u. Weiblich
Nom.	cotestui	cotestei	cotestoro
Gen.	di cotestui	di cotestei	di cotestoro
Dat.	a cotestui	a cotestei	a cotestoro
Acc.	cotestui	cotestei	cotestoro

	Einzahl Männlich	Einzahl Weiblich	Mehrzahl Männlich u. Weiblich
Nom.	colui	colei	coloro
Gen.	di colui	di colei	di coloro
Dat.	a colui	a colei	a coloro
Acc.	colui	colei	coloro

Diese Formen werden sowohl von Personen als auch von Sachen gebraucht; oft liegt in ihnen ein Nebenbegriff der Verachtung.

Dem neutral gebrauchten spanischen esto — eso — aquello entspricht im Italienischen das Wort ciò (wofür auch quel).

„Das, was“ heifst italienisch ciò (quel) che — spanisch lo que — portugiesisch o que; z. B. „Sage (das), was du siehst“:

di ciò (quel) che vedi — di lo que ves — dize o que vês.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Das hinweisende Fürwort richtet sich stets nach dem zugehörigen Hauptwort in Geschlecht und Zahl, während wir im Deutschen oft die neutrale Form gebrauchen; z. B. dies ist meine Schwester — das sind meine Bücher:

questa è mia sorella	esta es mi hermana	esta é minha irmã
quei sono i miei libri	estos son mis libros	estes são meus libros

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

c) Die bezüglichen Fürwörter.

Deutsch „welcher, welche, welches“ oder „der, die, das“.

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Nom.	che	que	que
Gen.	di che	de que	de que
Dat.	a che	á que	a que
Acc.	che	que	que

Diese Formen, in der Einzahl und Mehrzahl gleich, werden in Bezug auf Sachen angewendet:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
la casa che è bella	la casa que es bonita	a casa que é bonita
la casa di che parlo	la casa de que hablo	a casa de que fallo
la casa a che vado	la casa á que voy	a casa a que vou
la casa che vedo	la casa que veo	a casa que vejo

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
2) Nom.	che	que	que
Gen.	di cui od. del quale	de quien oder del cual	de quem oder do qual
Dat.	a cui od. al quale	á quien oder al cual	a quem oder ao qual
Acc.	che od. cui	que	que

Diese Formen werden nur auf Personen bezüglich gebraucht; die Nominative und Accusative, sowie di cui — a cui — de quem — a quem gelten für die Einzahl und Mehrzahl beider Geschlechter, die übrigen Formen sind in Geschlecht und Zahl veränderlich (della quale — de la cual — da qual; alla quale — á la cual — á qual; dei quali — de los cuales — dos quaes; alle quali — á las cuales — as quaes — de quienes — á quienes

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
la signora che parla	la señora que habla	a senhora que falla
la signora { di cui parla / della quale parla	la señora { de quien habla / de la cual habla	a senhora { de quem falla / da qual falla
la signora { a cui parla / alla quale parla	la señora { á quien habla / á la cual habla	a senhora { a quem falla / á qual falla
la signora che (cui) vedo	la señora que veo	a senhora que vejo

Nicht selten wenden die allermodernsten Schriftsteller die Formen mit „cui“ auch mit Bezug auf Sachen an.

Statt „que“ steht nicht selten „quien“ auch im Nominativ und im Accusativ.

3) Nom.	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Einzahl	il quale, la quale	el cual, la cual	o qual, a qual
Mehrzahl	i quali, le quali	los cuales, las cuales	os quaes, as quaes

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gen.	del quale / della quale } Einz.	del cual / de la cual } Einzahl	do qual / da qual } Einzahl
	dei quali / delle quali } Mehrz.	de los cuales / de las cuales } Mehrzahl	dos quaes / das quaes } Mehrzahl
Dat.	al quale / alla quale } Einz.	al cual / á la cual } Einzahl	ao qual / á qual } Einzahl
	ai quali / alle quali } Mehrz.	á los cuales / á las cuales } Mehrzahl	aos quaes / ás quaes } Mehrzahl
Acc.	il quale / la quale } Einzahl	el cual / la cual } Einzahl	o qual / a qual } Einzahl
	i quali / le quali } Mehrzahl	los cuales / las cuales } Mehrzahl	os quaes / as quaes } Mehrzahl

Diese Formen beziehen sich auf Personen und Sachen und richten sich in Geschlecht und Zahl nach dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen. Gern gebraucht werden sie. wenn sie sich auf ein entfernter stehendes Hauptwort beziehen; z. B. „Der Vetter meines Freundes, welcher angekommen ist“:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il cugino del mio amico il quale è arrivato	il primo de mi amigo el cual ha llegado	o primo do meu amigo o qual tem chegado

Es soll auf diese Weise gezeigt werden, dafs der Vetter angekommen ist; soll ausgedrückt werden, dafs der Freund angekommen ist, so braucht man che (que — que), welches stets in innigerer Verbindung mit seinem Hauptwort steht.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
4) [di cui] nur persönlich	cuyo cuya / cuyos cuyas	cujo cuja / cujos cujas
Diese Form schiebt sich zwischen den Artikel und das dazugehörige Hauptwort:	Diese Formen müssen ein als Subjekt oder Objekt gebrauchtes Hauptwort nach sich haben, nach welchem sie sich im Geschlecht und Zahl richten:	
questa signora il di cui figlio morì	esta señora cuyo hijo murió	esta senhora cujo filho morrio
questa signora la di cui figlia è arrivata	esta señora cuya hija ha llegado	esta senhora cuja filha tem chegado
i rè i di cui soldati sono valorosi	los reyes cuyos soldados son valerosos	os reis cujos soldados são valerosos
[le case le finestre delle quali sono aperte]	las casas cuyas ventanas están abiertas	as casas cuyas janellas están abertas

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Auch kann „di cui“ sowie das gleichwertige „del quale“ hinter das zugehörige Hauptwort treten:		
questo signore il figlio di cui morì	—	—
questa signora la figlia della quale è arrivata		
Oft fehlt „di“ vor cui:		
questo signore il cui figlio morì.		

5) Das deutsche „das, was“, auch einfach zusammengezogen in „was“, heißt:

ciò che	lo que	o que
non so ciò che vuole	no sé lo que quiere	não sei o que quere

6) Das deutsche „was“, das sich auf den Inhalt eines ganzen Satzes bezieht, heißt:

il che	lo que	o que
suo padre morì, il che lo obbliga a partire	su padre murió, lo que lo obliga á partir	o seu pai morrio, o que o obliga a partir

7) Wie „derjenige, welcher“ oft in „wer“ zusammengezogen wird, so steht auch:

chi für quello che	quien für el que	quem für o que
chi trovò un amico, trovò un tesoro	quien halló un amigo, halló un tesoro	quem achou um amigo, achou um thesouro.

d) Die fragenden Fürwörter.

Deutsch	Italienisch			Spanisch		Portugiesisch	
1) Wer?	Nom.	chi?	für Ein- u. Mehrzahl	¿quién?	Mehrz.: ¿quiénes?	quem?	für Ein- u. Mehrzahl
	Gen.	di chi?		¿de quién?		de quem?	
	Dat.	a chi?		¿á quién?		a quem?	
	Acc.	chi?		¿quién?		quem?	
2) Was? oder Was für ein?	Nom.	che?		¿qué?		que?	
	Gen.	di che?		¿de qué?		de que?	
	Dat.	a che?		¿á qué?		a que?	
	Acc.	che?		¿qué?		que?	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3) Welcher? Was für ein?	Nom. quale? Gen. di quale? Dat. a quale? Acc. quale? } Einzahl	¿cuál? ¿de cuál? ¿á cuál? ¿cuál? } Einzahl	qual? de qual? a qual? qual? } Einzahl
	quali? di quali? a quali? quali? } Mehrzahl	¿cuáles? ¿de cuáles? ¿á cuáles? ¿cuáles? } Mehrzahl	quaes? de quaes? a quaes? quaes? } Mehrzahl

Die unter 1) angeführten Fürwörter fragen nur nach Personen und stehen substantivisch:

Wer klopft?	chi bussa?	¿quién llama?	quem bate?
Wessen Haus ist dies?	de chi è questa casa?	¿de quién es esta casa?	de quem é esta casa?
Wem gab er das Geld?	a chi diede il danaro?	¿á quién dió el dinero?	a quem deu o dinheiro?
Wen sehen Sie?	chi vede Ella?	¿quién ve Vd?	quem vê Vmcê?

Die unter 2) angeführten Fürwörter fragen a) nach Sachen; dann werden sie substantivisch gebraucht:

Was wollen Sie?	che vuole Ella?	¿qué quiere Vd?	que quere Vmcê?
Wovon spricht er?	di che parla?	¿de qué habla?	de que falla?

b) nach Sachen und Personen; dann werden sie adjektivisch gebraucht:

Aus welchem Land sind Sie?	di che paese è Ella?	¿de qué pais está Vd.?	de que paiz está Vmcê?
Um welche Uhr wird die Thür geschlossen?	a che ora chiudono la porta?	?á qué hora cierran la puerta?	a que hora cerrão a puerta?
	Merke: statt che? (Nom. u. Acc.) steht gern che cosa? che cosa vuole Ella? che cosa c' è? (was giebts?)		

Die unter 3) angeführten Formen fragen nach der Beschaffenheit eines Dinges; sie werden gewöhnlich nicht von einem Substantiv begleitet und besonders gebraucht, wenn eine Auswahl zu treffen ist; z. B. „welches ist die schönste unter den Damen dieser Stadt?“ — „welche von diesen Briefmarken wünschen Sie?“

Quale è la più bella delle donne di questa città?	¿Cuál es la más hermosa de las doñas de esta ciudad?	Qual é a mais formosa das damas desta cidade?

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Quali di questi francobolli vuole Ella?	¿Cuáles de estos sellos de correo quiere Vd.?	¿Quaes destas estampilhas quere Vmcê?

Im Spanischen kennt man noch ein adjektivisch gebrauchtes Fragewort cúyo (—a, —os, —as), welches sich in Geschlecht und Zahl nach dem darauf folgenden Hauptwort richtet; z. B. „Wessen Haus ist dies?" — „Wessen Bücher sind dies?"

¿Cúya es esta casa?
¿Cúyos son estos libros?

Dem entspricht im Portugiesischen die Form „cujo", die aber als veraltet gilt. Doch ist es auch im Spanischen ebenso gebräuchlich, den Genitiv des substantivischen Fragefürwortes anzuwenden, also:

di chi è questa casa?	¿de quién es esta casa?	de quem é esta casa?
di chi sono questi libri?	¿de quiénes son estos libros?	de quem são estos libros?

e) Die unbestimmten Fürwörter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1. jemand } substantivisch	alcuno, qualcheduno	alguién	alguem
niemand	nessuno, niuno	nadie	ninguem
etwas	qualche cosa	algo, cosa	alguma cousa
nichts	niente, nulla	nada	nada
2. einer, man } substantivisch u. adjektiv.	uno	uno	um
irgend einer	alcuno	alguno	algum
keiner	{ nessuno veruno	ninguno	nenhum
etwas, ein wenig, etliche	alquanto	{ alguno adjekt. algun tanto, un poco subst.	{ algum adjekt. algum tanto, um pouco subst.
3. jeder adjektivisch	ogni, ciascuno	cada	cada
ein jeder substantiv.	{ ciascuno ciascheduno ognuno	{ cada uno cada cual	cada um
4. ander } substantivisch u. adjektivisch	altri (nur subst) altro	otro	outro
alle beide	{ uno ed altro tutti e due	uno y otro	um e outro

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
einander	l'un l'altro l'una l'altra	el uno al otro la una á la otra	um ao outro uma á outra
5. viel zu viel wenig ein solcher so viel } substantiv. und adjektiv.	molto troppo poco tale, cotale tanto	mucho demasiado poco tal tanto	muito demasiado pouco tal tanto
6. gewisser } sustantiv. u. adjektivisch	certo	cierto	certo
7. selbst derselbe	medisimo lo stesso	mismo el mismo	mesmo o mesmo
8. alles	tutto	todo	todo, tudo
9. das übrige die übrigen } substant. u. adjekt.	[il resto, gli altri]	lo demás los demás	o mais os mais
10. so und so der und der } substantivisch	taluno	fulano zutano	fulano sicrano
11. wer auch immer	chiunque chicchessia chicchè si voglia	quienquiera (E.) quienesquiera (M.)	quemquer
was auch immer für ein	qualunque (Einz. u. Mehrz.) qualsisia (Einz.) qualsisiano (M.)	cualquiera(Einz.) cualesquiera (Mehrz.)	qualquer (E.) quaesquer (M.)

Bemerkungen.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Zu 1. „Nessuno, niuno, veruno, niente“ haben verneinende Bedeutung; nach dem Worte „ohne“ (senza), sowie in fragenden oder zweifelnden Sätzen heifsen sie jedoch, in bejahender Bedeutung, „jemand, irgend ein“; z. B. ohne irgend eine Nachricht:	Dasselbe gilt von „ninguno, nadie, nada“.	Dasselbe gilt von „ninguem, nenhum, nada“.
senza veruna notizia	sin ninguna noticia	sem nenhuma noticia

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ohne etwas zu sehen senza veder niente	sin ver nada	sem ver nada
war jemand da? è stato quì nessuno?	¿ha venido ninguno?	tem vindo ninguem?
giebt es jemand, der es glaubt? c' è niuno che lo creda?	¿hay nadie que lo crea?	ha ninguem que o creia?

Stehen die unter 1) erwähnten Fürwörter vor dem Zeitwort, so bedürfen sie keiner Verneinungspartikel:

nessuno è venuto	ninguno ha venido	ninguem tem vindo
(od.: non è venuto nessuno)	(od.: no ha venido ninguno)	(od.: não tem vindo ninguem)

Zu 2. Das deutsche „man" wird übersetzt: 1) durch das unbestimmte Zahlwort; z. B. „Man versteht nichts von Musik":

uno non intende niente di musica	uno no entiende nada de música	um não entende nada de musica

2) durch die 3. Person der Mehrzahl, mit dem zu ergänzenden Subjekt „Leute"; z. B.:

non intendono niente di musica	no entienden nada de música	não entendem nada de musica

3) durch das Passiv; z. B. „Man liest diesen Schriftsteller":

Questo autore è letto	Este autor es leido	Este autor é lido

4) durch das das Passiv vertretende rückbezügliche Zeitwort; z. B.:

Si legge questo autore	se lee este autor	lê-se este autor
Mehrzahl: Si leggono questi autori	se leen estos autores	lêem-se estos autores
Se ne parla (Man spricht davon)	se habla de esto	se falla disto

5) Da durch Anwendung des rückbezüglichen Fürworts oft ein Doppelsinn entstehen kann, andererseits aber das rückbezügliche Zeitwort sehr beliebt ist, so hilft man sich, besonders gern im Spanischen, damit, dafs man das rückbezügliche Fürwort zum Subjekt macht und das eigentliche Subjekt des Satzes zum Objekt; z. B. „man sucht die Kinder"

[besser: i fanciulli sono cercati oder: cerchiamo i fanciulli]	se busca á los niños	busca-se aos meninos [lieber: os meninos são buscados od.: buscamos aos meninos]

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Zu 8. Das hier angeführte Wort hat in der Einzahl neben der Bedeutung „alles“ die Bedeutung „ganz“; z. B. „die ganze Stadt“:

tutta la città	toda la ciudad	toda a cidade

in der Mehrzahl die Bedeutung „alle“; z. B. „alle Städte“:

tutte le città	todas las ciudades	todas as cidades

und zwar steht es sowohl substantivisch als adjektivisch; zu beachten ist dabei, dafs der bestimmte Artikel nicht von seinem Hauptwort getrennt werden darf.

Folgt darauf ein Hauptwort ohne Artikel, so heifst es „jeder“:

tutta città [lieber: ogni città]	toda ciudad	toda cidade

Zu 11. Die unter 11 angeführten unbestimmten Fürwörter verlangen den Conjunctiv: z. B. „wer du auch seiest“ — „wer es auch immer sieht“ — „welches auch eure Ansprüche sein mögen“:

chiunque tu sia	quienquiera que tu seas	quemquer que tu sejas
chicchessia che lo vegga	quienquiera que lo vea	quemquer que o veja
qualunque siano le vostre pretensioni	cualesquiera que sean vuestras pretensiones	quaesquer que sejão vossas pretensões

Man wird bemerken, dafs, wenn in der Form des unbestimmten Fürwortes schon ein Conjunctiv steckt, noch das bezügliche Fürwort notwendig wird.

§ 8. Die Zahlwörter.

1. Die Grundzahlen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Null	zero	zero	zero
eins	uno (—a)	uno (—a)	um (—a)
zwei	due	dos	dous (duas)
drei	tre	tres	tres
vier	quattro	cuatro	quatro
fünf	cinque	cinco	cinco
sechs	sei	seis	seis
sieben	sette	siete	sete
acht	otto	ocho	oito
neun	nove	nueve	nove

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portgiesisch
zehn	dieci	diez	dez
elf	ụndici	once	onze
zwölf	dọdici	doce	doze
dreizehn	trẹdici	trece	treze
vierzehn	quattọrdici	catọrce	quatọrze
fünfzehn	quịndici	quince	quinze
sechszehn	sẹdici	diez y seis	dezesẹis
siebzehn	diecisẹtte diciassẹtte	diez y siete	dezesẹte
achtzehn	diecịotto diciọtto	diez y ocho	dezọito
neunzehn	diecinọve diciannove	diez y nueve	dezenọve
zwanzig	venti	vẹinte	vinte
einundzwanzig	ventụno	veinte y uno (veintiuno)	vinte e um
zweiundzwanzig	ventidụe	veinte y dos (veintidos)	vinte e dous
dreiundzwanzig	ventitre	veinte y tres (veintitres)	vinte e tres
vierundzwanzig	ventiquattro	veinte y cuatro (veinticuatro)	vinte e quatro
fünfundzwanzig	venticinque	veinte y cinco (veinticinco)	vinte e cinco
sechsundzwanzig	ventisei	veinte y seis (veintiseis)	vinte e seis
siebenundzwanzig	ventisette	veinte y siete (veintisiete)	vinte e sete
achtundzwanzig	ventotto	veinte y ocho (veintiocho)	vinte e oito
neunundzwanzig	ventinove	veinte y nueve (veintinueve)	vinte e nove
dreifsig	trenta	trẹinta	trinta
einunddreifsig	trentuno	treinta y uno	trinta e um
zweiunddreifsig	trentadue	treinta y dos	trinta e dous
u. s. w.	etc.	etc.	etc.
vierzig	quaranta	cuarenta	quarenta
fünfzig	cinquanta	cincuenta	cincoenta
sechzig	sessanta	sesenta	sessenta
siebzig	settanta	setenta	setenta

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
achtzig	ottanta	ochenta	oitenta
neunzig	novanta	noventa	noventa
hundert	cento	ciento (cien)	cento (cem)
hundertundeins	centuno	ciento y uno	cento e um
hundertundzwei	centodue	ciento y dos	cento e dous
hundertundacht	centotto	ciento y ocho	cento e oito
hundertundzehn	centodieci	ciento y diez	cento e dez
hundertund-zwanzig	centoventi	ciento y veinte	cento e vinte
hundertund-dreifsig	centotrenta	ciento y treinta	cento e trinta
zweihundert	ducento	doscientos (—as)	duzentos (—as)
dreihundert	trecento	trescientos (—as)	trezentos (—as)
vierhundert	quattrocento	cuatrocientos (—as)	quatrocentos (—as)
fünfhundert	cinquecento	quinientos (—as)	quinhentos (—as)
tausend	mille	mil	mil
tausendundeins	mille uno	mil y uno	mil e um
tausendundzwei	mille due	mil y dos	mil e dous
zweitausend	duemila	dos mil	dous mil
dreitausend	tremila	tres mil	tres mil
fünfzigtausend	cinquantamila	cincuenta mil	cincoenta mil
hunderttausend	centomila	cien mil	cem mil
eine Million	un millione	un millon	um milhão
zwei Millionen	due millioni	dos millones	dos milhões

Zusätze.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

1. In allen drei Sprachen hat das Zahlwort für „eins“ zwei Geschlechter; hierzu kommt im Portugiesischen die Doppelform für „zwei“ (dous — duas).

2. [die entsprechenden Zahlen bleiben unverändert]

Die Grundzahlen von 200—900 haben besondere Formen für das männliche und weibliche Geschlecht:

Spanisch	Portugiesisch
doscientos caballos	duzentos cavallos
doscientas botellas	duzentas garrafas

3. [cento ist stets unverändert]

Die Zahlen für „hundert“ haben doppelte Formen; die verkürzte wird gebraucht, wenn unmittelbar ein Hauptwort folgt:

Spanisch	Portugiesisch
cien caballos	cem cavallos
aber:	aber:
ciento y ocho caballos	cento e oito cavallos

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

4. Die Zahl 1895 kann man auch lesen: achtzehnhundert und fünfundneunzig; solches ist in den drei Sprachen nicht gebräuchlich, sondern man sagt:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mille ottocento novanta cinque	mil ochocientos noventa y cinco	mil oitocentos noventa e cinco
	Die letzte Zahl wird immer mit „und“ (y — e) angefügt.	

5.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
—	Von „hundert“ und „tausend“ wird die Mehrzahl gebildet, sobald mehrere einzelne Hunderte oder Tausende gemeint sind; z. B. einige hundert Franken:	
	unos cientos francos	uns centos francos

6.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
—	—	Statt „milhão“ braucht man in Verbindung mit der Münzangabe „reis“ (= $^2/_5$ Pfennig, in Brasilien = $^1/_5$ Pfennig) den Ausdruck „conto“; um conto de reis = 1 Million Reis (ungefähr 4000 Mark)

7. Bei Monatstagen*) braucht man, abweichend vom Deutschen, die Grundzahlen; z. B. „am 18. November“:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il dieciotto Novembre	el diez y ocho de Noviembre	o (a) dezoito de Novembro
auch:	oder:	oder:
li (ai) dieciotto di Novembre	á diez y ocho de Noviembre	em dezoito de Novembro

Ausgenommen ist „der erste“, wobei stets die Ordnungszahl anzuwenden ist; z. B. „am 1. Mai“:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il primo di Majo	el primero de Mayo	o primeiro de Maio

8. Zur Bezeichnung des Alters einer Person bedient man sich des Zeitwortes „haben“, zu welchem die Anzahl der Jahre tritt; z. B. „wie alt sind Sie?“ — „Ich bin zwanzig Jahre alt“:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Quanti anni ha?	¿Cuántos años tiene Vd?	Quantos annos tem Vmcê?
(auch: che età ha?)	(auch: ¿Qué edad tiene Vd?)	(auch: Que idade é a sua?)
Ho venti anni	Tengo veinte años	Tenho vinte annos

*) Die Namen der Wochentage:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Sonntag	Domenica	Domingo	Domingo
Montag	Lunedì	Lúnes	Segunda feira
Dienstag	Martedì	Mártes	Terça feira
Mittwoch	Mercoledì	Miércoles	Quarta feira
Donnerstag	Giovedì	Juéves	Quinta feira
Freitag	Venerdì	Viérnes	Sexta feira
Sonnabend	Sábbato	Sábado	Sabbado

Die Namen der Monate:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Januar	Gennaio	Enero	Janeiro
Februar	Febbraio	Febrero	Fevereiro
März	Marzo	Marzo	Março
April	Aprile	Abril	Abril
Mai	Maggio	Mayo	Maio
Juni	Giugno	Junio	Junho
Juli	Luglio	Julio	Julho
August	Agosto	Agosto	Agosto
September	Setembre	Setiembre	Setembro
Oktober	Ottobre	Octubre	Outubro
November	Novembre	Noviembre	Novembro
Dezember	Dicembre	Diciembre	Dezembro

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

9. Über die Ausdrücke zur Bezeichnung der Stunden des Tages vergleiche den III. Teil (Fragen zum Frühlingsbilde).

10. Das deutsche „vor“ mit Bezug auf die Vergangenheit heifst:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
fa	hace	ha
dieci anni fa	hace diez años	ha dez annos
auch:	auch:	
sono dieci anni	diez años há	

11. Das deutsche „beide“ heifst:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
i due (le due)	los dos (las dos)	os dous (as duas)
oder:	oder:	oder:
ambedue	ambos (—as)	ambos (—as)
	oder:	
	ambos (—as) á dos	
Ho veduto ambedue le sorelle nella chiesa	He visto á ambas hermanas (oder: á ambas á dos hermanas) en la iglesia	Tenho visto ambas irmães na igreja
Beachte: „alle beide“		
tutti e due	todos los dos	todos os dous
tutte e due	todas las dos	todas as duas

2. Die Ordnungszahlen.

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der erste	il primo	el primero	o primeiro
der zweite	il secondo	el segundo	o segundo
der dritte	il terzo	el tercero	o terceiro
der vierte	il quarto	el cuarto	o quarto
der fünfte	il quinto	el quinto	o quinto
der sechste	il sesto	el sesto od. sexto	o sexto
der siebente	il settimo	el sétimo (séptimo)	o setimo
der achte	l' ottavo	el octavo	o oitavo
der neunte	il nono	el nono	o nono
der zehnte	il decimo	el décimo	o decimo
der elfte	l' undecimo l' undicesimo il decimo primo	el undécimo	o undecimo o decimo primeiro
der zwölfte	il duodecimo il dodicesimo il decimo secondo	el duodécimo	o duodecimo o decimo segundo
der dreizehnte	il decimo terzo il tredicesimo	el décimo tercio	o decimo terceiro
der vierzehnte	il decimo quarto il quattordicesimo	el décimo cuarto	o decimo quarto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der fünfzehnte	il decimo quinto il quindicesimo	el décimo quinto	o decimo quinto
der sechzehnte	il decimo sesto il sedicesimo	el décimo sesto	o decimo sexto
der siebzehnte	il decimo settimo il diciassettesimo	el décimo sétimo	o decimo setimo
der achtzehnte	il decimo ottavo il diciottesimo	el décimo octavo	o decimo oitavo
der neunzehnte	il decimo nono il diciannovesimo	el décimo nono	o decimo nono
der zwanzigste	il ventesimo	el vigésimo	o vigesimo
der 21te	il ventesimo primo	el vigésimo primo	o vigesimo primeiro
der 22te	il ventesimo secondo	el vigésimo segundo	o vigesimo segundo
der 23te	il ventesimo terzo	el vigésimo tercio	o vigesimo terceiro
der 24te	il ventesimo quarto	el vigésimo cuarto	o vigesimo quarto
der dreifsigste	il trentesimo	el trigésimo	o trigesimo
der vierzigste	il quarantesimo	el cuadragésimo	o quadragesimo
der fünfzigste	il cinquantesimo	el quincuagésimo	o quinquagesimo
der sechzigste	il sessantesimo	el sexagésimo	o sexagesimo
der siebzigste	il settantesimo	el septuagésimo	o septuagesimo
der achtzigste	l' ottantesimo	el octogésimo	o octogesimo
der neunzigste	il novantesimo	el nonagésimo	o nonagesimo
der hundertste	il centesimo	el centésimo	o centesimo
der 101te	il centesimo primo	el centésimo primo	o centesimo primeiro
der 105te	il centesimo quinto	el centésimo quinto	o centesimo quinto
der 120te	il cenventesimo	el centésimo vigésimo	o centesimo vigesimo
der 130te	il centrentesimo	el „ trigésimo	o centesimo trigesimo
der 140te	il cenquarantesimo	el „ cuadragésimo	o „ quadragesimo
der 150te	il cencinquantesimo	el „ quincuagésimo	o „ quinquagesimo
der 160te	il censessantesimo	el „ sexagésimo	o „ sexagesimo
der 170te	il censettantesimo	el „ septuagésimo	o „ septuagesimo
der 180te	il cenottantesimo	el „ octogésimo	o „ octogesimo
der 190te	il cennovantesimo	el „ nonagésimo	o „ nonagesimo
der zweihundertste	il ducentesimo	el docentésimo	o duzentesimo
der dreihundertste	il trecentesimo	el trecentésimo	o trezentesimo
der vierhundertste	il quattrocentesimo	el cuadringentésimo	o quadrigentesimo
der fünfhundertste	il cinquecentesimo	el quingentésimo	o quinhentesimo
d. sechshundertste	il secentesimo	el sexcentésimo	o sexacentesimo
d. siebenhundertste	il settecentesimo	el septingentésimo	o setecentesimo
der achthundertste	l' ottocentesimo	el octingentésimo	o oitocentesimo
d. neunhundertste	il novecentesimo	el nonagentésimo	o novecentesimo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der tausendste	il millesimo	el milésimo	o milesimo
der 1001te	il millesimo primo	el milésimo primo	o milesimo primeiro
der 1002te	il millesimo secondo	el milésimo segundo	o milesimo segundo
der 2000te	il duemillesimo	el dosmilésimo	o dousmilesimo
der 3000te	il tremillesimo	el tresmilésimo	o tresmilesimo
der 50000te	il cinquantamillesimo	el cincuentamilésimo	o cincoentamilesimo
der 100000te	il centomillesimo	el cienmilésimo	o cemmilesimo
der Millionste	il millionesimo	el milionésimo	o milhonesimo

Die Ordnungszahlen werden gerade so gebraucht wie im Deutschen, d. h. sie stehen als Eigenschaftswörter vor dem Hauptwort und richten sich nach demselben in Geschlecht und Zahl.

Werden sie zu den Namen von Regenten hinzugefügt, behufs Unterscheidung gleichnamiger, so fällt der Artikel fort; z. B.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Carlo primo	Cárlos primero	Carlos primeiro
Carlo duodecimo	Cárlos duodécimo	Carlos duodecimo

Die französischen Könige „Ludwig XIV., Ludwig XV., Ludwig XVI.“ werden gewöhnlich mit der Grundzahl gegeben (eine Anpassung an den französischen Sprachgebrauch):

Spanisch	Portugiesisch
Luis catorce	Luiz quatorze
Luis quince	Luiz quinze
Luis diez y seis	Luiz dezeseis

Zur Bezeichnung von Kapiteln, Seiten, Versen u. dergl. werden von 11 an auch die Grundzahlen gebraucht, welche wie die ebenso gern angewandten Ordnungszahlen hinter das Hauptwort treten (wie im Deutschen):

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
pagina { venti / ventesima	página { veinta / vigésima	pagina { vinte / vigesima
lezione { trentesima quinta / trentacinque	lección { trigésima quinta / treinta y cinco	leção { trigesima quinta / trinta e cinco

3. Die Bruchzahlen.

Die Bruchzahlen (Nenner) werden zum grofsen Teil mit Hilfe der Ordnungszahlen gebildet; doch finden sich auch (besonders im Spanischen von 11 bis 199) besondere Formen:

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
$^1/_2$	un mezzo	un medio	um meio
$^1/_3$	un terzo	un tercio	um terço

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1/4	un quarto	un cuarto	um quarto
1/5	un quinto	un quinto	um quinto
1/6	un sesto	un sesto	um sexto
1/7	un settimo	un sétimo	um setimo
1/8	un ottavo	un octavo	um oitavo
1/9	un nono	un nono	um nono
1/10	un decimo	un décimo	uma decima parte
1/11	un undecimo	un onzavo	uma undecima parte
1/12	un duodecimo	un dozavo	uma duodecima parte
1/20	un ventesimo	un veintavo	uma vigesima parte
1/30	un trentesimo	un treintavo	uma trigesima parte
1/40	un quarantesimo	un cuarentavo	uma quadragesima parte
5/50	cinque cinquantesimi	cinco cincuentavos	cinco quinquagesimas partes
10/60	dieci sessantesimi	diez sesentavos	dez sexagesimas partes
9/70	nove settantesimi	nueve setentavos	nove septuagesimas part.
3/80	tre ottantesimi	tres ochentavos	tres octogesimas partes
2/90	due novantesimi	dos noventavos	duas nonagesimas partes
1/100	un centesimo	un centavo	uma centesima parte
1/500	un cinquecentesimo	un quingentésimo	uma quinhentesima parte
1/1000	un millesimo	un milésimo	uma milesima parte

4. Die Vervielfältigungszahlen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
das einfache	il semplice	lo simple	o simples
das doppelte	il { duplo / doppio	lo { doble / duplo	{ o dobro / o duplo
das dreifache	il triplo	lo { triple / triplo	{ o triplice / o triplicado
das vierfache	il quadruplo	lo cuádruplo	quatro tantos
das fünffache	il quintuplo	lo quíntuplo	cinco tantos
das sechsfache	il sestuplo	lo séstuplo	seis tantos
das siebenfache	il settuplo	lo séptuplo	sete tantos
das achtfache	il ottuplo	lo óctuplo	oito tantos
das neunfache	il nonuplo	nueve veces tanto	nove tantos
das zehnfache	il decuplo	lo décuplo	dez tantos
das elffache	undici volte tanto	once veces tanto	onze tantos
das zwölffache	dodici volte tanto	doce veces tanto	doze tantos
das zwanzigfache	venti volte tanto	veinte veces tanto	vinte tantos
das hundertfache	il centuplo	lo centuplo	cem tantos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Sollen diese Zahlen adjektivisch gebraucht werden, so wendet man gern die Umschreibung mit „Mal“ an; z. B. die zehnfache Summe;

dieci volte la somma	diez veces la suma	dez vezes a summa

5. Die Sammelnamen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ein Paar	un paio	un par	um par
eine Zahl von 3	una terzina	un terno	um terno
eine Zahl von 4	una quartina	un cuaterno	um quaterno
eine Zahl von 5	una quintina	un quinterno	um quinterno
eine Zahl von 10	una decina	una decena	uma dezena
ein Dutzend	una dozzina	una docena	uma duzia
eine Mandel	una quindicina	una quincena	uma quinzena
ein Schock	una sessantina	una sesentena	uma sessentena
hundert Stück	una centina	una centena	uma centena
tausend Stück	un migliaio	un millar	um milheiro

§ 9. Die Umstandswörter.

Die Umstandswörter dienen zur näheren Bestimmung eines Zeitwortes, eines Eigenschaftswortes oder eines anderen Umstandswortes. Sie sind entweder reine Umstandswörter oder durch Zusammensetzung gebildet. Man unterscheidet:

1. Umstandswörter des Ortes.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
hier	quì, quà, ci	aquí	aqui, ahí, cá
dort	là, colà, vi	allí	alli, lá
hierher	quì	acá	cá
dorthin	colà	allá	acolá
wo	ove, dove	donde	onde
überall	dappertutto	en todas partes	em todas as partes
nirgends	in verun luogo	en ninguna parte	em nenhuma parte
irgendwo	in qualque luogo	en alguna parte	em alguma parte
vorn	davanti	delante	diante
vorwärts	avanti	adelante	adiante
hinten	dietro	detras	detras
rückwärts	indietro	atras	atras, para tras
oben / hinauf	su / sopra	arriba	acima / arriba

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
unten, hinunter	giù, abbasso, sotto	abajo	abaixo
von oben bis unten	da capo ai piedi	de arriba abajo	de cima para baixo
darauf	sopra	encima	emcima
darunter	sotto	debajo	debaixo
darin	dentro	dentro	dentro
hinein; herein!	dentro; avanti!	adentro; ¡adentro!	dentro*)
aufsen, draufsen	fuori	fuera	fóra
auswendig	fuori	afuera	fóra, por fóra
ringsum	all' intorno	al rededor	ao redor
nahe	presso, dappresso	cerca	cerca, perto
fern	lungi	léjos	longe
von fern	da lungi	desde léjos	de longe
gegenüber	fronte a fronte	en frente	em frente
rechts	a destra	á la derecha	á direita
links	a sinistra	á la izquierda	á esquerda
weg, fort	via	fuera de aquí	embora

2. Umstandswörter der Zeit.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
gestern	ieri	ayer	hontem
vorgestern	ieri l'altro, avant' ieri	anteayer	antehontem
heute	oggi	hoy	hoje
morgen	domani	mañana	á manhã
morgen früh	doman mattina	mañana por la mañana	á manhã pela manhã
übermorgen	posdomani	pasado mañana	passado á manhã
heute morgen	stamattina	esta mañana	esta manhã
morgens	di mattino	por la mañana	de manhã, pela manhã
nachmittags	dopo pranzo	por la tarde	depois do meio dia
heute nachmittag	questo pomeriggio	esta tarde	esta tarde
gestern nachmittag	ieri dopo pranzo	ayer por la tarde	hontem á tarde
tags	di giorno	de día	de dia
heutzutage	al dì d'oggi	hoy día, el día de hoy	no dia de hoje
nachts	di notte	de noche	de noite
heute nacht	questa notte, stasera	esta noche	esta noite
gestern abend	ieri di sera	anoche	hontem pela tarde

*) Der Ruf „Herein!" wird portugiesisch mit entre! (von entrar) gegeben.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
zur Zeit	a tempo	á tiempo á sazón	a tempo
zur Unzeit	fuor di tempo a sproposito a mal punto	á deshora fuera de tiempo	a deshoras fóra de horas
spät	tardi	tarde	tarde
früh	di buon'ora per tempo	temprano	cedo
spätestens	al più tardi	á más tardar	o mais tarde
frühestens	al più presto	lo más antes	o mais cedo
früher oder später	tosto o tardi	tarde ó temprano	mais dia menos dia
kaum	appena	apénas	apenas
immer	sempre	siempre	sempre
immer und ewig	per sempre in sempiterno	para siempre para siempre jamás	para sempre para todo sempre
nie	mai, giammai	nunca, jamás	nunca, jamas
wann?	quando?	¿cuándo?	quando?
bis wann?	fino a quando?	¿hasta cuándo?	até quando?
seit wann?	da quando?	¿desde cuándo?	desde quando?
von Zeit zu Zeit	di tempo in tempo di quando in quando	de cuando en cuando	de quando em quando
jetzt	adesso, ora	ahora	ao presente, agora
bis jetzt	fin adesso, finora	hasta ahora	ategora
von nun an	d'ora innanzi	desde ahora	desde agora
früher	innanzi, altre volte	ántes	antes, outras vezes
in Zukunft	in avvenire da quì innanzi	en adelante	d'aqui em diante
neulich	poco fa	el otro día	não ha muito tempo
jüngst, kürzlich	poc' anzi	recientemente	recentemente
anfangs	sulle prime sul principio	al principio	ao principio
endlich	finalmente al fine	al fin	em fim
hernach, später	poi, quindì	despues	depois
bald darauf	poco dopo	poco despues	pouco depois
im voraus	previamente	de antemano	d'antemão
dann, hierauf	poi, di poi	despues, luego	depois
alsbald	subito	desde luego	desde logo
in kurzem	fra breve fra poco	de aquí á poco	d'aqui a pouco
dann, damals	allora	entónces	então

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
schon, sogleich	già	ya	ja
nicht mehr	più non	ya no	não mais
lange	molto tempo lungo tempo	mucho tiempo	largo tempo
länger	più	más tiempo	mais tempo
noch	ancora	aún todavía	ainda
noch nicht	non ancora	aún no todavía no	ainda não
oft	spesso, sovente	á menudo muchas veces	a miude
bisweilen	talvolta	á veces algunas veces	ás vezes algumas vezes
selten	di raro di rado	rara vez raramente	raras vezes raramente
indessen	frattanto	entretanto	entretanto

3. Umstandswörter der Menge.

viel	molto, assai	mucho	muito
mehr	più	más	mais
wenig	poco	poco	pouco
weniger	meno	ménos	menos
zu viel zu sehr	troppo	demasiado	demasiado
so viel so sehr	tanto	tanto (tan)	tanto (tão)
wie sehr	quanto	cuanto	quanto
genug	abbastanza	bastante	assaz
wenigstens	al meno	al ménos siquiera	ao menos sequer
so, ebenso	così	así	assim
nur	soltanto solamente	sólo solamente	só somente
kaum	appena	apénas	apenas
ungefähr	circa	cerca	cerca
überdies	inoltre	además	demais além d'isso
beinahe, fast	quasi	casi	quasi

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

4. Umstandswörter der Bejahung und Verneinung.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ja	si	sí	sim
nein	no	no	não
nicht	non	no	não
gewiſs	certo certamente	cierto ciertamente	certo certamente
fürwahr	davvero	por cierto	por certo
wahrlich	veramente in verità	en verdad	na verdade verdadeiramente

5. Umstandswörter der Art und Weise.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

1. Diese werden zum gröſsten Teil von den Eigenschaftswörtern abgeleitet, und zwar in der Weise, daſs die Silbe —mente an die weibliche Form des Eigenschaftswortes gehängt wird:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
certo	cierto	certo
certa-mente	cierta-mente	certa-mente

Sind die Eigenschaftswörter eingeschlechtlich, d. h. haben sie für männlich und weiblich dieselbe Form, so tritt die Ableitungsendung ohne weiteres an diese Form:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
felice	feliz	feliz
felicemente	felizmente	felizmente

Steht vor dem e der Endung ein l oder r, so wird dies e vor —mente ausgestoſsen:

facile — facilmente
particolare — particolarmente

Folgen mehrere mit —mente gebildete Eigenschaftswörter auf einander, so wird —mente nur an das letzte gehängt:

Spanisch	Portugiesisch
clara y ciertamente	clara e certamente
gloriosa y felizmente	gloriosa e felizmente

Hierbei ist zu beachten, daſs die auf —a endigende Form vor derjenigen steht, welche —mente direkt anhängt.

2. Die Steigerung der Umstandswörter findet in derselben Weise statt, wie diejenige der Eigenschaftswörter:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
facilmente	fácilmente	facilmente
più facilmente	más fácilmente	mais facilmente
il più facilmente	el más fácilmente	o mais facilmente
meno facilmente	ménos fácilmente	menos facilmente
il meno facilmente	el ménos fácilmente	o menos facilmente

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch

Unregelmäſsige Steigerung haben folgende Umstandswörter:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
gut	bene	bien	bem
besser	meglio	mejor	melhor
am besten	il meglio	lo mejor	o melhor
sehr gut	{ benissimo ottimamente	[muy bien] óptimamente	[mui bem] optimamente
schlecht	male	mal	mal
schlechter	peggio	peor	peior
am schlechtesten	il peggio	lo peor	o peior
sehr schlecht	{ malissimo pessimamente }	[muy mal] pésimamente	[mui mal] pessimamente
viel	molto	mucho, muy	muito, mui
mehr	più	más	mais
am meisten	il più	lo más	o mais
sehr viel	moltissimo	muchísimo	muitissimo
wenig	poco	poco	pouco
weniger	meno	ménos	menos
am wenigsten	il meno	lo ménos	o menos
sehr wenig	pochissimo	poquísimo	[mui pouco] [muito pouco]

Oft finden sich die Comparative in superlativischem Sinne, also ohne den Artikel.

3. Manche Umstandswörter weisen die Form ihrer Eigenschaftswörter auf (also ohne —mente):

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
hoch, laut	alto	alto	alto
leise	basso	bajo	baixo
falsch	falso	——	——
gewiſs	certo	cierto	certo
schnell	presto	pronto	{ presto prompto
früh	presto	temprano	cedo

4. Was die Stellung der Umstandswörter bei Zeitwörtern anbetrifft, so stehen sie bei einfachen Zeiten hinter denselben, bei zusammengesetzten hinter dem Particip; doch finden sich bei den zusammengesetzten Zeiten die Umstandswörter auch bisweilen zwischen Hilfszeitwort und Particip (im Italienischen ist letzteres sogar die Regel, die Stellung hinter dem Particip die Ausnahme).

§ 10. Die Verhältniswörter.

Man unterscheidet einfache und zusammengesetzte Verhältniswörter; jene werden durchweg mit dem Accusativ verbunden, diese haben teils „de“ teils „a (á)“ nach sich. Aus praktischen Gründen führen wir zunächst die deutschen Verhältniswörter in ihren wichtigsten Verbindungen an und stellen die entsprechenden Formen der fremden Sprachen ihnen gegenüber; man wird dabei bemerken, dafs oft die deutsche Präposition sich nicht durch eine entsprechende in den fremden Sprachen wiedergeben läfst.

An.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
An der Thür	alla porta	á la puerta	á porta
sich an die Thür lehnen	appoggiarsi contro la porta	apoyarse en la puerta	arrimar-se contra a porta
an der Grenze	alla frontiera	á la frontera	á fronteira
an den Ufern	sulle rive	sobre las riberas	sobre as ribeiras
Frankfurt an der Oder	Francofurto sulla Odera	Francofurto de la Odera	Francofurto sobre a Odera
am Fufse des Berges	appiè della collina	en la falda de la montaña	ao pé de la montanha
am Morgen	il mattino, sul mattino	en (por) la mañana	a manhã
am Abend	la sera, sulla sera	en (por) la noche	a sera, na sera
an diesem Tage	in questo giorno	en este día	neste dia
an der Hand fassen	prendere per la mano	coger por (de) la mano	prender por a mão
an einem Nagel aufhängen	attaccare a un chiodo	colgar de un clavo	colgar de um cravo
an Händen und Füfsen binden	legar mani e piedi	atar de piés y manos	ligar as mãos e os pés
jung an Jahren	in verde età	de corta edad	em annos juvenis
Mangel leiden an	mancar di	carecer de	carecer de
Mangel an Nahrung	mancanza di nutrimento	falta de víveres	falta de viveres
reich an Geld	ricco di danaro	rico de dinero	rico de dinheiro
unschuldig an dem Verbrechen	innocente del crimine	inocente del crímen	innocente do crime
an etwas zweifeln	dubitare di qualche cosa	dudar de alguna cosa	dubitar de alguma cousa
an etwas leiden	essere ammalato di qualche cosa	sufrir de alguna cosa	soffrer de alguma cousa

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
an etwas sterben	morire di qualche cosa	morir de alguna cosa	morer de alguma cousa
an Gott glauben	credere in Dio	creer en Dios	crer em Deus
an einem Werke arbeiten	essere occupato di una opera	trabajar en una obra	trabalhar numa obra
ich kenne ihn an seinem Schritte	lo conosco ai suoi passi	le conozco por sus pasos	o conheço aos seus passos
die Reihe ist an mir	tocca a me	a mí me toca	é a minha vez
wenn die Reihe an mich kommt	quando viene il mio turno	á mi turno	quando chega o meu turno
an etwas denken	pensare a qualche cosa	pensar en alguna cosa	pensar em alguma cousa
sich an jemand wenden	indirizzarsi a qualcheduno	acudir á alguno	dirigir-se a algum
an 100 Thaler	poco appresso (da) 100 scudi	sobre 100 duros / 100 duros poco más ó menos	circa 100 escudos
an und für sich	in se stesso	de por sí	por si mesmo
am Ende	al fine	al fin, en fin	no fim

Auf.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
auf dem Tische	sulla tavola	sobre (en) la mesa	sobre a (na) mesa
auf der Erde	in terra	en la tierra, por el suelo	na terra, á terra
auf dem Markte	sul mercato	en el mercado	no mercado
auf den Markt gehen	andare al mercato	andar al mercado	ir ao mercado
auf der Strafse	nella strada	en la calle	na rua
auf der Insel	nell' isola	en la isla	na ilha
auf dem Lande / auf das Land	alla campagna	en el campo (ir de campo)	no campo (ir para o campo)
auf der Reise	nel viaggio, in viaggio	de camino	em viagens
auf die Jagd gehen	andare a caccia	salir á caza	andar a caça
auf dem Klavier spielen	sonare il pianoforte / clavicembalo	tocar el clavicordio	tocar o piano
auf einen Baum steigen	salire in un albero	subir á un árbol	subir sobre uma arvore
auf dieser Seite	da questa parte	á este lado	d'este lado
auf einen Monat	per un mese	por un mes	por um mez

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
auf Montag	per Lunedì	para Lúnes	para segunda feira
auf Michaeli zahlbar	pagabile per San-Michele	pagadero para San Miguel	pagadouro para São Miguel
auf Ihren Brief	alla Sua lettera	en vista de Su carta de Vd.	em resposta á carta de Vmcê.
auf die Nachricht	a questa notizia	en vista del aviso	ao aviso
auf eine Frage antworten	rispondere a una questione	responder } á una pregunta contestar }	responder a uma pergunta
auf mein Wort	sulla mia parola	bajo mi palabra	sobre minha palavra
auf Gott bauen	fidarsi di Dio	esperar en Dios	fiar em Deus
ein Recht auf etwas haben	avere diritto su (a) qualche cosa	tener derecho á alguna cosa	ter direito de alguma cousa
sich verlassen auf	fidarsi di	fiarse en	fiar-se em
auf etwas warten	aspettare qualche cosa	esperar por alguna cosa	{ aguardar alguma cousa { esperar por alguma cousa
auf etwas bestehen	insistere in qualche cosa	insistir en alguna cosa	insistir em alguma cousa
stolz auf sein Werk	superbo della sua opera	orgulloso con su obra	{ orgulhoso de sua obra { gabando-se de sua obra
ich trinke auf Ihr Wohl	bevo alla di Lei salute	bebo á Su salud de Vd.	bebo á Sua saude
auf Wiedersehen	a rivederci	{ hasta la vuelta { á más ver	{ até mais ver { até logo
auf Lebenszeit	a vita	de por vida	por vida
auf diese Weise	in questo modo	de esta manera	d'este modo
auf Italienisch	in italiano	en italiano	em italiano
auf Befehl des Königs	per ordine del re	por órden del rey	por ordem do rei
Welle auf Welle	onda sopra onda	onda sobre onda	onda sobre onda
auf Borg kaufen	comprare a credito	comprar (al) fiado	comprar de emprestimo
auf ein Pfand leihen	imprestare sopra pegno	prestar sobre una finca	emprestar sobre penhor
auf jeden Kopf	persona per persona	por cabeza	pessoa por pessoa
auf Schufsweite	a tiro di schioppo	á tiro de fusil	á distancia de tiro de chumbo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aufs beste	nel miglior modo possibile / a maraviglia	á más y mejor	ao melhor
ich beziehe mich auf meinen letzten Brief	mi riferisco alla mia ultima	me refiero á mi última carta	me refiro á minha ultima carta

Aus.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aus dem Hause gehen	uscire da casa	salir de la casa	sahir da casa
aus Rom	da Roma	de Roma	de Roma
aus einer Tasse trinken	bere in una tazza	beber en una taza	beber numa chicara
eine Kette aus Silber	una catena di argento	una cadena de plata	uma cadeia de prata
was soll aus mir werden?	che sarà di me?	¿qué será de mí?	que será de mim?
aus Erfahrung	per esperienza	por experiencia	por experiencia
aus Mangel an Geld	per mancanza di danaro	por falta de dinero	por falta de dinheiro
aus Gefälligkeit	per gentilezza / per favorirvi	por complacer á alguno	por complacencia
aus Spafs	per scherzare	de (por) burlas	por chufa
aus Furcht zittern	tremare di paura	temblar de (con) miedo	tremer de medo
aus dieser Veranlassung	per questo motivo	con este motivo	com este motivo
aus den Augen, aus dem Sinn	lontan dagli occhi, lontan dal cuore	lejos de los ojos, lejos del corazón	longe da vista, longe do coração
aus der Not eine Tugend machen	fare della necessità virtù	hacer de necesidad virtud	fazer da necessidade virtude
bestehen aus	consistere di	componerse de	compôr-se de
aus der Mode	fuori di moda	fuera de moda	passado de moda

Aufser.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aufser dem Hause	fuori di casa	fuera de la casa	fóra de casa
er ist aufser sich	egli è fuori di sè	está fuera de sí	está fóra de si
aufser (=nur nicht) den Arzt	eccetto / tranne il medico	menos el médico	menos / excepto o medico

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aufser (= mit eingerechnet) einem Sohne hat er zwei Töchter	ha due figlie oltre un figlio	tiene dos hijas además de un hijo	tem duas filhas além d'um filho
aufser der Zeit	fuor del tempo	fuera de hora	fóra de tempo
aufser Gefahr sein	essere fuor di pericolo	fuera del peligro	livre de perigo

Bei.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
bei der Thür	alla porta	á la puerta	á porta
bei Berlin	presso Berlino	junto á Berlín	perto de Berlim
die Schlacht bei Leipzig	la battaglia di Leipzig	la batalla de Leipzig	a batalha de Leipzig
bei den Portugiesen	appo i Portoghesi	entre (para con) los Portugueses	entre os Portuguezes
diese Stelle findet sich bei Dante	questo passaggio si trova nel (in) Dante	este pasaje se halla en Dante	este passagem se acha em Dante
Geld bei sich haben	aver danaro seco (indosso)	estar provisto de dinero	ser provisto de dinheiro
er ist Gesandter bei dem Könige von Preufsen	è ambasciatore alla corte del rè di Prussia	es embajador á la corte del rey de Prusia	é embaixador á corte do rei de Prussia
er dient bei der Infanterie	è nell' infanteria	sierve en la infantería	está na infanteria
bei diesen Worten	a queste parole	á estas palabras	a estas palavras
bei meiner Ankunft	alla mia giunta	á mi llegada	no meu arrivo
bei meiner Rückkehr	al mio ritorno	á mi regreso	no meu regresso
bei Todesstrafe	sotto pena di morte	bajo (so) pena de muerte	sob pena de morte
bei Lebzeiten meiner Mutter	vivente mia madre / ai dì di mia madre	durante la vida de mi madre / viviendo mi madre	em vida de minha madre / vivendominha madre
bei Tage, bei Nacht	di giorno, di nottetempo	de día, de noche	de dia, de noite
bei Lampenlicht	al chiaror della lampana	á la luz de lampara	á candeia
bei dieser Nachricht	a questo avviso	con esta noticia	a esta noticia

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
bei Gelegenheit	all' occasione	en ocasión	em occasião
bei der Hand fassen	prendere per la mano	coger de (por) la mano	prender pela mão
bei schlechtem Wetter	con tempo cattivo	en mal tiempo	em mão tempo
beim Ohr zupfen	tirare l'orecchio	tirar la oreja	tirar a orelha
bei sich denken	pensare dentro di sè (tra sè)	pensar entre sí	pensar de si para si
bei guter Laune	di buon umore	de buen humor	de bom humor
bei guter Gesundheit	di buona salute	bien dispuesto	en boa saude
bei alledem	con tutto ciò / ciononostante	con todo	a pezar de tudo isso
bei weitem	di molto	de mucho	de muito
er starb bei der Belagerung der Stadt	morì nell' assedio della città	murió sobre el cerco de la ciudad	morio no sitio da cidade
bei Gott!	per Dio!	¡por Dios!	por Deus!

Binnen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
binnen zwei Stunden	di quì a due ore	dentro de dos horas	d'aqui a duas horas
binnen kurzem	fra poco	en breve	em breve / d'aqui a pouco

Bis.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
von Granada bis Madrid	da Granada a Madrid	de Granada hasta Madrid	de Granada até Madrid
bis 10 Uhr	infino alle dieci	hasta las diez	até as dez
vom Morgen bis zum Abend	dalla mattina alla sera	desde la mañana hasta la tarde	da manhã até a tarde
bis jetzt	finora, fin quì	hasta de presente	até agora
nafs bis auf die Haut	bagnato sino alla pelle	mojado hasta los huesos	molhado até aos ossos
bis an die Zähne bewaffnet	armato sino ai denti	armado hasta los dientes	armado até aos dentes
es kamen 10 bis 12 Menschen um	morirono 10 a 12 uomini	murieron de 10 á 12 hombres	morirão de 10 a 12 pessoas
bis auf Wiedersehen!	a rivederla	á más ver; hasta la vista	até mais ver; até a vista

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Durch.	
durch das Zimmer gehen	passare per la camera	pasar por el cuarto	passar pelo quarto
durch ein Thor eintreten	entrare per una porta	entrar por una puerta	entrar por uma porta
er kam durch Rom	passò per Roma	pasó por Roma	passou por Roma
mitten durch die Feinde hindurch	attraverso i nemici	por en medio de los enemigos	a travez dos inimigos
durch seinen Fleiſs	colla sua deligenza	con su aplicación	por meio de sua diligencia
durch vieles Arbeiten	a forza di lavorare	a fuerza de trabajar	a força de trabalhar
sich durch den Augenschein überzeugen	sincerarsi cogli occhi propri	convencerse á vista de ojos	convencer-se a vista de olhos
durch seine Worte beleidigt sein	essere offeso delle sue parole	ser ofendido de sus palabras	offender-se dos suas palavras
er erhielt diese Stelle durch seinen Freund	ottenne questo posto per mezzo del suo amico	recibió este puesto por mediación de su amigo	recebeo este posto por mediação do seu amigo
durch die Nase sprechen	parlar del naso	hablar por las narices	fallar pelo nariz
durch und durch	da parte a parte del tutto	de parte á parte	de parte a parte
		Für.	
für Geld kaufen	comprare per denaro	comprar por dinero	comprar por dinheiro
er gab 50 Pfennige für die Armen	diede 50 centesimi pei poveri	dió 50 céntimos para los pobres	deu 50 centimos para os pobres
für jemand sprechen (d. h. zu seinen Gunsten)	parlare in favore di alcuno intercedere per qualcheduno	hablar por alguno	fallar por algum
für jemand sprechen (d. h. an seiner Stelle)	parlare in vece di qualcheduno	hablar en vez de alguno	fallar em vez de algum
das schickt sich nicht für Dich	ciò non è degno di te	no es conveniente para tí	não é conveniente para ti
Tag für Tag	giorno per giorno	todos los días, cada día	todos os dias, cada dia

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Schritt für Schritt	passo a passo	paso á paso	passo a passo
Mann für Mann	l'un dopo l'altro	el uno después del otro	um depois do outro
das ist für mich	questo è per me	esto es para mí	isto é para mim
ich für meine Person	quanto a me	en cuanto á mí	em quanto a mim
für jemanden sorgen	aver cura di qualcheduno	tener cuidado de alguno	ter cuidado de algum
jemandem danken für etwas	ringraziare qualcheduno di qualche cosa	agradecer alguna cosa á alguno	agradecer algum de alguma cousa
sich für etwas entschädigen	indennizzarsi di qualche cosa	recompensarse de alguna cosa	indemnizar-se de alguma cousa
ich stehe für ihn	sono garante di lui	respondo por él	respondo d'elle
für wen siehst du mich an?	per chi mi prendi?	¿por quién me cuentas?	por quem me tens?
an und für sich betrachtet	considerato in se	considerado en sí	considerado em si
ein für alle mal	una volta per sempre	de una vez para siempre	de uma vez para sempre
man hielt uns für Engländer	crederono che fossimo Inglesi	nos tuvieron por Ingleses	nos tiverão por Inglezes

Gegen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
gegen Westen	verso ponente	hácia ponente	para o ponente
gegen Abend	verso la sera; sul far della notte	sobre la tarde	sobre a tarde
gegen fünf Uhr	verso le cinque	á cosa de las cinco	para as cinco
gegen das Ende des 19. Jahrhunderts	verso la fine del decimo nono secolo	por el fin del décimo nono siglo	para o fim do decimo nono seculo
gegen 100 Francs	circa 100 lire	sobre 100 pesetas; 100 pesetas poco más ó menos	uns cem francos
gegen die Feinde	contro i nemici	contra los enemigos	contra os inimigos
Mann gegen Mann	corpo a corpo	cuerpo á cuerpo	um a um
ein Mittel gegen das Fieber	un remedio per la febbre	un remedio contra la calentura	um remedio contra a febre
gütig gegen die Armen	buono ai poveri	bondadoso con los pobres	bom para com os pobres

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
treu gegen die Freunde	fedele agli amici	fiel con los amigos	fiel para com os amigos
grausam gegen die Besiegten	spietato per i vitti	cruel con los vencidos	cruel com os vencidos
nachsichtig gegen seine Kinder	indulgente per i suoi fanciulli	indulgente con (para) sus hijos	indulgente com seus filhos
taub gegen meinen Rat	sordo al mio avviso	sordo á mi aviso	surdo a meu aviso
was bin ich gegen Euch?	che sono {in confronto / in paragone} a voi?	¿qué soy yo para con vos?	que sou para com vós?
eine Sache gegen eine andere vertauschen	cambiare una cosa contra altra	trocar una cosa por otra	trocar uma cousa por outra

Gegenüber.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der Kirche gegenüber	dirempetto alla chiesa	en frente de la iglesia	em frente da igreja
dem König gegenüber	in faccia al rè	frente al rey	de cara ao rei

Gemäfs.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
dem Gesetze gemäfs	conforme alla legge	conforme á la ley	conforme á lei
dem Bericht gemäfs	giusta l'avviso	según el cuento	conforme ao aviso
unserer Verabredung gemäfs	secondo il nostro concertato	según nuestro concierto	em conformidade de nosso ajusto
seinem Stande gemäfs leben	vivere conforme al suo stato	vivir conforme al estado	viver conforme a posição

Halben, Halber.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
seiner Gesundheit halber	a causa della sua salute	á causa de (por) su salud	por causa de sua saude
bemühen Sie sich nicht meinethalben	non s'incomodi per me	no se incomode Vd. por mí (¡no ceremonias!)	não incommode-se por mim
meinethalben!	sia!	¡en buena hora! ¡pase!	seja assim!
thue es meinethalben	falo per amor mio	hazlo {por mi causa, / por mí}	faze-o por amor de mim

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Hinter.	
hinter dem Hause	dietro alla casa	detrás de la casa	detras da casa
hinter dem Diebe her sein	andar in traccia del ladro	estar { trás el ladrón / en pos del ladrón	andar no alcance do ladrão
einer hinter dem andern	l'un dopo l'altro	uno detrás de otro	um detras do outro
hinter seinem Rücken	alle sue spalle	á sus espaldas	de detras d'elle
		Jenseits.	
jenseits des Flusses	al di là del fiume	{ de la otra parte del río / más allá del río	aquem do rio
		In.	
in Rom	a Roma	en Roma	a Roma
in Spanien	nella Spagna	en España	em Espanha
in eine Stadt eindringen	penetrare in una città	penetrar en una ciudad	penetrar numa cidade
er ist in der Schule (zum Unterricht)	è a scuola	está á la escuela	é á escola
er ist in der Schule (im Gebäude)	è nella scuola	está en la escuela	é na escola
gehst du ins Theater?	vai tu al teatro?	¿vas tú al teatro?	vais ao theatro?
in meiner Gegenwart	{ nella mia presenza / in faccia di me	ante mí	na minha presença
im Sommer	di state	de verano	no verão
im Monat Juli	{ di Luglio / nel mese di Luglio	en el mes de Julio	no mez de julho
in Gegenwart	al (per il) presente	de presente; actualmente	ao presente; actualmente
in Zukunft	in avvenire; da quì innanzi	de futuro; en lo venidero	para o futuro; d'aqui em diante
in Kurzem	fra poco	en breve; dentro de poco	em breve; d'aqui a pouco
ich werde es in meinem ganzen Leben nicht thun	non lo farò di vita mia	en toda mi vida lo haré	não o farei em toda minha vida

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
in vierzehn Tagen	entro la quindicina	dentro de la quincena	dentro da quinzena
in (innerhalb) fünf Jahren	entro cinque anni	dentro de cinco años	dentro de cinco annos
im voraus	previamente	de antemano	d'antemão
in Trab, im Galopp	di trotto, di galoppo	á troto, á galope	ao trote, ao galope
sich in Galopp setzen	prendere il galoppo andar di galoppo	tomar el galope	ir a galope
in geringer Entfernung	in poca distanza	á poca distancia	a pouca distancia
im Grofsen handeln	trafficare all'ingrosso	traficar por mayor	traficar em grosso
im Namen des Königs	a nome del rè	en nombre del rey	em nome do rei
im Begriff sein etwas zu thun	essere sul punto di far qualche cosa	ir á hacer alguna cosa	estar a ponto / estar a pique de fazer alguma cousa
sich verlieben in	innamorarsi di	enamorarse de	namorar-se por alguma
in jemandes Dienst treten	entrar al servizio di qualcheduno	entrar á servir á alguno	entrar a servir algum
im Vertrauen sagen	dire in confidenza	decir en confidencia	dizer confidencialmente
in Öl malen	dipingere a olio	pintar al oleo	pintar a oleo
Sardinen in Öl	sardinas sott' olio	sardinas al aceite	sardinhas a oleo
ins Ohr sagen	bisbigliare all' orecchio	decir al oído	dizer ao ouvido
ins Gesicht fallen	dar nell' occhio	dar en los ojos	saltar aos olhos dar nos olhos
in jemandes Hände fallen	dar nel guanto a qualcheduno	dar en las manos de alguno	cair nas mãos de algum
100 Frank in Gold	100 Lire in oro	100 pesetas en oro	100 francos em ouro
eine Cigarre im Mund haben	aver un sigaro alla bocca	llevar un cigaro en la boca	levar um charuto na bocca
sich in fremde Angelegenheiten mischen	ingerirse ne' fatti altrui	mezclarse en cosas ajenas	entremeter-se em negocios d'outrem
in Thränen zerfliefsen	sciogliersi / fondersi in lagrime	bañarse en (de, con) lágrimas	desfazer-se em lagrimas
in Thränen ausbrechen	prorompere in lagrime	romper á (en) llorar	romper em lagrimas

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
in die Hände klatschen	batter le mani	dar palmadas	bater as mãos
in einer Reihe gehen	andar in fila	ir á la fila	ir em fileira
in alphabetischer Ordnung	con ordine alfabetico	por órden alfabético	alphabeticamente
in Angst sein	essere in angustie	estar con sobresalto	ser angustiado tener medo
im allgemeinen	in generale	en general	em geral

Innerhalb.

innerhalb der Stadt	dentro alla città	dentro de la ciudad	dentro da cidade
innerhalb 5 Tagen	fra (in) 5 giorni	dende cinco días	dentro em cinco dias

Kraft.

kraft des Gesetzes	in virtù della legge	en virtud de la ley	em virtude da lei

Längs.

längs der Küste	rasente la costa	á lo largo de la costa	ao longo da costa
längs dem Ufer des Flusses hinfahren	veleggiare lungo il lido del fiume	navegar á la orilla del río	navegar ao longo da ribeira do rio

Laut.

laut des Vertrages	giusta il patto a tenore del patto	según el pacto conforme al pacto	segundo o pacto conforme ao pacto

Mit.

mit jemandem gehen	andare con qualcheduno	ir con alguno	ir com algum
mit mir, mit dir, mit ihm, mit sich	meco, teco, seco lui, seco	conmigo, contigo, con él, consigo	commigo, comtigo, com elle, comsigo
mit uns, mit euch, mit ihnen	con nosco, con vosco, seco loro	con nosotros, con vosotros, con ellos	comnosco, comvosco, com elles
kommen Sie mit!	venga Ella meco (con nosco)	¡venga Vd. con nosotros!	venha comnosco
nehmen Sie mich mit	mi prenda seco	¡me prenda Vd. consigo!	mi prenda Vmcê comsigo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mit jemandem sprechen	parlar a qualcheduno	hablar á (con) alguno	fallar a (com) algum
mit Tagesanbruch	sul far del giorno	al ser del día	ao romper do dia
mit Sonnenaufgang	col levar del sole	con la salida del sol	com o nascer do sol
mit dem Schlage fünf	alle cinque precise	á las cinco precisas	ao dar as cinco ás cinco em ponto
mit dem Abend	sulla sera	con la tarde	com a tarde
mit zehn Jahren	a dieci anni	de diez años, de edad de diez años	na edade de dez annos
mit lauter Stimme	ad alte voce	á alta voz	em voz alta
mit Überlegung handeln	agire con prudenza	obrar con prudencia	obrar com deliberação andar bem avisado
mit Lebensgefahr	al rischio della vita	con peligro de vida	ao (com) risco da vida
mit drei Schritten	in tre passi	con tres pasos	com tres passos
mit wenigen Worten	con (in) poche parole	en pocas palabras	em poucas palavras
mit offenen Armen aufnehmen	ricevere a braccia aperte	recibir con los brazos abiertos	receber com os braços abertos
mit gefalteten Händen	a mani giunte	con las manos enclavijadas	com as mãos juntadas
mit gesenktem Haupte	a capo basso	con la cabeza bajada	com a cabeça baixada
mit bloſsen Füſsen	a piedi nudi	con los piés desnudos	de pés nús
mit vollen Händen	a piene mani	á manos llenas	a mãos cheias
mit leeren Händen	a mani vuote	con las manos vacías	com as mãos vazias
mit eigener Hand	di propria mano	con la mano propia	da sua mão do seu punho
mit dem Finger zeigen	mostrare a dito	señalar con el dedo	apontar a dedo apontar com o dedo
mit Schnee bedecken	coprire di neve	cubrir de nieve	cobrir de neve
mit dem Schlüssel schlieſsen	chiudere a chiave	cerrar con llave	cerrar com chave
mit der Feder schreiben	scrivere colla penna	escribir con la pluma	escrever com a penna
mit der Eisenbahn abreisen	partire colla strada ferrata	partir con el ferrocarril	partir com o caminho de ferro
mit Waffengewalt	per le arme armata mano	á fuerza de armas	com mão armada com as armas na mão

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mit vieler Mühe	a gran pena	á costa de fatiga	a grande pena
mit Fleifs (= absichtlich)	a industria / a disegno	de industria / de propósito	de industria / de proposito
das Haus mit den grofsen Fenstern	la casa dalle grandi finestre	la casa con las ventanas largas	a casa das janellas grandes
mit Seide stricken	ricamare in seta	bordar en seda	bordar em seda
mit Gold bezahlen	pagare in oro	pagar en oro	pagar em ouro
mit jemandem umgehen	praticare / aver commercio } con qualcheduno	tratar con alguno	tratar algum / ter commercio com algum
beschäftigt mit	occupato di	ocupado en	occupado de
zufrieden mit	contento di	contento de	contente de
mit dem Tode bedrohen	minacciar della morte	amenazar de muerte	ameaçar de (com) morte
ein Herr mit Namen Giusti	un signor di nome Giusti	un señor llamado Justi	um senhor chamado Justi

Mittelst.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mittelst dieses Versprechens	mediante / a forza di } questa promessa	mediante / por medio de } esta promesa	mediante / por meio de } esta promessa

Nach.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
nach Rom reisen	viaggiare a Roma	ir á Roma	ir a Roma
nach Italien zurückkehren	ritornare in Italia	regresar en Italia	regressar em Italia
nach Italien abreisen	partire per Italia	salir para Italia	sahir para Italia
nach dem Arzte schicken	mandare pel medico	enviar por el médico	mandar vir / chamar } o medico
nach der Natur malen	ritrarre dal naturale	pintar por la naturaleza	pintar do natural
das Fenster geht nach der Strafse	la finestra da sulla strada	la ventana da á la calle	a janella da para (sobre) a rua
nach rechts, nach links	a destra, a sinistra	sobre la derecha, sobre la izquierda	a direito, a esquerdo
einer nach dem andern	l'un dopo l'altro	el uno después del otro	um sobre outro
nach Tische	dopo pranzo	después de haber comido	depois de janter

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
nach 10 Uhr	dopo le dieci	después de las diez	depois das dez
nach dem Regen folgt Sonnenschein	dopo la pioggia il sole riluce	tras la tormenta suele venir la bonanza	depois da chuva vem o bom tempo
nach der Elle	al braccio	á varas	as varas
nach Metern	a metri	á metros	aos metros
nach Herodot	conforme a Erodoto	según Heródoto	segundo Herodoto
nach Osten	a levante	hacia el levante	para o levante
dem Scheine nach	all' apparenza	en apariencia aparentemente	em apparencia
nach meiner Meinung	a mio parere	á mi ver	segundo a minha opinião
nach Belieben	a libito a discrezione	á gusto	a discrição
nach einem fragen	domandare di uno	preguntar por alguno	perguntar por algum
ich frage nichts nach ihm	di lui non mi curo	de él no hago caso	não faço caso d'elle
nach Ihrer Bequemlichkeit	a tutto suo commodo	á su gusto	a seu commodo
dem Namen nach kennen	conoscere di nome	conocer de nombre	conhecer de nome
nach dem, was ich gehört habe	secondo ciò che ho udito	según lo que he oído	segundo o que tenho ouvido
sich nach der Mode kleiden	vestir all' ultima moda	vestirse á la última moda	vestir-se á ultima moda
nach Tabak riechen	sentire di tabacco	oler á tabaco	cheirar a tabaco
nach Ruhm begierig	avido di gloria	deseoso de gloria	desejoso de gloria

Nächst.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
er ist nächst dir mein gröfster Freund	è il mio carissimo amico dopo di te	es mi mayor amigo después de tí	é meu maior amigo depois de ti
nächst dem Hause	presso della casa	junto á la casa cerca de la casa	muito perto da casa

Neben.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
er wohnt neben der Kirche	vive appresso della chiesa	vive junto á la iglesia	vive perto da igreja
neben einander	l'un vicino all' altro	el uno al lado del otro	o um ao lado do outro

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
neben jemandem sitzen	essere seduto allato (accanto) a qualcheduno	estar sentado al lado de alguno	estar sentado ao lado de algum
neben anderen Dingen	fra altre cose	entre otras cosas	entre outras cousas

Nebst.

nebst seinem Vater	con / congiunto a } suo padre	con / junto con } su padre	{ com seu pai / su pai e elle

Ohne.

ohne mich	senza me	sin mí	sem mim
ohne mein Wissen	a mia insaputa	sin mi noticia	{ sem o saber eu / sem a minha noticia
ohne Zweifel	senza dubbio	sin duda	sem duvida
ohne Umschweif	senza preamboli	sin rodeos	sem preambulo
ohne Weiteres	senz' altro, senza più	sin más	{ sem dizer agua vai / sem dar aviso / sem delongas

Samt.

der Vater samt dem Sohne	il padre insieme col figlio	el padre con el hijo	o pai com o filho
samt und sonders	tutti insieme	todos juntos	conjuntamente

Seit.

seit jener Zeit	da qual tempo in poi	despuésentoncesacá	desde este tempo
seit acht Tagen	otto giorni fa	ocho días há	{ desde oito dias / ha oito dias
seit kurzem	da poco in qua	{ no há mucho / de poco acá	{ pouco ha / não ha muito tempo
er ist seit zwei Jahren krank	è ammalato da due anni in qua	se encuentra enfermo de dos años acá	é enfermo desde dous annos

Statt.

statt meiner	in vece mia	en vez / en lugar } de mí	em vez de mim
statt dessen	in vece di ciò	en vez de esto	em vez de isto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Trotz			
trotz seiner Bemühungen	a dispetto delle sue fatiche	a pesar / a despecho } de sus esfuerzos	a pesar / em despeito } dos seus esforços
trotz alledem	malgrado tutto ciò	con todo	em despeito de tudo
Über.			
Über Berg und Thal	per monti e valli	sobre montes y valles	por montes e valles
über ein Volk herrschen	regnare sopra un popolo	reinar sobre una nación	reinar sobre uma nação
er wohnt über uns	dimora sopra di noi	vive encima de nosotros	vive em cima de nós
über die Feinde siegen	vincere i nemici / trionfare dei nemici	vencer los enemigos / triunfar de los enemigos	vencer os inimigos / triumphar dos seus inimigos
über die Strafse gehen	passar la strada	pasar por la calle	passar pela rua
über Paris nach Madrid reisen	andare per Parigi a Madrid	ir por Paris á Madrid	ir por Paris a Madrid
über der Arbeit sitzen	star ingobbito sul lavoro	estar empeñado sobre el trabajo	estar empenhado pelo trabalho
über dem Spielen vergifst er die Arbeit	quando giuoca dimentica il lavoro	jugando olvida el trabajo	jogando negligencia o trabalho
den ganzen Tag über	durante la giornata	durante el día	durante o dia
über ein Kleines	fra poco	en breve	em pouco tempo
heute über 14 Tage	oggi a quindici	de hoy en quince días	de hoje a quinze dias
heute übers Jahr	di quì in un anno	de hoy en un año	de hoje a um anno
es ist schon über ein Jahr her	fa già più d'un anno	ya más de un año há	ha ja mais de um anno
über lang oder kurz	presto o tardi	presto ó tarde	cedo ou tarde
einmal über das andere	una volta dopo l'altra	una vez después de la otra	uma vez depois da outra
Schulden über Schulden	debiti sopra debiti	deudas sobre deudas	dividas sobre dividas
über alle Erwartung	oltre ogni aspettazione	fuera de toda esperanza	contra toda a expectação

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
über alle Mafsen	oltre misura	excesivamente, demasiadamente	excessivamente, desmedidamente
das geht über meine Kräfte	questo eccede le mie forze	esto excede mis fuerzas	isso passa as minhas forças
über Hals und Kopf	a rompicollo / a briglia sciolta	á toda priesa	precipitadamente
über 100 Thaler	più / al di là di 100 talleri	más de 100 escudos	mais de 100 escudos
sich über etwas freuen	rallegrarsi di qualche cosa	holgarse de alguna cosa	alegrar-se de alguma cousa
sich über etwas beklagen	lagnarsi di qualche cosa	quejarse de alguna cosa	chorar-se de alguma cousa
sich über etwas wundern	maravigliarsi di qualche cosa	maravillarse de alguna cosa	naravilhar-se de alguma cousa
über etwas nachdenken	riflettere sopra qualche cosa	meditar sobre alguna cosa	meditar sobre alguma cousa
über etwas sprechen	parlare di qualche cosa	hablar de (acerca de) alguna cosa	fallar sobre (acerca de) alguma cousa
über einen Gegenstand schreiben	scivere sopra una materia	escribir de una materia	escrever sobre um assumpto
weh über mich!	guai a me!	¡ay de mí!	ai de mim!

Um.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
um die Stadt herum	intorno alla città	al rededor de la ciudad	ao redor da cidade
um wie viel Uhr?	a che ora?	¿á qué hora?	a que hora?
um zwei Uhr (genau)	alle due	á las dos	ás duas horas
so um zwei Uhr	verso le due	á eso de las dos	perto de duas horas
einen Tag um den anderen	un giorno sì ed un giorno no	un día sí y otro no	de dois dias um
er ist um zehn Jahre älter als ich	ha dieci anni più di me	tiene diez años más que yo	tem dez annos mais que eu
um seinetwillen	a causa di lui / per l'amor suo	por su causa / por él	por causa d'elle / por amor d'elle
um Gottes Willen	per l'amor di Dio	por amor de Dios	pelo amor de Deus
um die Wette	a gara	á porfía, á cual mejor	á porfia, a qual melhor
wie steht es um Ihre Gesundheit?	come va la salute?	¿cómo va su salud? / ¿cómo está Vd.?	como está a saude?
um Rache schreien	gridar vendetta	pedir venganza	gritar vingança

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
um Hilfe rufen	gridare soccorso	gritar ayuda llamar por socorso	gritar ajuda
um Verzeihung bitten	chiedere perdono	pedir perdón	pedir perdão
es ist eine schöne Sache um ein gutes Gewissen	una buona coscienza è una bella cosa	es cosa hermosa una conciencia buena	es boa cousa uma consciencia tranquilla
um Geld spielen	giuocare per denari	jugar de precio	jogar por dinheiro
es ist um uns geschehen	siamo perduti	estamos perdidos	estamos perdidos
ich beneide Sie um Ihr Glück	Le invidio la Sua fortuna	Le envidio Su fortuna	Lhe invejo a fortuna
um was handelt es sich?	di che si tratta?	¿de qué se trata?	de que se trata?
er fiel mir um den Hals	mi si gettò al collo	echó los brazos á mi cuello	me abrazou
ich habe mich um 20 Francs verrechnet	ho sbagliato di venti lire	me he equivocado de veinte pesetas	me tenho enganado de vinte francos
um so besser	tanto meglio	tanto mejor	tanto melhor
um so schlimmer	tanto peggio	tanto peor	tanto peior
es ist schade um ihn	peccato per lui	¡el pobrecillo!	coitadinho d'elle
sich ums Leben bringen	darsi la morte togliersi la vita	darse la muerte quitarse la vida	suicidar-se acabar comsigo

Ungeachtet.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ungeachtet seines Versprechens	malgrado la sua promessa ad onta della sua promessa	á pesar de / á despecho de / no obstante } su promesa	a pezar de / a despeito de / não obstante } a sua promessa

Unter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
unter dem Tische	sotto la tavola	bajo / debajo de } la mesa	debaixo da mesa
unter freiem Himmel	all' aria allo scoperto	al raso al descubierto	ao fresco
die Vögel unter dem Himmel	gli uccelli del cielo	los pájaros del cielo	os passaros do céo
unter Wasser setzen	inondare	inundar cubrir de agua	inondar

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
es giebt nichts Neues unter der Sonne	non c'è niente di nuovo sotto il cielo	ho hay nada de nuevo debajo del sol	não ha nada de novo debaixo do sol
jemandem unter die Augen treten	comparire sotto gli occhi di qualchеduno	ponerse delante de alguno	presentar-se aos olhos de algum
unter vier Augen	da solo a solo / a quattr' occhi	boca á boca / á cuatro ojos	em segredo
unter der Regierung Friedrichs	sotto il regno di Federigo	bajo el gobierno de Federico	debaixo do reinado de Frederico
unter dem Gesetze stehen	essere sottomesso alle leggi	estar debajo de la ley	ser submisso á lei
ich halte es unter meiner Würde	non me lo consente la dignità	no me lo consiente la dignidad / me desdeño de	isso é debaixo da minha dignidade
Kinder unter 10 Jahren	fanciulli al disotto di dieci anni	hijos menores de diez años	meninos com menos de dez annos
unter dem Preise verkaufen	vendere al disotto del prezzo	vender bajo el precio	vender debaixo do preço
unter einer Bedingung	sotto una condizione	con (bajo) una condición	com (debaixo de) uma condição
unter dem Vorwande	sotto pretesto	con pretesto	com o pretexto

Unweit.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
unweit des Museums	non lungi dal museo	no lejos del museo / junto al museo	perto do museo / cerca do museo

Vermöge.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
vermöge ihrer Schönheit	mediante la sua bellezza / per mezzo della sua bellezza	mediante / por medio de } su hermosura	em virtude / por effeito } da sua belleza

Von.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
von Rom	da Roma	de Roma	de Roma
von aufsen	dal di fuori	por defuera	por fóra
von innen	dal di dentro	por de dentro	por dentro
von hinten	di dietro	por detrás	por detras
von vorn	per davanti	por delante	por diante

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
von Rom bis Florenz	da Roma a Firenze	desde Roma á Florencia	desde Roma a Florencia
von fern	da lungi, da lontano	desde lejos	de longe, da distancia
von der Wiege an	fin dalla culla	desde la cuna	desde o berço
ich komme von Hause	vengo di casa	vengo de casa	venho de casa
von nun an	d'ora { in poi / innanzi	desde ahora	d'aqui em diante
vom Morgen bis zum Abend	dalla mattina alla sera	desde la mañana hasta la tarde	desde a manhã até á noite
von Anfang bis zu Ende	da principio sino alla fine	del principio al fin	da cabo a rabo
von alters her	da molto tempo	mucho tiempo há	desde largo tempo
von Tag zu Tag	di giorno in giorno	de día en día	de dia em dia
von Gottes Gnaden	per la grazia di Dio	por la gracia de Dios	pela graça de Deus
ein Drama von Calderon	un dramma di Calderon	un drama de Calderón	um drama de Calderon
verfaſst von	scritto da	compuesto por	escrito, composto por
sanft von Gemüt	d'animo placido	de ánimo plácido	de animo benigno
von ungefähr	{ per accidente / a caso	por acaso	por acaso

Vor.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
vor dem Richter (örtlich)	dinanzi al giudice	delante del juez	diante do juiz
vor dem Richter (= eher als der Richter)	prima del giudice	prima del juez	antes do juiz
vor der Thür	dinanzi alla porta	delante de la puerta	diante da porta
er fiel vor Paris	morì sotto Parigi	murió sobre París	morio sobre Paris
vor meinen Augen	{ in mia presenza / nel mio cospetto	ante mi presencia	na minha presencia
heute vor 8 Tagen	{ otto giorni sono / fa otto giorni	hoy hace ocho días	hoje ha oito dias
ich werde vor sechs Uhr kommen	verrò prima delle sei	vendré antes de las seis	virei antes das duas
vor Tagesanbruch	prima dello spuntar del giorno	{ antes del día / antes del amanecer	antes do romper do dia
nach wie vor	come sempre finora	siempre; en todos los tiempos	sempre; em todos os tempos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sich vor jemandem fürchten	temere qualcheduno	temerse de alguno	temer-se de algum
Furcht vor dem Tode	timore della morte	temor de la muerte	temor da morte
bange vor dem Tode	pauroso della morte	temeroso de la muerte	temeroso da morte
vorHunger sterben	morir di fame	morir de hambre	morrer de fome
vor Freude weinen	piangere da gioja	llorar de alegría	chorar com alegria
vor Kälte zittern	tremare dal freddo	temblar de frío	tremer de frio
er kann vor Sorgen nicht schlafen	non può dormir per inquietudine	no puede dormir á cuidados	não pode dormir com cuidados
vor allem	anzi tutto sopra tutto	ante todo ante todas cosas	ante tudo ante todas as cousas

Während.

während des Balles	durante il ballo	durante el baile	durante o baile
während der Unterhaltung	mentre la conversazione	entre la conversación	entre a conversação

Wegen.

seiner Verdienste wegen	in riguardo dei suoi meriti	por (á causa de) sus méritos	por causa de seus meritos
wegen meiner Arbeiten hatte ich nicht Zeit	a causa dei miei lavori non ebbi tempo	no tuve tiempo por mis trabajos	não tive tempo pelos meus trabalhos
meinetwegen (um meinetwillen)	per causa mia	por mí	por mim
meinetwegen (ich habe nichts dagegen)	sia!	¡en buena hora!	seja assim!

Wider.

wider das Gesetz	contra la legge	contra la ley	contra a lei
wider meinen Willen	a mio malgrado	á mi disgusto	a meu desgosto
wider alle Erwartung	contra ogni aspettazione	contra toda expectación	contra toda expectação
für und wider	pro e contra	en pro y contra	pro e contra

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
		Zu.	
zu Hause	a casa da sè	á casa	em casa
zu Berlin	a Berlino	en Berlín	em Berlin
zur Rechten	a destra	á la derecha	á direita
zur Linken	a sinistra	á la izquierda	á esquerda
zu Tische gehen	andare a tavola	ir á la mesa	ir á mesa
zu jemandem gehen	andare da qualcheduno	irse á alguno	ir em casa d'algum
von Land zu Land	di paese in paese	de país en país	de paiz em paiz
hier zu Lande	da noi	aquí	aquí
zu Wasser und zu Land	per acqua e per terra	por mar y por tierra	por mar e terra
sich zu jemandem setzen	mettersi allato di qualcheduno	sentarse al lado de alguno	sentar-se junto a algum
zu Bett gehen	andare a letto	acostarse	acostar-se metter-se na cama
zu Boden fallen	cadere in terra	caer al suelo	cair ao chão
zum Fenster hinaussehen	guardare dalla finestra	mirar por la ventana	guardar da janella
zu Fuſs	a piedi	á pié	a pé
zu Roſs	a cavallo	á caballo	a cavallo
zu Wagen	in carrozza	en coche	em coche
zu Anfang	al principio	al principio	ao principio
zu Ende sein	essere alla fine	estar al fin	estar ao fim
heut zu Tage	oggidì, al nostro tempo	hoi en día	no dia de hoje
zur Zeit	a tempo	al tiempo	a tempo
von Zeit zu Zeit	di tempo in tempo	de tiempo en tiempo	de tempos a tempos
zum ersten Mal	per la prima volta	la primera vez	a primeira vez
zu guter letzt	alla fin fine	últimamente	por despedida no fim
zu zweien	a due	dos á dos	dous a dous
zu hunderten	a centinaja	á centenares	a centenares
zu meiner groſsen Freude	con mia gran gioja	con mi harto gusto	ao meu extremo prazer
zu meinem groſsen Bedauern	con gran rincrescimento mio	con mi harto sentimiento	á minha extrema lastima
zu hohen Preisen	a prezzi alti	á precios subidos	a preços subidos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Tuch zu einem Rock	panno per un abito	paño para un vestido	panno para um vestido
zu deinem Besten	nel tuo interesse	en tu interés	em teu interesse
zum Besten der Armen	a benefizio dei poveri	á beneficio de los pobres	em beneficio dos pobres
zu etwas taugen	essere buono / servire } a qualche cosa	servir para alguna cosa	ser bom para alguma cousa
es taugt zu nichts	non vale nulla	no es para nada	não presta para nada
fähig zu etwas	capace a qualche cosa	capaz de alguna cosa	capaz de / destro para } alguma cousa
zum Andenken an	in memoria di	en memoria de	em commemoração de
zum Schaden gereichen	tornare in danno	redundar en daño	redundar em prejuizo
er ist zum Professor ernannt worden	è stato nominato professore	fué nombrado profesor	foi nomeado professor
zum Könige erwählen	eleggere rè	elijir rey	eleger rei
ich wünsche dir Glück zu	mi congratulo teco di	me congratulo contigo de / te congratulo de	me congratulo comtigo por
zur Ader lassen	salassare	sangrar; dar una sangría	sangrar
zu Staub werden	ridursi a polvere	reducirse á polvora	reduzir-se a pó
zu Wasser werden	convertirsi in acqua	convertirse en agua	converter-se em agua
mein Haus steht Ihnen zur Verfügung	la mia casa sta alla Sua disposizione	mi casa está á Su disposición de Vd.	a minha casa está á disposicão de Vmcê

§ 11. Die Bindewörter.

I. Koordinierende Bindewörter,

d. h. solche, welche zwei oder mehrere gleichwertige Satzteile oder Sätze verbinden.

a. Einigende.

und	e (vor Vokalen ed)	y (vor i oder hi ersetzt durch é)	e
sowohl — als auch auch	e — e anche	así — como también	assim — como tambem

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
auch nicht	{ neppure { nemmeno	tampoco	tão pouco
nicht nur — sondern auch	non solamente — ma anche	{ no solamente — sino también { no sólo — sino	não só — mas tambem
weder — noch	nè — nè	ni — ni	nem — nem
ebenso — wie	così — come	{ lo mismo que { así — como	assim — como

b. Trennende.

oder	o	ó (vor o oder ho ersetzt durch ú)	ou
entweder — oder	o — o	ó — ó	ou — ou
ob — ob } mag nun — oder }	sia — ossia	{ ya — ya { que — que	seja — seja

c. Gegenüberstellende.

aber, sondern	ma	pero	{ mas { porém
dennoch } nichts desto weniger }	{ nientedimeno { nulladimeno	sin embargo	sem embargo
doch, aber doch	ma si	sí	certo que sim
doch } wenigstens doch }	almeno	al menos	ao menos
indessen	{ ciò nonostante { ciò nondimeno	{ empero { con todo	{ não obstante isso { com tudo isso

d. Schliefsende.

so, also	così	así	assim
daher	perciò	por esto	por isso
dann	{ poi { quindi	entonces	{ pois { d'alli

Deutsch	**Italienisch**	**Spanisch**	**Portugiesisch**

II. Subordinierende Bindewörter,

d. h. solche, welche einen Satz (Nebensatz) einem andern (Hauptsatz) unterordnen.

a. Bindewörter der Zeit.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
als, wann	quando	cuando	quando
wie, als	come	como	como
sobald als	subito che / appena che	luego que	logo que
sowie	tosto che / come prima	así que / al punto que	assim que
während	mentre (che)	mientras	mentes
bevor	*anzi che*	*antes que*	*antes que*
bis	fino a che / finchè	hasta que	até que
seit	dacchè	desde que	desde que
nachdem	dopo che / posciachè	despues que	depois que

b. Bindewörter des Grundes.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
weil, da	perchè / perciocchè / giacchè	porque / pues que / como	por que / pois que / como
da ja	poichè / giacchè	pues que / ya que	pois que / ja que

c. Bindewörter der Art und Weise.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
wie	come	como	como
je nachdem	secondo che	á proporción que / á medida que	a proporção que / segundo que
wie wenn / als ob	come se	cual si / como si	como se
ohne dafs	*senza che*	*sin que*	*sem que*

c. Bindewörter der Bedingung.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
wenn, ob	*se*	*si*	*se*
für den Fall dafs / falls	*caso che*	*por si* / *caso que*	*caso que* / *supposto que*
unter der Bedingung dafs	*a patto che*	*con que* / *con tal que*	*de tal modo que* / *com condição de que*

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
angenommen dafs	*dato che* *in caso che*	*dado que* *dado caso que*	*caso que*
gesetzt dafs	*posto che* *supposto che*	*puesto que* *puesto caso que*	*posto que* *supposto que*
aufser wenn	*a meno che*	*á menos que*	*a menos que*
wenn nur	*purchè* *se pure*	*siempre que*	*sempre que* *com tanto que*

d. Bindewörter der Folge.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
dafs, so dafs	che, sicchè	que	que
dergestalt dafs	di modo che in guisa che	de manera que de suerte que	de maneira que de tal sorte que

e. Bindewörter der Einräumung.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
obgleich obschon	*benchè* *ancorchè* *tutto che* *malgrado che*	*aun que* *mas que* *bien que* *ya que*	*ainda que* *se bem que*
trotzdem dafs	*benchè* *ancoracchè*	*sin embargo que* *á pesar de que* *no obstante que*	*sem embargo que* *a pezar de que*
so — auch	*per — che*	*por — que*	*por — que*
so wenig auch	*per poco che*	*por poco que*	*por pouco que*
so sehr auch	*per molto che*	*por mucho que* *por más que*	*por muito que*

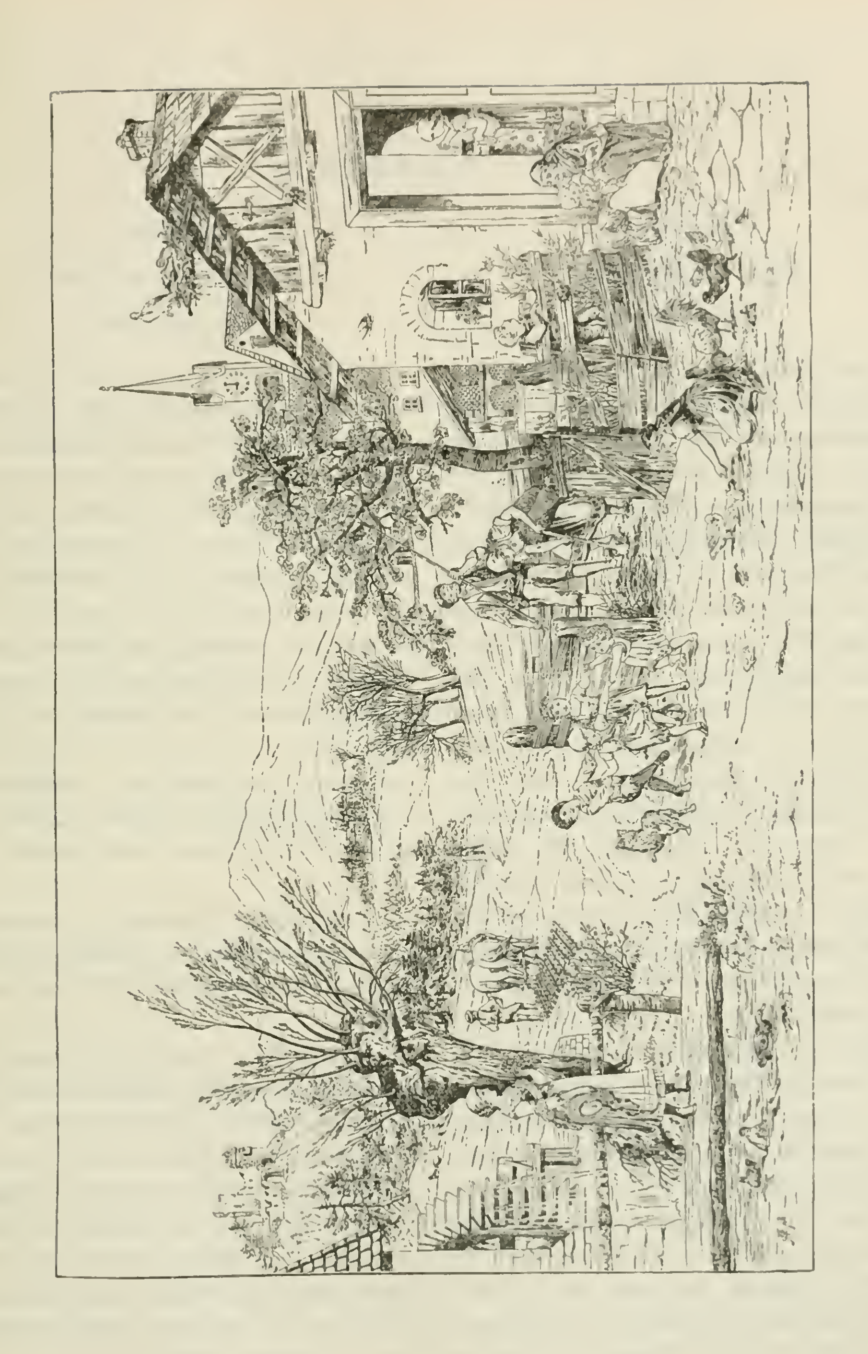
f. Bindewörter der Absicht.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
damit auf dafs	*acciocchè* *afinchè* *perchè*	*á fin que* *para que* *porque*	*afimque* *para que*

Bemerkung: Die kursiv gedruckten Bindewörter verlangen gewöhnlich den Conjunctiv; vergleiche auch Seite 66.

§ 12. Die Empfindungswörter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ah, ah! (freudig)	ah! deh!	¡ah!	ah!
ach! (klagend)	guai!	¡ay!	ai!
ach! (bedauernd)	ahi! oimè!	¡ay!	coitado!
oh!	oh!	¡oh!	oh!
holla!	ehi! olà! ohe!	¡he! ¡hola!	olá, holá!
fort! hinaus!	via! fuori!	¡quita! ¡fuera!	fóra!
genug!	basta!	¡basta!	basta!
Teufel!	diamine!	¡demonio!	diabo!
wollte Gott!	piacesse a Dio!	¡ojalá! ¡plegue á Dios!	oxalá!
vorwärts!	avanti! andiamo!	¡adelante!	vamos!
vorgesehen!	guarda!	¡cuidado!	cuidado!
ruhig!	silenzio! cheto!	¡silencio!	silencio!
pst! sch!	zi!	¡chito!	chiton!
still!	zitto!	¡punto en boca!	cala a boca!
wohlan!	ebbene! orsù!	¡ea! ¡sus!	eia pois! ora sus
halt!	ferma!	¡alto!	alto lá!
pfui!	fi! oibo!	¡puf! ¡peste!	pó! apaje!
alle Wetter! der Tausend!	cospetto!	¡caramba! ¡sopla! ¡chispas!	caramba! irra! com mil demonios!
gut! bravo!	bene! bravo (männlich) brava (weiblich)	¡bien! ¡bravo! ¡corriente!	bom! bravo!



III. Übungen.

Deutsch

Der Frühling.

Beschreibung.

Zur Rechten sehen wir das Haus des Bauern; die erste Person, welche unsere Aufmerksamkeit auf sich zieht, ist die Köchin, die in der Küche steht. Sie bereitet das Mahl. Die Thür der Küche ist geöffnet, und die Magd steht am Feuer, dessen Flamme die Küche mit ihrem Schein erfüllt. Sie ist eine Person mit rötlichen Haaren; sie hat die Ärmel ihres Hemdes aufgestreift, so dafs man ihre blofsen Arme sieht; sie trägt eine kurze Schürze, sie ist in Pantoffeln; in der linken Hand hat sie ihre Schürze, um einen Topf festzuhalten, und in der Rechten ihren Holzlöffel. Sie rührt die Suppe um, welche sich in dem Topf befindet.

Auf der Schwelle sitzt die Grofsmutter, welche ihren Enkel auf den Knieen hält. Dieser liebkost ein Schäfchen, welches sich genähert hat.

Nahe an der Thür der Küche und links von der Grofsmutter sehen wir ein halb offenes Fenster; auf dem Fensterbrett befindet sich ein Blumentopf und unter dem Fenster steht ein Junge, der ein Brot in der Hand hält und den Schwalben zusieht, welche ihr Nest zu machen anfangen; er lehnt sich gegen den Zaun, von welchem der Garten umgeben ist; in dem Winkel, in dem er steht, sehen wir blühende Büsche.

Italienisch

La Primavera.

Descrizione.

A destra vediamo la casa del contadino; la prima persona che chiama la nostra attenzione è la cuoca che si trova nella cucina. Sta preparando el pranzo. La porta della cucina è aperta, e la serva sta presso al fuoco, la fiamma del quale riempisce la cucina col suo reflesso. È una persona coi capelli rossi; ha rimboccato le maniche, di modo che vediamo le sue braccia ignude; porta un grembiale corto, è in pantofole di legno; nella mano sinistra ha il suo grembiale per tenere una pentola, e nella destra il suo cucchiajo di legno. Rimesta la minestra che si trova nella pentola.

Sulla soglia è seduta la nonna, tenendo suo nipote sui ginocchi. Questo carezza una pecorella che gli si è avvicinata.

Presso della porta della cucina e a sinistra della nonna vediamo una finestra socchiusa; sul davanzale si trova un vaso da fiori e sotto la finestra sta un ragazzo che tiene un pane in mano e riguarda le rondinelle che cominciano a fare il loro nido; si appoggia ad una siepe, della quale il giardino è circondato; nel canto ove sta vediamo degli boschi in fiore (arboscelli fioriti).

Spanisch

La Primavera.

Descripción.

A la derecha vemos la casa del labrador; la primera persona que atrae nuestra atención es la cocinera que está en la cocina. Está preparando la comida. La puerta de la cocina está abierta y la criada está cerca del fuego, cuya llama llena la cocina de su reflejo. Es una persona cuyos cabellos son rubios; ha arremangado las mangas de su camisa de suerte que se ven sus brazos desnudos; tiene un delantal corto, tiene zapatillas; en la mano izquierda tiene su delantal para asegurar una marmita, y en la derecha su cuchara de madera. Menea la sopa ó el puchero que se halla en la marmita.

Sobre el umbral de la puerta está sentada la abuela, teniendo su nieto en las rodillas. Este caricia un cordero que se ha acercado de él.

Junto á la puerta de la cocina y á la izquierda de la abuela, vemos una ventana entreabierta; sobre el descanso hay una maceta y debajo de la ventana hay un muchacho que tiene un pan en la mano y contempla las golondrinas que empiezan hacer su nido; está apoyándose contra el cercado (hecho con estacas) de que el jardín está rodeado; en el rincón donde está, vemos arbustos con flores.

Portugiesisch

A Primavera.

Descripção.

Á direita vemos a casa do lavrador; a primeira pessoa que attrahe nossa attenção, é a cozinheira que está na cozinha. Ella está preparando a comida. A porta da cozinha está aberta e a criada acha-se perto do fogo, cujas chammas enchem a cozinha do seu reflexo. A cozinheira é una mocinha com cabellos louros; ella tem arremangado as mangas de sua camisa de modo que se vêm seus braços nús; ella tem um avental curto; ella está de chinelas; na mão esquerda tem seu avental para segurar uma panella, e na direita uma colher de madeira. Meneia la sopa que se acha na panella.

Sobre o umbral da porta está sentada a avó, tendo seu netinho nos joelhos. O pequeno acaricia um cordeiro que chegou perto d'elle.

Junto á porta da cozinha e á esquerda da avó, vemos uma janella entreaberta: no apoio da janella ha um vaso de flores e debaixo da janella no jardim um rapaz que tem um pão na mão e olha para as andorinhas que estão fazendo os seus ninhos: o menino está apoiando-se na cerca de que o jardim está cercado: lá, onde o rapaz está vemos arbustos cheios de flores.

Deutsch

Oberhalb der Thür, unter dem Dache, ist ein Heuboden, d. h. ein Raum für das Heu; seine Thür ist mit einem Holzpflock geschlossen.

Auf dem oberen Teile des Gebälks sitzen zwei Schwalben; eine dritte baut das Nest, und eine vierte scheint ihr bei dieser Arbeit zu helfen.

Oberhalb des Heubodens bemerken wir das mit Ziegeln bedeckte Dach, welches ein Schornstein überragt, aus dem Rauch aufsteigt.

Nahe am Gartenzaun und links von der Grofsmutter mit dem Kinde befindet sich ein Mädchen, welches den Enten und Hühnern zu fressen giebt; vor ihr stehen die Ente und ihre Kleinen; hinter ihr sehen wir den Hahn und die Hühner, die herbeigeeilt sind, um ihren Anteil an dem Futter zu bekommen. Einige Sperlinge nehmen auch an dem Mahle teil und lesen die Krümchen und Körner auf.

Am Eingang zum Garten, dessen Thür offen ist, bemerken wir den Grofsvater und seine Tochter; der Alte hat eine grofse Stange in der Hand, um die Raupennester des Kirschbaumes abzuschneiden, der schon geblüht hat und eine gute Ernte verspricht. Auf dem Wipfel des Kirschbaumes befindet sich ein Staar, dessen schwarzes Gefieder mit kleinen grauen Flecken gezeichnet ist. Man sieht nahe dabei das Häuschen, wo er sein Nest macht. Unter dem Kirschbaum, der nicht weit von dem Hause steht, sieht man ein Bienenhaus mit vier Bienenstöcken voller Bienen. Die Bienen sind Insekten mit Stacheln; sie sind sehr nützlich und erzeugen Honig und Wachs. Es giebt wilde und zahme Bienen. Die Bienenkönigin oder Bienenmutter wird immer

Italienisch

Sopra la porta, sotto il tetto, c'è un fenile, ciò è un luogo ove si conserva il fieno; la porta n'è chiusa con un caviglio di legno.

Sulla parte superiore della trave ci sono due rondinelle; una terza fa il nido ed una quarta sembra ajutarla in questo lavoro.

Sopra il fenile rimarchiamo il tetto coperto di tegole, dove sporge un fumajuolo, dal quale sale il fumo.

Presso della siepe ed a sinistra della nonna col bambino vediamo una fanciulla cha dà da mangiare alle anitre e ai polli; dinanzi a lei v'è un' anitra coi suoi pulcini; dietro a lei ci accorgiamo del gallo e dei polli che accorsero per ricevere la loro parte del cibo. Alcuni passeri partecipano anch' eglino al banchetto e raccogliono le briciole e i grani.

All' entrata del giardino, la porta del quale è aperta, rimarchiamo il nonno e sua figlia: il vecchio tiene una grande pertica in mano, per levare i nidi di bruchi del ciriegio, che già ha fatto fiori e promette una buona raccolta. Sulla cima del ciriegio c'è uno stornello le cui penne sono screziate di piccole macchie grigie. Si vede presso di lui la casetta dove fa il suo nido. Sotto il ciriegio, che non è lontano della casa, si vede un alveare con quattro cassette piene di pecchie. Le pecchie sono insetti con pungiglioni; sono utilissime e producono il miele e la cera. Vi sono pecchie selvaggie e pecchie domestiche. L'ape regina o maestra delle api è sempre seguita

Spanisch

Encima de la puerta, debajo del techo, hay un henil, eso es un camaranchón para el heno; su puerta está cerrada con una clavija de madera.

Sobre la parte superior de la viga hay dos golondrinas; una tercera está haciendo el nido, y una cuarta parece ayudarla en este trabajo.

Encima del henil apercebemos el techo cubierto de tejas; aquí sobresale una chimenea, donde sale humo.

Cerca de las estacas del jardín y á la izquierda de la abuela con la criatura hay una muchacha que da de comer á los ánades y á las gallinas; delante de ella están el ánade y sus pequeños (anadinos); á sus espaldas vemos el gallo y las gallinas que han acudido para tener su parte del cebo (maís). Algunos gorriones participan también de la comida y recogen las migajas y los granos.

En la entrada del jardín cuya puerta está abierta, apercebemos el abuelo y su hija; el viejo tiene una larga percha en la mano para cortar los nidos de las orugas del cerezo que ya ha florido y que promete una buena cosecha. Sobre la cima del cerezo hay un estornino cuyo plumage negro está marcado de pequeñas manchas grises. Se ve cerca de él la casita donde hace su nido. Debajo del cerezo que está no lejos de la casa, se ve un colmenar con cuatro colmenas henchidas de abejas. Las abejas son insectos con espigones; son muy útiles y producen la miel y la cera. Hay abejas salvajes y abejas domésticas. La reina ó la madre de las abejas está siempre seguida de todo

Portugiesisch

Por cima da porta, debaixo do telhado, ha um palheiro, isto é um logar onde se guarda o feno; a sua porta está cerrada por meio de uma clavija de madeira.

Na parte superior da viga vemos duas andorinhas; uma terceira está fazendo o ninho, e uma quarta parece ajudal-a neste trabalho.

Por cima do palheiro descobrimos o telhado cuberto de telhas; no telhado ha uma chaminé, donde sahe fumaça.

Perto da cerca do jardim e á esquerda da avó com o netinho está ajoelhada uma menina que dá para comer ás patas e ás gallinhas; diante d'ella estão a pata e os patinhos, atras d'ella vemos o galho e as gallinhas que chegarão correndo para receber a sua parte da comida. Alguns pardaes querem tambem alguma cousa e recolhem as migalhas e os grãos.

Na entrada do jardim cuja porta está aberta, estão trabalhando o avô e a sua filha; o velho tem uma larga percha na mão para cortar os ninhos das lagartas da cerejeira que já tem lançado flores e que promette uma boa colheita. No cume da cerejeira está sentado um estorninho, cuja plumagem negra está marcada de pequenas manchas cinzentas. Vê-se perto d'elle a casinha, onde elle faz o seu ninho. Debaixo da cerejeira que não está distante da casa, vê-se um colmeal com quatro colmêas cheias de abelhas. As abelhas são insectos com ferrões; são muito uteis e produzem o mel e a cera. Ha abelhas selvagens e abelhas domesticas. A abelha mestre está sempre seguida de todo o

Deutsch

von dem ganzen Schwarm begleitet, und in jedem Bienenstock befindet sich ein Schwarm. Die arbeitsamen Bienen sind sehr fleiſsig und dienen als Beispiel des Fleiſses und des Eifers.

Nahe bei dem Garten befindet sich eine mit Fruchtbäumen bepflanzte Wiese.

Hinter dem Hause, im Hintergrunde des Bildes, bemerken wir die Kirche und das Haus des Geistlichen; das Dach des Hauses ist mit roten Ziegeln gedeckt; die Kirche hat einen Turm mit einer Uhr, welche gleich neun schlagen wird.

Auf der Spitze des Turmes ragt ein Kreuz empor.

Rechts, über dem Schornstein des Pfarrhauses, bemerken wir ein Storchnest, wo das Männchen auf einem einzigen Fuſse stehend sich ausruht. Das Weibchen brütet seine Eier aus; es hat die Rückkehr des Männchens mit dem Futter erwartet, welches aus Fröschen, Raupen oder irgend welchen Insekten besteht, welche es auf den Wiesen ringsumher findet. Wenn das schöne Wetter naht, beginnt der Storch mit dem Schnabel zu klappern.

Links von der Gartenthür tanzen die Kinder des Bauern einen Ringeltanz, während der Hund bellt. Es sind zwei Knaben und zwei Mädchen, welche sich vergnügen, während ihre Eltern bei der Arbeit sind.

An der Biegung des Weges, zur Linken, kommt ein Wanderer vom Berge herab, einen Stock in der Hand, den Hut auf dem Kopfe und den Quersack auf der Schulter.

Links vom Wege befindet sich ein Gespann mit zwei Pferden, das eine weiſs, das andere fuchsrot, und von dem Bauern

Italienisch

da tutto lo sciame, e c'è uno sciame in ogni alveare. Le pecchie laboriose son diligentissime e si citano come esempi di industria e di zelo.

Vicino al giardino vi è un prato piantato d' alberi fruttiferi.

Dietro la casa, nel fondo del quadro, rimarchiamo la chiesa e la casa del curato; il tetto della casa è coperto di tegole rosse; la chiesa ha un campanile con un orologio, nel quale le nove stanno per battere.

Sulla punta del campanile s'erge una croce.

A destra, sopra il fumajuolo della casa del curato, ci accorgiamo d'un nido di cicogne, dove il maschio prende riposo stando su un solo piede. La femmina cova le sue uova; ha aspettato il ritorno del maschio col cibo, che si compone di ranocchie, bruchi o insetti qualunque, che trova nei prati all' intorno. Quando farà bello, la cicogna comincia a crocchiare col becco.

A sinistra della porta del giardino i fanciulli del contadino danzano in cerchio, mentre il cane abbaja. Sono due ragazzi e due ragazze, che si divertono, mentre i loro genitori stanno lavorando.

Alla curva della strada, a sinistra, un viaggiatore scende dal monte, tenendo un bastone in mano, il cappello sulla testa e la bisaccia sulle spalle.

A sinistra della strada vi è una coppia di cavalli, l'uno bianco, l'altro rossigno, condotti dal contadino; traggono

Spanisch

el enjambre, y hay un enjambre en cada colmena. Las abejas obreras son muy diligentes y sirven de ejemplo de diligencia y de zelo.

Vecino al jardín hay un prado plantado de árboles frutales.

Detrás de la casa, en el fondo del retablo, descubrimos la iglesia y la casa del cura; el techo de la casa está cubierto de tejas rojas; la iglesia tiene un campanario donde hay un reloj en el cual van á dar las nueve.

En la punta del campanario sobresale una cruz.

A la derecha, sobre la chimenea de la casa del cura, percibimos un nido de cigüeñas, donde el macho está descansándose en una sola pata. La hembra está empollando sus huevos; ha esperado el regreso del macho con el pasto que se compone de ranas, de gusanos ó insectos cualesquiera que halla en los prados alrededor. Cuando se acerca el buen tiempo, la cigüeña empieza crotorar con el pico.

A la izquierda de la puerta del jardín los niños del labrador bailan en rueda, en tanto que ladra el perro. Hay dos muchachos y dos muchachas que están divertiéndose, en tanto que sus padres están trabajando.

A la curba del camino, á la izquierda, un viajero desciende de la montaña, teniendo una caña en la mano, el sombrero en la cabeza y la alforja en la espalda.

A la izquierda del camino hay un tronco de dos caballos, el uno blanco y el otro alazán, conducidos por el labrador;

Portugiesisch

enxame de abelhas, e ha um enxame em cada colmêa. As abelhas obreiras são muito diligentes e servem de exemplo de diligencia e de zelo.

Vizinho ao jardim ha um prado plantado de arvores fructiferas.

Atras da casa, no fundo do retablo, descobrimos a igreja e a casa do cura; o telhado da casa está cuberto de telhas vermelhas; a igreja tem uma torre com um relogio, o qual vai dar nove horas.

Na ponta do campanario sobresahe uma cruz.

Á direita, sobre a chaminé da casa do cura, descobrimos um ninho de cegonhas, onde o macho está descançando-se num só pé; a fêmea está chocando os seus ovos; está esperando o regresso do macho com o pasto que se compõe de rans, vermes ou insectos quaesquer, os quaes acha nos prados da vinzinhança. Quando chega a boa sazão, a cegonha começa a fazer ruido com o bico.

Á esquerda da porta do jardim brincão os filhos do lavrador dançando em roda, em quanto ladra o cão. Ha dois meninos e duas meninas que estão divertindo-se, em quanto seus pais estão trabalhando.

Á curva do caminho, á esquerda, desce da montanha um viajante. Elle tem uma bengala na mão, um chapeo na cabeça e um alforge nas costas.

Á esquerda do caminho ha dois cavallos, um branco e outro alazão, conduzidos pelo lavrador; puxão um grade

Deutsch

gelenkt; sie ziehen eine Egge, deren Zähne die Schollen bebauter Erde zerkleinern.

Weiter unten befindet sich eine über einen Flufs gelegte Brücke. In der Nähe der Brücke sehen wir eine Mühle zum Mahlen des Getreides; man nennt sie eine Wassermühle; es giebt auch Dampfmühlen und Windmühlen, auf welchen gleichfalls Korn gemahlen wird.

Auf der Brücke befindet sich ein Fräulein, das sorgfältiger gekleidet ist, als die übrigen Personen des Bildes; sie kommt aus dem nahen Walde zurück; es ist wahrscheinlich die Tochter des Pfarrers, die in das Haus ihrer Eltern zurückkehrt; sie hat in der linken Hand einen Blumenstraufs, den sie im Walde gepflückt hat; auf ihrem rechten Arm hängt ihr Strohhut, der mit blauen Bändern geschmückt ist. Ein grofser Weidenbaum ist an dem Ufer des Wassers nahe bei der Brücke gepflanzt.

Auf der andern Seite der Brücke sehen wir in dem Wasser einige Enten; die eine, welche weifs ist, steht mit dem Kopf im Wasser; die beiden andern sind bunt und üben sich im Schwimmen; die kleinen Enten sind gelb und eilen zu der Mutter und den anderen Entlein, die am Lande sind, um auf die Suche nach Futter zu gehen.

Rechts, auf einem Hügel, der mit Fichten bepflanzt ist, steht ein altes zerfallenes Schlofs, mit zwei Türmen auf den Seiten. Man sieht noch die Eingangsthore. Es wurde im Mittelalter zerstört. Am Fufs des Berges sieht man ein neues Schlofs, das von Mauern umgeben und mit hübschen Türmchen versehen ist.

Im Hintergrunde sind Berge, die sich von Norden nach Osten erstrecken, und

Italienisch

un erpice, i denti del quale spezzano le glebe di terra lavorata.

Più abbasso vediamo un ponte gettato sopra un ruscello. Presso il ponte vi è un molino dove si macinano i cereali; si chiama molino ad acqua; vi sono anche molini a vapore e molini a vento, ove egualmente i grani vengono macinati.

Passa sul ponte una signorina vestita più distintamente delle altre persone del quadro; ritorna del bosco vicino; è probabilmente la figlia del curato, la quale ritorna alla casa dei suoi genitori; nella mano sinistra tiene un mazzolino di fiori che ha colti nel bosco; dal suo braccio destro pende il suo cappello di paglia adornato di nastri azzurri. Un gran salice si trova piantato sulla riva del ruscello presso il ponte.

Dall' altra parte del ponte vediamo nell' acqua alcune anitre; l'una, che è bianca, sta col capo nell' acqua; le due altre sono variopinte e si esercitano a nuotare; le piccole anitre sono gialle e corrono dalla madre e dalle altre piccole anitre, che stanno in terra per procurarsi cibo.

A destra, sulla collina piantata di pini, v'è un antico castello rovinato, fiancheggiato da due torri. Si vedono ancora le porte d'entrata. Fu distrutto nel medio evo. A piè del monte vedete un castello nuovo, circondato da muri e provveduto da torricelle graziose.

Nel fondo vi sono monti che si stendono da norte a levante e le cime dei

Spanisch

arrastran un rastrillo cuyos dientes deshacen las glebas de tierra laborada.

Más abajo hay un puente echado sobre un arroyo. Cerca del puente vemos un molino para moler el trigo; lo llaman molino de agua (aceña); hay también molinos de vapor y molinos de viento, en los cuales igualmente se muele el trigo.

Sobre el puente hay una señorita, en un traje más distinguido que las otras personas del retablo; regresa del bosque vecino; es probabilmente la hija del cura que vuelve en casa de sus padres; tiene en la mano izquierda un ramillete de flores que ha cogido en el bosque; en su brazo derecho está colgando su sombrero de paja, aderezado de cintas azules. Un gran sauce está plantado en la orilla del agua cerca del puente.

Al otro lado del puente vemos en el agua algunos ánades; el uno, que es blanco, dá cabuzones en el agua, los dos otros son pardos y se ejercitan nadando; los anaditos son amarillos y van á unirse con el ánade y los otros anaditos que están en tierra para ir á buscar la comida.

A la derecha, sobre una colina, que está plantada de pinos, hay un castillo viejo arruinado, flanqueado de dos torrecillas. Se ven aún las puertas de entrada. Fué derribado en la edad media. Al pié de la montaña se ve un castillo moderno, ceñido de murallas y flanqueado de algunas torrecillas bonitas.

En el fondo hay montañas que se estienden del norte al este y cuyas cimas

Portugiesisch

cujos dentes desfazem as glebas de terra lavorada.

Mais adiante vemos uma ponte que passa por cima de um regato. Junto á ponte ha um moinho para moer o trigo: chama-se moinho d'agua (azenha); ha tambem moinhos de vapor e moinhos de vento, nos quaes igualmente se moe o trigo.

Em cima da ponte está andando uma moça vestida d'um vestido mais distinguido que as outras pessoas do retabulo; regressa de um passeio que deu no bosque vizinho; ella é provavelmente a filha do cura, que volta em casa dos seus pais; na mão esquerda segura um ramalhete de flores que colheu no bosque; no seu braço direito está colgando o seu chapéo de palha, enfeitado de fitas azues. Um alto salgueiro está plantado na margem da agua vizinho á ponte.

Ao outro lado da ponte vemos alguns patos na agua; um, que é branco, dá cabeçadas na agua; os dois outros são pardos e exercitão-se nadando; os patinhos são amarellos e vão correr perto da pata e dos outros patinhos que estão em terra para irem buscar a comida.

Á direita, sobre uma collina que está plantada de pinheiros, ha um castello velho arruinado, flanqueado de duas torrinhas. Vê-se ainda as portas de entrada. Foi derribado na idade media. Ao pé da montanha se vê um castello moderno, cingido de muralhas e flanqueado de algumas torrinhas bonitas.

No fundo ha montanhas que se estendem do norte ao leste e cujos cumes

Deutsch	Italienisch
deren Gipfel noch mit Schnee bedeckt sind. Man nennt die Berge, welche mit einander verbunden sind, eine Gebirgskette.	quali son ancora coperte di neve. I monti, che sono congiunti l'un coll' altro, si chiamano una catena di montagne.
Fragen.	Domande.
Wer arbeitet auf dem Felde?	Chi lavora nel campo?
Der Landmann.	Il contadino.
Wer bereitet das Mahl?	Chi prepara il pranzo?
Die Dienerin.	La serva.
Welcher Baum steht in Blüte?	Che albero è in fiore?
Der Kirschbaum.	Il ciriegio.
Wer kommt auf der Landstraſse an?	Chi giunge sulla via pubblica?
Ein Reisender.	Un viaggiatore.
Was kündigt den Frühling an?	Che cosa annunzia la primavera?
Die Blüten des Kirschbaumes.	I fiori del ciriegio.
Was ferner?	È poi?
Die Frische der Wiese und die Kätzchen der Weide.	La freschezza dei prati e i gattini del salice.
Welche Vögel machen ihr Nest?	Che uccelli fanno il loro nido?
Die Schwalben.	Le rondinelle.
Wen seht Ihr tanzen?	Chi vedete danzar?
Einige Kinder.	Alcuni fanciulli.
Wen hält die Groſsmutter auf den Knieen?	Chi tiene la nonna sui ginocchi?
Ein kleines Kind.	Un bambino.
Was ziehen die beiden Pferde über das Feld?	Che traggono i due cavalli per il campo?
Die Egge.	L'erpice.
Was hat dieser Knabe in der Hand?	Che tiene questo ragazzo in mano?
Ein Brot (ein Butterbrot).	Un pane (col butirro).
Folgt der Arbeitsmann seinen Pferden oder geht er ihnen voran?	Segue il lavorante i suoi cavalli o li precede?
Er folgt ihnen.	Li segue.
Wo baut die Schwalbe ihr Nest?	Dove fa la rondinella il suo nido?
Sie baut es unter dem Dache des Menschen.	Fa il suo nido sotto il tetto dell' uomo.
Seht Ihr das Storchnest?	Vedete il nido di cicogne?
Ich sehe es.	Lo vedo.
Seht Ihr die Scheune des Bauern?	Vedete il granajo del contadino?
Ich sehe sie nicht.	Non lo vedo.
Haben Sie den Frühling gern?	Vi (Le) piace la primavera?
Ich habe ihn sehr gern.	Mi piace molto.

Spanisch

son todavía cubiertas de nieve. Se llaman las montañas que están unidas unas con las otras, una cadena de montañas (ó sierra).

Preguntas.

¿Quién está trabajando en el campo?
El labrador.
¿Quién prepara la comida?
La criada.
¿Qué arbol está con flores?
El cerezo.
¿Quién llega por el camino real?
Un viajero.
¿Qué anuncia la primavera?
Las flores del cerezo.
¿Qué además?
El frescor de los prados y las candedas del sauce.
¿Qué pájaros hacen su nido?
Las golondrinas.
¿Quién véis bailar?
Unos niños.
¿Quién tiene la abuela en sus rodillas?
Un pequeño niño.
¿Qué arrastran los dos caballos por el campo?
El rastrillo.
¿Qué tiene ese muchacho en la mano?
Un pan (con manteca).
¿Sigue el labrador sus caballos ó los precede?
Los sigue.
¿Adónde hace su nido la golondrina?
Lo hace debajo del techo del hombre.

¿Véis el nido de la cigüeña?
Yo lo veo.
¿Véis las trojes del labrador?
No las veo.
¿Le gusta á Vd la primavera?
Me gusta mucho.

Portugiesisch

estão ainda cubertos de neve. Montanhas que estão unidas umas as outras, chamão-se cadeia de montanhas (ou serra).

Questôes.

Quem está trabalhando no campo?
O lavrador.
Quem prepara a comida?
A criada.
Que arvore está florescendo?
A cerejeira.
Quem chega na estrada publica?
Um viajante.
O que annuncia a primavera?
As flores da cerejeira.
O que allem d'isso?
O frescor dos prados e as candêas do salgueiro.
Que aves fazem o seu ninho?
As andorinhas.
Quem veem os senhores dançar?
Uns meninos e umas meninas.
Quem tem a avó nos seus joelhos?
Uma criancinha.
O que puxão os dois cavallos pelo campo?
Um grade.
O que tem este rapaz na mão?
Um pão (com manteiga).
Segue o lavrador os seus cavallos ou os precede?
Os segue.
Onde faz a andorinha o seu ninho?
O faz debaixo do telhado do homem.

Vedes o ninho da cegonha?
O vejo.
Vedes a granja do lavrador?
Não a vejo.
Você gosta da primavera?
Gosto muito d'ella.

Deutsch	Italienisch
Liebt das Kind das Schäfchen?	Piace la pecorella al bambino?
Es liebt es	Gli piace.
Gehorchen die Pferde dem Landmann?	Obbediscono i cavalli al lavorante?
Sie gehorchen ihm.	Gli obbediscono.
Gehorcht das Kind seiner Grofsmutter?	Obbedisce il fanciullo alla nonna?
Es gehorcht ihr.	Le obbedisce.
Ist der Hund dem Menschen nützlich?	È il cane utile all' uomo?
Er ist ihm sehr nützlich.	Gli è utilissimo.
Ist die Biene der Bäuerin nützlich?	È la pecchia utile alla contadina?
Sie ist ihr sehr nützlich.	Le è molto utile.
Was für ein Erzeugnis liefert sie ihr?	Che prodotto le dà?
Sie liefert ihr Honig und Wachs.	Le dà il miele e la cera.
Lieben Sie den Honig?	Le piace il miele?
Ich liebe ihn nicht.	Non mi piace.
Seht Ihr einige Fichten?	Vedete alcuni pini?
Ich sehe eine grofse Anzahl derselben.	Ne veggo un gran numero.
Hat der Bauer Enten und Hühner?	Ha il contadino delle anitre e dei galli?
Er hat welche.	Ne ha.
Hat die Bäuerin Schafe?	Ha la contadina delle pecore?
Sie hat welche.	Ne ha.
Seht Ihr nicht Ochsen auf der Wiese?	Non vedete dei buoi nel prato?
Ich sehe keine.	Non ne veggo.
Wisset Ihr den Namen dieses Baumes?	Sapete il nome di questo albero?
Ich weifs ihn.	Lo so.
Was für ein Baum ist es?	Che albero è?
Es ist eine Weide.	È un salice.
Wie nennt man ihre Blüten?	Come si chiamano i suoi fiori?
Man nennt sie Kätzchen.	Si chiamano gattini.
Seht Ihr die Lerche sich in die Lüfte erheben?	Vedete la lodola levarsi nell' aria?
Ich sehe sie.	La veggo.
Gefällt Ihnen der Gesang der Lerche?	Le piace il canto della lodola?
Er gefällt mir sehr.	Mi piace molto molto.
Wie sind die Blüten des Kirschbaumes?	Come sono i fiori del ciriegio?
Sie sind weifs.	Sono bianchi.
Von welcher Farbe sind die Haare der Grofsmutter?	Di che colore sono i capelli della nonna?
Sie hat weifse Haare.	Ha i capelli bianchi.
Hat der Grofsvater einen schwarzen oder einen weifsen Bart?	Ha il nonno la barba nera o la barba bianca?
Er hat einen weifsen Bart.	Ha la barba bianca.

Spanisch	Portugiesisch
¿Quiere el niño el cordero?	Quer o rapaz o carneiro?
Lo quiere.	O quer.
¿Obedecen los caballos al labrador?	Obedecem os cavallos ao lavrador?
Le obedecen.	Lhe obedecem.
¿Obedece el niño á su abuela?	Obedece o menino á sua avó?
Le obedece.	Lhe obedece.
¿Es el perro útil al hombre?	É o cão util ao homem?
Le es utilísimo.	Lhe é utilissimo.
¿Es la abeja útil á la labradora?	É a abelha util á lavradora?
Le es muy útil.	Lhe é muito util.
¿Qué producto le dá?	Que producto lhe dá?
Le dá la miel y la cera.	Lhe dá o mel e a cera.
¿Le gusta á Vd. la miel?	O Senhor gosta de mel?
No me gusta.	Não gosto d'elle.
¿Véis algunos abetos?	Vedes alguns abetos?
Veo gran número de ellos.	Vejo um grande numero.
¿Tiene el labrador ánades y gallinas?	Tem o lavrador patos e gallinhas?
Las tiene.	Sim, Senhor, tem.
¿Tiene la labradora corderos?	Tem a lavradora carneiros?
Los tiene.	Os tem.
¿No véis bueyes en el prado?	Não vedes bois no prado?
No los veo.	Não, Senhor, não os vejo.
¿Sabéis el nombre de este árbol?	Vocês sabem o nome d'esta arvore?
Lo sé.	O sei.
¿Qué árbol es?	Que arvore é?
Es un sauce.	É um salgueiro.
¿Cómo se llaman sus flores?	Como se chamão as suas flôres?
Se llaman candedas.	Chamão-se candêas.
¿Véis la alondra cernerse en el aire?	Vedes a laverca levantar-se no ar?
La veo.	A vejo.
¿Le gusta el canto de la alondra?	Gosta Você do canto da laverca?
Me gusta mucho.	Gosto muito d'elle.
¿Cómo son las flores del cerezo?	Como são as flôres da cerejeira?
Son blancas.	São brancas.
¿De qué color son los cabellos de la abuela?	De que côr são os cabellos da avó?
Tiene los cabellos blancos.	Ella tem os cabellos brancos.
¿Tiene el abuelo la barba negra ó blanca?	Tem o avô a barba negra ou branca?
Tiene la barba blanca.	Tem a barba branca.

Deutsch	Italienisch
Von welcher Farbe ist das Fell des Hundes?	Di che colore è il pelo del cane?
Er hat ein bräunliches Fell.	Ha un pelo brunetto.
Von welcher Farbe ist der Schnabel des Storches?	Di che colore è il becco della cicogna?
Er ist rot.	È rosso.
Von welcher Farbe ist der Himmel?	Di che colore è il cielo?
Er ist blau.	È azzurro.
Von welcher Farbe ist das Wasser des Baches?	Di che colore è l'acqua del ruscello?
Es ist blaugrün.	È verde azzurra.
Hat das junge Mädchen bleiche oder rote Backen?	Ha la giovane le guancie pallide o colorate?
Es hat rote Backen.	Ha le guancie colorate.
Ist der Baumstamm ganz gerade?	È il tronco dell' albero tutto diritto?
Er ist nicht gerade, er ist krumm.	Non è diritto, è curvo.
In welcher Hand hält die Magd den Löffel?	In che mano tiene la serva il cucchiajo?
In der rechten (linken) Hand.	Nella mano destra (sinistra).
Sind die beiden Pferde stark?	Sono forti i due cavalli?
Ja, sie scheinen stark.	Sì, paiono forti.
Ist die Bäuerin stärker als die Grofsmutter?	È la contadina più forte della nonna?
Ja, sie ist viel stärker.	Sì, è molto più forte.
Welche von den Frauen, die Ihr hier seht, ist die älteste?	Quale delle donne che vedete quì è la più vecchia?
Die Grofsmutter.	La nonna.
Welcher von den Männern ist der älteste?	Quale degli uomini è il più vecchio?
Der Grofsvater.	Il nonno.
Ist die Wolle des Lämmleins so dick als die des Schafes?	È la lana della pecorella così grossa come quella della pecora?
Sie ist feiner.	È più fina.
Hat die Ziege so feines Haar wie das Lämmlein?	Ha la capra un pelo così fino come la pecorella?
Sie hat weniger feines Haar.	Ha un pelo meno fino.
Ist der Stamm der Weide so dick wie der des Kirschbaumes?	È il tronco del salice tanto grosso quanto quello del ciriegio?
Er ist dicker.	È più grosso.
Ist das Fenster des Hauses niedrig oder hoch?	È la finestra della casa bassa o alta?
Es ist niedrig; es ist niedriger als Ihr glaubt.	È bassa; è più bassa che non crediate.
Wieviel Kinder seht Ihr auf dem Bilde?	Quanti fanciulli vedete nel quadro?
Ich sehe fünf.	Ne vedo cinque.

Spanisch	Portugiesisch
¿De qué color es el pelo del perro?	De que côr é o pello do cão?
Tiene el pelo pardo.	Elle tem o pello pardo.
¿De qué color es el pico de la cigüeña?	De que côr é o bico da cegonha?
Es rojo.	É vermelho.
¿De qué color es el ciel?	De que côr é o ceu?
Es azul.	É azul.
¿De qué color es el agua del arroyo?	De que côr é a agua do regato?
Es azul verdosa.	É verde azulada.
¿Tiene la jóven las mejillas pálidas ó coloradas?	Tem a moça as faces pallidas ou coradas?
Tiene las mejillas coloradas.	Tem as faces coradas.
¿Es el tronco del árbol todo derecho?	É o tronco da arvore todo direito?
No es derecho, está encorvado.	Não é direito, é encurvado.
¿En qué mano tiene la criada la cuchara?	Em que mão tem a criada a colher?
En la mano derecha (izquierda).	Na mão direita (esquerda).
¿Son fuertes los dos caballos?	Os dos cavallos são fortes?
Sí, parecen fuertes.	Sim, Senhor, parecem fortes.
¿Es la labradora más fuerte que la abuela?	É a camponeza mais robusta do que a avó?
Sí, es mucho más fuerte.	Sim, é muito mais robusta.
¿Cuál de las mujeres que véis aquí es la más vieja?	Qual das mulheres que os senhores veem aqui é a mais velha?
La abuela.	A avó.
¿Cuál de los hombres es el más viejo?	Qual dos homens é o mais velho?
El abuelo.	O avô.
¿Es la lana del cordero tan gruesa como la de la oveja?	É a lan do cordeiro tão grossa como a da ovelha?
Es más fina.	É mais fina.
¿Tiene la cabra el pelo tan fino como el cordero?	Tem a cabra o pello tão fino como o carneiro?
Tiene el pelo menos fino.	Tem o pello menos fino.
¿Es el tronco del sauce tan grueso como él del cerezo?	É o tronco do salgueiro tão grosso como o da cerejeira?
Es más grueso.	É mais grosso.
¿Es la ventana de la casa baja o alta?	É a janella da casa baixa ou alta?
Es baja; es más baja de lo que créis.	É baixa; é mais baixa do que os senhores creem.
¿Cuántos niños véis en el retablo?	Quantas crianças veem os senhores no retabulo?
Veo cinco.	Vejo cinco.

Deutsch	**Italienisch**
Wieviel Sperlinge seht Ihr hier?	Quanti passeri vedete quì?
Wir sehen drei.	Ne vediamo tre.
Wieviel Enten zählt Ihr?	Quante anitre contate?
Ich zähle sechs.	Ne conto sei.
Wie alt ist dieses kleine Bauernmädchen?	Quanti anni ha questa piccola contadina?
Sie kann 10—12 Jahre alt sein.	Può aver dieci a dodici anni.
Wie alt ist der Grofsvater?	Che età ha il nonno?
60—70 Jahre.	Sessanta a settant' anni.
Wieviel Meter Höhe hat der Kirchturm?	Quanti metri di altezza ha il campanile?
Er hat ungefähr 30 Meter.	Ha circa trenta metri.
Nennt die Ziffern, die auf dem Zifferblatt der Uhr angegeben sind!	Indicate le cifre marcate sul quadrante!
Eins — zwei — drei — vier — fünf — sechs — sieben — acht — neun — zehn — elf — zwölf.	Uno — due — tre — quattro — cinque — sei — sette — otto — nove — dieci — undici — dodici.
Wieviel Uhr ist es?	Che ora è?
Es ist eins — es ist acht;	è la una — sono le otto;
es ist zwölf Uhr (Mittags);	è mezzogiorno (mezzodì);
es ist zwölf Uhr (Mitternachts);	è mezzanotte;
es ist halb zwei;	è la una e mezzo;
es ist ein Viertel auf neun;	sono le otto e un quarto;
es ist zwanzig Minuten über neun;	sono le nove e venti (minuti);
es ist drei Viertel auf elf;	sono le dieci e tre quarti;
es ist in dreizehn Minuten drei;	sono le tre meno tredici (minuti);
es wird gleich zehn schlagen;	or' ora batteranno le dieci;
es schlägt eben zehn;	battono appunto le dieci;
es hat eben eins geschlagen;	appunto la una ha battuto;
es hat eben zwei geschlagen.	le due appunto han battuto.
Wann wird gegessen?	Quando si pranza?
um eins — um zwei — um ein Viertel nach zwölf.	alla una — alle due — a mezzodì e un quarto.
Wo ist die Grofsmutter?	Dove è la nonna?
Sie ist auf der Schwelle.	È sulla soglia.
Von wo steigt Rauch auf?	Donde sale il fumo?
Es steigt Rauch aus dem Schornstein.	Il fumo sale dal fumajuolo.
Woher kommt dieses Fräulein?	Donde viene questa signorina?
Sie kommt von der Mühle.	Viene dal molino.

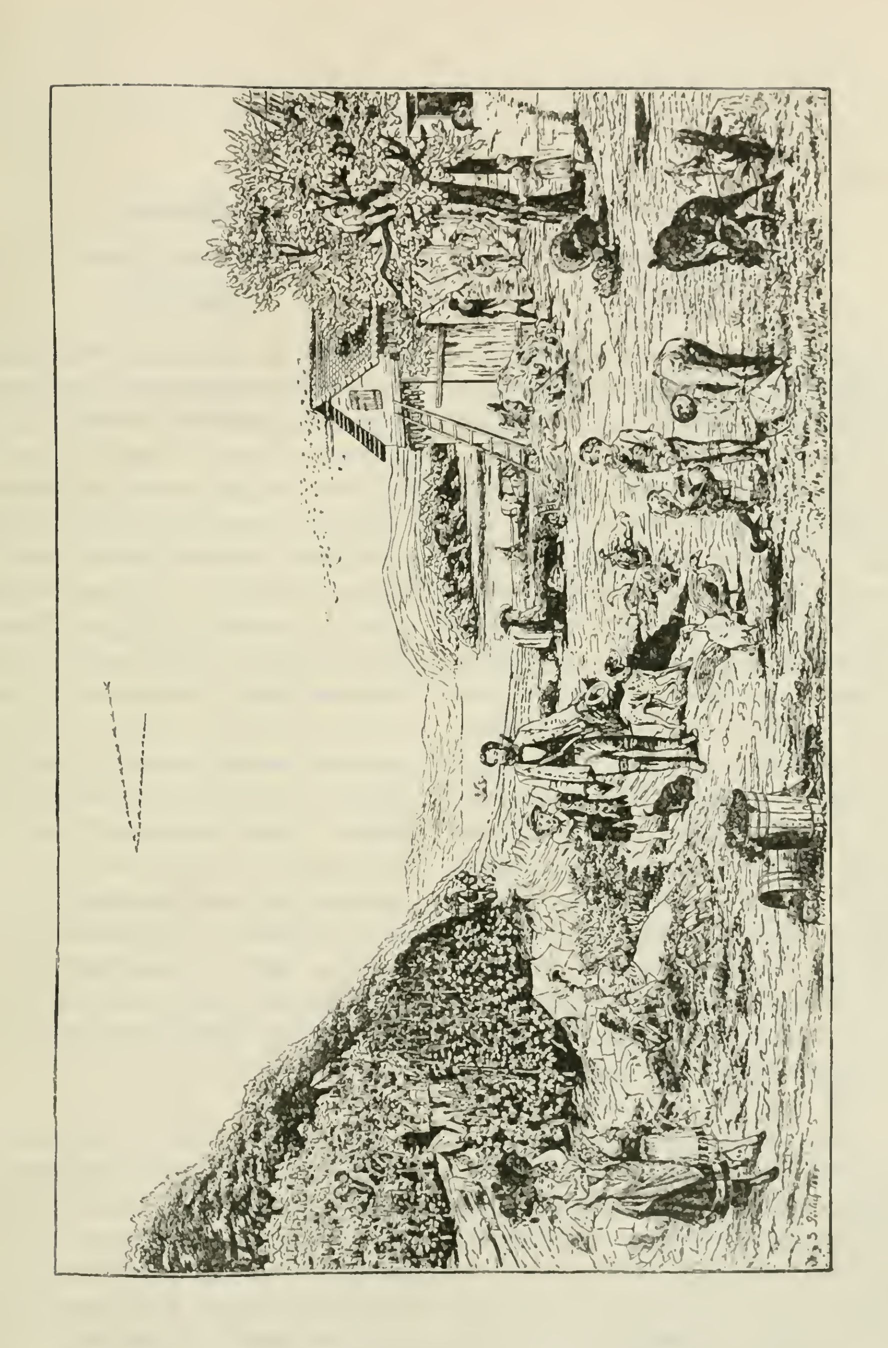
Spanisch	Portugiesisch
¿Cuántos gorriones véis aquí?	Quantos pardaes veem os senhores aqui?
Vemos tres.	Vemos tres.
¿Cuántos ánades contáis?	Quantos patos contão as senhoras?
Conto seis.	Conto seis.
¿Qué edad tiene esta pequeña aldeana?	Que idade tem esta pequena aldeã?
Puede tener diez á doce años.	Pode ter dez a doze annos.
¿Qué edad tiene el abuelo?	Que idade tem o avô?
De sesenta á setenta años.	De sessenta a setenta annos.
¿Cuántos metros de altura tiene el campanario?	Quantos metros de altura tem a torre?
Tiene treinta metros poco más o menos.	Tem trinta metros pouco mais ou menos.
¡Indicad las cifras marcadas en la esfera del reloj!	Digão as cifras marcadas no mostrador do relogio!
uno — dos — tres — cuatro —	um — dois — tres — quarto —
cinco — seis — siete — ocho —	cinco — seis — sete — oito —
nueve — diez — once — doce.	nove — dez — onze — doze.
¿Qué hora es?	Que horas são?
Es la una — son las ocho;	É uma hora — são oito horas;
son las doce (es mediodía);	é meio dia;
son las doce (es medianoche);	é meia noite;
es la una y media;	é uma e meia;
son las ocho y cuarto;	são oito horas e um quarto;
son las nueve y veinte minutos;	são nove e vinte minutos;
son las once menos un cuarto;	são onze menos um quarto;
son las tres menos trece minutos;	são tres menos treze minutos;
{las diez están para dar; pronto darán las diez;	vai dar dez horas;
las diez están dando;	está dando dez horas;
acaba de dar la una;	acaba de dar uma hora;
acaban de dar las dos.	acaba de dar duas horas.
¿Cuándo se toma la cena?	A que hora janta-se?
á la una — á las dos — á mediodía y cuarto.	á uma hora — ás duas horas — a meio dia e um quarto.
¿Dónde está la abuela?	Onde se acha a avó?
Está sobre el umbral.	Acha-se sentada no umbral.
¿De dónde sale el humo?	D'onde sahe a fumaça?
Sale el humo de la chimenea.	Sahe a fumaça da chaminé.
¿De dónde viene esta señorita?	D'onde vem esta senhorita?
Viene del molino.	Vem do moinho.

Deutsch	Italienisch
Wohin geht dieses Fräulein?	Dove va questa signorina?
Sie geht zum Hause des Bauern.	Va alla casa del contadino.
Wo bauen die Schwalben ihr Nest?	Dove fanno il loro nido le rondinelle?
Unter dem Dache des Hauses.	Sotto il tetto della casa.
Wem gehört das Haus?	Di chi è la casa?
Es gehört dem Bauern.	È del contadino.
Wo sind die Bienenstöcke?	Dove sono gli alveari?
Sie sind hinter dem Hause.	Sono dietro alla casa.
An welchem Teile des Hauses tanzen die Kinder?	Presso qual parte della casa danzano i fanciulli?
Am Garten.	Presso il giardino.
Wo hat der Storch sein Nest gebaut?	Dove ha fatto il suo nido la cicogna?
Auf einem Schornstein.	Sopra un fumajuolo.
Wo schwimmen die Enten?	Dove son nuotando le anitre?
Sie schwimmen in dem Bache.	Nuotano nel ruscello.
Geht der Bauer vor oder hinter den Pferden?	Va il contadino dinanzi o dietro ai cavalli?
Er geht hinter ihnen.	Va dietro a loro.
Was für einen Wald bemerkt Ihr jenseits der Wiese?	Che bosco rimarcate al di là del prato?
Einen Fichtenwald.	Un bosco di pini.
Was für Blumen sprossen am Ufer des Baches?	Che fiori crescono lungo la riva del ruscello?
Die Primel und das Schneeglöckchen.	La primola e la campanella.
Blüht die Primel nach dem Schneeglöckchen?	Fiorisce la primola dopo la campanella?
Sie blüht nach dieser Blume.	Fiorisce dopo questo fiore.
Welcher Teil der Kirche erhebt sich über dem Dache?	Che parte della chiesa si erge sopra il tetto?
Der Kirchturm.	Il campanile.
Wovor befindet sich die Köchin?	Dinanzi a che si trova la cuoca?
Sie befindet sich vor dem Herde.	Si trova dinanzi al focolare.
Ist eine Ente unter dem Geflügel?	Vi è un' anitra fra i volatili?
Es ist eine dabei.	Vi è una.
Für wen richtet die Dienerin die Suppe an?	Per chi prepara la serva la minestra?
Sie bereitet die Suppe für ihre Herrschaft.	Prepara la minestra pei suoi padroni.
Welche Art von Mühlen würde es ohne Wasser nicht geben?	Che specie di molini non ci sarebbe senza l'acqua?
Es gäbe keine Wassermühlen.	Non ci sarebbero molini ad acqua.

Spanisch	Portugiesisch
¿Adónde va esta señorita?	Aonde vai esta moça?
Va á la casa del labrador.	Vai á casa do lavrador.
¿Dónde hacen su nido las golondrinas?	Onde fazem as andorinhas os seus ninhos?
Debajo del techo de la casa.	Debaixo do telhado da casa.
¿De quién es la casa?	De quem é a casa?
Es del labrador.	É do lavrador.
¿Dónde están las colmenas?	Onde achão-se as colmêas?
Están detrás de la casa.	Estão atras da casa.
¿Cerca de qué parte de la casa están bailando los niños?	Perto de que parte da casa brincão as crianças dançando em roda?
Cerca del jardín.	Perto do jardim.
¿Dónde ha hecho su nido la cigüeña?	Onde fez a cegonha o seu ninho?
Sobre una chimenea.	Sobre uma chaminé.
¿Dónde están nadando los ánades?	Onde estão nadando os patos?
Nadan en el arroyo.	Nadão no regato.
¿Va el labrador delante o detrás de los caballos?	Anda o lavrador diante ou atras dos cavallos?
Va detrás de ellos.	Anda atras d'ellos.
¿Qué bosque descubrís más allá del prado?	Que bosque descobrem os senhores além do prado?
Un bosque de abetos.	Um bosque de abetos.
¿Qué flores brotan cerca de la orilla del arroyo?	Que flores brotão perto da margem do regato?
La prímula y la campanilla.	A primola e a campainha (de neve).
¿Florece la prímula después de la campanilla?	Florece a primola depois da campainha?
Florece después de esa flor.	Florece depois d'esta flor.
¿Qué parte de la iglesia se levanta sobre el tejado?	Que parte da igreja passa o telhado?
El campanario.	A torre.
¿Delante de qué está la cocinera?	Diante de que cousa acha-se a cozinheira?
Está delante del hojar.	Está diante do fogão.
¿Hay una pata entre el volatil?	Acha-se uma pata entre a volateria?
Hay una.	Sim, Senhor, ha uma.
¿Para quién está la criada preparando la sopa?	Para quem está a criada preparando a sopa?
Está preparando la sopa para sus amos.	Está preparando a sopa para os seus amos.
¿Sin el agua, qué especie de molinos no habría?	Sim a agua, que especie de moinhos não haveria?
No habría aceñas.	Não haveria azenhas.

Deutsch	Italienisch
Mit was für Tieren bebaut der Landmann das Feld?	Con che animali coltiva il lavorante il campo?
Mit zwei Stieren.	Con due buoi.
Was seht Ihr rings um den Garten?	Che cosa vedete all' intorno del giardino?
Einen hölzernen Zaun.	Una siepe di legno.
Geht der Reisende über die Wiese?	Va il viaggiatore per il prato?
Nein, er geht auf dem Wege, der an der Wiese entlang führt.	No, Signore, va per la strada che conduce lungo il prato.
Was für Bäume hat der Bauer mitten auf der Wiese gepflanzt?	Che alberi ha piantato il contadino nel mezzo del prato?
Er hat Fruchtbäume gepflanzt.	Ha piantato degli alberi fruttiferi.
Wann wird die Kirsche reif werden?	Quando maturerà la ciriegia?
Im Sommer.	Nell' estate.
Durch welche Erzeugnisse ist uns die Biene nützlich?	Per che prodotti ci è utile la pecchia?
Sie ist uns nützlich durch den Honig und das Wachs.	Ci è utile per il miele e la cera.
Arbeitet der Grofsvater trotz seines Alters?	Lavora il padre ad onta della sua vecchiezza?
Ja, er arbeitet noch.	Sì, Signore, lavora ancora.

Spanisch	Portugiesisch
¿Con qué animales está el labrador cultivando el campo?	Com que animaes está o lavrador cultivando o campo?
Con dos bueyes.	Com dois bois.
¿Qué véis alrededor del jardín?	O que veem os senhores ao redor do jardim?
Una cerca de madera.	Uma barda de madeira.
¿Va el turista por el prado?	Anda o excursionista pelo prado?
No, Señor, va por el camino que bordea el campo.	Não, Senhor, anda pelo caminho que borda o campo.
¿Qué árboles ha plantado el labrador en medio del prado?	Que arvores plantou o lavrador em meio do prado?
Ha plantado árboles frutales.	Plantou arvores fructiferas.
¿Cuándo se madurará la cereza?	Quando amadurecerá-se a cereja?
En el verano.	No verão.
¿Por qué productos nos es útil la abeja?	Por quaes productos nos fica util a abelha?
Nos es útil por la miel y la cera.	Nos fica util pelo mel e pela cera.
¿Trabaja el abuelo á pesar de su edad?	Trabalha o avô a pesar da sua idade?
Sí, trabaja aún.	Sim, Senhor, trabalha ainda.



Deutsch

Der Herbst.

Beschreibung.

Dieses Bild stellt den Herbst dar. Der Herbst ist eine Jahreszeit. Es giebt vier Jahreszeiten, nämlich: den Frühling, den Sommer, den Herbst, den Winter. Eine jede dauert ungefähr drei Monate. Im Hintergrunde des Bildes sehen wir einige hohe Berge; sie sind dicht mit Bäumen bewachsen; viele Bäume bilden einen Hain, einen Wald. Es folgen hier die Namen einiger Waldbäume: die Eiche, die Buche, die Tanne, die Fichte, die Birke. Im Herbst werden die Blätter gelb und fallen zur Erde. Der Wind wirbelt sie umher und führt sie weithin fort; die Steige und Wege sind damit bedeckt. Nur die Tannen und Fichten behalten ihre grünen Nadeln selbst im Winter. Die armen Leute sammeln die trockenen Zweige, das grüne Holz; sie machen daraus ein Bündel, welches sie auf ihren Schultern forttragen. Sie suchen auch Schwämme (Pilze); einige von ihnen sind efsbar, andere sind giftig.

In dem Haine sind viele Vögel, die uns durch ihren Gesang während des Frühlings und im Sommer erfreuen. Jetzt, im Herbst, lassen die Singvögel, z. B. die Nachtigall und die Lerche, ihre fröhlichen Gesänge nicht mehr hören. Sie scharen sich in Trupps zusammen und suchen wärmere Länder auf. Es giebt noch

Italienisch

L'Autunno.

Descrizione.

Questo quadro rappresenta l'autunno. L'autunno è una stagione. Vi sono quattro stagioni: la primavera, l' estate, l' autunno, l'inverno. Ciascuna dura circa tre mesi. Nel fondo del quadro vediamo alcuni alti monti; sono spessamente coperti d'alberi; molti alberi fanno un bosco, una selva. Seguono quì i nomi d'alcuni alberi silvestri: la quercia, il faggio, l'abete, il pino, la betula. Nell' autunno le foglie diventano gialle e cadono alla terra. Il vento le fa girar in qua e in là e le trasporta lontano lontano; i sentieri e i cammini ne sono coperti. Solamente gli abeti e i pini conservano le sue foglie aciculari anche nell' inverno. La gente povera raccogliono i rami secchi, il legno verde; ne fanno un fagotto, che portano via sulle spalle. Vanno anche in cerca di fungi (pratajuoli); alcuni di essi sono commestibili, altri sono venenosi.

Nel bosco vi sono molti uccelli che ci rallegrano pel loro canto durante la primavera e nell' estate. Ora, nell' autunno, gli uccelli cantajuoli, per essempio il rosignuolo e la lodola, non fanno più udire i loro canti allegri. Si adunano in bande e ricercano paesi più temperati. Vi sono anch' altri uccelli, come la rondinella, lo

Spanisch

El Otoño.

Descripción.

Este retablo representa el otoño. El otoño es una estación. Hay cuatro estaciones, á saber: la primavera, el verano, el otoño, el invierno. Cada una dura tres meses más ó menos. En el fondo del retablo vemos unas altas montañas; están preñadas de árboles; muchos árboles hacen un bosque, una selva. Hé aquí el nombre de algunos árboles silvestres: el roble, la haya, el abeto, el pino, la bétula. En otoño las hojas se ponen amarillas y caen en tierra. El viento las hace girar en torbellinos y las arrebata lejos; las sendas y los caminos están cubiertos de ellas. Sólo los abetos y los pinos se quedan con sus pinochas verdes en el mismo invierno. La gente pobre coge las ramas secas, la madera verde; hace de ellas una jarcia que lleva en sus espaldas. Van aún á buscar hongos (champiñones); algunos de entre ellos son comestibles (buenos para comer), otros son venenosos.

En la floresta hay muchos pájaros que nos regocijan con su canto durante la primavera y en verano. Ahora, en otoño, los pájaros cantadores, por ejemplo el ruiseñor y la alondra, no hacen más oir sus canciones alegres. Se juntan por tropeles y van á habitar paises más templados. Aún hay otros pájaros, como

Portugiesisch

O Outono.

Descripção.

Este retabulo representa o outono. O outono é uma estação. Ha quatro estações, a saber: a primavera, o verão, o outono e o inverno. Cada uma dura trez meses pouco mais ou menos. No fundo do retabulo vemos umas altas montanhas; ellas estão espessamente cubertas de arvores; muitas arvores formão um bosque, uma selva. Eis aqui o nome de algumas arvores silvestres: o azinho, a faia, o abeto, o pinheiro, a betula. No outono as folhas ficão amarelhas e caem ao chão. O vento as faz girar em turbilhões e as leva embora bem longe; as veredas e os caminhos estão cubertos d'ellas. Só os abetos e os pinheiros conservão as suas folhas verdes aciculares no mesmo inverno. A gente pobre ajunta os raminhos seccos, a madeira verde; faz d'ellos um feixe e o carrega nas suas costas para casa. Os pobres vão tambem buscar fungos; alguns d'entre elles são comestiveis, outros são venenosos.

Na floresta ha muitos passaros que nos regozijão com o seu canto durante a primavera e no verão. Agora, no outono, as aves de canto, por exemplo o rouxinol e a laverca, não fazem mais ouvir os seus canticos alegres. Reunem-se em bandos e vão habitar regiões mais quentes. Ainda ha outros passaros como a andorinha, o

Deutsch

andere Vögel, wie die Schwalbe, den Staar, den Kuckuck, den Storch, welche ein südlicheres Klima aufsuchen; es sind Zugvögel. Der Sperling, der Rabe, die Krähe entfernen sich nicht aus unserem Klima.

Auf unserem Bilde sehen wir eine Schar von Kranichen, welche nach Süden fliegen, nach Afrika: hierbei bilden sie einen Keil. Einer der Vögel führt die übrigen an; wann er vom Durchschneiden der Luft müde ist, tritt er in die Nachhut und wird von dem folgenden abgelöst.

Es giebt auch Raubvögel, wie den Adler, den Falken, den Sperber, die Eule: sie nähren sich von dem Fleisch anderer Tiere. Diese Vögel haben einen krummen, spitzen Schnabel, was ihnen erlaubt, ihre Beute zu packen und leicht fortzutragen. Die Krallen sind grofs und spitz, man nennt sie Klauen. Sie fliegen mit grofser Kraft und Schnelligkeit. Die Eule fliegt nicht am Tage, da das Tageslicht wegen seiner zu grofsen Helligkeit ihren Augen schadet.

Aufserdem giebt es im Walde wilde Tiere: den Hirsch, das Reh, den Hasen, den Eber, den Fuchs. Sie werden von dem Jäger gejagt. Auf den Feldern macht man Jagd auf die Rebhühner. Wir sehen einen Jäger, der von der Jagd zurückkommt; er trägt eine Flinte mit zwei Läufen und eine Jagdtasche: er ist begleitet von zwei Hunden, von denen der eine ein Jagdhund, der andere ein Dachs ist. Die Hunde wittern das Wildpret; sie bellen, kläffen und beifsen.

Der Jäger ist von einem Knaben in blofsen Füfsen begleitet, der die beiden erlegten Hasen trägt. Er begrüfst eine Dame, welche mit ihren beiden Söhnen herbeigeeilt ist, um der Weinlese beizuwohnen.

Italienisch

storno, il cuculo, la cicogna, che vanno in cerca d'un clima più meridionale; sono uccelli di passaggio. Il passero, il corvo, la cornacchia non si allontanano dal nostro clima.

Nel nostro quadro vediamo una banda di grui volando a mezzodì (sud), verso l' Africa; il che facendo formano un cuneo. Uno degli uccelli dirige gli altri; quando è stanco fendendo l' aria, passa nella retroguardia ed è sostituito da quello che vien dopo.

Ci sono anche uccelli di rapina, come la aquila, il falco, lo sparviero, il gufo: si alimentano della carne d' altri animali. Questi uccelli hanno un becco curvato e affilato, il che permette loro di pigliare la loro preda e di portarla via facilmente. Le unghie sono grandi e pinzute; si chiamano anche artigli. Volano con grande forza e rapidità. Il gufo non vola di giorno, poichè la luce del giorno essendo troppo cruda fa male ai suoi occhi.

Fuor di questi vi sono nella selva degli animali selvatici: il cervo, il capriuolo, il lepre, il cinghiale, la volpe. Sono cacciati dal cacciatore. Nei campi dan la caccia alle pernici. Vediamo un cacciatore che ritorna dalla caccia; porta uno schioppo a due canne e una giberna; è accompagnato da due cani, l' un dei quali è un bracco, l' altro un bassotto. I cani fiutano la selvagina; abbajano, ghiattiscono e mordono.

Il cacciatore è seguito da un ragazzo scalzo, che porta i due lepri cacciati. Saluta una signora accorsa coi suoi due figli per assistere alla vendemmia.

Spanisch

la golondrina, el estornino, el cuclillo, la cigueña que van á buscar un clima más ecuatorial; son aves de paso. El gorrión, el cuervo, la corneja no se apartan de nuestro clima.

En nuestro retablo vemos un tropel de grullos que están volando hácia el sur, para Africa; en esto, forman una cuña. Uno de los pájaros dirige los demás; cuando está cansado cortando el aire, vuelve á la retaguardia y es substituido por el que sigue.

Hay aún aves de rapiña, como el águila, el halcón, el búitre, el gavilán, el mochuelo: se alimentan de la carne de otros animales. Estas aves tienen un pico curvado y afilado, lo que les permite de asir y llevar fácilmente su presa. Las uñas son largas y punzantes, se llaman garras. Vuelan con mucha fuerza y rapidez. El mochuelo no vuele por el día, la claridad del día haciendo mal á sus ojos por ser demasiado viva.

Además hay en la selva animales salvajes: el ciervo, el corzo, la liebre, el jabalí, la zorra. Son cazados por el cazador. En los campos hacen la caza á las perdices. Vemos á un cazador volviendo de la caza; lleva una escopeta de dos tiros y un morral; está acompañado de dos perros, de los cuales el uno es un perro perdiguero, el otro un perro bajo. Los perros husmean los animales salvajes; ladran, laten y muerden.

El cazador está seguido de un mozo descalzo que lleva las dos liebres cazadas. Saluda á una señora que con sus dos hijos ha acudido para asistir á la vendimia.

Portugiesisch

estorninho, o cuco, a cegonha, que vão procurar um clima mais equatorial; chamão-se aves de grande arribação. O pardal, o corvo, a gralha ficão sempre em nossas regiões.

No nosso retabulo vemos um bando de grous que estão voando ao sul, para a Africa; no seu vôo formão uma cunha. Uma das aves dirige as outras; quando esta está cançada do seu trabalho de cortar os ares, volta a retaguarda e é substituido pela ave que segue.

Ha ainda aves de rapina, como a aguia, o falcão, o abutre, o gavião, a coruja: se alimentão de carne de outros animaes. Estas aves têm o bico recurvado e afiado que lhes permitte de agarrar e levar ligeiramente a sua presa. As unhas são largas, curvadas e pontagudas, chamão-se garras. Voão com muita força e rapidez. A coruja não se vê de dia (ella é uma ave nocturna), a claridade do dia fazendo mal aos seus olhos por ser demasiado viva.

Alem d'isso achão-se na selva animaes selvagens: o veado, o corço, a lebre, o javalí, a raposa. São caçados pelo caçador. Nos campos fazem a caça ás perdiges. Vemos um caçador voltando da caça; carrega uma espingarda de dois tiros e uma escarcella; está accompanhado de dois cães dos quaes um é um perdigueiro, outro um cão rasteiro. Os cães cheirão os animaes selvagens; ladrão, latem e mordem.

O caçador está seguido de um menino descalço, que carrega as duas lebres caçadas. Sauda uma senhora que com seus dois filhos tem vindo para assistir á vindima.

Deutsch

Der Abhang des Berges ist voll von Weinstöcken. In dem Weinberg sind Winzer; sie sind mit der Ernte der Trauben beschäftigt; sie halten Weinlese. Die Weinlese findet gewöhnlich Mitte Oktober statt. Die Reben sind an Pfähle gebunden, auf welchen sie wachsen. Einige Trauben sind rot, andere gelb, andere weiſs. Wann die Trauben reif sind, werden sie mit Gartenmessern abgeschnitten, da die Stiele sehr hart sind. Dann werden sie in Zober und Körbe gethan.

Der Weinberg ist von einer Mauer umgeben. Dort hat man ein Häuschen aus Holz gebaut, woselbst sich ein Wächter befindet, der den Weinberg bewacht, um zu verhindern, daſs man die Trauben stiehlt. Auch legen dort die Winzer ihre Werkzeuge ab und treten unter, wenn schlechtes Wetter ist oder wenn es regnet.

Diese beiden Mädchen kommen den Weg herab, der von dem Weinberge zum Dorfe führt; das eine von ihnen trägt einen Korb mit Trauben auf dem Kopfe; das andere, jüngere, welches sich mit Weinlaub geschmückt hat, faſst seine Schwester unter den Arm; sie steigen hernieder, indem sie ein fröhliches Lied singen.

Auf dem Wege, der sich längs des Weinberges entlang schlängelt, sehen wir ein Gespann mit einem Fasse, das bestimmt ist, die Trauben aufzunehmen; der Kutscher beeilt sich, wobei er mit der Peitsche knallt. Sobald man sie nach Hause gebracht hat, wirft man sie in die Kelter, wo man sie keltert, um ihren Saft auszuquetschen, der Most genannt wird; dieser läuft in einen Zuber, dann wird er in eine Tonne gethan. Wann er gegohren hat und klar geworden ist, nennt man ihn Wein.

Italienisch

La costa del monte è piena di vigneti (ceppi). Nella vigna ci sono i vignajuoli; son occupati alla raccolta dei grappoli. La vendemmia si fa generalmente alla metà di Ottobre. I ceppi sono legati a dei pali sui quali crescono. Alcuni grappoli son rossi, altri gialli, altri bianchi. Quando sono maturi, i grappoli si recidono con falcetti, i gambi essendo durissimi. Poi si mettono in tini e in cesti (canestri).

La vigna è circondata d' una muraglia. Quì hanno costrutto una casetta di legno, ove dimora una guardia custodendo la vigna per impedire che non rubino i grappoli. Anche i vignajuoli depongono quì i loro istrumenti e si mettono a coperto quando fa cattivo tempo o quando piove.

Queste due ragazze scendono per il cammino che conduce dalla vigna al villaggio; l'una di esse porta un cesto di grappoli sulla testa; l' altra, la più giovane, che si è adornata con pampani, va a braccetto con sua sorella; scendono cantando un' allegra canzone.

Nel cammino che va serpeggiando lunga la vigna, vediamo un carro tirato da due cavalli con una botte, destinata a ricevere i grappoli; il cocchiere si affretta, scoppiettando la frusta. Subito che son trasportati a casa, sono gettati nel torchio, dove son stretti per spremere il loro sugo, che si chiama mosto; questo scorre in un tino, poi si mette in un barile. Quando è fermentato ed è diventato chiaro, lo chiamano vino.

Spanisch

La cuesta de la montaña está preñada de cepas (vides). En la viña hay viñadores; están ocupados á hacer la cosecha de las uvas; vendimian. La vendimia se hace generalmente á mediadas de octubre. Las cepas son ligadas á perchas sobre las cuales están creciendo. Algunas uvas son rojas, otras amarillas, otras blancas. Cuando las uvas son maduras, se cortan con hocinos, los cabillos siendo muy duros. Entonces se meten en tinas, en cestas y canastrones.

La viña está rodeada de una muralla. Aquí han construído una casita de madera, donde hay un guarda custodiando la viña para impedir que no hurten las uvas. Los viñadores también depositan aquí sus instrumentos y entran cuando hace mal tiempo ó cuando llueve.

Estas dos muchachas bajan por el camino que conduce de la viña á la aldea; una de ellas tiene una canasta de uvas en la cabeza, la otra más jóven que se ha adornado de pámpanas, se abraza con su hermana; descienden cantando un cántico alegre.

En el camino que serpentea al lado de la viña vemos un tronco traendo una tinaja destinada á recibir las uvas; el cochero se dá prisa, fustigando con su látigo. Después de haberlas llevado á la casa, las echan en la prensa donde las prensan para exprimir su jugo, que se llama mosto; este corre en una tinaja. y de aquí es metido en un tonel. Después de fermentado y hecho claro, se llama vino.

Portugiesisch

As costas da montanha estão cubertas de videiras. Na vinha achão-se vindimadores (e vindimadeiras), estão occupados a fazer a colheita das uvas; vindimão. A vindima se faz ordinariamente no meiado do mez de Outubro. As cepas estao sustentadas por meio de mourões sobre os quaes estão crescendo. Umas uvas são vermelhas, outras amarellas, outras brancas. Quando as uvas tornarão-se maduras, cortão-as com foucinhas, por serem os cabos dos cachos muito duros. Depois mettem-as em tinas e em cestos.

A vinha está cercada d'uma muralha. Na vinha construirão uma casinha de madeira, onde mora um guarda guardando a vinha para impedir que furtem as uvas. Os vindimadores tambem depositão aqui os seus instrumentos e entrão dentro quando chove ou faz máo tempo.

Estas duas moças descem pelo caminho que conduz da vinha á aldeia; uma d'ellas carrega uma cesta com uvas na cabeça; outra, mais criança, que se enfeitou de pampano, está abraçando a sua irmã; descendo cantão uma canção alegre.

No caminho que serpeja ao lado da vinha vemos um tiro de cavallos trazendo una tinalha destinada a receber as uvas; o cochero se apressa, chicotando com o seu chicote. Depois de tel-as levado á casa, espremen no lagar o seu sumo, que se chama mosto; este corre dentro d'uma tinalha e d'aqui põem-o nas pipas. Depois de fermentado e feito claro, se chama vinho.

Deutsch

Das Rebmesser ist ein Messer, das die Winzer und die Gärtner gebrauchen. Das Messer ist ein Instrument, das zum Schneiden dient. Es besteht aus der Klinge und dem Griff. Die Klinge wird aus Stahl gemacht: an ihr unterscheiden wir den Rücken, die Schneide und die Spitze. Der Griff ist von Holz oder Horn. Es giebt Taschenmesser, Tischmesser und Vorlegemesser. Ein Taschenmesser kann mit einem Pfropfenzieher versehen sein. Der Messerschmied fabriziert die Messer, die Hippen (Rebmesser), die Federmesser, die Scheren und die Gabeln. Die Gabel hat drei Zinken. Wann die Messer nicht gut schneiden, werden sie mit einem Schleifstein geschliffen. Der Schleifer schleift Messer und Scheren.

Im Hindergrunde des Bildes, am Ufer des Flusses, sehen wir ein Kartoffelfeld. Eine Bäuerin ist damit beschäftigt, die Kartoffeln zusammenzulesen, welche sie in einen Sack wirft. Wann er voll ist, wird sie ihn zubinden; dann wird sie ihn auf einen Karren laden und die Kartoffeln in den Keller werfen; sie müssen vor der Kälte geschützt werden, da man sie nicht essen kann, wenn sie erfroren sind. Sie hat das Kartoffelkraut aufgehäuft und in Brand gesteckt; die Asche giebt einen guten Dünger.

Der Landmann baut mehr Kartoffeln, als er für seinen Hausgebrauch bedarf. Die, welche er nicht braucht, bringt er in die Stadt, wo er sie den Städtern auf dem Markt verkauft.

Die Kartoffel stammt nicht aus Europa; sie wurde aus Amerika um die Mitte des 16. Jahrhunderts eingeführt. Sie ist ein gehaltreiches und notwendiges Nahrungsmittel. Es giebt viele Arten; sie unter-

Italienisch

Il falcetto è un coltello del quale si servono i vignajuoli e i giardinieri. Il coltello è un istrumento che usiamo per tagliare. Si compone della lama e del manico. La lama è d' acciajo; vi distinguiamo la costa, il filo e la punta. Il manico è di legno o di corno. Vi sono coltelli da tasca, coltelli da tavola e coltelli da trinciare (trincianti). Un coltello da tasca può essere munito d'un tirabussone. Il coltellinajo fabbrica i coltelli, i falcetti, i temperini, le forbici e le forchette. La forchetta ha tre punte. Quando i coltelli non tagliano bene, sono affilati con una mola. L'arrotatore affila i coltelli e le forbici.

Nel fondo del quadro, alla riva del fiume, vediamo un campo di patate. Una contadina è occupata a raccogliere le patate che getta in un sacco. Quando sarà pieno, lo caricherà su un carrettino e getterà le patate nella cantina; deggiono essere riparate dal freddo, perchè gelate non si possono mangiare. Ha ammonticchiato ed incendiato l' erba dei pomi di terra; la cenere ne fornisce un buon concime.

Il contadino coltiva più patate che non gli abbisogni per il suo proprio uso. Quelle di cui non ha bisogno le trasporta alla città, dove le vende ai cittadini nel mercato.

La patata non è originaria d' Europa; fu importata dall' America verso la metà del decimosesto secolo. È un alimento sostanzioso e necessario. Ce ne sono di molte qualità; si distinguono pei loro colori

Spanisch

La hocina es un cuchillo que usan los vendimiadores y los jardineros. El cuchillo es un instrumento que sirve para cortar. Se compone de la hoja y el mango. La hoja se hace de acero; en ella distinguimos el recazo, el corte y la punta. El mango es de madera o de cuerno. Hay cuchillos de bolsilla, cuchillos de mesa y trinchantes. Un cuchillo de bolsilla puede ser provisto con un sacacorchos. El cuchillero fabrica los cuchillos, los hocinos, los cuchillos de pluma, las tijeras y los tenedores. El tenedor tiene tres dientes. Cuando los cuchillos no cortan bien, se afilan con una piedra amoladera. El amolador (baciador) afila cuchillos y tijeras.

En el fondo del retablo, á la orilla del río, vemos un campo de patatas. Una labradora está ocupada á recoger las patatas que echa en un costal. Cuando será lleno, lo atará; después lo meterá en un carro y echará las patatas en la cueva; deben abrigarse del frío, pues muertas de frío no se pueden comer. Ha amontonado la yerba de patatas y la ha encendido; la ceniza dá un buen estiércol.

El labrador cultiva más patatas de las que necesita para su uso doméstico. Lleva las que no necesita en la ciudad, donde las vende á los ciudadanos en el mercado.

La patata no es de orígen de Europa; fué importada de América á mediadas del décimo sesto siglo. Es un alimento sustancioso y necesario. Hay muchas especies de ellas; se distinguen por sus colores

Portugiesisch

A foucinha é uma faca que os vindimadores e os jardineiros usão. A faca é um instrumento que serve para cortar. Compõe-se da folha e do cabo. A folha se faz de aço; nella distinguimos o dorso, a bainha e a punta. O cabo é de madeira ou corno. Ha canivetes, facas ordinarias e facas para trinchar. Um canivete pode ser munido de um sacarolhas. O cutileiro fabrica as facas, as foucinhas, os canivetes, as tesouras e os garfos. O garfo tem tres dentes. Quando os facas não cortão bem, amolão-as com uma aguçadeira. O amolador afia facas e tesouras.

No fundo do retabulo, na margem do regato, vemos um campo de batatas. Uma camponeza está occupada a recolher as batatas que põe num sacco; quando este estará cheio, ella o atará; depois o metterá num carro e levará as batatas na adega; as batatas devem ser abrigadas do frio, porque mortas de frio não podem comer-se. A camponeza amontou a herva de batatas e a accendeu; a cinza dá um bom esterco.

O lavrador cultiva mais batatas do que precisa para seu proprio uso. As que elle não necessita leva á cidade, onde as vende no mercado á gente da cidade.

A batata não é originaria da Europa; foi importada da America no meiado do decimo sexto seculo. Ficou para nós um alimento substancioso e necessario. Ha muitas especies d'ellas; differem pelas suas

Deutsch

scheiden sich durch ihre verschiedenen Farben und durch ihre Gestalt. Die Kartoffelpflanze hat weifse, blaue oder rote Blüten, je nach der Art.

Rechts seht Ihr einen Apfelbaum; es ist ein Obstbaum, seine Frucht ist der Apfel. Es folgen die Namen anderer Obstbäume: der Birnenbaum — die Birne; der Kirschbaum — die Kirsche; der Pflaumenbaum — die Pflaume; der Nufsbaum — die Nufs; der Aprikosenbaum — die Aprikose. Oft beugen sich die Zweige unter der Last ihrer Früchte, weswegen sie mit Pfählen gestützt werden müssen. Die Blätter dieses Apfelbaumes sind noch ganz grün, aber die Äpfel sind reif. Ein Knabe ist auf den Baum gestiegen; er sitzt auf einem Zweige und stützt sich, indem er sich an diesem Zweige mit der linken Hand festhält, während er mit der rechten Hand die Äpfel pflückt und hinabwirft. Indem er die Zweige schüttelt, läfst er andere Äpfel zur Erde fallen. Am Fufse des Baumes befindet sich ein Mädchen, das die Äpfel in ihre Schürze sammelt. Alsdann thut sie sie in einen Korb, der schon übervoll ist. Sie werden für den Winter aufgehoben, denn es giebt einige Sorten, die sich lange Zeit aufbewahren lassen; aus den anderen wird Apfelwein gemacht.

Ein Baum besteht aus den Wurzeln, dem Stamm und den Zweigen. An den letzeren spriefsen die Zweiglein, die Blätter, die Blüten, die Knospen, die Früchte. Die Wurzeln erstrecken sich weithin unter der Erde; sie sind gewissermafsen die Beine und die Füfse des Baumes; sie dienen ihm dazu, sich aufrecht zu halten und den Winden Widerstand zu leisten. Der Stamm ist der Körper des Baumes;

Italienisch

differenti e per la loro forma. La pianta del pomo di terra ha fiori bianchi, azzurri o rossi, secondo la qualità.

Alla destra vedete un melo: è un albero fruttifero, il suo frutto è il pomo. Seguono quì i nomi di altri alberi fruttiferi: il pero — la pera; il ciriegio — la ciriegia; l' prugno — la prugna; il noce — la noce; l' albicocco — l' albicocca. Spesse volte i rami si piegano sotto il peso dei loro frutti, per la qual ragione debbono esser sostenuti con pali. Le foglie di questo melo son ancora del tutto verdi, ma i pomi sono maturi. Un ragazzo si è arrampicato sull' albero; è seduto sopra un ramo e si sostiene attaccandosi a questo ramo colla mano sinistra, mentre colla mano destra raccoglie i pomi che getta giù (in terra). Scuotendo i rami fa cadere giù gli altri. A piè dell' albero c' è una ragazza che raccoglie i pomi nel suo grembiale. Poi li mette in un cesto che già è soprappieno. Si tengono per l' inverno, perchè ci sono alcune qualità che si conservano lungo tempo; cogli altri si fa il sidro.

Un albero si compone delle radici, del tronco e dei rami. Sugli ultimi nascono i ramicelli, le foglie, i fiori, i bottoni, i frutti. Le radici si stendono per lungo e per largo sotto terra; sono in certo modo le gambe e i piedi dell' albero; gli servono per sostenersi diritto e per resistere ai venti. Il tronco è il corpo dell' albero;

Spanisch

diferentes y por su forma. La planta de la patata tiene flores blancas, azules o rojas, conforme á la especie.

A la derecha véis un manzano; es un árbol frutal, su fruto es la manzana. Hé aquí los nombres de otros árboles frutales: el peral — la pera; el cerezo — la cereza; el ciruelo — la ciruela; el nogal — la nuez; el albaricoquero — el albaricoque. Muchas veces las ramas se doblan debajo del peso de sus frutos, por lo que deben ser sostenidas con estacas. Las hojas de este manzano son todavía del todo verdes, pero las manzanas son maduras. Un muchacho se ha subido al árbol; está sentado sobre una rama y se sostiene asiéndose á esta rama con la mano izquierda, en tanto que con la mano derecha coge manzanas y las echa abajo. Sacudiendo las ramas, hace caer otras manzanas. Al pié del árbol hay una muchacha que coge las manzanas en su delantal. Después las mete en un canasto que ya está demasiado lleno. Se guardan para el invierno, porque hay algunas especies que se consiervan largo tiempo; con las otras se hace la cidra.

Un árbol se compone de las raíces, el tronco y las ramas. En las últimas brotan los ramitos, las hojas, las flores, los botones, los frutos. Las raíces se estienden muy lejos debajo de la tierra; son en cierto modo las piernas y los piés del árbol; le sirven á sostenerse y resistir á los vientos. El tronco es el cuerpo

Portugiesisch

côres differentes e pela sua forma. A flor de batata pode ser branca, azul ou vermelha, conforme á especie.

Á direita vedes uma maceira: é uma arvore fructifera, o seu fructo se chama maçan. Eis aqui os nomes de outras arvores fructiferas: a pereira — a pera; a cerejeira — a cereja; a ameixieira — a ameixa; a nogueira — a noz; o albricoqueiro — o albricoque. Muitas vezes os ramos abaixão por causa do peso dos fructos; por isto devem ser sostidas por meio de estacas. As folhas d'esta maceira estão ainda completamente verdes, mas as maçans estão maduras. Um moço subiu á arvore; está sentado sobre um ramo e segura-se nelle com a mão esquerda, em quanto com a mão direita recolhe maçans e as atira ao chão. Sacudindo os ramos faz cair outras maçans. Ao pé da arvore está uma moça que recolhe as maçans no seu avental. Depois as mete numa cestinha que já ficou demasiadamente cheia. Guardão as maçans para o inverno, porque ha algumas especies que se conservão muito tempo; das outras se faz a cidra.

Uma arvore se compõe da raiz, do tronco e dos ramos. Nos ultimos brotão os raminhos, as folhas, as flores, os botões, os fructos. As raizes se estendem muito ao longe debaixo da terra; são por assim dizer, as pernas e os pés da arvore; lhe servem a soster-se e resistir aos ventos. O tronco é o corpo da arvore; os ramos

Deutsch	Italienisch
die Zweige sind seine Arme und die Zweiglein seine Finger. Wann die Blüten verwelken, werden an ihrer Stelle die Früchte kommen.	i rami sono le sue braccia e i ramicelli le sue dita. Quando i fiori saranno appassiti, in loro vece verranno i frutti.
Rechts auf dem Bild sehen wir die Scheune. Gewöhnlich befindet sich die Scheune nahe bei dem Hause oder ihm gegenüber. Das Dach ist mit Schiefer gedeckt. Das grofse Thor öffnet sich in der Mitte; es hat zwei Flügel. Es ist grofs, um den Wagen zu gestatten, in die Scheune hineinzufahren. Die Scheune hat gewöhnlich zwei Thore, so dafs die beladenen Wagen einfahren und ausgeladen wieder zum entgegengesetzten Thore hinausfahren können. An eine der Wände der Scheune ist eine Leiter angelehnt, um auf den Heuboden zu steigen, woselbst man das Heu, das Korn und das Stroh unterbringt. Der Heuboden befindet sich unter dem Dache. Sobald das Korn in die Scheune gebracht ist, drischt man es, um das gute Korn von dem Stroh zu trennen. Man unterscheidet das Korn, das im Frühjahr gesät wird: den Hafer, die Gerste, die Erbsen und die Linsen; und das Korn, das im Herbst gesät wird: den Roggen und den Weizen. Auf der Tenne dreschen die Drescher das Korn taktmäfsig mit dem Dreschflegel, sie erheben die Dreschflegel und lassen sie dann in regelmäfsigen Schlägen auf das Korn herabfallen.	Alla destra del quadro vediamo il granajo. Generalmente il granajo si trova presso la casa o dirimpetto ad essa. Il tetto è coperto d'ardesia. La grande porta si apre nel mezzo: ha due battenti. È grande tanto da permettere ai carri d'entrare nel granajo. Il granajo ha ordinariamente due porte, di modo che i carri carichi possono entrare e scaricati sortire per la porta opposta. Ad una delle muraglie del granajo è appoggiata una scala per montar al fenile, dove mettono il fieno, il grano e la paglia. Il fenile si trova sotto il tetto. Appena che il grano è trasportato al granajo, lo battono, per separare il buono grano dalla paglia. Distinguiamo il grano che si semina in primavera, cioè l'avena, l'orzo, i piselli e le lenticchie — ed il grano che si semina in inverno, cioè il segale ed il formento. Sull' aja i trebbiatori battono il grano in cadenza col trebbiatojo; sollevano i trebbiatoj e poi li fanno cader giù sul grano a colpi regolari.
Auf den grofsen Gütern drischt man nicht mehr mit Dreschflegeln, man braucht Dreschmaschinen. Diese Maschinen besorgen die Arbeit schneller und lassen weniger Körner in den Ähren. Die leeren Ähren, die Stengel, welche sie halten, sind nur noch Stroh. Das Stroh wird in Bündel gebunden. Das Stroh dient den Pferden	Nelle grandi tenute non battono più con trebbiatoj, usano macchine da trebbiare. Queste macchine fanno il lavoro più prontamente e lasciano meno grani nelle spighe. Le spighe vuote, i gambi che le sostengono, non sono più che paglia. La paglia viene riunita in fasci. Serve la paglia di strame ai cavalli e alle vacche.

Spanisch

del árbol; las ramas son sus brazos y los ramitos sus dedos. Cuando se ajan las flores, los frutos saldrán en su vez.

A la derecha del retablo vemos la granja. Generalmente la granja está junto á la casa o enfrente de ella. El tejado está cubierto de pizarra. La gran puerta se abre por el medio: tiene dos hojas. Es grande para permitir á los carros de entrar en la granja. La granja tiene ordinariamente dos puertas de suerte que los carros cargados pueden entrar, y descargados volver á salir por la puerta opuesta. Se ha aplicado una escalera contra una de las murallas de la granja para subir al henil donde se mete el heno, el grano y la paja. El henil está debajo del tejado. Después de metido el grano en la granja, lo trillan para separar el buen grano de la paja. Se distingue el grano que se siembra en la primavera: la avena, la cebada, las arvejas y las lentejas: y el grano sembrado en otoño: el centeno y el trigo. En la era, los trilladores trillan el grano en cadencia con los trillos, suben los trillos y después los bajan con golpes regolares sobre el grano.

En las grandes haciendas no se trilla más con trillos, usan máquinas trilladoras. Hacen estas máquinas el trabajo más pronto y dejan menos granos en las espigas. Las espigas vacías, los cabillos que las sostenían, no son más que paja. Se ata la paja en haces. La paja sirve de lecho á los caballos y las vacas. Des-

Portugiesisch

são seus braços e os raminhos seus dedos. Quando as flores se murchão, sahirão os fructos em sua vez.

Á direita do retabulo vemos a granja. Ordinariamente a granja está perto da casa ou em frente d'ella. O telhado está coberto d'ardosia. A grande porta abre-se pelo meio: tem dous batentes. É grande para permittir aos carros de entrar na granja. A granja tem de ordinario duas portas de tal sorte que os carros carregados podem entrar, e descarregados sahir pela porta opposta. Tem-se applicada uma escala contra uma das murallas da granja para subir al palheiro onde se mette o feno, o grão e a palha. O palheiro está debaixo do telhado. Depois de mettido o grão na granja, o trilhan para separar o bom grão da palha. Distingue-se o grão que se sementa na primavera: a aveia, a cevada, as ervilhas e as lentilhas; e o grão sementado no outono: o centeio e o trigo. Na eira, os trilhadores trilhão o grão em cadencia com os batedouros; subem os batedouros e depois os baixão com golpes regulares sobre o grão.

Nas grandes fazendas não se trilha mais com batedouros; usão machinas para debulhar o grão. Fazem estas machinas o trabalho mais prompto e deixão menos grãos nas espigas. As espigas vazias, os pés que as sostinhão, não são mais que palha. Ata-se a palha em feixes. A palha serve de cama aos cavallos e ás

Deutsch

und den Kühen als Lager. Sobald das Korn vermittelst des Siebes von den Strohteilchen gereinigt ist, welche sich noch darunter gemischt finden, wird es in Säcke gethan, auf Wagen geladen und auf die Mühle gebracht. Die Mühle dient dazu, das Korn in Mehl zu verwandeln. Der Müller mahlt das Korn. Mit dem Mehl backt der Bäcker Brot und Kuchen.

Unter dem Dache der Scheune hat man Tabak und Mais zum Trocknen aufgehängt. Der Tabak wird geraucht und man macht aus ihm Cigarren, indem man die Blätter des Tabaks zusammenrollt. Tabak und Mais sind nicht europäischen Ursprungs, sie wurden aus Amerika eingeführt. Die Enten, Hühner und Schweine lieben den Mais sehr.

Hier sind zwei Knaben. Im Herbst ist viel Wind, und die Knaben lassen, indem sie sich denselben zu Nutzen machen, ihre Drachen steigen. Dieser Drachen, welchen die Knaben selbst aus weifsem, über einen Holzrahmen gespannten Papier verfertigten, steigt sehr gut. Er endigt in einen recht langen Schweif, an dessen Ende man eine grofse Papierkugel sieht. Oft ist ein Gesicht auf ihn gemalt. Man läfst die Drachen steigen, indem man gegen den Wind läuft; auf unserem Bilde ist der Drachen gefallen, zum grofsen Entsetzen einer der Ziegen, welche an einem Pflock angebunden sind, um das Gras der Wiese zu weiden; aber die andere Ziege hat keine Furcht, sie ist ganz dem angenehmen Geschäft der Verdauung ergeben.

Dieser Drachen gehört dem einen Sohn der Dame, welche auf einem Hügel sitzt, in Begleitung ihres älteren Sohnes. Sie wird von dem Jäger begrüfst, den sie mit einer Handbewegung einladet, an ihrer

Italienisch

Subito che i grani sono mondati. mediante un crivello, delle particelle di paglia che si vi trovano ancora frammischiate, si mettono in sacchi, si caricano sui carri e si trasportano nel molino. Il molino serve per trasformare i grani in farina. Il mugnajo macina il grano. Colla farina il fornajo fa il pane e le focaccie.

Sotto il tetto del granajo hanno sospeso del tabacco e del granturco per seccarli. Il tabacco si fuma, e fanno di esso sigari, arrotolando le foglie del tabacco. Il tabacco e il granturco non sono originarî d' Europa, furono importati dall' America. Le anitre, i galli e i porci amano molto il granturco.

Vi sono due ragazzi. Nell' autunno fa molto vento, e i ragazzi profittando di esso, fanno salire i loro cervovolanti (le loro comete). Questo cervovolante. che i ragazzi eglino stessi fecero di carta bianca tesa sopra un telajo di legno, sale molto bene. Termina con una coda lunghissima, a capo della quale si vede una grande palla di carta. Spesse volte si vi dipinge una faccia. Fanno salire il cervovolante correndo contro il vento; nel nostro quadro la cometa si è caduta, con grande spavento d' una delle capre attaccate a un cavicchio per pascere l' erba del prato: ma l' altra capra non ha paura, è del tutto occupata all' aggradevole funzione della digestione.

Questa cometa appartiene ad un figlio della signora che è seduta su un monticello, in compagnia di suo figlio maggiore. È salutata dal cacciatore, che ella invita con un gesto a mettersi a sedere

Spanisch

pués que los granos están purificados, mediante cedazos, de las partecillas de paja que se hallan aún entremezcladas, se meten en sacos, se cargan en carros y se transportan en el molino. El molino sirve á reducir el grano en harina. El molinero muele el grano. Con la harina el panador hace pan y tortas.

Debajo del tejado de la granja han colgado tabaco y maíz para secarlos. Se fuma el tabaco y hacen de él cigaros, arrollando las hojas del tabaco. El tabaco y el maíz no son de orígen de Europa, fueron importados de América. Los patos, los ánades, las gallinas y los puercos gustan mucho el maíz.

Hé aquí dos mozos. En otoño hace mucho viento, de lo cual aprovechándose los mozos hacen subir sus cometas. Esta cometa que los mozos hicieron ellos mesmos de papel blanco sobre un cuadro de madera, sube muy bien. Se termina con una cola muy larga, al cabo de la cual se ve una gruesa bola de papel. Muchas veces una figura está pintada en ella. Hacen subir las cometas corriendo contra el viento; en nuestro retablo está caída la cometa, al gran espanto de una de las cabras que están atadas á una clavija para pastar la yerba del prado; pero la otra cabra no tiene miedo ninguno, dada del todo á la gustosa función de la digestión.

Esta cometa pertenece al uno hijo de la señora que vemos sentada sobre un cerrejón, acompañada de su hijo mayor. Es saludada por el cazador, á quien invita con un gesto á sentarse á su lado y comer

Portugiesisch

vacas. Depois que os grãos estão purificados, por meio de crivos, das particulas de palha que se achão ainda entremexidas, se mettem em saccos, se carregão em carros e se transportão no moinho. O moinho serve a reduzir o grão em farinha. O moleiro moe o grão. Com a farinha o padeiro faz o pão e tortas.

Debaixo do telhado da granja têm colgado tabaco e maiz para secca-los. Fuma-se o tabaco e fazem d'elle cigarrilhas, arrolando as folhas do tabaco. O tabaco e o maiz não são originarios da Europa, forão importados da America. Os patos, as gallinhas e os porcos gostão muito do maiz.

Eis aqui dous rapazes. Em outono faz muito vento, do qual aproveitando-se os rapazes fazem subir os seus papagaios. Este papagaio que os rapazes fizerão elles mesmos de papel branco sobre uma armação de madeira, sube mui bem. Se termina com uma cola mui longa, ao cabo da qual se vê uma grossa bola de papel. Muitas vezes uma figura está pintada em elle. Fazem subir os papagaios correndo contra o vento; no nosso retabulo está cahido o papagaio, ao grande espanto d'uma das cabras que estão atadas a uma cavilha para pastar a herva do prato; porém a outra cabra não tem medo nenhum, totalmente dada á gostosa funcção da digestão.

Este papagaio pertence a um dos filhos da senhora que vemos assentada sobre um monticulo, acompanhada do seu filho maior. É saudada pelo caçador, que convida com um gesto a assentar-se ao seu lado e comer

Deutsch

Seite Platz zu nehmen und von den Trauben zu essen, die man ihr angeboten hat. Die Dame ist die Besitzerin des Landhauses, welches wir auf einer kleinen Insel inmitten des grofsen Flusses bemerken, und sie ist zu ihrem Weinberg gelangt, indem sie sich des Dampfschiffes bediente, welches den Flufs auf und ab fährt.

Italienisch

al suo fianco e a mangiare dell' uva che le hanno offerta. La signora è la proprietaria della villa, che rimarchiamo in una piccola isola nel mezzo del gran fiume; è arrivata alla sua vigna servendosi del vapore che scende e risale il fiume.

Spanisch

de las uvas que se le han ofrecido. La señora es la dueña de la quinta que descubrimos en una pequeña isla en medio del gran río, y ha llegado á su viña aprovechándose del vapor que sube y baja por el río.

Portugiesisch

das uvas que lhe têm offerecido. A senhora é a proprietaria da quinta que descobrimos numa pequena ilha no meio do grande rio, e tem chegado á sua vinha aproveitando-se do vapor que sube e desce pelo rio.

Druck von Hesse & Becker in Leipzig.



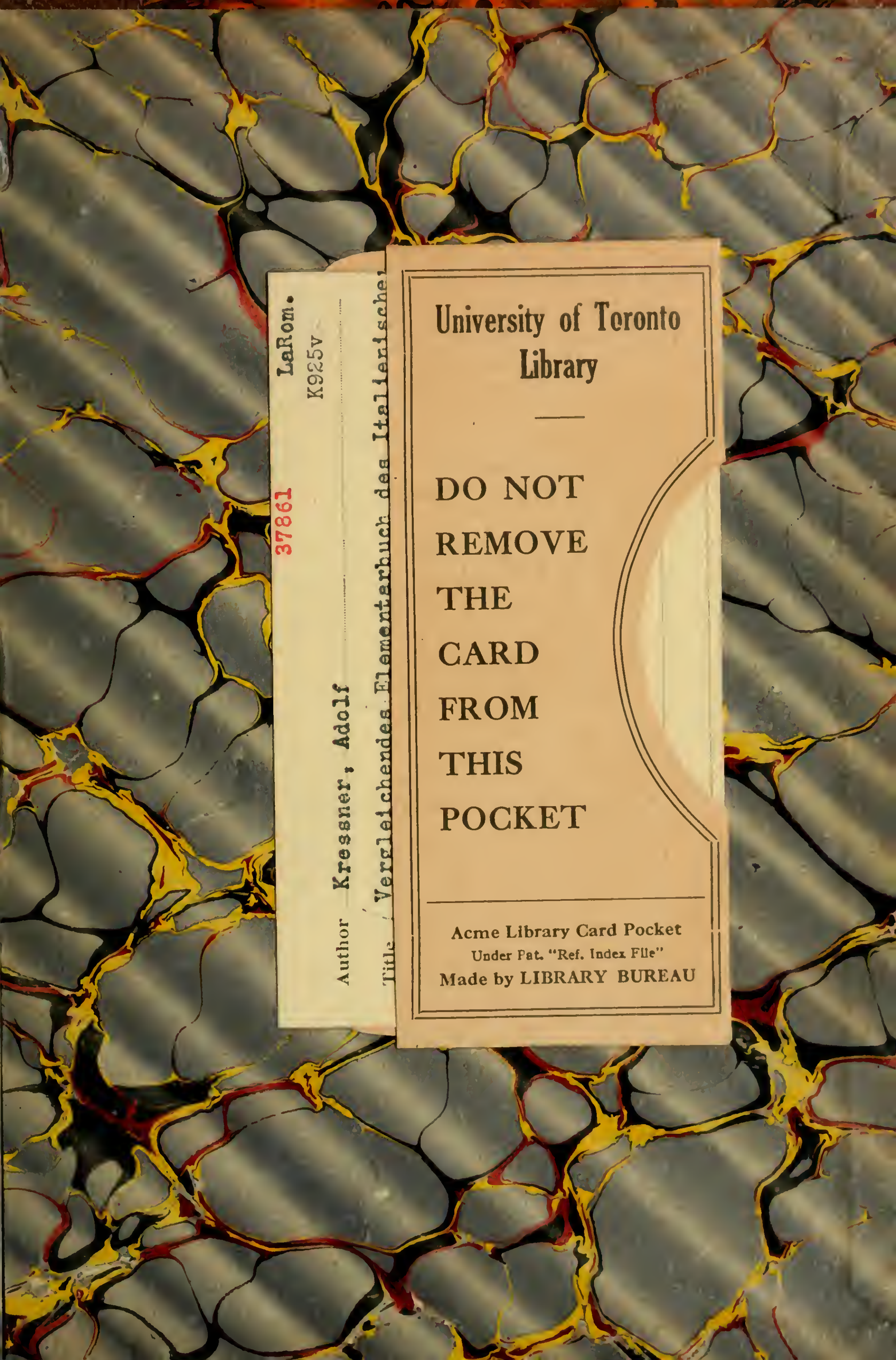











University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU
LaRom.
K925v
37861
Author Kressner, Adolf
Title Vergleichendes Elementarbuch des Italienische

